

KÂMRÂN MÎRZÂ'NIN DÎVÂNİ

I

ALİ ALPARSLAN — KEMAL ERASLAN

GİRİŞ

H a y a t ı

Hindistan'da Türk-Hind İmparatorluğu'nun kurucusu Babur'un ikinci oğlu ve Hümâyûn Şâh'ın üvey kardeşi olan Kâmrân Mîrzâ, 1509'da Kâbil'de doğdu. Annesi Gülrüh hatundu. Büyük kardeşi Hümâyûn'dan daha zeki ve san'atkâr olan Kâmrân Mîrzâ, aynı zamanda zâlim ve ihtiraslı idi.

Babur, geniş ülkesinin idaresini dört oğlundan ikisi olan Hümâyûn ve Kâmrân Mîrzâ arasında taksim etmiş ve Kâmrân Mîrzâ da Kande-hâr'ın idaresiyle vazifelendirilmişti. Babur'un vefatından sonra tahta Hümâyûn geçti, Kâmrân Mîrzâ ise Pencâb valisi oldu.

Kısa zamanda iki kardeşin arası açıldı ve Kâmrân Mîrzâ Hümâyûn'a baş kaldırdı. Hümâyûn 1542'de Kâbil'i ele geçirince Kâmrân Mîrzâ, Bedehşân'a çekildi ise de 1550'de Kâbil emîrligini tekrar ele geçirmeğe muvaffak oldu. Ancak burada fazla tutunamadı ve Hümâyûn'un kuvvetlerine mağlup oldu. Bundan sonra emîrliği bırakıp dağlara çıktı. Avâre bir şekilde orada-burada dolaşmağa, hatta bazı yerlerde yağmacılığa başladı.

1553'te Gohar kabilesinin reisi Sultan Âdem Han tarafından sıkıştırılınca kaçabilmek için kadın kıyafetine girdi ise de yakalanıp Hümâyûn'a gönderildi. Devlet ileri gelenleri Kâmrân Mîrzâ'nın öldürülmesini istedikleri halde, Hümâyûn, onu öldürtmeyip gözlerini oydurmakla yetindi. Tarihçiler, gözleri neşterle kör edilirken, onun gösterdiği cesareti takdirle anlatırlar.

Kâmrân Mîrzâ'nın şiirlerinde yer yer çektiği ızdırapların yaşadığı huzursuz hayatın izlerini bulmak mümkündür. Meselâ :

Çıkıp ulus arasından kenâreî tutayın

Ki köñglüm içre ulusdın besî melâl durur (34 / 4)

beyti bu huzursuzluğu açık bir şekilde dile getirmektedir.

Emîrlik davasından vazgeçen Kâmrân Mîrzâ, 1554'te karısı Çiçek Begüm Argun'la Mekke'ye gidip yerleşti. İkbâl günlerinde kocasının yanında olan Çiçek Begüm Argun, bu felâket günlerinde de, bütün ısrarlara rağmen kocasını yalnız bırakmadı. 1557'de Mekke'de vefat eden Kâmrân Mîrzâ'dan birkaç ay sonra Çiçek Begüm Argun da vefat etti.

Kâmrân Mîrzâ'nın bir erkek ve üç kız evladı olmuştı. Bunlardan oğlu Ebu'l-Kasım da babası gibi şairdi. 1557'de Ekber Şâh tarafından Gwalior'a sürüldü, birkaç sene sonra da tehlikeli görülerek öldürüldü.

Son derece cesur, ihtiraslı ve entrikacı olan Kâmrân Mîrzâ'nın, bazı beyitlerinde Hümâyûn'u takdir ve övgü ile anması dikkat çekicidir :

*Qayan kim 'azm iter bolsun muzaffer
Ebu'l-Gâzî Hümâyûn şâh-ı manşûr (28 / 6)*

.....

کامران تا کہ جہازاست بقا

خسرو دهر همایون بادا (2/6)

Ş a i r l i ğ i

Ekseriyetle *Kâmrân*, nâdir olarak da *Gâzî* mahlasını kullanan Kâmrân Mîrzâ'nın şiirlerinde daha ziyade âşıkâne unsurlar hakimdir. Bununla beraber bazen dînî-tasavvufî ve hikemî unsurlarını da şiirlerinde yer aldığı görülür. Meselâ :

*Zihî her zerredin hüsnüñg hüveydâ
Cemâlüñg âfitâb-ı 'âlem - ârâ (5 / 1)*

.....

*Eger yumsam köz er her sarı açsam
Siniñg hüsnüñgni eyler min temâşâ (5 / 3)*

.....

*Her libâs içre ura[dur] 'ışk yolın
Gâh Şirin gehî Leylâ atalıp (8 / 3)*

.....

*Yüzüñg közgüside Tiñgrini körgül
Körüp közgüde özni bolma mağrûr (28 / 2)*

gibi beyitlerde tasavvufî ve hakîmâne,

*Hoş-vakt uşal rind ki deyr içide min dîk
İgnideki hil'at aña iski kipenektür (31 / 5)*

.....

*Sarığ yüzümge kızıl eşkdin bir haş yazdım
Bahâr-ı 'ömr hazân bolğalığa dâl durur (34 / 6)*

gibi beyitlerde de rindâne bir edâ göze çarpmaktadır.

Kâmrân, klasik Türk edebiyatının teknik ve inceliklerine vakıf olmakla beraber, kuvvetli bir şair sayılamaz. Bununla beraber bazı beyitlerinde güzel söyleyişlere ve orijinal benzetmelere de rastlanır :

*Hasta köñglüm muştaribdür zülfi yanığa tüşüp
Şest ara tüşken balığ yañlığ ki eyler ızırâb (9 / 2)*

.....
*Aldı köñglümni açıp saçını ol ra'nâ kız
Saldı sevdâyî başımğa saçdın sevdâ kız (36 / 1)*

.....
*Ey şubh nefes urma ve'y mihr tulû' itme
Kim bu kiçe mihmândur ol şeb-i şebistânım (49 / 2)*

Şu beyitte de kuvvetli bir savaş tasviri görülmektedir :

*Her taraf nîze kılıç koptı
Eyle kim neyistân içide kamaş (105)*

Zamanın anlayışına uyarak Türkçe şiirler yanında Farsça şiirler de yazan Kâmrân'ın, bilhassa Fars edebiyatının büyük şairi Hâfız-ı Şîrâzî'nin tesirinde kaldığı görülür. Meselâ Kâmrân'ın,

دل بمهرش منه که مکاریست
(26/4) که شدیست آن عروس صد داماد

beyti ile

ز گریه غرقه بحر سرشکم
(47/6) درین دریا ندارم فکر ساحل

beyti, Hâfız-ı Şîrâzî'nin,

بحوی در درستیء عهد از جهان سست نهاد
(*) که این عجوزه عروس هزار داماد است

(*) Gevşek tabiatlı bu dünyada ahde vefa arama, zira bu acuze (bu dünya) binlerce damada gelin olmuştur.

شب تاریک و بیم موج و گرداب چنین حائل
 کجا داند حال ما سبکیاران ساحلها
 (**)

beyitlerini hatırlatmaktadır. Ayrıca Farsça şiirlerinde de güzel söyleyiş ve benzetmelere rastlanmaktadır :

ای اشک چو سیمم دل تو نرم نگردد
 سیمین ذقنا سنک دلا لاله عذارا
 (4/2)

ز سبزه در قدم افتاد فرش زنگاری
 شکوفه سیمم بکف از پی نثار آمد
 (22/3)

باز زلیخاء شب موی سیهرا گشاد
 زانکه بچاه افتاد یوسف کل پیرهن
 (55/2)

beyitlerinde olduğu gibi.

D î v â n ı

Kâmrân'ın, biri Türkçe ve Farsça, diğeri de sâdece Farsça şiirlerinin yer aldığı iki dîvânı mevcuttur. Bunlardan Türkçe ve Farsça şiirlerinin yer aldığı dîvânının ise iki nüshası bulunmaktadır :

1. Banki-pur nüshası :

Bu nüsha Mahmûd b. İshâk eş-Şihâbî el-Herevî tarafından istinsah edilmiştir. Müstensihin, bunu aslından acele ile istinsah ettiği «*Kezâ vü-cide fi'l-aşli: temmet dîvân-ı hazreti'l-a'lâ hafeza'llâhu ta'âlâ 'ani'l-âfâti ve'l-belâyâ, 'alâ yedi'l-'abdi'z-za'îf Mahmûd b. İshâk eş-Şihâbî el-Herevî 'alâ tarîki'l-isti'câl*» kaydından anlaşılmaktadır. Banki-pur Şarkiyat Kütüphanesi'nde 105 numara ile kayıtlı olan bu nüshada, Kâmrân'ın hal ter-

(**) Gece karanlığı, dalga korkusu ve etrafı görmeye mâni olan girdap içinde olan bizlerin halini, sahilde yükü hafif olanlar nasıl bilebilirler?

cümesinin de yer aldığını Beveridge bildirmektedir (bk. İslâm Ansiklopedisi, «Kâmrân Mîrzâ» maddesi). Hofman ise bu nüshanın Kâmrân'ın sağlığında tertip edildiğini kaydetmiştir.

2. Kalkuta nüshası :

Hofman'a göre bu nüsha 1328'de Albay Phillott için Banki-pur nüshasından kopya edilmiş olmalıdır.

Bu makalemizde bir bölümünü yayınladığımız Kâmrân'ın dîvânının, elimizde bulunan fotokopileri bu nüshaya ait olmalıdır. Fotokopi, yayınlamamız için merhum hocamız Prof. Dr. Ahmet Caferoğlu tarafından, sağlığında bize verilmişti. Bu münasebetle değerli hocamızı bir kerre daha şükranla anar, kendisine Tanrı'dan rahmet dileriz. Elimizdeki fotokopilerde, Kâmrân'ın hal tercümesinin bulunmadığını göz önüne alarak, bu fotokopilerin Kalkuta nüshasına ait olduğunu sanıyoruz.

Fotokopi 38 yaprak olup, la'da minyatür içinde «Dîvân-ı Kâmrân Mîrzâ» başlığı bulunmaktadır. İki bölüm halinde bulunan dîvânın ilk bölümü :

(1 b) چون بمقصود نشد هیچکس رهبر ما
بعد ازین خاک درپیر مغان و سرما

beyti ile başlamakta ve

(26 b) پیوند من از جمله علا یق بکل
از هر دو جهان سوی خودم راه نمای

beyti ile sona ermektedir. Ayrıca bu beyitten sonra «témmet» kaydı yer almıştır.

İkinci bölüm ise

Bismi'llâhi'r-rahmâni'r-rahîm
Çıktı 'adâ katlı üçün tig-i bîm (27 a)

beyti ile başlamakta ve

Egerçi lutfuñg oldu sizge ma'lûm
Velikin bolmadı mazmûnı mefhûm (40 a)

beyti ile son bulmaktadır.

Bu beyitten sonra nesir ile «Çün kim anda bu elfâz merķūm irdi kim niçe tahrîr ve takrîr kılsam kõnġlümdekidin zerre almaydur min, munı hem biledür kim min siz bilmey siz. Li-sebeb-i tevakkū ol kim hemîşe 'ināyet mazmūnı manzūr bilip mahzūn kõnġülñi mesrūr kılp tırāz-ı 'ināyet-nāme bile saġıngay siz kim 'ayn-ı 'ināyet zāhir bolup bā'is-i 'ināyet inbisāt bolġay.» (40 a) kaydı, bunu da

کتبه فضل الباری کاتب لایربری بانکی پور چوتنه این نسخه دیوان
میرزا کامران حسب فرمایش نفست کرنل فلت دی بی صاحب
سکرتری بود اوف اکزا منیرس کلکته نقل نموده شد

kaydı takip etmektedir.

Elimizdeki fotokopiye göre nüsha ta'likle yazılmış olup şiirler cedvel içine alınmış ve küçük süslerle birbirinden ayrılmıştır.

Müstensih dikkatsiz ve Türkçe'yi bilmeyen biri olmalı ki gerek Türkçe şiirlerde, gerekse Farsça şiirlerde pek çok yanlışlar yapmıştır. Bu sebeple istinsahı kontrol eden ve şiirleri numaralayan biri birçok düzeltmeleri cedvel dışına geçirmiştir. Buna rağmen yine de hatalar mevcuttur. Bazı kelimelerde ise nokta kullanılmayışı okuyuşu büsbütün güçlendirmektedir.

Dîvânın birinci bölümünde 145 şiir yer almıştır. Bunların çoğu gazel, diğerleri ise kıt'a, rubaî ve beyitlerden ibarettir. 145 şiirin 56'sı Farsça, 87'si ise Türkçedir. İki şiir ise Türkçe, Farsça karışıktır.

İkinci bölümde de Türkçe ve Farsça şiirler karışık haldedir. İkinci bölümde yer alan şiirleri ayrı bir makale halinde yayınlamayı uygun gördüğümüz için, bu makalemizde birinci bölümü yayınlamakla yetindik.

Kâmrân'ın Farsça dîvânının yegâne nüshası ise Patna'da The Oriental Public Library'de bulunmaktadır. Bu nüsha, M. Mahfu'l-Hak tarafından 1929'da Kalkuta'da yayınlanmıştır. Onun Türkçe ve Farsça şiirlerinden seçmeler ise Mevlevî Abdu'l-velî tarafından 1914'te Bombay'da yayınlanmıştır. (Kâmrân'ın dîvânının nüshaları hakkında fazla bilgi için bk. H. F. Hofman, *Turkish Literature A Bio-Bibliographical Survey*, Section III, Volum : 1-6, Utrecht 1969; s. 11-18).

M E T İ N

1

- | | | | |
|-----|-----------------------------------|---|-----------------------------------|
| 1 b | بعد ازین خاک در پیر مغان و سرما | 1 | چون بمقصود نشد هیچکس رهبر ما |
| | بو کزین پس ز خرابات کشاید درما | 2 | کار ما چون ز در بسته راهد بکشد |
| | وای اگر هادیء لطف نشود رهبر ما | 3 | بارگی سست و شب تیره ورهزن ز کمین |
| | دم بدم درد و غمی بر دل غم پرور ما | 4 | خو گرفتیم بدروود غم عشقت بفرست |
| | می رسد مژدهء وصلی مگر از دلبر ما | 5 | وه که از سوق دلم می طپید و مضطربم |
| | که بگویش نرسد ذره خاکسار ما | 6 | کامران سوختم از آتش هجران کسی |

1

1 Mâdem ki hiç kimse maksadımıza ulaşmakta bize rehber olmadı, (bari) bundan sonra pîr-i mugânın kapısının toprağına başımızı koyalım.

2 Zâhidin kapalı kapısından bir şey elde edemedik, (o halde) bundan sonra kapımız harabata açılsın.

3 Binicimiz zayıf, gece karanlık, yol kesen pusuda; eğer bu durumda yol göstericimizin lufu bize yol göstermezse, vay halimize!

4 Ey sevgili, aşkının gamını istemeğe alıştık, zaman zaman gamla dolu gönlümüze dert ve gam yolla.

5 Aman ne iyi, sevgilinin şevkinden dolayı gönlüm çarpıyor, ızdırıp içindiyim; olsa olsa sevgilimizden bize kavuşma müjdesi gelmektedir.

6 Ey Kâmrân, küllümüzün bir zerresinin bile semtine uğramadığı o kişinin (sevgilinin) ayrılık ateşinden yandım.

2

- 2 a
- | | |
|---------------------------|------------------------------|
| طالعت فرح و میمون بادا | 1 حسن تو دمبدم افزون بادا |
| کحل چشم من محزون بادا | 2 هر غباری که ز راحت خیزد |
| جای او دیده بجنون بادا | 3 خاک کو از ره لیلی خیزد |
| صد چو دا را و فریدون بارا | 4 بنده حلقه بگوش تو چو من |
| او ازین دایره بیرون بادا | 5 هر که گرد تو چو پرکار نگشت |
| خسرو دهر هایون بادا | 6 کامران تا که جهانراست بفا |

3

- | | |
|---------------------------------------|--|
| یارب آسان کن بمن این حالت دشوار را | 1 بارقییان همدم و همراز دیدم یار را |
| آنکه میبخشد خرام آن سرور خوش رفتار را | 2 و چه باشد بیقرار انرا دهد صبر و قرار |

2

- 1 Güzelliğin devam etsin, talihin kutlu ve uğurlu olsun.
- 2 Geçtiğin yoldan kalkan toz, ben mahzunun gözünün sürmesi olsun.
- 3 Leylâ'nın yolundan kalkan toprağın yeri Mecnun'un gözleri olsun.
- 4 Yüzlerce Dârâ ve Ferîdun sana benim gibi kulağı küpeli kul olsun.
- 5 Pergel gibi senin etrafında dolaşıp durmayan kişi, bu sevgi dairesinin dışında kalsın.
- 6 Ey Kâmrân, dünya durdukça, Hümayûn cihan padişahı olsun.

3

- 1 Sevgilinin rakiplerle arkadaş ve sırdaş olduğunu gördüm; ya rabbi bu müşkül durumu bana kolaylaştır.
- 2 O servi gibi hoş yürüyüslü sevgiliye güzel salınışlar bahşeden (Tanrı), kararsızlıklar içinde olanlara sabır ve tahammül verse, ne olur.

- 3 در تکلم لعل او زینسانکه میریزد گهر چون نگه دارم زگریه چشم گوهر بار را
 4 غیر جانان در جهان چیزی نپندارد دگر هرکه بردارد در پیش این پرده پندار را
 5 کامران ناآمد مراجز دوست چیزی در نظر تا بکام خویش دیدم دولت دیدار را

4

- 1 ای کافر میخواره بی‌باک خدا را رحمی کن این سوخته بی‌سرو پارا 2 b
 2 ای اشک چو سیمم دل تو نرم نگردد سیمین ذقنا سنک دلا لاله عذارا
 3 دارم طمع گوشه چشمی ز تو یعنی خوش کن بنکاهی دل غم پرور مارا
 4 شیرین پسرا لعل لب آب حیاتست بر تشنه لبان قطره ز آن آب خدا را

3 O sevgilinin la'le benzeyen dudağı konuşma esnasında öyle inciler döker ki göz yaşı cevherini saçan gözümün ağlamasına nasıl sahip çıkabilirim?

4 Ötünden bu zan perdesini kaldıran kişi, artık dünyada sevgiliden başkasını düşünmez.

5 Ey Kâmrân, sevgilinin yüzünü görme saadetine erişeliden beri nazarımda ondan başka bir şey yok.

4

1 Ey korkusuzca şarap içen kâfir, Allah için olsun bu başsız ayaksız zavalliya, aşk ateşiyle yanmış kişiye merhamet et.

2 Ey çene topağı gümüşe benzeyen taş yürekli ve lâle yanaklı sevgili, gümüş gibi akan göz yaşlarım senin taş gönlünü yumuşatamadı gitti.

3 Bana göz ucuyla bakmanı ne de isterim; yani sen bizim gamlı gönlümüzü bir bakışınla hoş et.

4 Ey tatlı çocuk, la'le benzeyen dudağın âb-ı hayattır; Allah için o sudan susamış dudaklara bir katre (su) ver.

5

Mefā'ilün, mefā'ilün, fe'ülün

- 1 Zihî her zerredin hüsniñg hüveydâ
Cemâliñg âfitâb-ı 'âlem-ârâ
- 2 Eger zâhir eger bâtında sin sin
Köz ü köñglüm ara pinhân u peydâ
- 3 Eger yumsam köz er her sarı açsam
Siniñg hüsniñgni eyler min temâşâ
- 4 Gehî 'aşık gehî ma'sûk iter sin
Bolup her şüret içre âşikârâ
- 5 İrür Leylâ bile Şîrîn behâne
Cihânda sin salıp sin şûr u gavgâ
- 6 Kılur min nevhalâr Mecnûn gamıdın
Kaçan kim hâtırımğa kilse Leylâ
- 7 Yitişti Kâmrân ol türk-i ser-mest
Hired mülkin kılur yağmâ hemânâ

6

Fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilün

3 a

- 1 Yârdın kildi haţ u ta'vîz-i cân boldı mañga
Kâtil-i hecr ilgidin haţ-ı emân boldı mañga
- 2 Veh bu ni mektûbdur kim nâme-i a'mâl dik
Yitkeç ilgimge sa'âdetka nişân boldı mañga
- 3 Mihribân sağınganım cevır ü cefâ resmin tutup
Mihir terkin kıldı vü nâ-mihribân boldı mañga
- 4 Dâyimâ yâdımda sin bardur bu ma'nâga gevâh
Ol ki dâyim vâkıf-ı sırr-ı nihân boldı mañga
- 5 Gül-izârâ zıkr ü fikriñdin demî hâlî imen
Tâ vâtan bûlbûl kibi bu gülsitân boldı mañga
- 6 İşikide yüz kitürsem Kâmrân 'ayb imes
Ka'be-i maqşûd çün ol âsitân boldı mañga

7

- 1 بی‌تو نایاب شد از ملک‌دلم طاقت و تاب خسرو عالم جانی و جهان از تو خراب
- 2 می‌بعیش بحر یفان موافق چه خوش است خاصه در وقت گل و موسم ایام شباب
- 3 در نظر عارض ساقی و حرد واله او گوش بر ساز نی و هوش با آواز رباب
- 4 حد من نیست که رخ بر کف پایش مالم گر مرادست دهد روی عالم برکاب
- 5 کامران غنچه صفت غرقه خون شد دل من زانکه معلوم نشد عاقبت کار و مآب

8

Fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilün

3 b

- 1 Ol kuyas 'arızdın perde alıp
Şu'le-i hâşâk vücūdımğa salıp
- 2 Barça şüretde kılıp cilve-i hüsn
Hüsni yüz vech ile köñglümni alıp
- 3 Her libâs içre ura[dur] 'ışk yolın
Gâh Şîrîn gehî Leylâ atalıp
- 4 Kılınçı çâk kılıp köñglümni
Kırpikidin yene oğlar kadalıp
- 5 Hâdişe taşlarıdın şîşe kibi
Bu kühen deyrde köñglüm uşalıp

7

1 Sen olmayınca gönül mülkünde tahammül ve karar kalmadı. Sen can âleminin padişahısın, fakat cihan senin yüzünden harap olmuştur.

2 Şarap ayı zamanı (?) uygun dostlarla bilhassâ güllerin açtığı mevsimde ve gençlik zamanında ne hoştur.

3 Göz sâkinin yanağına dikilmiş, akıl ona hayran olmuş, kulak ise ney nağmesine dalmış; akıl ve fikir de rebap şesine kapılmış gitmiş.

4 O sevgilinin ayağına yüzümü gözümü sürmek haddim değil; mutlaka bunu yapmak niyetinde isem, yüzümü üzengisine sürmeliyim.

5 Ey Kâmrân, gönlüm gonca gibi kanlara bulandı, işin sonu ne olacak, belli değil.

- 6 İmdi min 'azm-i ar b t itsem
Baruram k yıda k n l mni salıp
- 7 K mr n i ikidin bargumdur
Derbeder k n l m i ikide  alıp

9

F  il t n, f  il t n, f  il t n, f  il n

4 a

- 1 U bu t n k n l mde y r u k z m irdi mest-i    b
Kim yiti ti  atilim y z n z ile eylep 'it b
- 2 H sta k n l m mu taribd r z lfi yanı a t   p
 est ara t  ken balı  yan lı  ki eyler    r b
- 3 H k-i reh boldum g zer [ ] k lmasa  rmes 'aceb
Min ged -y  b -nev  [v ] ol  ired ' l -cen b
- 4 Kim ki c n n  ihreside 'ı   bilmegey     n
Ni 'aceb and n dise y  leyten  k nt  tur b
- 5 K mr n c n n temenn s  mini p r eyledi
Ey dir    ansız  tti 'ahd-  eyy m-   eb b

10

F  il t n, f  il t n, f  il n

- 1 'ı   ara d v ne bolsam ni 'aceb
'A ld n b   ne bolsam mi 'aceb
- 2 H l  olmu   alvetim a y rd n
Y r ile hem-  ne bolsam ni 'aceb
- 3 Yarutur k lbemni ol  em'-i cem l
Ba ı a perv ne bolsam ni 'aceb
- 4 Z hir oldu k yıda r sv l  ım
 ehr ara efs ne bolsam ni 'aceb
- 5 Ol per ve  a bolup min   in 
K mr n d v ne bolsam ni 'aceb

11

Fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilün

4 b

- 1 Berķ dik envār-ı hüsniñg közlerimge çakılıp
Közdin akızdıñg köñgölñi kaçre kaçre kan kılıp
- 2 Şem'-i hüsniñgni körüp bildim ki 'âlem-süzdur
Saldım özni şu'leğa pervâne dik körüp bilip
- 3 Cân bile köñglümdin ayrıldım sañğa yitken zamân
İmdi ay cân u cihân sindin bolur mu ayrılıp
- 4 Cân yitiptür ağızıma bolğay mu ay 'isâ-nefes
Bir nefes allımda oltursañg 'iyâdetķa kilip

12

Mef'ülü, mef'ülü, mef'ülü, fe'ülün

- 1 Hüb irdi mañğa bolsa idi yâr muşâhib
Yâ bolmasa irdi añğa ağıyâr muşâhib
- 2 Bîmâr min ü bar közi yâdı köñgül içre
Bîmârğa ol nev' ki bîmâr muşâhib
- 3 Bir niçe kaçay dip kılıban kaçd kutulmay
Boldum ğam u miñnet bile nâçâr muşâhib

13

Fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilün

- 1 Ötti hicrân kiçesi rencide 'ömrüm yâ Rab
Yitkürüp vaşl künin eyle tarahhum yâ Rab
- 2 Tîre hicrân kiçesi hiç yaruğ bolğay mu
Ger kuyaş bolsa bu tün içre havâ necm yâ Rab
- 3 Ağızıdın nükte işitmekni heves eyler min
Hiç kılğay mu miniñg birle tekellüm yâ Rab

14

Mefā'ilün, fe'ilātün, mefā'ilün, fe'ilün

- 1 Yitişti kâşid-ı cānān maṅga dem-i sekerāt
Bu çın imiş ki tirig cānga bar ümīd-i necāt
- 2 Lebiṅg tekellüm itip cān birür ta'āla'llāh
Zihī tekellüm-i şirīn saṅga zihī kelimāt
- 5 a 3 İtiṅg şümārıda tigil şihāb-ı kehf iti dik
Kişi ki mihr-i vefā şiveside kıldı şebāt
- 4 Köṅgöl kuşu tileben sini talpınur nılasıḡ
Ki eşk jālesidin sındı bāl u kanat
- 5 Ğarīk-ı baḡr-ı şirişk olmuşam imes 'aceb
Bu mevc içre eger yok turur ümīd-i necāt
- 6 Çü Kāmran saṅga kıldur sır itme özüṅgdin
Ki hecr ara aṅga imkān imes qarār u şebāt

15

- 1 باز دامن خود آن سرو جبالا زده است کس بدامانش مگر دست تمنا زده است
- 2 کشش عشق بود آنکه مه گنغانی عاقبت دست بدامان زلیخا زده است
- 3 عیب ماچند کنی قصه صنمان بشنو که بیک جلوه رهش دختر ترسا زده است
- 4 لبث آن آب حیات است که باحضر خط لاف از شیوه اعجاز مسیحا زده است

15

1 Birisi istek eliyle onun eteğine mi sarılmış ki o servi boylu güzel tekrar eteğini toplamış.

2 Ama aşkın cazibesi öyle bir hale gelir ki sonunda Ken'an diyarının ayı (Hz. Yûsuf) Zeliha'nın eteğine el atar.

3 Bizi o kadar niye ayıptıyorsun? San'an'ın hikâyesini işit, hristiyan kızının bir cilvesiyle yolunu yitirdi.

4 Dudağın üstünde beliren ve Hızır gibi yeşeren tüylerinin neşesiyle dudakların İsâ'nın ölüleri diriltten mucizesinin şivesini söylemektedir.

5 طلمت پیر چرا نور تجلی دارد گر نه شعله زدائش آتش موسی زده است

6 کامران از چه سبب هوش بدان مغیبه داد گر نه در دیر معان ساغر صہبا زده است

16

1 حلقة زلف پریشان تو بی چیزی نیست غمزه ترس فتنان تو بی چیزی نیست 5 b

2 بخود داند همه باده پرستان لب نشئه باده پرستان تو بی چیزی نیست

3 راستان شیفته قامت دلجوی تواند جلوء سرو خرامان تو بی چیزی نیست

4 گوشت پخته گل دیده ای با بر بہار این همه گریه و افغان تو بی چیزی نیست

5 کامران راست بگو بر رخ آن طرفه غزل این نکه کردن پنهان تو بی چیزی نیست

5 İhtiyarın yüzünde neden tecelli nuru var? Yoksa gönlünde Mûsâ'ya görünen ateşin âlevi mi parıldamaktadır?

6 Kâmrân ne sebepten dolayı aklını o muğbeçeye verdi? Acaba ateşperest papazların ibadetgâhında şarap kadehine el mi attı?

16

1 Ey sevgili, senin perişan saçlarının halkası sebepsiz değildir, fettan gözlerinin gamzesi boşuna değildir.

2 Dudağının şarabına tapanlar tamamiyle kendilerinden geçmişler, senin şarabının neşesini bulanlar sebepsiz bu hale düşmezler.

3 Doğru kişiler gönüller alan boyunun aşığıdırlar; salına salına yürüyen servi boyunun cilvesi boşuna değildir.

4 Senin bunca ağlayıp feryad etmen sebepsiz değildir, ey bahar bulutu, sanki gülün gülüşünü görmüşsün.

5 Ey Kâmrân, doğru söyle, senin bu âhu gibi güzelin yanına gizlice bakışın sebepsiz değildir.

17

- 1 آسودگی خسته دلان از ستم اوست خوشحالی ماتم زدگان از الم اوست
 2 خوشحالم از اندوهش وشادم بقم او خوش وقت اسیری که گرفتار غم اوست
 3 زینامه مرا شوق دگر روی نموده است گویا رقم خامه مشکین رقم اوست
 4 کدردست به تبع تو رقم کشتن ما را آن کس که همه کار جهان در قلم اوست
 5 مر س که رود سایه صفت در پی اویم هر جا که نهد پا سرما و قدم اوست

18

- 1 گر ز تو چاکست دلم باک نیست نیست دلی کز غم تو چاک نیست 6 a
 2 باخم فتراک تو دارم سری گرچه سرم لایق فتراک نیست
 3 طوطیء دلرا بجز از نقش تو هیچ در آینه ادراک نیست

17

1 Gönülleri perişan olmuş kişilerin huzuru o sevgilinin siteminden dolayıdır, mâtem içinde olanların hoş bir hale düşmeleri onun eleminden dolayıdır.

2 Onun gönlümde meydana getirdiği kederi ile memnun, gamıyla da sevinçliyim; o sevgilinin üzüntüsüne yakalanan o esir kişinin vakti ne de hoştur.

3 Bu mektuptan dolayı bana yeni bir sevk gelir, sanki o kalemin yazısı miskler gibi yazı yazan kalemıyla yazılmıştır.

4. Sanki bütün dünya işlerini bir yazısı ile düzene sokan o güzel senin kılıncınla bizim ölüm fermanımızı yazmış.

5 Gezip dolaştığı her yerde gölge gibi onun peşindeyim, ayak bastığı her yer bizim başımızı koyduğumuz yerdir.

18

1 Gönلüm senin yüzünden şerha şerha olduysa da korkum yok, zira senin gamından dolayı gönلü parça parça olmayan yok ki.

2 Başım senin üzengine konulmaya lâyık değil ama, gene de üzengine eğilip bükülmüş.

3 İdrâk aynasında gönül dudusuna senin nakşından başka bir ders yok.

19

Fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilün

- 1 Tâ kara tofrağğa kıldım min bu deyr içre nişest
Mesned-i cism qadrını bilmiş miniñ yir birle pest
- 2 Bir zamân turranı yüzge perîşân itme kim
Tüşmesün 'âlem ara ol zülf-i pür-hamdın şikest
- 3 Dembedem seyl-i sirişkim kim kilür bî-ihtiyâr
Kıldı 'ömrümniñ öyi ol seyl sarıdın nişest
- 4 Kâmrân andın yitip cân ilte alğay min ki yâr
Közleri kâtil sözi mühlik özi bî-bak u mest

20

Mefā'ilün, mefā'ilün, fe'ülün

- 1 Kadınğdındur hacil bâğ içre şimşâd
Birip kulluk hatını serv-i âzâd
- 2 Lebiñ cân-bağş asru turfadur bu
İki kâfir közüñ qattâl u cellâd
- 3 Ta'âla'llâh zihî hüsn ü le'âfet
Perî sin yâ melek yâ ademî-zâd
- 6 b 4 Siniñ yâdıñ bile hicrân gamıdın
Bar irdim dehr içinde şâd u nâ-şâd
- 5 Hayâtım hâşılın ber-bâd birdi
Fırakıñ ilgidin efgân u feryâd
- 6 Dirîğâ Kâmrân nevmîd olduñ
Birüp cân u cihân naqdını ber-bâd

21

1 سنبل و گل در بهار عارضت با هم دمید کس بهاری این چنین در گلشن عالم ندید

1 - Sünbül ve gül senin yanağının baharında beraber açtılar, kimse dünya gül bahçesinde böyle bir bahar görmemiştir.

- 2 پرده افكندی ز رخ بازار مهرویان شکست مهر چون پیدا شود گردد کواکب ناپدید
- 3 گوهری با آن دریگتای من همسر نیافت گرچه عمری سیل اشک من بهر جانب دوید
- 4 بایمال تو سنش آمد ستر اهل نیاز بر سمنند ناز هر که شهسوار من رسید

22

- 1 رسید مژده که ایام وصل یار آمد گذشت فصل دی و موسم بهار آمد
- 2 ز عند لب چمن ناله و فغان برخاست مگر ز بیک ضیا نامه بهار آمد
- 3 ز سبزه در قدم افتاد فرش زنگاری شکوفه سیم بکف از پی نثار آمد

23

- 1 تا این دل شیدائی در قید جنون افتاد هر راز که بنهفتم از پرده برون افتاد a 7
- 2 بیمار غم هجران در بزم وصال تو مشکل که رسد روزی زبسانکه زبون افتاد

2 Sen yanağındaki perdeyi attın, ay yanaklı güzellerin pazarının revnakı ve önemi kalmadı; nitekim güneş meydana çıkınca yıldızlar görünmez olur.

3 Hernekadar bir ömürdür göz yaşlarının seli bir tarafa akıp gidiyorsa da, hiçbir kuyumcu benim eşi olmayan incilerim gibi bir inci elde etmemiştir.

4 Yürük niyaz atına binen tek binicim, her ne zaman buraya erişti ise, naz ehlinin başları onun atının ayağına toprak olmuştur.

22

1 Sevgiliye kavuşma zamanı geldi diye müjde erişti; kış mevsimi geçti, bahar geldi.

2 Acaba sabah yeli çavuşu bahar müjdesini mi getirdi ki, çemenlikte bül-büllerden haykırıp çağırışma yükseldi.

3 Yeşillikten gök gibi bir döşeme ayakların altına yani yer yüzüne serildi, çiçekler de ellerine gümüşler (çiğ taneleri) alıp saçmaya geldiler.

23

1 Bu deli gönül cinnet kaydına düşünce, gizlediğim her sırrım meydana çıktı.

2 Hicran, gamının hastası sana kavuşma meclisinde pek zebun düştüğü için bir gün bu çeşit zebunlukla, sana erişmesi pek zordur.

24

- 1 زرخسار و قدت بدم بهره مند زهر طالع سعد و بخت بلند
 2 رسنهای زلف تو خواهد کشید سر سرکشان بخم کند
 3 Yüzüñg gül durur bel gül-i âteşin
 Mingiñ ol gül üzre niçük kim sipend

25

- 1 چشم بر راه تو داریم و شد ایامی چند وقت آن شد که نهی جانب ما گامی چند
 2 آنکه هرگز نفرستد سوی ما پیغامی چه شود گر کندم شاد بدشنامی چند
 3 تا کسی میل دلم را برخت پی نبرد دولت وصل تو خواهم و دلارامی چند

26

- 1 چیست دنیا بی بنای بی بنیاد چیست گردون مدار سست نهاد
 2 زو مراد کسی نشد حاصل تا دو صد داغ برویش نهاد 7 b

24

- 1 Senin yanağından ve boyundan murada eriştim, aman ne güzel bir talihi ne yüce bir baht.
 2 Saçının telleri kemendin düğümü ile baş kaldıranların başını aşağı çekecek.

25

- 1 Nice zamanlar geçti ki gözlerim senin yolunda; bizim tarafımıza (semtimize) bir kaç adım atma zamanı geldi.
 2 Asla haber göndermeyen o sevgili, ne olur beni biraz azarlamakla memnu etse...

- 3 Hiç kimse benim gönlümün senin yanağına mâil olduğunu anlamasın; sana kavuşma saadetini ve biraz da gönül rahatlığını isterim.

26

- 1 Dünya nedir? Temelsiz bir yapı; felek nedir ki gevşek yapılı bir noktanın etrafında dönüp durmada.
 2 Gönlü yüzlerce kerre yaralanmadıkça kimse felektten murada eremez.

- 3 صد گره زد بکار ما افتاد تا یکی بر مراد دل نکشاد
 4 دل بمهرش منه که مکاریست که شدست آن عروس صد داماد
 5 این همان پیرزن بود کز مکر جان شیرین ربود از فرهاد
 6 این هانی بود که خسرو را پیش جانان بکام دل نهاد

27

- 1 هر گه که جمال تو مرا در نظر آید صد ناله جانگاہ ز جانم بدر آید
 2 بالای تو چون نخل امیدست عجب نیست از قد تو بر نخل امیدم بر آید
 3 رخسار تو مجموعه معنیست که حسنت هر لحظه بنوع دیگری در نظر آید

3 Felek bizim işimize yüzlerce düğüm attı ve (fakat) onların hiçbirini gönlümüzce, muradımızca (isteginizce) çözülmedi gitti.

4 O yüzlerce damada gelin olan feleğin, bize gösterdiği muhabbete gönül verme, zira o hilebazın biridir.

5 O aynı kocakarıdır ki Ferhad'ın tatlı canını (Şirin'ini) çalıp götürmüştür.

6 Gene o aynı kişidir ki Hüsrev'in sevgilisine kavuşmasına engel olmuştur.

27

1 Ne zaman senin cemalin gözümün önüne gelse, yüreğimden yüzlerce canımı üzen feryad yükselir.

2 Mâdem ki senin endamın ümid fidanıdır, senin boyundan benim ümid fidanım meyva verirse, buna şaşılmaz.

3 Yanağın mâna mecmuasıdır ki güzelliğin her an başka bir şekilde görünür.

28

Mefâ'ilün, mefâ'ilün, fe'ülün

8 a

- 1 Kılıp çihreñgde vechu'llâhnı manzûr
'Ayân boldı mañga nûrun 'alâ nûr
- 2 Yüzüñg közgüside Tiñgrini körgil
Körüp közgüde özni bolma mağrûr
- 3 Eger mihrâb ara ver büt qaşında
Barı hâlette sin sin sizge manzûr
- 4 Sikender birle kayşer çäkeringdür
Kuluñgdur ger irür hâkan u fağfûr
- 5 Atıp gamze okın köñglümni avlap
Birip bir büse bizni eyle mesrûr
- 6 Kayan kim 'azm iter bolsun mużaffer
Ebu'l-Gâzî Hümâyûn şâh-ı manşûr.

29

Fâ'ilâtün, fâ'ilâtün, fâ'ilâtün, fâ'ilün

- 1 Nâ-tüvânî kim nigârı hem-dem-i agyâr irür
Çäre kılmak bu katık hâlga pes düşvâr irür
- 2 Servni saldı okın [bu] kâmet ü reftâr ile
Allâh Allâh ni kıyâmet kâmet ü reftâr irür
- 3 Her taraf kılsam güzer köñglümde ol reftârdur
Her sarı salsam nazar manzûr uşal ruhsâr irür
- 4 Eylegen min dik besî zâhidni kâfir 'ışk ara
Halka-i zülfi dimeñg kim rişte-i zünnâr irür
- 5 Yüz müselmân kanını tökti közüñgñüñg gamzesi
Allâh Allâh ni 'acâyib kâfir-i hün-h'âr irür
- 6 Şeh ki çıkmış şevket istep säyebân-ı zer-nigâr
Säyebân irmes kim ol bir perde-i pindâr irür
- 7 Ta körüp min Kâmrân pîr-i muğândın iltifat
Deyr küyda maķamım külbe-i hâmmâr irür

30

Fe'ülün, fe'ülün, fe'ülün, fe'ülün

8 b

- 1 Atıñg tā mañga yār u hem-dem boluptur
Cihān ehlidin ülfetim kem boluptur
- 2 Tişñg mü lebiñgdin nümüdār oluptur
Ki gül gonçesi garķ-ı şebnem boluptur
- 3 Könğül üzmekim saçıdın mümkün irmes
Ki cān riştesi anda muhkem boluptur
- 4 İki zülf ü haţţ u yüzini körüñg kim
'Aceb dil-keş ü sebz ü hurrem boluptur

31

Mef'ülü, mef'ülü, mef'ülü, fe'ülün

- 1 Ol şüh ki baştın ayağı kân-ı nemektür
Bu katla işim firkatıdın özgeçerektür
- 2 Dīvāne bolur ehl-i hıred cilveger olsa
Ol şekl ü semā'il bile kim hūr u melektür
- 3 Kullāb-ı maḥabbet mü ikin ḥasta könğülge
Yā başıda sançılğan anıñ igri kecektür
- 4 Özlük yükini taşlamağunça yite almañg
Tā sür'at ile gerdişide çerḥ-i felektür
- 5 Hoş-vakt uşal rind ki deyr içide min dik
İgnideki hil'at aña iski kipenektür

32

Fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilün

9 a

- 1 Sindin ayru tüşkeli könğlüm asru gam durur
Cânıma hierān gamıdın yüz tümen mâtem durur
- 2 Vaşlñg olsa n'eyleyin nevrüz bayram kim mañga
Her zamān nevrüzdur her lahza bayram durur

- 3 'ālem ü 'ālem ili düşmen ise sin yār iseñg
 'Ālem ehli birle 'ālemdin mañga ni gam durur
- 4 Sindin ayru ni asıg imdi refiķ u yārdın
 Fikriñg olmış mahremim zikriñg mañga hem-dem durur
- 5 Gonçe yañlıg la'lidin gāhī köñgüldür gark-ı hūn
 Geh perişan zülfi yañlıg hātırım derhem durur
- 6 Ol ki özi cāndur u şirīn lebi-āb-ı hayāt
 Hiç bilmen kim melektür yā benī ādem durur
- 7 Kāmrān didim ki 'ālem içre yok resm-i vefā
 Yana aytur min ki şāyed bar ikin 'ālem durur

33

Fā'ilatün, fā'ilatün, fā'ilün

- 1 Sinsizin şabr u qarārım yoktur
 Sindin özge yene yārım yoktur
- 2 Zülf ü yüzini körey dip tün ü kün
 Veh ki bir lahza qarārım yoktur
- 3 Serv ile lāleni n'eyley min kim
 Serv-kađ lāle-izārım yoktur
- 4 Tiredür közüme 'ālem güyiyā
 Küyidin közde gubārım yoktur
- 9 b 5 Kāmrān bargalı ol lāle-izār
 'Omr bāğında bahārım yoktur

34

Mefā'ilün, fe'ilatün, mefā'ilün, fe'ilün

- 1 Nazarda sin mü sin h'āb yā hayāl durur
 Vişāl eger dişem endişe-i muhāl durur
- 2 Ni 'ayşlar ki nahıl ara köñgül kılmas
 Meger ki pādışeh-i 'ālem-i hayāl durur

- 3 Ol asru ser-keş ü min hem şanavber kadıdın
Köngülñi hiç üze alman garîb hâl durur
- 4 Çıkıp ulus arasıdın kenäreî tutayın
Ki köñglüm içre ulusdın besî melâl durur
- 5 Meger ki bilîñ ü ağzıñ ħadısin ayturlar
Ki ħurde-dânlar ara asru kıl ü kâl durur
- 6 Sarıñ yüzümge kızıl eşkdin ki ħaţ yazdım
Bahâr-ı 'ömr ħazân bolğalığa dâl durur
- 7 Yüzüñgde şahid-i ma'nânı cilveger kördüm
'Aceb imes disem ol mihr-i bî-zevâl durur
- 8 Kemâl-i şî'r ü suhenverliğümge tut kulağ
Ĥocend mülkide kim şahib-i kemâl durur
- 9 Gehî ki ħâl [u] ħaţın Kâmrân anıñg körse
Köñgülñi pay birür közleri ni âl durur

35

Mefâ'ilün, fe'ilâtün, mefâ'ilün, fe'ilün

10 a

- 1 Fîrûğ-ı çihreñg irür şubĥ dik cihân-efrûz
Tulû'-ı ĥüsnüñg irür âfitâb-ı'âlem-sûz
- 2 Cemâl közgüsini maţla'-ı zuhûr kılıp
Cihân mezâhirini eylediñg cihân-efrûz
- 3 Rumûz-ı 'ışk bilip min nûrın nezâre kılıp
Birev ki 'âşık imes ol ni bilsün uşbu rumûz
- 4 Yüzin cihândın ögürgey siniñg sarı kılğay
Kişi ki aña meded kılsa talî'-i fîrûz
- 5 Tike kıya bakışdın köñgülñi çâk kılıp
Ĥabîb ġamzesidin veh ki nâvek-i dil-dûz
- 6 Yüzi gülîğa anıñg Kâmrân irür bûlbûl
Ni gülşen içre kim ol gül ni çihre-fîrûz

36

Fâ'ilâtün, fâ'ilâtün, fâ'ilâtün, fâ'ilün

- 1 Aldı köñglümni açıp saçını ol ra'nâ kız
Saldı sevdâyî başımğa saçdın sevdâ kız
- 2 Ot koyar 'aql ile dîn hırmenığa şeyh ile şâb
Çün tarap bilge birür turrasın ol ra'nâ kız
- 3 Ol ki gül-nâr kiyip [hem] dikleyin itti k'ey
Deyr bâğında yok andağ yine bir ra'nâ kız
- 4 Veh ki mecnûnlıg ile şöhre-i şehr itti mini
Atın ayturda hicâb oldı diben Leylâ kız

37

Müfte'ilün, fâ'ilün, müfte'ilün, fâ'ilün

10 b

- 1 Lâle vü gül revnaķı hüsn ü cemâlnıgça yok
Serv şanevberlıkı tâze nihâlnıgça yok
- 2 Gülşen ara ger hezâr bolsa min ü kiç gamım
Gülşen ü bâğ u bahâr mañga hayâlnıgça yok
- 3 Serv kadınğça imes lâle hadınğça imes
Sebze hatınğça imes verd cemâlnıgça yok
- 4 Ey ki közüüm [niñg] öyinde merdümek-i dîde sin
Merdümek-i dîdelik hindü-yı hâlnıgça yok
- 5 Mâl u menâl ey köñgül bâr-ı gam u derdîdür
İkki cihân hâşılı mâl u menâlnıgça yok
- 6 Gülni besî Kâmrân kördi vü ey gül sini
Âbı vü tâbı anıñ çihre-i alnıgça yok

38

- 1 ای جهان از تو هویدا و تو از عالم باک هست در معرفت ذات تو عاجز ادراک
 2 دست در حبل متین کرمم خواهم زد روز محشر که سر خویش بر آرم از خاک
 3 شعله شمع درونم بجایان آتش زد من که از سوز درون آه زدم آتشناک

39

Fā'ilātūn, mefā'ilūn, fā'ilūn

- 1 Ey yitişmey kemālınğa idrāk
 Pest olup kadrnğ alıda eflāk
 11 a 2 Kābe kavseydin nümüne kaşnğ
 Kaddnğa ceybet hil'at-ı levlāk
 3 Sindin ādem 'aziz irür yok ise
 Zāhir irür makām-i zerre-i hāk
 4 Yağmasa ger şefā'atnğ yağnı
 Berķ-i 'işıyāndın örtenür hāşāk
 5 Şükr li'llāh ki 'ākıbet 'ışknğ
 Gayr nakşın köngüldin itti helāk
 6 Saṅgadur neṣṣ-i dīvdin penehim
 Kāmran 'āciz ü olar bī-bāk

40

Fā'ilātūn, fā'ilātūn, fā'ilātūn, fā'ilūn

- 1 Ateş-i Mūsā digen enyār-i ruhsārınğ siniñ
 Şerbet-i 'isā digen la'l-i şeker-bārınğ siniñ

38

1 Ey kendisinden cihanın belirdiği ve kendisi âlemden münezzehtir olan zât, idrāk senin zâtını tanımakta ācizdir.

2 Kıyamet günü başımı topraktan kaldırdığım zaman kereminin kuvvetli ipine sarılacağım.

3 Gönül mumunun ışığı cihanı ateşe verdi, zira içimin yanışiyle ateşli bir āh çektim.

- 2 Ey besā Mūsā-şifatlar kim körüp özdin barıp
Maṭla'-ı nūr-ı tecellī kildi ruhsārıñ sınıñ
- 3 Kılmayın tuğyān kılıp maqşadnı manzūr-ı nazar
Her ne mā-zāğ hükmin çeşm-i bidārıñ sınıñ
- 4 Ey köñgöl 'ışk otıdur kim bar dur [ur] nār-ı Halil
Bu sebebdin ot içinde kildi gülzārıñ sınıñ
- 5 İstesēñ kim yitmesün devrāndın āzārī saña
Sa'y kıl kim tigmesün hiç kimge āzārıñ sınıñ
- 6 Kāmrān sa'y it ki fānī bolga sin özdin tamām
İsterem kim bolmağay 'ālemde āsarıñ sınıñ

41

Fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilün

11 b

- 1 İşitip hüsnüñ şifātın bolmışam zārıñ sınıñ
Yā Rab olğay mu müyesser bizge dīdārıñ sınıñ
- 2 Ey Mesihā-dem yitürgil müjde-i vaşlıñnı kim
Ögeli yitmiş firākıñ içre bīmārıñ sınıñ
- 3 Kōzlerim gevher-feşān boldı anıñ dik kim sehāb
Şekker-efsān bolğalı la'l-i şeker-bārıñ sınıñ
- 4 Cennetü'l-me'vāda tūbā cilvesin kılmas heves
Kim ki kördi kūyuñ içre qadd-i reftārıñ sınıñ
- 5 Gerçi kūyuñda besī il 'ışk lāfını urar
Bar mı irkin min kibi bir 'aşık-ı zārıñ sınıñ
- 6 Şevktin pervāne dik başıñda ivrülsem ni tañ
Tire külbemni yarutsa şem'-i ruhsārıñ sınıñ
- 7 Her şikestī kim yitedür andın olğay mürtefi'
Bir nazar kılsa sinuk köñlümge dīdārıñ sınıñ
- 8 Kāmrān husrev kibi şirıñ tapar hüsn-i qabul
Bile olsa hüsn ili vaşfıda güftārıñ sınıñ

42

Mefā'ilün, fe'ilātün, mefā'ilün, fe'ilün

12 a

- 1 İşikige güzeri çünki ey şabā kılsañg
Kaşıda yir öpüben kullugum edā kılsañg
- 2 Digil hayālñg ile hoş turur firāk içre
Anı ki miñnet-i hicrāñga mübtelā kılsañg
- 3 Devā vişālñg irür köñglüme tarañhum itip
Ni boldı derdime ey bî-vefā edā kılsañg
- 4 Vişāl müjdesini yitkürüp kerem eylep
Vefāga va'de kılıp va'değa vefā kılsañg
- 5 Lebi hayālda kan bağladı köñgül yā Rab
Ni boldı köñglüme zülfin girih-güşā kılsañg
- 6 Yıgıdın özge sañga Kāmran devāyi yok
Firāk otıga sin her niçe ki yaqılsañg

43

Fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilün

- 1 Sindin ayru her zamān köñglüm miniñg ğamnākrak
Yürekim hecr ilgidin pīrāhenimdin çākrak
- 2 Tıg-i müjgān tüzetip mestāne baksañg ey kuyaş
Hanceriñg bî-bāk u andın közleriñg bî-bākrak
- 3 Bir nazar birle tilip derdim müdāvā eylediñg
Yok turu[r] hüsñ ehlide sindin kişi derrākrak
- 4 Pāklar köñgli maķāmıñgdur meger naķķāş-ı şun'
Çıkmedi şüret bu şafha üzre sindin pākrak
- 5 Kāmran kuldur kad-i reftāriñga kim yok turur
Kāmetiñgdin bağ ara serv-i sehī çālākrak

44

Mefâ'ilün, fe'ilâtün, mefâ'ilün, fe'ilün

12 b

- 1 Kıyâmetî koparıpdur cihânda reftârîñg
Köñgülge ot saladur veh ki yâr ruhsârîñg
- 2 Ölügni tîrgüzedür her nefes Mesîhâ dik
Tekellüm eylese cânâ leb-i şeker-bârîñg
- 3 Ni yirde sâkin isenğ Tiñgriniñg penâhıda bol
Kayan ki 'azm kıılır sin Hudâ nigeş-dârîñg
- 4 Közümdede sudur u köñglümde ot duru[r] dâyim
Köñgül közümdede evelidin bolğalı giriftârîñg
- 5 Cefâ tarîkîn unutkıl vefâ tarîkînı tut
Ki köp yitişti bu cân-ı harâbğa âzârîñg
- 6 Refîkler kaşıda hâlimnı 'arz itip
Habîb firkatıdın imdi mini kütqârîñg
- 7 Cihânda yahşî yaman her ni kim başıñğa kilür
Çü yahşî bağıñg irür hûb u zîşt kirdârîñg
- 8 Taleb yolıda kâdem koyğaç ok başını kopar
Birev ki bolsa fenâ küyıda taleb-kârîñg
- 9 Çü Kâmrân sini körse özini körmes hiç
Cemâl közgüsidede cilve kılsa dîdârîñg

45

Fâ'ilâtün, fe'ilâtün, fe'ilün

- 1 Çerhîdin cânıma bar ança melâl
Ki dîmen atını hem ağzıñğa al
- 2 Ger miniñg dik aydın ayru imes
Nige ham boldı bu tün kökte hilâl
- 3 Boldı hicrân meyidin kanım telh
Sâkî imdi mañğa tut câm-ı vişâl
- 4 Sâkiyâ çün mini ser-mest ittiñg
Tut peyâpey kadeh-i mâlâmâl

- 13 a. 5 Her kiři kim dise ol meyni řarām
Rindler mezhebide řanı helāl
- 6 Kōrūnūr aŗker ūze 'anber dik
'Arızım boldı sarıŗ eşkim al
- 7 Kāmran ol gül-i ra'nā gamıdın
'Arızım boldı sarıŗ eşkim al

46

- | | | |
|---|-----------------------------|-----------------------------|
| 1 | بكام غير شد لعل وى اى دل | شد آب زندكانى زهر قاتل |
| 2 | بقتل ديگران شمشير بسته | من از غم مرده و دلدار غافل |
| 3 | چه خنجر مى كشي بر قتل عشاق | من افتاده چو مرغ نيم بسمل |
| 4 | وصالت خواهش دلهائى مشتاق | جمالت قبله رندان مقبل |
| 5 | بهر تيره مشو همدم كه از خاك | شود آب روان آلوده گل |
| 6 | ز سرو قامت قدم حميده | تو گشته جانب اغيار مابل |
| 7 | غمتم را كامران در دل نهفته | كه باشد كنيج را ويرانه منزل |

46

1 Ey gönöl, o sevgilinin dudağı başkasının arzusunu yerine getirdi, âb-ı hayat (ise) beni öldürücü bir zehir oldu.

2 O sevgili başkalarını öldürmek için kılıcını beline bağlamış hazır, ben ise gamdan ölmüş bir haldeyim, sevgili ise gafil.

3 Aşıklarını öldürmek için neye hançer çekiyorsun? Ben zavallı zaten yarı kesilmiş bir kuş gibi yerlere serilmişim.

4 Aşık gönüller sana kavuşmayı arzu ederler, cemalin de ikbal sahibi rindlerin kıblesidir.

5 Her bulanık suya eş olma (aldanma), zira akar su da çamurla karışmış haldedir.

6 Servi gibi olan boyundan dolayı boyum bükülmüş; zira sen yabancılara meyl etmişsin.

7 Kāmran senin gamını gönülde saklamış; çünkü viraneye yer hazineye menzildir (hazine viranede bulunur.)

47

- 1 مرا چون کوه دزدی از تو یر دل چه سان بار سفر بندم بمحمل
2 ز زلف او کسستن چون توأم چو دل بستم بآن مشکین سلاسل 13 b
3 ره و رسم صلاح از من مجوئید ز دیوانه نیاید کار عاقل
4 چو رخسار ترا یکبار دیدم شدم یکبارگی از خویش غافل
5 ز صورت چون بمعنی راه بردی باو پیوند و از اغیار بگسل
6 ز گریه غرقه بحر سرمشکم درین دریا ندارم فکر ساحل
7 ان آن رو کامران قدم دو تا شد که با آن طاق ابرو گشت مایل

48

- 1 کند سیل غم هجران تو از بنیادم نظری کن که براه تو ز پا افتادم

47

1 Eyy sevili, senden (sana kavuşamamaktan) dolayı gönlümde dağlar kadar üzüntü olduktan sonra ben nasıl sefer ağırlıkları için mahmil bağlayabilirim?

2 Gönlüm onun misk gibi kokan saçlarının zincirine bağlandıktan sonra, artık saçlarından nasıl ayrılabilirim?

3 Benden kurtuluş yolu çâresi sorup aramayın, deliden akıllı insanlara yakışan iş sadır olmaz (meydana gelmez).

4 Eyy güzel, senin yüzünü bir kere görünce hemen kendimden geçtim.

5 Suretten geçip mâna yoluna girdikten sonra artık ona bağlan ve yabancıardan çekil.

6 Ağlamaktan göz yaşlarımın denizine dalıp gitmişim, bu deryada sahile ulaşma fikrine sahip değilim.

7 Eyy Kâmrân, onun saçlarının takına meyl ettiğim için boyum iki kat oldu.

48

1 Senin ayrılık gamının seli temelimi yıktı; elden ayaktan kaldım, senin yolunda yerlere döşendim, bana bir bak.

- 2 خاك گشتم بسر را تو بر من بگذر پیش از آندم که دهد باد فنا بر بادم
- 3 منم آن مفلس شیدا که درین دیرکهن حاصل کون و مکارا بهوایت دادم
- 4 دیده با یاد رخت از دو جهان پوشیدم چشم بر عارض خوبان جهان بگشادم
- 5 باز شوری لب شیرین تو می انگیزد میشود تازه مگر قاعده فرهادم
- 6 من کیم تا کنم از تو طمع مهر و وفا ایستدر بس که مجورد ستمت معتادم 14 a
- 7 کامران نجل قدش چون بنظر می آید فارغ از جلوۀ شمشاد ز سرو آزادم

49

Mef'ulü, mef'âlün, mef'ülü, mef'âlün

- 1 Gülşende şehir vaktı min irdim ü cânânım
Gül dik yüzi şevkıdın bülbül kibi efgânım
- 2 Ey şubh nefes urma ve'y mihr tülû' itme
Kim bu kiçe mihmândur ol şem'-i şebistânım
- 3 Hüş u hîredim kitti bilmen ki mañga n'itti
Güyâ başıma yitti ser-fitne-i devrânım
- 4 Ol kim kaşıda hüsndür tārācger-i dîndür
Çan tökmeki âyîndür veh aña fedâ cânım

2 Yokluk rüzgarı beni yok etmeden önce, ben senin yolunun üzerinde toprak oldum, üzerime bas geç.

3 Ben bu köhne dünya manastırında o deli müflisim ki kevn ve mekân-daki her şeyi senin aşkına feda ettim.

4 Senin yanağını anarak gözümü her iki cihandan da yumdum; dünya güzellerinin yanağını görmek için gözümü açtım.

5 Yeniden o tatlı dudağın fitne koparıyor, acaba Ferhad'ın vak'ası mı yeniden zuhur edecek?

6 Ben kimim ki senden vefa ve doğruluk umayım? Senin eziyet ve zulmüne olan alışkanlığım bana kâfidir.

7 Ey Kâmrân, o sevgilinin fidan gibi olan boyu gözümün önüne gelince simşir ağacının da, hür servinin de cilvesinden yaz geçtim.

- 5 Türkîde Nevâyîga yitsem ni 'aceb Gâzî
Şi'rimğa kulak salsa maḥbûb-i suhen-dârım

50

Mef'ûlû, mef'â'ilün, fe'ûlün

- 1 Ağyârğa köp vefâ kılur sin
Cânımğa besî cefâ kılur sin
- 2 Oğ il sarı bî-ḥaṭâ atar sin
Çün bizge yiter ḥaṭâ kılur sin
- 3 Tünd ötme ki gerd-i merkebiñni
İl közige tûtiyâ kılur sin
- 14 b 4. Reftârıñ olup revân belâyî
Bâlâ bile yüz belâ kılur sin
- 5 Cân riştesiga salıp girihler
Zülfünğni girih-güşâ kılur sin
- 6 Râyınğa kazâ muvâfık olsun
Her nev' ki müdde'â kılur sin
- 7 Hüsni âyineside cilve eylep
Mir'ât-ı Hudâ-nümâ kılur sin
- 8 Hüsni ehliğa sin şafâ bağışlap
'İşk ehlini mübtelâ kılur sin
- 9 İl sanığa Kâmrân kirer sin
Ger itleri içre câ kılur sin
- 10 Ol hiç cefânı terk kılmas
Her niçe ki sin vefâ kılur sin
- 11 Ol ottur u sin niçük ki ḥaşâk
Kurb isteseñ otğa yakılur sin

51

Fâ'ilâtün, fe'ilâtün, fe'ilün (fa'lün)

- 1 Devletiñ dembedem efzûn bolsun
Ṭalî'ñ ferrûḥ u meymûn bolsun

- 2 Dembedem hüsni ü cemālınđ iritip
Yüz mininđ dik saňa mecnün bolsun

52

Mef'ulü, mef'älün, mef'ülü, mef'älün

15 a

- 1 Körgeç sini 'ışkıñđın efsâne boluptur min
Körmey sini hecniñđin dīvāne boluptur min
- 2 Pes hüsni körüptür min təcik ü 'arab içre
Dīvāne ol hüsni-i türkāne boluptur min
- 3 Bu külbeye kim dāyim hem-hāne neşāt irdi
İmdi gam u miñnetğa hem-hāne boluptur min
- 4 Tā 'ışk u cunün haylı bolmış maňa hem-hāne
Hüş u hıred ehlidin bīgāne boluptur min
- 5 Zulmuñđ bile luţfuñđın yüz kābile min mecnün
Dīvāne boluptur min ferzāne boluptur min

53

Mef'ulü, mef'älü, mef'älü, fe'ülün

- 1 'Älem ilidin bir yolu bīgāne bolup min
Tā itlerige hem-dem ü hem-hāne bolup min
- 2 Vırāne köñgöl genc-i cemālınđğa vaţandur
Bu vech bile talib-i vırāne bolup min

54

- 1 ای قد رعناى تو سرو گلستان حسن روى دلارای تو لاله بستان حسن
- 2 روى خوش مهوش تازه گل باع لطف سرو قد دلکشت نخل گلستان حسن

54

1 Ely güzel boyu güzellik gülistanının servisi olan sen, gönülleri süsleyen yüzün güzellik bahçesinin lâlesidir.

2 Ay gibi parlak olan hoş yüzün, letafet bahçesinin taze gülüdür. Gönüller geçici serviye benzeyen boyun da güzellik gülistanının fidanıdır.

3 شمس و قمر را نماند ماه رخا رونقی تا تو بر آورده سر زکریبان حسن

55

1 رفته رقیب ز درت گم شده اندوه من حمد خداوندرا اذهب عنا الحزن 15 b

2 باز زلیخاء شب موی سیه را گشاد زانکه بچاه افتاد یوسف گل پیرهن

56

1 ببالا بلائی بچشم آفت دین برخ مه لقائی بقدر سرو سیمین

2 سر رشته عیش آید بدستم بدستم اگر افتد آن زلف مشکین

3 بگفتم گدای توام خنده زد گفت گدا را چه نسبت بود با سلاطین

3 Ey ay yüzlü, sen güzellik yakasından baş gösterip kendini izhar edince ne güneşin bir parlaklığı kalır, ne ayın.

55

1 Rakip kapından çıkıp gitti, benim de kederim yok oldu; Allah'a hamd olsun bizden hüznüleri giderdi.

2 Gece Züleyha'sı tekrar siyah saçlarını açtı, zannedersin ki gül gömlekli Yûsuf kuyuya düştü.

56

1 Uzun boyunla bir belasın, gözün ile de dine âfetsin; yanağın ile ay yüz-lüsün, boyun ile de gümüşten bir servisin.

2 O misk gibi kokulu saçın, elime geçerse, zevk ve neş'e mes'elesi elime düştü demektir.

3 Senin kölenim, dedim; güldü ve dedi ki: Köle padişahlarla mukayese edilebilir mi?

57

Fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilün

- 1 Āh kim āgeh imes dāğ-ı nihāndın ol māh
Yā Rab ol dāğ otıdın eylegil anı āgāh
- 2 Yıl açıp tal'atını cānim ara ot saldı
Rūzgārımın kara kıldı uşal zūlf-i siyāh
- 3 Sinsizin cān u cihānnı n'itey ey 'ömr-i 'azīz
Ġarazım sin sin ü pes iki cihāndın va'llāh
- 4 Kūh-i Elburzça boldı mihenim tağı uluk
Ger iser lūtf-ı nesīmi yok irür her pergāh
- 16 a 5 Ġayrgā hayl u sipāh olsa mañga lūtfuñg bes
Lūtfuñg er bolmasa n'itkey yığılp hayl u sipāh
- 6 Kāmran taptı yoluñg tofragıda saltanatı
Kim tilep her yüzi nık şehlğıda tapmas sipāh

58

Fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilün

- 1 Ey ki tāli' kıldı ġihrenğ āfitāb-ı hāverī
Tirge battı 'arızınğ allıda gül-berg-i tarī
- 2 Gül yüzünğ nem bolmasun hergiz ecel bārānıdın
İsmesün serv-i revānıñğa fenānıñg şarşarı
- 3 Nılüferdin şāh-ı gülde körmedük ol lūtf kim
Kāmetiñgdin zāhir itmiş hil'at-ı nılüferī
- 4 Küfr iliniñ maqşadı dīn ehliniñ maqşudı sin
Tālib-i vaşlınğ irür hem yezidī hem āzerī
- 5 Kāmran ger bister-i rāhat sañga yoktur ni tañg
Pes imestür külhan içre bister-i hākisterī

59

Fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilün

- 1 Veh ki cānım derdini ol māh-sīmā bilmedi
Bir niçe cānım didim cānımga rahmī kılmadı

16 b

- 2 Yüz cefâ birle mini dil-dârdın ayırdı gerh
Yoksa hiç kim köngli birle cānıdın ayrılmađı
- 3 Gül bile sünbül tilep ırmağ ara kızdim besî
'Arızınğ dik gül saçınğ dik sünbülî tapılmađı
- 4 Yüz gül açtı gül yüzünğ mey tâbıdın ey muğ-beğ
Turfarağ bu kim yüzünğ dik bir gülî açılmađı
- 5 Yitkeç özlüktin cihân la'linğ meydin Kâmrân
Mest ü bî-höd boldı andağ kim yene ayılmađı

60

Mefâ'ilün, mefâ'ilün, fe'ülün

- 1 Ni boldı sorsağ ey zârlarnı
Bu gamda koymasağ efgârlarnı
- 2 Mañga yol birsəğ ol hurrem haremde
Kavup etrafıdın ağıârlarnı
- 3 'Azîzim ger 'azîz olmağ tiler sin
Kara tofrağğa koyma h'ârlarnı
- 4 Közüñğ bîmarı min sorğıl ne boldı
Gehî ey dil-rübâ bîmarlarnı
- 5 Siniñ dik dil-ber-i şannâz bilmen
Körüp min gerçi köp dil-dârlarnı
- 6 Hoş ol kim cem' idi barı yâranlar
Felektin körme min âzârlarnı
- 7 Dirîğâ Kâmrân pür-lu'be devrân
Perişân kıldı cemî' yârlarnı

61

Fâ'ilatün, fâ'ilatün, fâ'ilün

- 1 Açıban ruhsâr-ı âteşnâknı
Örtediñğ müşt-i has u hâşâknı

17 a

- 2 Lām elif dik zülf ü qaddıñnı körüp
Nefy kıldım bir yolu idrākı
- 3 Mey içip büt kaşıda kıldı sücüd
Kim ki kördi ol büt-i bî-bākı
- 4 Kördiler kögsüm şikāfını körüp
Gonçe dik köñglümde tüşken çākı
- 5 Minde bir ottur ki āh ursam
Her nefeste örtegey eflākı
- 6 Kāmran şaf it köñgül közgüsini
Anda körmek isteseñ ol pākı

62

Fe'ülün, fe'ülün, fe'ülün, fe'ülün

- 1 Kil ey kanlığ eşkim ki pür-zâr yığlay
Kılay vaşlını yād u bisyār yığlay
- 2 Çikip nāle andağ ki ebr-i bahārī
Fiğānlar kılıp hālma zâr yığlay
- 3 Çemende kayan serv-i nāzī ki körsem
Sagınıp uşal qadd-ı reftār yığlay
- 4 Katık derdime Kāmran çāre tapmay
Bolup çāresiz imdi nāçar yığlay

63

Mef'ülü, mefā'ilü, mefā'ilü, fe'ülün

17 b

- 1 Pervāz kılıp 'ışk kuşu başıma kōndı
Mecnūn köñgül itken kuşını taptı sivindi
- 2 Çün 'ālem işi barça fenādur hoş uşal kim
Bu kuş bile bu şaydgeh içide avındı
- 3 Köñglüm kuşu ol vāsıţadın bāl-sınuktur
Kim sini tilep talpınıban asru urındı

- 4 Özdin barıban nâle kılur min yıkılır min
Nâgâh ki ol hürveşim közge köründi
- 5 Ger yâr başım taş bile yardı ciheti bar
Yüz şükr kılur min ki başım taşka tokundı
- 6 Ey yil barıban kaşıda 'arz eyle ki Ğazî
Kulluk didi vü 'arz-ı niyâz itti yükündi

64

- 1 زینسانکه جمال خود آراسنه می آیی در دهد شکست آری در عشق بیفزائی
- 2 چون چہہ بیارائی رخساره بر افروزی خود گوئی کجا ماند آیین شکیبائی
- 3 گر سر بکریبام ور ناظر خوبام در سینه تو پنهانی در دیده تو پیدائی
- 4 از صفحه رخسارت صد نکته بیاد آمد ای وای بر آن روزی کان را بخط آرائی
- 5 گفتی که منت دادم گر خوام و گر زانم من بنده فرمام تو هر نوع که فرمائی
- 6 گر دیر نشین سازد وز ره رو دین سازد ما را نبود یا را اوراست توانائی
- 7 سودای کسی دارد باز این سرب سامان جائی هوسی دارد باز این دل هرجائی 18 a

64

1 Yüzünü bu şekilde süsleyip gelince, elbette zahidliği kırıp geçirir, aşkı arttırırsın.

2 Çehreni süsler yüzünün güzelliğini arttırırsın, sonra da tahammül yolu nerde kaldı dersin.

3 Başımı yakamdan içeriye sokmuşsam, güzellere bakıyorsam, bunda ne var? Gönlümde sen gizlisin, gözümde sen varsın.

4 Yüzünün sahifesinden yüzlerce ince mâna (nükte) hatırıma geldi, ama o ince mânaları (nükteleri) yazı haline getirdiğin (yazı ile süslediğin) güne gelince eyvahlar olsun.

5 Dedin ki çağırısam da, sürsem de ben bilirim seni; ne çeşit buyruk buyurursan buyur, ben sana bağlıyım.

6 İster beni saymaada oturtur, yahut dilerse din yolunda yürütür. Benim hiçbir kudretim yoktur, bütün güç kudret onundur.

7 Bu varı yoğu elden gitmiş başım yeniden birinin sevdasında; bu hercayı gönlüm bir başka yere hevesleniyor.

65

- 1 زهی زلف رخت صد هزار زیبائی هزار شوق ز تو در دل تماشائی
- 2 شکیب بی تو کسی چون کند که پیش لب بباد رفت همه مایه شکیبائی
- 3 دلم زدست شدو زو خبر نمی یابم ر بوده اند مگر دلبران یغمائی
- 4 بهر طرف گذرم جلوۀ تومی بدم بهر چه می نگرم در نظر تو می آئی

66

- 1 ای حسن تو در کمال خوبی قد تو در اعتدال خوبی
- 2 دال است بخوبیء جمالت زلف تو که هست دال خوبی
- 3 رخسار تو لاله زار حسن است چشم تو در غزال خوبی
- 4 شرمنده شده گل از جمالت زانروست در انفعال خوبی

65

1 Ne de güzel saç ve yüz, binlerce güzellik sahibi seni seyreden gönülde senin yüzünden binlerce iştihak var.

2 Dudağına karşı bütün sabır sermayesi yele giden kişi, sensiz olunca nasıl sabredebilir?

3 Gönlüm elden gitti, ondan nasıl haber alayım? Olsa olsa o yağmacı güzeller gönlümü yağlamamışlardır.

4 Nerede dolaşırsam senin cilveni görürüm; nereye baksam gözüme sen görünürsün.

66

1 Ey güzelliği en olgun hale gelmiş sevgili, boyun güzelliğinin en güzel çağında.

2 Güzelliğe delalet eden saçın yüzünün güzelliğine bir işarettir.

3 Yanağın güzellik lâle bahçesidir; gözün o lâlelikte güzellik âhusudur.

4 Gül senin utancından utandı; güzellikten gücenmesinin sebebi de budur.

- 5 بر تشنه لبان خود بخشای
ای لعل لب زلال خوبی
- 6 در آینه تو رو نموده
آن شاهد بی مثال خوبی
- 7 از خوبی و خط و زینت خال
دادند ترا مثال خوبی
- 8 چون نقطه زیر لب افتاده
در زیر لب تو خال خوبی
- 9 بر خالت کامران بخشای
ای خسرو ملک و مال خوبی

67

ای شده خاک درت در نظرم توتیا رخت صبورى برفت بی تو بباد هوا

68

Fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilün

1 دوش دیدم بارقیبان همشین دلدار را چون برون آرم ز خاطر این چنین آزار را

2 Tüşte kördüm yârını hândân rakîbân utruda
Reşkdin her-dem töker min eşk 'ayn-ı külgüde

5 La'le benzeyen dudağı güzelliğin saf suyu olan sevgili, dudağına susamış olanlara bağışta bulun.

6 O güzellikte emsalsız olan güzel, senin gönül aynanda göründü.

7 Ayva tüylerinin güzelliğinden ve beninin süsünden dolayı sana güzelliğin fermanını verdiler (yazdılar).

8 Dudağının altındaki nokta dudağının altında bir güzellik benidir.

9 Ey güzellik memleketinin padişahı, Kâmrân'ın haline acı, onu bağışla.

67

Ey kapısının toprağı gözüme tutiya olan güzel, sabır varlığım sen yok iken yele gitti.

68

1 Dün gece sevgilinin rakiplerle oturduğunu gördüm; böyle bir üzüntüyü hatırımdan nasıl çıkarabilirim?

69

Fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilün

- 1 Ağırsa min tilbedin cānānım irmesün 'aceb
Ol besī nāzük-mizāc u min begāyet bī-edeb

70

19 a عكس خط اوفتاد اندر شراب همچو اری کوفتد بر روی آب

71

بی سگیان کوی جانان زندگانی مشکل است زندگی بی صحبت یاران جانی مشکل است

72

بیا بیا که دلم بی تو غرقه خون است بین بین که زهجر تو حال من چون است

73

ای دل ایام جوانی پنج روزی بیش نیست وقت عیش و کامرانی پنج روزی بیش نیست

74

خوش آنکه بوصل تو دلم دست رسی داشت هر لحظه ز شوق تو هوا و هوسی داشت

70

Sanki bir bulut su yüzüne inmiş gibi sevgilinin ayva tüylerine benzeyen yanağındaki tüyler şaraba aksetti.

71

Sevgilinin mahallesindeki köpekler olmadan yaşamak müşküldür; cana kıyan sevgililerin sohbeti olmadan yaşamak zordur.

72

Gel gel ey sevgili, gönlüm sensiz kanlara bulandı; bak gör, senin ayrılığın-
dan ne haldeyim.

73

Ey gönül, gençlik günleri üç beş günden fazla değildir. Yiyip içmenin ve murada kavuşmanın müddeti üç beş günden fazla değildir.

74

Her lahza senin şevkinden dolayı heva ve heves içinde olan gönlüm aman ne güzel, sana kavuşma imkânını elde etti.

75

تیر غمت از دل ویران گذشت دردمن خسته ز درمان گذشت

76

گر نه در سر هوس وصل توای جان باشد مردن از محنت هجر این تو آسان باشد 19 b

77

هر که ز آلائش خود پاک نیست رهرو این راه خطرناک نیست

78

می کشد گرچه مرا گفتارت می دهد جان لب شکر بارت

79

راستان شیفته قامت دلجوی تواند روی در سجده محراب دوا بروی تواند

75

Gam okun harap gönlümü delip geçti; ben hastanın derdine ilaç çâre etmez oldu.

76

Ey sevgili, eğer başımda sana kavuşma hevesi olmasa, senin ayrılığının mihnetinden ölmek bana kolay gelir.

77

Gösteriştan arınmamış kişi bu yola gidemez; bu yolun yolcusu için çok tehlikeler vardır.

78

Herne kadar sözün, sohbetin beni çekerse de, şeker saçan dudağın can bağışlar.

79

Doğrular gönül alıcı boyuna tutkundurlar, yüzlerini de senin iki kaşının mihrabına doğru tutmuşlardır.

80

ای قد موزون تو شاخ گلستان بهار مصحف روی تو نازل گشته درشان بهار

81

Mef'ülü, fā'ilātün, mef'ülü, fā'ilātün

Hüsn ehli 'ışkıñg içre Ferhâdın beterdür
Şekliñg köñgüllerinde ke'n-naqş-i fi'l-ḥacerdür

82

20 a گرچه بسی خوب بود لاله زار نیست بزبائی رخسار یار

83

Fe'ülün, fe'ülün, fe'ülün, fe'ül

Köñgül vaşlın istep hevâyî kılur
Çü gülşende bülbül nevâyî kılur

84

Fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilün

Lâle-i ḥamrâ digen yüzi imiş yâr yâr
Nergis-i şehlâ digen közi imiş yâr yâr

85

Mef'ülü, mefā'ilün, mef'ülü, mef'ülü, mefā'ilün

Feryâd ki derdimni dil-dâr miniñg bilmes
Derdimni bilip bir dem derdimğa dâd kılmas

80

Ey mehzun boyu bahar gülistanının bir fidanı olan sevgili, yüzünün mus-hafı sanki baharın şanında nazil olmuştur.

82

Gerçi lâle bahçesi çok güzeldir ama, sevgilinin yüzünün güzelliğinde de-gildir.

86

Fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilün.

Gülşen-i küyüñgda kildim isteбен bezm-i vişāl
Yok ki bolğay min firāk ilgide mundağ pāymāl

87

با دیگران ز دوران عیش و نشاط حاصل حاصل مر از دوران درد و غم نیست بردل

88

تو ناز پروری و ما نیازمند توئیم ترحمی که اسپریم و مستمند توئیم 20 b

89

Meḡā'ilün, meḡā'ilün, meḡā'ilün, meḡā'ilün

Üzin vaşlınğdın ayru bir zamānī bilmegen köñglüm
Fırākıñğ şiddetin mundağ taşavvur kıлмаған köñglüm

90

Fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilün.

Ey ki luṭfuñğdın siniñğ şermende min
Kullarıñğnıñğ kullarığa bende min

91

تو شه ملاك حسینی و ماهمه مبتلای تو خسرو با حشم توئی خسته دلان گدای تو

87

Başkaları felekten istediklerini elde etmişler, halbuki bizim gönlümüzde dert ve gamdan başka bir şey yok.

88

Sen nazlı bir sevgilisin, biz ise sana muhtaç; biz esiriz, merhamet et, senden dileğimiz var.

91

Sen güzellik mülkünün padişahısın, bizler sana tutkunuz. Sen saltanatı, debdebesi olan padişahsın. Gönülleri yorgun aşıklar hep senin yoksullarıdır.

92

خورشید ندارد تاب در پیش جمال تو پست است بنی طوبی از تازه نهال تو

93

ای ز حسن دلکشت عاشقرا حیرانی ملک دل را از سپاه عمزه ات ویرانی

94

Fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilün

21 a

Ger tarahhüm kılmasa hicrân ara cânân ahî
Bolgum uşbu guşşadın âvâre-i devrân ahî

95

Fe'ülün, fe'ülün, fe'ülün, fe'ülün

Bahâr oldı ol nev-bahârım kanı
Açıldı gül ol gül-'ızârım kanı

96

گریوشیدی رخس را زلف شیگون کی شدی این چنین روز سیاه و حالت درهم مرا

97

Fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilün

Çün irür bîgânelergâ âşinâ
Min dağı bîgâne bolsam ni 'aceb

92

Güneş senin yüzünün güzelliği karşısında parlak değildir; tûba ağacı taze fidan gibi olan boyundan daha kısadır.

93

Ey gönüller çeken güzelliği aşıklara hayranlık veren, gönül mülkü senin bakış ordunun yüzünden yok olup gitmiş.

96

Gecé renginde olan saçın yüzümü örtmeseydi, böyle bir kara güne tutulur-muyduk, halimiz böyle perişan mı olurdu?

98

Fâ'ilâtün, fe'ilâtün, fe'ilün

Könglüm örgemçi kibi zülüfidin
Meges-i hālīga tüşti asılıp

99

Fâ'ilâtün, fâ'ilâtün, fâ'ilâtün, fâ'ilün

Saçdın üzmek köngül mümkün imestür kim köngül
Anda özni bağlamış cân riştesidin birkitip

100

Fâ'ilâtün, fâ'ilâtün, fâ'ilâtün, fâ'ilün

21 b

İkki hālñg noktasıdur yâ közümniñg merdümi
Fark ite alman kamer dik 'arızıñgga köz tikip

101

Fâ'ilâtün, fâ'ilâtün, fâ'ilâtün, fâ'ilün

Kâmrân uçgaç közüm bu zâr könglüm hem salur
Ol perî vaşlın tilep her lahza kuş dik talpımp

102

Fâ'ilâtün, fâ'ilâtün, fâ'ilâtün, fâ'ilün

Sorma başımdın niler ötti firāk eyyāmıda
Sor bolur sañga min [hem] şerh kılsam ser-güzeşt

103

در خیالش زکملی دارد

کامران سر بحیب برده مگر

103

Kâmrân başını yakasına çekmiş onun hayaline dair bir düşünceye dalmış
görünüyor.

104

Fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilün

Kāmrān dik mest min kūyıda dir min her zamān
 Qaysı gülşenniñg siniñg dik bir gül-i ra'nāsı bar

105

Fā'ilātün, mefā'ilün, fe'ilün

Her taraf nize kılıç koptı
 Eyle kim neysitān içide kāmış

106

22 a چه عجب از رخت جدا شده ام در فراق اگر بمرم من

107

Mef'ülü, mefā'ilün, fe'ülün

Uyğumda öñgümde sin sanıñg kim
 Köñglümde közümde cā kılur sin

108

Fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilün

'Tyd-gāh içre çatıp taraf-ı külāhın uşatıp
 Münfa'il boldı anıñg şevketidin şāh u sipāh

109

پیش قد تو بنفشه با همه شرمندگی تکیه بر گل کرده و بهر ادب بر خاسته

106

Senin ayrılığından dolayı ölürsem, bunda şaşılacak ne var? Yanağından ayrı düşmüşüm.

109

Menekşe senin boyunun karşısında büyük bir utangaçlıkla güle dayanarak terbiye icabı ayağa kalkmış.

110

Fā'ilātün, mefā'ilün, fe'ilün

- 1 Tâ ki gayr oldı maḥrem-i ḥaremi
Mini maḥûm-i ol ḥarem kıldı
- 2 Mini şāhā sipāh-ı derd ü gamıñg
'Âlem ehli ara 'alem kıldı

111

- | | | |
|------|--|--|
| 22 b | 1 ای برادر زمن شنو سخنی 2 دل بکا رجھان منه که از آن 3 کار عقی بسازورنه ترا | که از آن بهرور شوی شاید یار غم بر دل تو افزاید کار و بار جهان چه کار آید |
|------|--|--|

112

Fā'ilātün, mefā'ilün, fe'ilün

- 1 Veh ki ol şūḥ hecri miḥnetidin
Kalmadı idi hîç aḥvâlm
- 2 Muñga şāhid durur körüp biliñgiz
Çihre-i zerdim ü girye-i alım
- 3 Körmesem çihresini her sâ'at
Boladur özgeçe miniñg ḥalım

113

- | | |
|---|--|
| 1 | ای که در شیوه خلاف سخن شهره شد در جهان فسانه تو |
|---|--|

111

- 1 Ey kardeş, benden bir söz işit, belki de ondan istifade edersin
- 2 Gönülünü dünya işlerine kaptırma, zira gönüldeki gam yükün çoğalır.
- 3 Âhiret işlerine dal, onları düzene koy, dünya işleri ne işine yarayacak?

113

- 1 Yalan söz söylemede dünyada senin bahsin bir efsane oldu (senin efsanen cihana yayıldı).

- 2 تاکنون بر خلاف عهد اگر
بعدهما از تو شد بهانه تو
- 3 این زمان هم خلاف میگوئی
آزمودیم تابخانه تو

114

- 1 ای آنکه بهر محفل و مجلس همه گس
با سینه پر کین رخ پرچین بدر آئی
- 2 گفتی که گرفت است دل از خانه عمرم
وقت است گزین خانه چرکین بدر آئی 23 a

115

Fā'ilātün, mefā'ilün, fā'ilün

- 1 Orta bağ içre hocre [i] saldim
Tā maṅga bolğay ol ferāgat-gāh.
- 2 Höcre-i hāşım irdi tārîhin
Höcre-i hāş-ı mā didim nāgāh (H. 948)

116

Mef'ülü, mefā'ilün, mefā'ilü, fe'ül

- 1 Ger çäre üçün tapılmasa yahşı. tabîb
Tîngri keremi tabîb bolsa ni 'aceb
- 2 Bolsun başıṅga cān u cihānım şadağa
Derdiṅg dāğı cism-i nā-tüvānıṅa naşîb

2 Şimdiye kadar eğer ahde muhalif olarak oldu ise, bundan sonra bahanen senden olacaktır.

3 Halen de yalan söylüyorsun, evine kadar bunun böyle olduğunu anladık.

114

1 Ey her meclise, her mahfile ve herkese karşı kin ile dolu bir gönülle ve asık bir suratla gelen kişi!

2 Dedin ki : Ömrümün evi daraldı, artık bu pislikle dolu evden çıkma zamanı geldi.

117

Mef'ûlî, mefâ'ilî, mefâ'ilün, fa'

- 1 Ni hoştur eger kilse bu sarı dil-dâr
Kim miñnet-i hicrân ara bar min bîmâr
- 2 Çün vaşlığa yok turur mañga dest-resi
Hicrân ilîğa hû kılıp min nâçâr

118

Mef'ûlî, mefâ'ilî, mefâ'ilün, fa'

23 b

- 1 Hecriñg mini asru nâ-tüvân eyleptür
La'liñg hevesi içimni kan eyleptür
- 2 Bî-berg ü nevâ eyleye miñg bülbül dik
Yafrağ kibi çihremni hazân eyleptür

119

Mef'ûlî, mefâ'ilî, mefâ'ilün, fa'

- 1 Bîmâr közige közlerim meftündür
Hân-h'vâr lebidin cigerim pür-hündür
- 2 Güftarı anıñ başın ayak efsündür
Kılğan mini mest uşal leb-i meygündür

120

Mef'ûlî, mefâ'ilî, mefâ'ilün, fa'

- 1 Kaddımni ham itken ol kad-ı mevzündür
Şabrımni kem itken ol ruh-ı gülgündür
- 2 Könğlüm dağı vaşlıñni tilep mañzündür
Leylâ sin Kâmrân sañga Mecnündür

121

Mef'ûlî, mefâ'ilî, mefâ'ilün, fa'

- 1 Tilep sañga derdimni 'ayân kılğumdur
Ni til bile hâlimni beyân kılğumdur
- 2 Ni tākāt [nı] izhār u ne ihfā özni
Bu tavr ile rüsvâ-yı cihân kılğumdur

122

Mef'ülü, mefā'ilü, mefā'ilün, fa'

24 a

- 1 Sinsiz niçe miḥnetka qarın bolğay min
Vaşlñgnı tilep zār u ḥazın bolğay min
- 2 Müşkil saḡga yār u hem-nişin bolğay min
Her çend ki sa'y itip berin bolğay min

123

Mef'ülü, mefā'ilün, mefā'ilü, fe'ül

- 1 Ger uyğuda min köñgöl ḥayālñḡ bile ḥoş
Ver uykağ isem közüñ cemālñḡ bile ḥoş
- 2 Ḥatññḡ bile şadmān u ḥālñḡ bile ḥoş
Hecriññḡ bile ğamnāk u vaşlñḡ bile ḥoş

124

Mef'ülü, mefā'ilü, mefā'ilü, fe'ül

- 1 Yüz cevri ile veh ki devr-i çerḥ-i bī-bāk
Cismimni kebāb itti vü cānımni helāk
- 2 'Ayb eyleme āhımni körüp āteşnāk
Çün tofrağ ara kırıptür ol gevher-i pāk

125

Mef'ülü, mefā'ilün, mefā'ilü, fe'ül

- 1 Ey dōst maḡga ğayr-ı cefā eylemediñḡ
Her 'ahd ki eylediñḡ vefā eylemediñḡ
- 2 Ger eylemediñḡ vefā keremler kıldıñḡ
Kim cevri ü cefānı hem ḥatā eylemediñḡ

126

Mef'ülü, mefā'ilü, mefā'ilü, fe'ül

- 1 Yā bolsa kişige müyesser 'ilm ile ḥāl
Yā tapsa kişi saltanat evcide kemāl

24 b

- 2 Yâ şifte bolsa körüp hüsn ü cemâl
Yâ bolsa tamâm öz yükidin fâriğ-bâl

127

Mef'ülü, mefā'ilü, mefā'ilün, fa'

- 1 Yâ Rab ki uşal aynı mañga mahrem kıl
Yâ mihrin anıñğ hasta köñgüldin kem kıl
2 Yâ mini anıñğ farkıdın bî-'ilm kıl
Yâ anı mañga hem-nefes ü hem-dem kıl

128

Mef'ülü, mefā'ilü, mefā'ilün, fa'

- 1 Cānā çü cemālınğnı temāşā kıldım
Vaşlınğ heveside özni şeydā kıldım
2 Min kanda vü devlet-i vişālınğ heyhāt
Körgil ki 'aceb tırfa temennā kıldım

129

Mef'ülü, mefā'ilü, mefā'ilün, fa'

- 1 Tā şifte-i tırta-i cānān boldum
Berhem-zede vü bî-ser ü sāmān boldum
2 Feryād ki āvāre-i devrān boldum
El-kışsa esir-i derd-i hicrān boldum

130

Mef'ülü, mefā'ilün, mefā'ilü, fe'ül

25 a

- 1 Eyy peyk-i şabā yitürgil ol cānga selām
Sultān-ı zamān şeh-i Bedeşşānga selām
2 Belkīs-i zamān u Āşaf-ı 'ahdka di
Zinhār ki yitkürünğ Süleymānga selām

131

- 1 در آرزوی قد تو دالی گشتم
از فکر دو ابرویت هلالی گشتم
- 2 اندر هوس لب و میانت جانا
القصة من خسته خیالی گشتم

132

- 1 شوخی که همیشه می کی جور و ستم
جز جور و ستم نمکینی لطف و کرم
- 2 با درد و غم غم فراق و مفزای
برگشتن من بس است جانا آنهم

133

- 1 ای بادبان یار سلامم برسان
در خلوت وصل او پیامم برسان
- 2 بر صبح وصال و شام زلفش بگذر
یعنی که دعای صبح و شام برسان

134

Mef'ülü, mefā'ilün, mefā'ilü, fe'ül

- 1 Veh veh yine gamzedin bu sarı bağa sin
Fırkat otını cânıma geh geh yaka sin

131

1 Senin boyunun arzusu ile daha döndüm, iki kaşının düşüncesi ile hilâle benzedim.

2 Ey sevgili, dudağın ve belinin hevasıyla (isteği ile) kısacası şu ki ben yorgun kişi, hayal haline döndüm.

132

1 Daima yapmakta olduğun şaka ceviri ve eziyettir. Cevirden ve zulümden başka hiçbir keremde bulunmuyorsun.

2 Ben zaten dertliyim, gama batmışım, bir de ayrılığının gamıyla derdime dert katma, beni öldürmeğe o yeter, a benim sevgilim.

133

1 Ey rüzgar, o sevgiliye selamımı ulaştır, onun vuslat halvetine benim haberimi götür.

2 Vuslat sabahında onun geceye benzeyen saçlarından bir es, yani gece ve gündüz duamı ona bildir.

25 b

- 2 Cân birle köñgöl ara sahp tefriķa sin
Bu tırfa ki mecrûh köñgölge baķa sin

135

Mef'ûlî, mefâ'ilî, mefâ'ilün, fa'

- 1 Ey kim yüzünge vâlih ü hayrândur min
Zülfünğ gamıdın asru perîşândur min
- 2 Sin ança ki bar sin gürîzân mindin
Yüz ança firâktın gürîzândur min

136

Mef'ûlî, mefâ'ilî, mefâ'ilün, fa'

- 1 Tâ kördüm uşal ğihreni hayrândur min
Ol zülf hevâsıda perîşândur min
- 2 Hem ağzınınğ esrârıda nâ-dândur min
Hem hüsniñ evşâfıda îhsândur min

137

Mef'ûlî, mefâ'ilî, mefâ'ilün, fa'

- 1 Hargeh hoş irür dâmen-i şahrâ bolsa
Şahrâ yüzide sebze-i hazrâ bolsa
- 2 Esbâb-ı tarab barça müheyyâ bolsa
Min bolsam u ol dil-ber-i ra'nâ bolsa

138

Mef'ûlî, mefâ'ilî, mefâ'ilün, fa'

26 a

- 1 Yâ diñğ kadım eyleyin fedâ başınğga
Başımın kılây fedâ siniñğ başınğga
- 2 İsterge köre sini öyiñge haddım yok
Luţf it tilegil bendeni öz kaşınğga

139

Mef'ülü, mefā'ilü, mefā'ilün, fa'

- 1 El-yevmü kemā yemurru hattā leylī
Kim gam tüni Mecnūndın öter bî-Leylī
- 2 Tün kün bu durur hecrlñg ara aḥvālīm
Yüz nāle firāķıñgdın u yüz vāveylī

140

Mef'ülü, mefā'ilü, mefā'ilün, fa'

- 1 Didim ki mañga birdi Hudā ferzendī
Boldı yürekim pāresiga peyvendī
- 2 Hic añglamadım ki çāk itip kögsümni
Pür-ḥün cigerimdin irür pergendi

141

Mef'ülü, mefā'ilü, mefā'ilün, fe'ül

- 1 Feryād ki feryādıma yitmes ni kılay
Ol şuh miniñg dādıma yitmes ni kılay
- 2 Her çend ki derdimni beyān eyler min
Derd-i dil-i nā-şādıma yitmes ni kılay

142

Mef'ülü, mefā'ilü, mefā'ilü, fe'ül

- 1 Aḥbābka hoş turur refik olsa kişi
İmdād ile hāmī-i tarik olsa kişi
- 2 İslām ilige cān bile tervih kılp
Bir birge bu biş kün şefik olsa kişi

26 b

143

Mef'ülü, mefā'ilü, mefā'ilün, fa'

- 1 Yā ravza-i rızvān kibi kūyuñgnı mu diy
Yā gāyet-i i'tidāl boyuñgnı mu diy

- 2 Yâ hüsni-i kelâm u güft ü gūyūñgı mu diy
Yâ tab'-ı selīm ü yahşî hūyūñgı mu diy

144

Mef'ûlî, mefâ'ilî, mefâ'ilün, fa'

- 1 Hâyvân suyu dik âb-ı hâyâtıñ yahşî
Cân şerbetidin çüçük nebâtıñ yahşî
2 Hem kūy-ı vefâ içre şebâtıñ yahşî
Hem hüsni ili içide atıñ yahşî

145

- | | |
|---------------------------------|-------------------------------|
| رنگ غیر از دل حزیم بردای | 1 یارب ز کرم دری بروم بگشای |
| از هر دو جهان سوی خودم راه نمای | 2 پیوند من از جمله علایق بگسل |

TEMMET

145

1 Ya Rab, kereminden bana bir kapı aç, senden başkasının rengini hazin gönlümden sil, onu arıt.

2 Bütün alaiktan ilgimi kes, ey her iki cihanda bana yol gösterici olan Tanrı,

NOTLAR

5/2 *sin sin* (<ET. *sin erür sin*) «sensin». Eski Türkçe'de bildirmenin mevcut beş kipi, *er-* «mevcut olmak» ana yardımcı fiilinin, geniş zamanı (*erür*), görülen geçmiş zamanı (*erdi*), öğrenilen geçmiş zamanı (*ermiş*), gelecek zamanı (*ergey*) ile şartının (*erser*) herhangi bir kelime, veya kelime grubuna getirilmesiyle kurulurdu. Çekimde şahıs unsuru olarak birinci tip şahıs ekleri (zamir menşeli) kullanılırdı. Beş kipin menfi çekimleri de, diğer fiillerin menfi çekimlerinden farksızdı (bk. Gr. Ork. Turk. § 3. 2833; Alt. Gr. § 238).

Eski Türkçe'nin sonunda Türkçe'nin gelişmesine uygun olarak, bildirmenin yapısında da bazı değişimler oldu. Gelecek zaman kipinde *er-* fiilinin yerini *bol-* fiili aldığı gibi, geniş zaman kipinde de, bilhassa 3. şahıslarda *tur-* fiili kullanılmaya başlandı. Lehçelerin teşekkülünden sonra ise farklılıklar daha büyük ölçüde ortaya çıktı.

Doğu Türkçesi'nde (Çağatayca, Özbekçe gibi) bildirmenin görülen geçmiş, öğrenilen geçmiş ve şart kipinde *er-* (> *ir-*), gelecek zaman kipinde *bol-* fiili, geniş zaman kipinde ise *er-* ve *tur-* fiili karışık şekilde kullanılmaya başlandı. Ancak *tur-/dur-* fiili çekimli fiil olarak kendisini koruduğu gibi, bazen *-dur/-dür*, *-tur/tür* şeklinde eklediği, bazen de bilhassa 1. ve 2. şahıslarda tamamen düştüğü görülür (bk. Chag. Man. § 132-134; Nesâyim., s. 143-146). Ancak geniş zamanın menfisi, eskiden olduğu gibi *er-* fiilinin menfi şekliyle kurulurdu.

Batı Türkçesi'nde ise durum daha da farklı olmuştur. Görülen geçmiş zaman, öğrenilen geçmiş zaman ve şart kipinde *i-* (< *er-*) fiili ya müstakil, yahut da ekleşerek, şahıs unsuru olarak kullanılan şahıs zamirleri ise tamamen ekleşerek kullanılmıştır. Gelecek zaman kipinde ise Doğu Türkçesi'ne paralel olarak *er-* fiili yerine *bol-* fiili (Eski Anadolu Türkçesi'nde *olşar*, daha sonra *olcağ*) geçti. Geniş zaman kipinde ise *i-* (< *er-*) fiili, 1. ve 2. şahıslarda tamamen eridiği gibi, çekimde kullanılan şahıs

unsuru yerindeki şahıs zamirleri ise tamamen ekleşti. 3. şahıslarda ise EAT. devresinde *tur-* bazen varlığını koruduğu halde, daha sonra tamamen ekleşti (*-dır/-dir, -dur/-dür; -tır/-tir, -tur/-tür; -dırlar/-dirler, -tırlar/-tirler; -dırlar/-dürler, -tırlar/-türler*) (bk. TDB § 501-509).

Metnimizde bildirmenin geniş zamanı farklı şekillerde geçmektedir :

T. 1. şahıs : *gürizândur min* (135/2), *bende min* (90)

T. 2. şahıs : *Leylâ sin* (120/2), *perî sin* (20/3)

T. 3. şahıs : *hoş irür* (137/1), *yok irür* (57/4), *bar durur* (40/4)
hoş turur (42/2), *bardur* (6/4)

Bilhassa *bar* ve *yok* kelimeleriyle kurulan bildirmelerde, Eski Türkçe'de de olduğu gibi yardımcı fiilin çoğu zaman kullanılmadığı görülür : *cihêti bar* (62/5).

8/6 *baruram* (<ET *barur men*) «varırım, giderim». gibi *istemem* (40/6), *bolmuşam* (41/1). Bu şekiller Çağatay Türkçesi için normal değildir, çünkü Çağatay Türkçesi fiil çekiminde kullanılan şahıs zamirlerini ekletmeyip korur (bk. Chag. Man. § 93, 99, 100-116, 129; Nesâ-yim., s. 125-147). Metnimizde birkaç örnekte görülen bu şekil Azerî Türkçesi'nin tesiriyle metnimizde yer almış olmalıdır. Nitekim Eski Anadolu Türkçesi ile Azerî Türkçesi'nde şahıs unsuru olarak kullanılan 1. ve 2. şahıs zamirleri ekleşince, zamir bünyesinde bulunan düz geniş ünlü kendisini korur (bk. ETT § 302-311; Az. T, not : 79, 110, 247). Bugün Türkiye Türkçesi'nde ise eklenen bu zamirler tamamen ünlü uyumuna bağlanmışlardır (bk. TDB § 438).

10/3 *başığa* (<*baş-ı-ğa*) «başına» yanında metnimizde *kaşında* (28/3) «önünde, huzurunda» şekli de geçmektedir. Diğer Çağatay Türkçesi metinlerinde de olduğu gibi, metnimizde de pronominal n'nin (zamir n'sinin) kullanılışı kaide halinde değildir (Bu hususta fazla bilgi için bk. Manzum Oğuznâme, not : 5; TDB § 191).

10/4 *zâhir oldu* «zâhir oldu, belirdi, ortaya çıktı». Bilindiği gibi lehçeler veya yazı dilleri birbirlerinden ses ve şekil husûsiyetleri bakımından olduğu kadar, kelime kadrosu bakımından da farklılıklar gösterirler. Meselâ Doğu Türkçesi'nin *tap-* «bulmak», *tüş-* «inmek», *örten-* «yanmak» fiillerine karşılık Batı Türkçesi'nde *bul-*, *in-*, *yan-* fiilleri genellikle kullanılır. Aynı şekilde Doğu Türkçesi'nde genellikle *bol-*, Batı Türkçesi'nde ise *ol-* fiili kullanılır. Bununla beraber metnimizde de olduğu gibi Doğu Türkçesi'nde (Çağatay yazı dilinde) bazen *bol-* fiili yanında *ol-* fiilinin de kullanıldığı görülür.

11/1 a k ı z d ı n ğ (<ak-ı-z-dı-nğ) «akıttın». -z- faktitif ekinin yer aldığı birkaç fiilden (*emiz-*, *tamız-* gibi) biri de *akız-* fiilidir. Çeşitli şive ve lehçelerde canlılığını yitiren ve kullanılış sahası daralan bu ekin yerini daha ziyade -t- faktitif eki almıştır.

11/4 a ğ z ı m a (<ağız-ı-m-a) «ağzıma». Bilindiği gibi verme hali (datif) eki Eski Türkçe'de -ka/-ke, 1. ve 2. şahıs iyelik eklerinden sonra bazen -a/-e, 3. şahıs iyelik ekinden sonra da bazen pronominal n'yi (zamir n'sini) bünyesine alarak -ña/-ñe (<-n-ğa/-n-ge) idi (bk. Gr. Ork. Turk. § 3. 2144; Alt. Gr. § 180). Eski Türkçe'den sonra Doğu Türkçesi'nde ek ünsüz uyumuna bağlanarak -ğa/-ge, -ka/-ke şeklinde genelleşti (bk. Chag. Man. § 38-39; Nesāyim., s. 85-86). Batı Türkçesi ise, bazı yapım ve çekim eklerinin başındaki ğ/g seslerini düşürdüğü için eki -a/-e şeklinde devam ettirir (bk. TDB § 355). Ancak Eski Türkçe'de iyelikten sonra gelen -a/-e verme hali ekinin bazı hallerde Doğu Türkçesi'nde, dolayısıyla Çağatay yazı dilinde de kullanıldığı görülür. Metnimizde yer alan örneklerden bazıları şunlardır: *başıma* (49/3), *cānıma* (32/1), *derdime* (62/4), *közüme* (33/4), *ağzınğa* (45/1), *başınğa* (116/2), *öyünge* (138/2).

12/3 k a ç a y (<kaç-ay) «kaçayım». -ay/-ey (<-ayın/-eyin) teklik 1. şahıs emir ekinin bilhassa vezin gereği metnimizde geniş ölçüde yer aldığı görülür. Esasen Çağatay yazı dilinde teklik 1. şahıs emir ekinin -ay/-ey, -y şeklinde, -alñg/-eliñg çokluk 1. şahıs emir ekinin de buna paralel olarak -alı/-eli, -lı/-li şeklinde kısaldığı bilinmektedir (bk. Chag. Man. § 91; Nesāyim., s. 138-140). Her iki ekin daha da değişik şekil ve kısaltmalarına Eski Türkçe'de de rastlanmaktadır (bk. Alt. Gr. § 215).

12/3 k u t u l m a y (<kutul-may) «kurtulmadan», *kutul-* gibi *kutkar-* (44/6) fiilinde de kökteki -r- sesi, titreşim bir ses olduğundan Doğu Türkçesi'nde düşmektedir: *kutul-* <*kurtul-*, *kutkar-* <*kurtgar-*. Clau-son'un da belirttiği gibi (bk. EDPT, s. 650) her iki fiil de bir **kurt-* köküne bağlanabilir: *kurtul-* <**kurt-u-l-*, *kutkar-* (<**kurt-ğar-*. Türkçe'de sonu çift ünsüzle biten birçok fiillerin bulunması (*kork-*, *sark-*, *ürk-*, *yanç-*, *yırt-* gibi) bu tahmini kuvvetlendirmektedir.

14/3 t i ğ i l (<ti-gil) «de, söyle» yanında *di* (130/2) örneğine, dolayısıyla aynı fiilin t'li ve d'li şekline Çağatay yazı dilinde olduğu gibi metnimizde de rastlanmaktadır. Bilindiği gibi Eski Türkçe'de kelime başında d sesi yoktu. Batı Türkçesi'nde kelime başında görülen d sesi, t'den gelmedir (bk. TDB § 101). Doğu Türkçesi kelime başındaki aslı t sesini koruduğu halde birkaç kelimede t- ~ d- nöbetleşmesini gösterir: *tur-* ~ *dur-*, *teg* ~ *dik*, *takı* ~ *dahı* gibi.

14/4 *talpınur* (<*talpın-ur*) «çırpınır». Sözlüklerde, çeşitli şive ve lehçelerde kullanılan aynı kökten gelen birçok şekiller göze çarpmaktadır: *talbı-/talbi-*, *talbin-/talbin-*, *talbır-/talpır-*, *talbın-/talpın-*, *talbit-/talbit-*, *talbıra-*, *talbanda-/talbanna-*, *talbış-* v.b. gibi (bk. Divân., Radloff, Wb.; Clauson, EDPT; Räsänen, Wb.; Şeyh Süleyman, Lug.). Bu fiillerin hepsi bir *talb/talp* kökünden *-ı/-i-* isimden fiil yapma eki ile, *talbı-/talpı-* şeklinde kurulmuş olmalıdır. Räsänen *talp* köküne Teleütçe'de rastlandığını ve «kanat çırpmadan hasıl olan ses» mânasına geldiğini, ayrıca bu kelimenin Moğolca'daki *balba-ji* «geniş ve yassı olmak», *dalbaga* «geniş satır, kuş kanadı» kelimeleri ile ilgili olduğunu belirtir (bk. Räsänen, Wb., s. 459).

24/3 *üzre* «üzerine» yanında *üze* (45/6) şekli de metnimizde yer almaktadır. Baştaki ünlünün *ü* veya *ö* okunması hususu imlâdan belli değildir. Nitekim Uygur metinlerinde de farklı okunuşlara rastlanır. *üze* < *üz-e* (bk. Gr. Ork. Turk. § 3. 11), *üzre* < *üz-re* / *üz-e-re* olmalıdır.

28/6 *kayan* (< **ka-yan*) «nereye». *ka* kökünün birçok soru kelimelerinde yer aldığı (*konyu*, *kayu*, *kana*, *kanta*, *kança*, *kaç*, *kaçanğ*, *kaçan* gibi) daha önce Gabain tarafından belirtilmişti (bk. Alt. Gr. § 194). Çağatay Türkçesi *kayu* tarafında olduğu halde metnimizde bir yerde *kana* (95) şekli de geçmektedir. Ayrıca bu *ka* kökünü Azerî Türkçesi'nde *hara* (< **ka-ra*), *harda* (< **kara-da*) kelimelerinde de görmekteyiz.

29/2 *ni* (< *ne*) «ne» soru zamiri metnimizde genellikle *ne* şeklinde geçmekle beraber (bk. 40/3, 60/4), bu örnekte de görüldüğü gibi bazen *e* > *i* değişmesi ile *ni* şeklinde geçmektedir.

30/2 *oluptur* (< *olup turur*) «olmuştur»: «*Tişñg mü lebñğdin nümüdär oluptur*». Daha önce de belirtildiği gibi Çağatay Türkçesi daha ziyade *bol-* fiilini kullanmakla beraber bazen *ol-* fiilini de kullanır (bk. not : 10/4). *-p* ekli zarf-fiillerin *tur-* yardımcı fiiliyle birleşik fiil meydana getirmesi Eski Türkçe'de de görülür (bk. Alt. Gr. § 256). Ancak Eski Türkçe'de devamlılık ifade eden bu teşkiller, Çağatay Türkçesi'nde öğrenilen geçmiş zaman ifadesi taşımaktadır (bk. Chag. Man. § 126; Nesāyim., s. 133-134).

31/3 *kecek* (F.) «halka, turra». Şeyh Süleyman, Lug. *kecek* «ördeşin kuyruğunda, kanadında bulunan geç tüyler; halka, turra»; Ferheng-i Ziyâ : *kecek* «genç kadınlar ve soytarıların başlarına taktıkları, erkek kaz ve horozun kuyruğundaki eğri tüyler ki horoz çelengi ve cuga denilirdi».

32/1 *tüşkeli* (<*tüş-keli*) «düşeli, düşeli beri» Eski Türkçe'de *-ğalı/-geli*, nâdir olarak *-kalı/-keli* zarf-fiil ekinin başlıca iki fonksiyonu vardı : 1) Sebep, gâye (~ -mak/-mek için) 2) Zaman (~ -dan/den beri) (bk. Alt. Gr. § 233; Gr. Ork. Turk. § 3, 2826). Doğu Türkçesi eki tamamen ünsüz uyumuna bağlayarak bu iki fonksiyonuyla kullanır (bk. Chag. Man. § 83; Nesâyim., s. 164). Batı Türkçesi'nde *alı/-eli* haline geçen ek sâdece zaman fonksiyonu ile kullanılmaktadır (bk. TDB § 588).

34/6 *bolğalığa* (<*bol-ğalı-ğa*) «olmaya, olmak için» : *Bahār-ı ömr hazān bolğalığa dāl durur* «Ömür baharı, sonbahar olacağına delildir». Burada dikkati çeken husus *-ğalı* zarf-fiil ekine hal ekinin getirilmesidir. Bilindiği gibi zarf-fiiller sâdece hareket mânasını koruyan, fiillerin hususî şekilleridirler. Bu bakımdan isim kategorisine giren kelimeler gibi işletme ekleri almazlar, ancak kalıplaşan ve edat veya zarf olarak kullanılan bazı zarf-fiiller vasıta hali (enstrumental) eki alabilirler (*tiyin, degin, bulhtılayın* gibi). Metnimizde yer alan bu örnekte zarf-fiil ekinden sonra verme hali (datif) ekinin getirilmesi bir istisna olabileceği gibi, *-ğalı/-geli* zarf-fiil ekinin sebep fonksiyonu (bk. not : 32/1) ile de ilgili olabilir. Nitekim verme halinin çeşitli fonksiyonlarından biri de sebeptir.

34/4 *ögürgey* (<*ögür-gey*) «çevirecek, çevirir» :

Yüzin cihāndın ögürgey siniñ sarı kılğay

Kişi ki aña meded kılsa tãli-i firüz

«Kendisine mutlu talihi yardım eden kişi, yüzünü dünyadan çevirip sana doğru yöneltir». *ögür-* fiili Radloff, Wb.'da *ögür-* (uig.) = *egir, evir* «bir şeyden yüz çevirmek, vazgeçmek, caymak», Şeyh Süleyman, Lug.'da ise «döndermek» mânasında yer almaktadır. Kelime ses değişiklikleriyle *evir-* «çevirmek, döndermek, altını üstüne getirmek» kelimesi ile ilgili olabileceği gibi, mâna değişmesiyle *egir-* ile de ilgili olabilir.

35/5 *tike* «Radloff, Wb. sarp, dik» :

Tike kıya bakışdın köñgölñi çäk kılıp

Habib gamzesidin veh ki nâvek-i dil-düz

Kelime *kıya* «Şeyh Süleyman, Lug. acı, şor, telh» kelimesiyle eş mânalı olmalıdır.

36/3 *dikleyin* (<*dik-leyin*) «diklenerek», veya *dikileyin* (<*tiki-leyin*; Divân. *tiki* «geceleri işitilen ses», *tikile-* «ses, hışırtı çıkarmak») «ses çıkararak» :

*Ol ki gül-nâr kiyip [hem] dikleyin itti k'ey
Deyr bāğında yok andak yine bir ra'nā kız*

«Nar çiçeği renginde elbise giyip diklenerek ey diye bağırın onun gibi güzel bir kız dünya bahçesinde yoktur». Biz mânâyı göz önüne alarak birinci okuyuşu tercih ettik. *-layu/-leyü*, *-layın/-leyin* birleşik ekinin Eski Türkçe'den beri kullanıldığı ve zarf olarak kullanılan kelimeler teşkil ettiği bilinmektedir (bk. Alt. Gr. § 190; TDB. § 225).

37/2. *bol sa min* (<*bol-sa min* <*bol-sar min*) «olsam» :

*Gülşen ara ger hezār bolsa min ü kiç gamım
Gülşen ü bāğ u bahār mañga hayālñgça yok*

«Eğer gül bahçesinde bülbül olsam, gamımı geç; gül bahçesi, bağ ve bahar bana seni hayal etmek kadar güzel değildir». Şart kipinin bu şekli dikkat çekicidir. Bilindiği gibi Eski Türkçe'de şart kipi, *-sar / -ser* + 1. tip (zamir menşeli) şahıs unsuru şeklinde kurulurdu (bk. Alt. Gr. § 260). Eski Türkçe'den sonra şart kipinin kuruluşunda önemli değişimler oldu, ekin *-r*'si düştüğü gibi, 1. tip şahıs unsuru yerine 2. tip (iyelik menşeli) şahıs unsuru kullanılmaya başlandı (bk. Chag. Man. § 94-95; Neşâyim., s. 141-143). Metnimizde Batı Türkçesi'nde de olduğu gibi bu yeni şekil kullanılmakla beraber yukarıdaki örnekte değişik bir şekil görülmektedir.

40/1 *di gen* (<*di-gen*) «denilen»: *âteş-i Mūsā di gen...* (40/1), *lâle-i hamrâ di gen...* (84) gibi söyleyişlerde, *di-* fiili aktif olduğu halde, *-ğan/-gen* isim-fiil eki dolayısıyla passif bir mâna taşımaktadır (fazla bilgi için bk. ET.'de İsim-fiiller, § 25, 94).

40/3 *kıl mayın* (<*kıl-mayın*) «kılmadan» *-mayın/-meyin* zarf-fiil ekini Gabian, *-ma/me* «menfilik eki» *-°n*, *-y°n* «zarf-fiil eki» şeklinde ayırmakta ve bu ekin Öntürkçe'den gelebileceğini, ekin Moğolca'da da tanındığını ve *-°n* zarf-fiil ekinin ise fonksiyon bakımından *-u* zarf-fiil ekiyle aynı olduğunu belirtmektedir (bk. Alt. Gr. § 234). *-mayın/-meyin* birleşik ekini, *-ma/-me* menfilik eki, *-y-* yardımcı ünsüz, *-ı/i* zarf-fiil eki, *-n* vasıta hali ekinden teşekkül etmiş kabul etmek daha yerinde olur. Metnimizde diğer Çağatay Türkçesi metinlerinde de olduğu gibi, *-mayın/-meyin* yanında, bunun kısaltmış şekli olan *-may/-mey* de yer almaktadır: *tapmay* (62/4), *körmey* (52/1) ve benzerleri.

40/6 *bolğa sin* (<*bol-ğa sin*) «olacaksın». *-gay/-gey* gelecek zaman eki, Doğu Türkçesi'nde ünsüz uyumuna bağlandığı gibi, bazen ek so-

nundaki *-y* ünsüzü de düşer : *-ğay/-gey*, *-kay/-key*; *-ğa/-ge*, *-ka/-ke*. (bk. Chag. Man. § 98-100). Batı Türkçesi'nde ekin başındaki *ğ/-g-* sesleri de düşünce *-a/-e* haline geçen ek fonksiyon da değiştirerek istek eki vazifesini görür, ayrıca birinci şahıslarda iyelik menşeli şahıs unsurları kullanılır (bk. TDB § 492-495). Yaygın olmamakla beraber *-ğay/-gey*, *-ğa/-ge* ekinin Doğu Türkçesi'nde gelecek zaman dışında geniş zaman ve istek ifadesi de taşıdığı görülür.

41/2 ölgeli *yit-* «ölmek üzere olmak». Eski Türkçe'de *-ğal/-geli* ekli zarf-fiillerin *yit-*, *u-*, *bol-*, *tur-* gibi yardımcı fiillerle birleşik fiil teşkil ettiği görülmektedir (bk. Alt. Gr. § 225).

43/2 *kuy a ş* «güneş». Yapısı tereddütlü olan bu kelime Batı Türkçesi dışında kalan bazı şive ve lehçelerde kullanılmaktadır (bk. Radloff, Wb.; Divân.). Eski Türkçe'de «güneş» mânasına da gelen *kün* kelimesi daha sonra *kuy a ş*'a benzeme yoluyla *künes/küneş* halini almış, *k->g-* değişmesi ile güneş şekli Batı Türkçesi'nde yerleşmiştir.

44/1 *sal a dur* (<*sal-a-dur* <*sal-a turur*) «salmaktadır», aynı şekilde *tirgüzedür* (44/2) «diriltmektedir». Eski Türkçe'de *tur-* yardımcı fiilinin zarf-fiillerle çeşitli kullanılışları görülmektedir :

- 1) *-a/-e + tur- + şahıs unsuru*
- 2) *-ğal/-geli + tur- + şahıs unsuru*
- 3) *-p + tur- + şahıs unsuru*
- 4) *-u/-ü + tur- + şahıs unsuru* (bk. Alt. Gr. § 255-258).

Bunlardan *-ğal/-geli* zarf-fiil ekiyle teşkil edilen terkinin Eski Türkçe'den sonra kullanılıştan düştüğü, diğerlerinin ise bazı şive ve lehçelerde devam ettiği görülür. *-a/-e + turur + şahıs unsuru* terkininde, yardımcı fiil *-tur/-tür*, *-dur/-dür* şeklinde eklediği gibi tamamen düşebilir, fonksiyon bakımından da terkin esas fiilde belirtilen hareketin yapılmakta olduğunu (~ BT. *-makta/-mekte*) bildirir (bk. Chag. Man. § 123-125; Nesāyim., s. 128-130). Batı Türkçesi'nde *tur-* fiili yerine geçen *yori-* fiili zarf-fiil eki ile kaynaşıp eklenerek şimdiki zamanı teşkil eden fiil çekim eki haline geçer (bk. TDB § 455-495). Aynı şekilde *-p + turur + şahıs unsuru* terkininde de yardımcı fiil eklenbildiği gibi, tamamen düşebilir de (*bo-luptur min* (52/1), *salp sin* (5/5) gibi). Ayrıca bu şekil Doğu Türkçesi'nde öğrenilen geçmiş zaman ifadesinde kullanılmaktadır (bk. Chag. Man. § 126-131; Nesāyim., s. 132-134). Bu şekle bilindiği gibi Azerî Türkçesi'nde de rastlanır.

57/3 n' itey (<ne it-ey) «ne yapayım». Türkçe'de birleşik kelime teşkilinde yan yana gelen ünlülerden birinin düşmesi hususu için bk. Manzum Oğuznâme, not : 7

61/1 örte- (<ört-e) «yakmak». Dîvân. ört «yangın, yanan nesne», Alt. Gr. (Glossar) ört «alev». Çeşitli şive ve lehçelerde başka genişlemiş şekiller de kullanılmaktadır : örten- «yanmak», örtel- «yakılmak», örteş- «yaktırmak» gibi. Räsänen, Wb.'da ört köküyle ilgili bazı kelimeler zikredilmiştir : örde «ateş yapmak», örne «kuvvetlice yanmak, tutuşmak»

63/3 bāl-sınuktur «kırık kanatlıdır» : Köñglüm kuş ol vāsıta-dın bāl-sınuktur «Gönlümün kuşu o sebepten kırık kanatlıdır.» Farsça bāl «kanat» kelimesi ile Türkçe sınık «kırık» kelimesinin birleşik sıfat teşkil etmesi, eski metinlerde nâdir görülen bir husustur.

94 bolğum (<bol-ğu-m) «olacağım» kılğumdur (121/1) «kılacağım». Bilindiği gibi Eski Türkçe'de gelecek zaman kipi, bazen -sıg/-sig, -taçı/-teçi, -daçı/-deçi isim-fiil ekleriyle, bazen de -gay/-gey şekil ve zaman ekiyle kurulurdu (bk. Alt. Gr. § 220-222; Gr. Ork. Turk. § 3.283222, 3.283224). Eski Türkçe devresinden sonra -sıg/-sig, -taçı/-teçi kullanılıştan düştü. Doğu Türkçesi -gay/-gey ekini, ünsüz uyumuna bağlayarak devam ettirdi. Ancak bunun yanında Doğu Türkçesi -ğu/-gü, -ku/-kü isim-fiil ekini de (ek için bk. ET.'de İsim-fiiller, § 103) ikinci bir gelecek zaman teşkil eki gibi kullanmaya başladı. Bu ekle kurulan gelecek zaman değişik şekiller gösterir :

- 1) -ğu/-gü, -ku/-kü + iyelik eki + turur
- 2) -ğu/-gü, -ku/-kü + iyelik eki + -tur/-tür, -dur/-dür
- 3) -ğu/-gü, -ku/-kü + iyelik eki

(bk. Chag. Man. § 117-122; Nesâyim., s. 136-137).

98 örgemçi «örümcek». Kelime Radloff, Wb.'da da işaret edildiği gibi ör- fiiliyle ilgilidir : örgemçi < ör-ü-g-e-m-çi / ör-gem-çi (?).

123/1 uykağ (<uyan-ğak) «uyanık». Türkçe'de n sesinin düşmesi başka kelimelerde de görülür : karındağ > kardağ gibi.

134/1 bağa sin (<bak-a turur sin) «bakıyorsun, bakarsın». Yardımcı fiilin düşmesi için bk. not : 44/1.

SÖZLÜK

A

ā b (F.) parlaklık
 ā b - ı ḥ a y a t (F., ḥayāt A.) hayat suyu, içene ebedî hayat vereceğine inanılan efsanevî su; mec. dudak
 ā b u t ā b (F.) parlaklık ve tazelik
 ‘a c ā y i b (A. ‘acā’ib) acayip, tuhaf, anlaşılmaz
 ‘a c e b (A.) acep, tuhaf
 ‘a c i b (A.) çok tuhaf
 ‘a c i z (A.) âciz, güçsüz, zavallı
 a ç - açmak
 a ç ı l - açılmak
 ā d e m (A.) adam, insan
 ā d e m ī (F.) insan oğlu
 ā d e m ī - z ā d (F.) insan oğlundan doğmuş, insanoğlu
 ā f i t ā b (F.) güneş
 ā f i t ā b - ı ‘ā l e m - ā r ā (F. ‘ālem A.) âlemi süsleyen güneş
 ā f i t ā b - ı ‘ā l e m - s ū z (F., ‘ālem A.) âlemi yakan güneş
 ā g ā h (F.) bilgili, haberli; bk. ā g e h
 ā. eyle- «haberdar etmek»
 ā g e h (F.) bilgili, haberli; bk. ā g ā h
 ā g ā h
 a ğ ı z a ğ ı z

a ğ r ı - ağrımak, acı duymak
 a ğ y ā r (A.) başkalar, yabancılar
 ā h (F.) âh, yazık
 ā. ur- «âh etmek»
 a ḥ b ā b (A.) ahabap, dostlar
 ‘a ḥ d (A.) zaman, devir
 ‘a ḥ d - ı e y y ā m - ı ş e b ā b (F., kelimeler A.) gençlik günleri
 a ḥ ī (A.) kardeşim, dostum
 a ḥ k e r (F.) kor
 a ḥ v ā l (A.) haller, durumlar
 ‘ā k ı b e t (A.) nihayet, sonunda
 ‘a k l (A.) akıl
 ‘a. ile dīn ḥarmanıga ot koy- «akıl ile din harmanını ateşe vermek, yakmak; akıldan ve dinden etmek»
 ‘a. -dın bīgāne bol- «aklını kaybetmek, akla yabancı olmak»
 a l al, kırmızı
 a l huzur, nezd, ön; bk. a l l
 ā l (A.) hîle
 a l - almak
 ‘a l e m (A.) nişan, alâmet, belirtir
 ‘ā l e m (A.) âlem, dünya, cihan
 ‘ā. ehli «halk, insanlar»
 ‘ā. ili «halk, insanlar»
 ‘ā l e m - ā r ā (F., ‘ālem A.) âlemi süsleyen

'âlem-i hayâl (F., kelime-
ler A.) hayal âlemi

'âlem-sûz (F., 'âlem A.) âle-
mi yakan

'âlî-cenâb (F., kelimeler
A.) yüce yaradışlı, haysi-
yetli, şerefli

all ön, huzur, nezd; bk. al
Allâh (A.) Allah, Yüce Tan-
rı

a'mâl (A.) ameller

'anber (A.) anber

anç a o kadar, o şekilde

anda orada

anda k o şekilde

andın ondan

añ'a ona

añ'la- anlamak

anı onü

anıñ onun

ansız onsuz

-ārā (F.) süsleyen

ara ara, arasında

a.ra- aramak

'arab (A.) arap

'ārīz (A.) yanak

'ā-ıdın perde al- yüzünü
açmak»

'arż (A.) arz, sunma

'arż-ı niyāz (F., kelimeler
A.) niyazda bulunma, niyaz
arz etme

'a. it- «yalvarmak»

Āşaf (k.a.) Āsaf, Hz. Süley-
man'ın veziri. Edebiyatta
vezirler dirayet itibariyle
Āsaf'a benzetilir.

Āşaf-ı 'ahd (F., kelimeler
A.) zamanın Āsaf'ı

āşār (A.) eserler

aşhâb-ı kehf (F., kelime-
ler A.) «mağara arkadaş-
ları» demektir. Dikyanos/
Dekyanos adlı bir hüküm-
darın halkı puta tapmaya
zorlaması üzerine yedi kişi
bu işi işlemek için şehir-
den çıkıp bir mağaraya giz-
lenmişlerdir. yanlarında bir
de «kıtırmir» adlı köpekleri
bulunmaktadır. Sığındıkla-
rı mağarada onları bir uy-
ku sarar ve üç yüz dokuz
yıl uyurlar. Uyandıkların-
da bir gün uyuduklarını
sanmışlar. Şehre indikle-
rinde herşeyi çok değişik
bulunca tekrar mağaraya
dönmüşler. Devrin hüküm-
darı bunları görmek iste-
miş, fakat mağaraya girdi-
ği sırada Tanrı köpekleriyle
beraber hepsini sırtet-
miş. Daha sonra mağara-
ya bir mabed yapmışlar.
Ashab-ı kehf, Kur'ân-ı Ke-
rîm'de XVIII. sûrede geçer.
Başta Tarsus olmak üzere
pekçok yerde Ashâb-ı
kehf'e isnad edilen mağa-
ralar mevcuttur. Batılıla-
ra göre mağara Efesus şeh-
rindedir.

asığ fayda

asıl- asılmak, asılı kalmak

āsītān (F.) eşik

asru çok, pekçok

'āşık-ı zār (F., 'aşık A.) ağ-
layan aşık, inleyen aşık

âşikârâ (F.) aşikâr, belli,
 açık
 âşinâ (F.) tanıdık, bildik
 â. bol- «tanıdık olmak»
 at ad, isim
 'â.-mı ağızğa al- «adını söy-
 lemek, anmak»
 at- atmak, fırlatmak
 atal- ad almak, isimlendiril-
 mek
 âteş-i Mûsâ (F.) Hz. Mû-
 sâ'nın ateşi (Tûr-i Sînâ'da
 Hz. Mûsâ'ya tanrının nur
 şeklinde tecelli edişinden
 kinayedir).
 âteşin (F.) ateşten, ateşli
 âteşnâk (F.) ateşli
 âvâre (F.) âvare, aylak, ser-
 seri
 âvâre-i devrân (F., dev-
 rân A.) zamanın âvaresi
 avla- avlamak
 avun- avunmak
 ay ay; mec. sevgili
 ayak ayak
 'ayân (A.) belli, açık
 'a. bol- «belli olmak, açık
 hale gelmek»
 'a. kıl- «belli etmek, açık
 hale getirmek»
 'ayb (A.) ayıp
 'a. eyle- «ayıp etmek»
 ayıl- ayılmak, kendine gel-
 mek
 ayır- ayırmak
 âyin (F.) merasim, tören,
 âdet
 âyine (F.) ayna
 'ayn (A.) bir şeyin eşi, tıpkısı
 'ayn-ı külgü (F., 'ayn A.,
 külgü T.) tam gülüş

ayrıl- ayrılmak
 ayru ayrı
 a. tüş- «ayrı halde olmak,
 ayrılmak»
 'ayş (A.) yaşama, eğlenme
 'a. -lar kıl- «zevk u safa et-
 mek, eğlenmek»
 ayt- söylemek, demek
 âzâd (F.) serbest, hür; ku-
 sursuz
 âzâr (F.) incitme, gücendir-
 me, incinen, gücenen
 âzârî (F.) incitme
 âzerî (F.) atesperest, ateşe
 tapan
 'azîz (A.) aziz, muhterem
 'azm (A.) azim, kısmet, niyet
 'azm-ı harâbât (F., keli-
 meler A.) harabata yönel-
 me, meyhaneye gitme

B

bād (F.) rüzgar
 bāğ (F.) bağ, bahçe
 bağışla- bağışlamak
 bahār (F.) bahar
 bahārî (F.) bahara ait
 bahār-ı 'ömr (F., 'ömr A.)
 ömür baharı, gençlik
 baḥr (.) deniz
 baḥş (F.) bağış, ihsan
 bāk (F.) korku, sakınma
 bāk- bakmak
 bākış bakış
 bākraḳ çok korkulu
 bāl (F.) kanat
 bāl (A.) gönül, kalb, yürek
 bālā (F.) yüksek, yüce; boy
 balıḡ balık

bāl-sınuḡ (F., sınuḡ T.) kırık kanatlı
 bar var
 bār (A.) yük
 -bār (F.) saçan, yağdıran
 bar- varmak
 bārān (F.) yağmur
 barça bütün, hep
 barı bütün, hep
 bār-ı ḡam (F., ḡam A.) gam yükü
 baş baş
 b.-tın ayak «baştan ayağa»
 b.-ıḡa pervāne bol- «başına pervane olmak, etrafında dönmek»
 b.-ını kopar- «başını kesmek»
 bat- batmak
 bāṭın (A.) iç yüz, gizli, görünmeyen
 bayram bayram
 Bedehşān (y.a.) Bedehşan
 begāyet (A.) pekçok, ziyade
 behāne (F.) bahane
 bel (A.) belki
 belā (A.) bela, keder, âfet
 belāyī (F.) belalı, belaya ait
 Belķīs (k.a.) Bekis, güneşe tapan Saba ülkesinin melikesi. Hz. Süleyman, onu kendi ülkesine getirmiş, Belkis ve kavmi imana gelmişlerdir. Konu Kur'ân-ı Kerîm'de de geçmektedir.
 Belķīs-i zamān (F., kelimeler A.) zamanın Belkis'i (sevgilinin güzelliğinden kinayedir).

bende (F.) kul, köle
 benī ādem (A.) insanoğlu
 berāber (F.) beraber, birlikte
 ber-bād (F.) berbat, perişan
 berg- (F.) yaprak
 berhem-zede (F.) karma-karışık, alt-üst
 berîn (F.) pek yüce
 berķ (A.) şimşek
 berķ-i 'işyān (F., kelimeler A.) isyan şimşegi, yıldırımı
 b.-dın örten- «isyan yıldırımından yanmak»
 bes (F.) yeter, yetiştir, kâfi
 besā (F.) hayli, pekçok
 besī (F.) pekçok
 beter (F. bedter) beter
 beyān (A.) bildirme, açıklama
 b. eyle- «bildirmek, açıklamak»
 bezm (F.) meclis, içkili meclis
 bezm-i vişāl (F., vişāl A.) kavuşma meclisi
 bī-bāk (F.) korkusuz
 bī-bāk u mest (F.) korkusuz ve mest
 bī-bākraķ çok korkusuz
 bī-berg ünevā (F.) nasipsiz, muhtaç
 b. eyle- «muhtaç eylemek»
 bīdār (F.) uyanık, uykusuz; süzgül
 bī-edeb (F., edeb A.) edepsiz
 bīḡāne (F.) kayıtsız, ilgisiz, yabancı, ilgisini kesmiş

bî-haṭā (F., ḥaṭā A.) hatasız
 bî-ḥōd (F.) kendinden geç-
 miş
 bî-iḥtiyār (F., iḥtiyār A.)
 isteksiz
 bî-‘ilm (F., ‘ilm A.) habersiz,
 bilgisiz
 bil bel
 bil- bilmek
 bile birlikte, beraber; bk.
 birle
 bî-Leylî (F., Leylî A.) Ley-
 lâ’sız
 bīmār (F.) hasta
 bî-nevā (F.) nasipsiz
 bir bir
 b. birge «biri birine»
 b. yol «bir kerre, bir de-
 fa»
 bir-vermek
 birev biri, birisi
 birkit-perkitmek, sağlamlaş-
 tırmak
 birle birlikte, beraber; bk.
 bile
 bî-ser (F.) başsız
 bî-ser ü sāmān (F.) baş-
 sız ve düzensiz, perişan
 b. bol «perişan olmak»
 bister (F.) döşek
 bister-i ḥākisterî (F.)
 kılden döşek
 bister-i rāḥat (F., rāḥat
 A.) rahat döşegi
 bisyār (F.) çok
 biş beş
 bî-vefā (F., vefā A.) vefa-
 sız
 biz biz

bî-zevāl (F., zevāl A.) zeva-
 lı olmayan
 bizge bize
 bizni bizi
 bol olmak; bk. ol-
 boy boy
 bu bu
 buse (F.) öpücük
 бүт (F.) put; mec. güzel, sev-
 gili
 бүт-i bî-bāk (F.) korku-
 suz güzel, sevgili
 бүлбүл (A.) bülbül

C

cā (F.) yer
 c. kul «yerleşmek»
 cām (F.) kadeh
 cām-i vişāl (F., vişāl A.)
 kavuşma kadehi
 c. tut «kavuşma kadehi
 sünmek, visal imkânı ver-
 mek»
 cān (F.) can, ruh
 c. riştesi «can bağı, can ip-
 liğı»
 c. riştesige girihler sal
 «can ipliğine düğümler at-
 mak»
 c. bir «can vermek, dirilt-
 mek»
 c. yit «dirilmek»
 cānā (F.) ey can, ey sevgili
 cānān (F.) sevgili
 cān-baḥş (F.) can veren
 cān u cihān (F.) can ve dün-
 ya
 c. nakdi «can ve cihan ser-
 veti»

cân - ı hâr â b (F., hârâb A.)

harap can

cef â (A.) cefa

c. *tarîkı* «cefa yolu»

cell â d (A.) cellat

cem' (A.) toplama, yığma

cem â l (A.) cemal, yüz güzel-
liği

c. *közgüside cilve kıl*- «gü-
zellik aynasında tecelli et-
mek, belirmek»

cem î' (A.) bütün, hep

cen â b (A.) şeref; hazret

cennet (A.) cennet

cennet ü'l-me'vâ (A.) İs-
lâm inancına göre sekiz
kat cennetin üçüncüsü

cevr (A.) ezâ, eziyet

cevr ü cef â (F., kelimeler
A.) eziyet ve cefa

c. *resmin tut*- «eziyet ve
cefa âdetine uymak»

ceybet (A.) cevap

ciger (F.) ciğer, bağır

cihân (F.) cihan, dünya

c. *ehli* «insanlar»

c. *-dın yüz ögür*- «dünya-
dan yüz çevirmek, dünya
ile ilgiyi kesmek»

cihân-e früz (F.) cihani
parlatan

c. *eyle*- «cihana canlılık,
parlaklık vermek»

cihet (A.) sebep

cilve (A.) tecelli, görünme

c. *eyle*- «tecelli etmek»

cilve ger (F.) cilve kılan,
tecelli eden

cilve-i hüsn (F., kelimeler
A.) güzelliğin tecellisi

c. *kıl*- «güzelliğini göster-
mek»

cism (A.) cisim, beden

cism-in â-tüvân (F., cism
A.) tâkatsiz beden

cunûn (A.) delilik

Ç

çāk (F.) yırtık

ç. *it*- «yırtmak, parçala-
mak»

ç. *kıl*- «yırtmak, parçala-
mak»

çāker (F.) kul, köle

çakıl- çakılmak, saplanmak

çāk rak iyice yırtık, param-
parça

çālāk (F.) çevik

çālāk rak çok çevik

çāre (F.) çâre

ç. *kıl*- «çâresini bulmak»

ç. *tap*- «çâre bulmak»

çāresiz çâresiz

ç. *bol*- «çâresiz olmak»

çat- çatmak

çık- çıkmak

çın gerçek, doğru

çemen (F.) çimen

çend (F.) birkaç

çerh (F.) çark, tekerlek; gök-
kubbe

çerh-i felek (F., felek A.)
dönen gökkubbe

çesm (F.) göz

çesm-i bîdâr (F.) uykusuz
göz, süzgün göz

çihre (F.) çehre, yüz

çihre-i al (F., al T.) al
renkli çehre

çihre-fürüz (F.) çehre
parlatan, çehre aydınlatan
çihre-i zerd (F.) sarı. çeh-
re, sararmış, solmuş çehre
çik- çekmek
çü (F.) çünkü; bk. çün
çüçük tath
çün (F.) çünkü; bk. çü
çünkü (F.) çünkü; bk. çü,
çün

D

dād (F.) adalet, doğruluk
d. kıl- «adalet göstermek,
âdil davranmak»
dāğ (F.) yara
dağı dahi
dāğ-ı nihān (F.) gizli yara
dāl (A.) delâlet eden, delil
dāmen (F.) etek
dāmen-i şahrā (F., şahrā
A.) sahra eteği
-dān (F.) bilen, bilir
-dār (F.) tutan; sahip, malik
dāyim (A. dā'im) dayım, her
zaman
dāyimā (A. dā'imā) daima,
her zaman
dehr (A.) dünya
dem (F.) an, zaman
dembedem (F.) zaman za-
man
demī (F.) bir an
dem-i sekerāt (F., sekerāt
A.) sekerat anı
derbeder (F.) derbeder, pe-
rişan
derd (F.) dert, keder

derdī (F.) dertlilik
derd-i dil-i nā-şād (F.)
üzgün gönlün derdi
derd ü gam (F., gam A.)
dert ve gam
derhem (F.) karışık, karma-
karışık
derrāk (A.) anlayışlı
derrāk rak çok anlayışlı
dest-res (F.) kuvvet ve
zenginlik
devā (A.) deva, çare
devlet (A.) ikbal, baht açık-
lığı
devlet-i vişāl (F., kelime-
ler A.) kavuşma saadeti
devr (A.) dönme, dönüş
devrān (A.) devran, devir
devr-i çerh (F., devr A.)
gökkubbenin dönüşü
deyr (A.) kilise; mec. dünya
di- demek, söylemek; bk. ti-
dīdār (F.) yüz, çehre
dīde (F.) göz
dik gibi
dikleyin dikilerek, diklene-
rek
dil (F.) gönül
dil-ber (F.) güzel
dil-ber-ira'nā (F.) lâtif
güzel
dil-ber-i şannāz (F., şan-
nāz A.) alaycı güzel
dil-keş (F.) gönül çekici,
sevgili
dil-dār (F.) gönül alan, sev-
gili
dil-dūz (F.) gönül delen
dil-rübā (F.) gönül kapan,
sevgili

dîn (A.) din
d. ehli «dindar»
 dirîgâ (F.) yazık, yazıklar
 olsun
 dîv (F.) dev
 dîvâne (F.) divane
d. bol- «divane olmak, de-
 lirmek».
 döst (F.) dost
 dur- durmak; bk. tur-
 -düz (F.) delen
 düşmen (F.) düşman
 düşvâr (F.) güç, zor

E

ebr (F.) bulut
 ebr-i bahârî (F.) bahar
 bulutu
 ecel (A.) ecel
e. bârân «ecel yağmuru»
 edâ (A.) yerine getirme
e. kıl- «yerine getirmek»
 edeb (A.) edep, terbiye
 efgân (F.) inleme, haykırma
 efgâr (F.) yaralı, sakat
 eflâk (A.) felekler, gökler
 -efrûz (F.) aydınlatan, par-
 latan
 efsâne (F.) efsane
 efsûn (F.) efsun, büyü, si-
 hir
 -efşân (F.) saçan
 efzûn (F.) çok fazla
e. bol- «fazlalaşmak»
 eger (F.) eğer; bk. er, ger
 ehl (A.) ehil
 ehl-i hîred (F., ehl A.) akıl
 sahibi

el-kışsa (A.) sözün kısası,
 hülâsa
 emân (A.) eminlik
 endîşe (F.) endişe
 endîşe-i muhâl (F., mu-
 hâl A.) boş endişe, vesvese,
 kuruntu
 envâr (A.) nurlar
 envâr-ı hüsn (F., kelime-
 ler A.) güzellik nurları
 envâr-ı ruhsâr (F., envâr
 A.) yanağın saçtığı nurlar
 er (F.) eğer; bk. eger, ger
 esbâb (A.) sebepler; vasıta-
 lar
 esbâb-ı tarab (F., kelime-
 ler A.) şenlik, sevinç vası-
 taları
 esîr (A.) esir, tutsak
 esîr-i derd-i hicrân (F.,
 esîr, hicrân A.) ayrılık der-
 dinin esiri
 esrâr (A.) sırlar
 eşk (F.) göz yaşı
e. jâlesi «göz yaşı»
e. tök- «ağlamak»
 etrâf (A.) etraf, çevre
 evel (A. evvel) evvel, önce
 evc (A.) yüce, yüksek, doruk
 evşâf (A.) vasıflar
 ey ey
 eyle öyle
 eyle- eylemek, yapmak, kıl-
 mak
 eyyâm (A.) günler

F

fağfûr (F.) Çin hükümdar-
 larına verilen ad

fānī (A.) fani
f. bol- «yok olmak»
 fāriğ (A.) vazgeçmiş, rahat
 fāriğ-bāl (F., kelimeler A.)
 gönlü rahat etmiş
f. bol- «rahata ermek»
 fark (A.) ayrılık
 fedā (A.) feda, uğruna ver-
 me
f. kıl- «feda etmek»
 felek (A.) gök yüzü, sema;
 mec. talih
 fenā (A.) yokluk, yok olma
f. kūy- «dünya»
 ferāğat-gāh (F., ferāğat
 A.) dinlenme yeri
f. bol- «dinlenme yeri hali-
 ne gelmek»
 Ferhād (k.a.) Ferhad. Bir
 halk hikâyesi olan «Ferhad
 ile Şîrîn» hikâyesinin er-
 kek kahramanı. Ferhad
 birçok zahmetlere katlan-
 dığı halde sevgilisi Şîrîn'e
 kavuşamadan ölür. Edebi-
 yatta âşık sadakati ve zah-
 metlere göğüs germesiyle
 Ferhad'a benzetilir.
 ferrūh (F.) uğurlu, kutlu
 ferrūh u meymūn (F.,
 meymūn A.) kutlu ve uğur-
 lu
f. bol- «kutlu ve uğurlu ol-
 mak»
 feryād (F.) feryat, bağırma
 ferzāne (F.) bilgili, hakîm
f. bol- «bilgili olmak»
 ferzendī (F.) bir oğul

f. bir- «bir oğul vermek,
 bir oğul sahibi olmak»
 -feşān (F.) saçan
 fiğān (F.) inleme
f. kıl- «inlemek»
 fikr (A.) fikir, düşünce
 firāk (A.) ayrılık
f. ilgide pāymāl ol- «ayrılık
 elinde (yüzünden) perişan
 olmak»
f. otığa yakıl- «ayrılık ate-
 şiyile yanmak»
 firkat (A.) ayrılık, ayrılış
f. otım cānga yak- «ayrılık
 ateşiyile canı yakmak»
 fîrūz (F.) mutlu
 fitne (A.) fitne
 fûrûğ (F.) nûr, ziya, ışık,
 parlaklık
 fûrûğ-ı çihre (F.) yüz
 parlaklığı
 -fûrûz (F.) aydınlatan, par-
 latan

G

gāh (F.) zaman; yer; bazen;
 bk. geh
 gāhī (F.) bazen, arasıra: bk.
 gehī
 gam (A. gamm) gam, keder
 g. -da koy- «kedere sal-
 mak»
 gamnāk (F.) dertli
 gamnāk rak çok dertli
 gam u miḥnet (F., kelime-
 ler A.) gam ve miḥnet
 gamze (F.) yan bakış, süz-
 gün bakış

ğ. okın at- «süzgün bakmak»
ğaraż (A.) maksat, niyet, meyil, istek
ğarīb (A.) garip, tuhaf
ğarîk (A.) batmış, batan
ğarîk-ı baħr-ı sirîşk (F., *ğarîk*, *baħr* A.) gözyaşı denizine batmış
ğ. bol- «göz yaşına boğulmak, çok ağlamak»
ğark (A.) batma, batış
ğark-ı hūn (F., *ğark* A.) kana batma
ğark-ı şebnem (F., *ğark* A.) şebnem, çiy dolu
ğ. bol- «çiyle dolmak»
ğavğā (F.) kavga, dövüşme
ğāyet (A.) nihayet, uç, son; çok fazla; fazlalık
ğāyet-i i'tidāl (F., *kelimeler* A.) itidal fazlalığı
ğayr (A.) başka, diğer
ğ. nakşın kōngüldin helāk eyle- «Tanrı'dan gayrisına gönülde yer vermemek»
ğayr-ı cefā (F., *kelimeler* A.) cefadan başka
ğ. eyleme- «cefadan başka bir şey yapmamak»
gedā (F.) dilenci
gedā-yı bī-nevā (F.) napsiz dilenci
geh (F.) zaman; yer; bk. *ğāh*
gehī (F.) bazen, arasıra; bk. *gāhī*
ger (F.) eğer; bk. *eger*, *er*
gerçi (F.) gerçi
gerd (F. toz

gerdiş (F.) dönme, dönüş, dolaşma
gerd-i merkeb (F., *merkeb* A.) bineğin çıkardığı toz
gevāh (F.) şahit
gevhēr (F.) inci
gevhēr-feşān (F.) inci saçan
g. ol- «inci saçıcı olmak, inci saçmak»
gevhēr-i pāk (F.) temiz, saf inci
giriftār (F.) yakalanmış, düşkün
g. bol- «yakalanmak, tutulmak»
giriħ (F.) düğüm
g. sal- «düğümlmek»
giriħ-güşā (F.) düğüm açan, çözen
gürizān (F.) kaçıcı, kaçan
giryē (F.) gözyaşı
giryē-ial (F. al T.) kızıl gözyaşı
gonçe (F.) gonca
gubār (F.) toz
guşsa (A.) keder, kaygı
gūyā (F.) güya, sanki
gūyiyā (F.) güya, sanki
güftār (F.) söz
güft ü gū (F.) dedi-kodu
gül (F.) gül
gül-berg-i tarī (F.) taze gül yaprağı
gülgūn (F.) gül renkli
güli (F.) bir gül
gül-i āteşin (F.) ateş renkli gül

göl-i ra'nā (F.) lâtif gül,
sevgili
gül-'izār (F., 'izār A.) gül
yanaklı, al yanaklı
gül-'izārā (F.) ey gül ya-
naklı
gül-nār (F.) nar çiçeği, nar
çiçeği renginde elbise
g. *kıy*- «nar çiçeği rengin-
de elbise giymek»
gülistān (F.) gül bahçesi
gülşen (F.) gül bahçesi
gülzār (F.) güllük
gülşen-ikūy (F.) gül bah-
çesine benzeyen mahalle,
sokak
-güşā (F.) açan, çözen
güzer (F.) geçme, geçiş
g. *kıl*- «geçmek»
güzerī (F.) geçme, geçiş
g. *kıl*- «geçmek»
güzeşt (F.) geçme, geçiş

H

h'āb (F.) uyku
habīb (A.) sevgili
hacer (A.) taş
hacīl (A.) mahcup, utanmış
had (A. hadd) hudut, sınır;
bk. hadd
hadd (A.) hudut, sınır; bk.
had
hadīs (A.) hadis, Hz. Pey-
gamber'in kutsal sözü
hādīse (A.) hadise
hāk (F.) toprak
hākān hakan, hükümdar
hākān u fağfūr (F.) ha-
kan ve fağfur

hāk-i reh (F.) yol toprağı
h. *bol*- «yol toprağı olmak»
hākisterī (F.) kül gibi,
külden
hāl (A.) hal, durum
hāl (F.) ben
hālet (A.) hal, suret, keyfi-
yet
hālī (A.) boş, تنها
hālka (A.) halka, kıvrım
hālka-i zūlf (F., hālka A.)
saç kıvrımı
hāl u haṭ (F., haṭ A.) ben
ve yüzdeki tüyler
halvet (A.) halvet
ham (F.) eğri, bükülmüş;
kıvrım
h. *bol*- «kıvrılmak»
h. *it*- «kıvrım kıvrım et-
mek»
hāmī (A.) hāmi, himaye eden,
koruyan
hāmī-i ṭarīk (F., kelimeler
A.) yol gösterici, rehber
h. *bol*- «yol gösterici, reh-
ber olmak»
Halīl (k.a.) Hz. Halil
hāmmār (A.) şarapçı
hancer (A.) hançer
hamrā (A.) kırmızı
handān (A.) gülen
hāne (F.) hane, ev
-h'ār (F.) içen, yiyen
h'ār (F.) hor, zelil
harāb (A.) harap
harābāt (A.) harabeler;
meyhaneler
harām (A.) haram
hareṃ (A.) harem
hargeh (F.) otağ

hâş (A.) hususî
 has (F.) çöp
 hâsıl (A.) hasıl, husule gelen
 hasta (F. haste) hasta
 has u hâşāk (F.) çer-çöp
 hâşāk (F.) çöp
 haţ (A. haţţ) hat, yazı, tüy;
 bk. haţţ
 haţā (A.) hata
 h. eyle- «hata etmek»
 h. kıl- «hata etmek»
 hâţır (A.) hatır, gönül
 haţţ (A.) hat, yazı, tüy; bk.
 haţ
 haţţ-ı emān (F., kelimeler
 A.) eminlik, emniyet bera-
 tı
 havā (F.) hava
 hayāl (A.) hayal
 hayāt (A.) hayat
 hayl (A.) sürü, takım
 hayl u sipāh (F., hayl A.)
 sürü ve asker
 hayrān (A.) hayran
 hayvan (A.) hayat
 h. suyr «âb-ı hayat»
 hazān (F.) sonbahar
 hazīn (A.) hazin, hüznü
 hazrā (A.) yeşil
 hecr (A.) ayrılık
 helāk (A.) helâk
 h. eyle- «helâk etmek»
 h. it- «helâk etmek»
 helāl (A.) helal
 hem (F.) hem
 hemānā (F.) sanki, güya
 hem-dem (F.) arkadaş
 hem-dem-i aġyār (F.,
 aġyār A.) yabancılara dost

hem-dem ü hem-hāne
 (F.) arkadaş
 hem-hāne (F.) bir evde otu-
 ran, arkadaş, dost
 h. bol- «arkadaş, dost ol-
 mak»
 hem-nefes (F., nefes A.)
 arkadaş
 h. bol- «arkadaş, dost ol-
 mak»
 hem-nişīn (F.) beraber otu-
 rup kalkan, dost, ahbap
 h. bol- «arkadaş, dost ol-
 mak»
 her (F.) her
 h. çend «her ne kadar»
 h. ne/nî «her ne»
 h. niçe «her nasıl»
 her-dem (F.) her zaman,
 daima
 hergiz (F.) asla, kat'iyen
 heves (A.) heves, istek, arzu
 h. eyle- «istemek, arzu et-
 mek»
 h. kıl- «istemek, heves et-
 mek»
 hevā (A.) heves, istek, arzu
 hevāyî (F.) nefsine düşkün
 h. kıl- «nefsine düşkün kıl-
 mak»
 heyhāt (A.) yazık
 hezār (F.) bülbül
 hired (F.) akıl
 hirmen (F.) harman
 hicāb (A.) hicap, utanma
 h. ol- «utanmak»
 hicrān (A.) ayrılık
 hîç (F.) hiç
 h. kim «hiç kimse»
 hilāl (A.) hilâl, yeni ay

h i n d ū (F.) siyah, kara
 h i n d ū - y ı h ā l (F.) siyah
 ben
 H o c e n d (y.a.) Hocend
 h ō d (F.) kendi
 h o ş (F.) hoş, güzel
 h o ş - v a k t (F., vakt A.) hoş
 vakitli
 h ö c r e (A. hücre) hücre
 h ö c r e i (F.) bir hücre
 h ö c r e - i h ā ş (F., kelimeler
 A.) hususî hücre
 h ö c r e - i h ā ş - ı m ā (F., keli-
 meler A.) hususî hücremiz
 h ū (F.) huy, tabiat, mizaç;
 bk. h ū y
 h. kıl- «huy edinmek»
 h ū b (F.) güzel, hoş
 h ū b u z i ş t (F.) güzel ve çir-
 kin
 H u d ā (F.) Tanrı
 H u d ā - n ū m ā (F.) Huda'yı
 gösteren
 h ū n (F.) kan
 h ū n - h v ā r (F.) kan içen, kan
 döken, zâlim
 h ū r (A.) melek
 h ū r d e (F.) nükte, incelik
 h ū r d e - d ā n (F.) dikkat sa-
 hibi, nükte ve inceliği an-
 layan
 h ū r r e m (F.) şen, sevinçli
 h ū r v e ş (F.) güneş gibi (sev-
 gili)
 H u s r e v (k.a.) Husrev
 h ū ş (F.) akıl
 h. u h ū r e d k i t- «aklı başın-
 dan gitmek»
 h. u h ū r e d e h l i d i n b i g ā n e
 bol- «akıl sahiplerinden

uzaklaşmak, ilgiyi kes-
 mek»
 h ū y (F.) huy, tabiat, mizaç;
 bk. h ū
 h ū k m (A.) hüküm
 h ū s n (A.) güzellik
 h. e h l i «güzellik sahibi»
 h. i l i «güzellik ülkesi»
 h. ā y i n e s i d e c i l v e k ı l- «gü-
 zellik aynasında belirlemek»
 h ū s n - i k a b ū l (F., kelime-
 ler A.) güzel karşılama
 h. t a p- «güzel karşılan-
 mak»
 h ū s n - i k e l ā m (F., kelime-
 ler A.) söz güzelliği, güzel
 söz
 h ū s n - i t ū r k ā n e (F., h ū s n
 A.) Türk'e has güzellik
 h ū v e y d ā (F.) açık, apaçık,
 belli

I

ı r m a ğ ı r m a k
 ı ş k (A.) aşk
 i. e h l i «aşık»
 i. k u ş u p e r v ā z k ı l- «aşk
 kuşu uçmak, sevdalanmak»
 i. l ā f ı n u r- «aşktan söz et-
 mek»
 i. o t ı «aşk ateşi»
 i. y o l u n u r- «aşk yoluna
 girmek»
 ı ş k u c u n ū n (F., kelimeler
 A.) aşk ve delilik
 i. h a y l ı «aşıklar ve deliler»
 ı y d - g ā h (F., ı y d A.) bay-
 ram yeri

iztîrâb (A.) ıztırap

i. eyle- «eziyet çekmek,
üzülmek, ızdırap çekmek»

İ

i- olmak; bk. ir-

iç iç

iç- içmek

içre içinde

idrâk (A.) idrâk, anlama

i. -m nefy kıl- «idrâki yok
etmek»

igin omuz

igri eğri

iḥfâ (A.) gizleme

iḥsân (A.) güzelleştirme

iḥtiyâr (A.) seçme, seçilme

iki iki bk. ikki

i. cihân «dünya ve âhiret»

ikin (tereddüt edatı); bk.

irkin

ikki iki; bk. iki

il halk, ülke

ile birlikte, beraber

ilig el

ilm (A.) ilim

ilt- göndermek

i. -e al- «gönderebilmek»

iltifât (A.) iltifat, gönül al-
ma

i. kör- «iltifat görmek»

imdâd (A.) imdat

imdi şimdi

imkân (A.) imkân

ir- olmak; bk. i-

irit- ulaştırmak

irkin (tereddüt edatı); bk.

ikin

is- esmek

İsâ (k.a.) Hz. İsâ, Şeriat sa-
hibi büyük peygamberler-
den biri. Kur'ân-ı Kerîm'de
asılmadığı, öldürülmediği,
diri olarak Allah tarafın-
dan göğe çekildiği bildiri-
lir. Hz. İsâ'nın, ölüleri di-
riltmek, körlerin gözlerini
açmak, hastaları iyileştir-
mek gibi mucizeleri vardır.

İsâ - nefes (F., kelimeler
A.) İsâ nefesli

iski eski

islâm (A.) islâm

i. ilî «müslümanlar»

iste- istemek

işyân (A.) isyan

iş iş

işik eşik

i. -ide yüz kitür- «eşiğine
yüz sürmek»

işit- işitmek

it it, köpek

it- etmek, yapmak

i. -e al- «yapabilmek»

itâb (A.) azarlama, darılma

i. eyle- «azarlamak»

itidâl (A.) itidal, ölçülülük

ivrül- dönmek, dolaşmak

iyâdet (A.) hastayı ziyaret
etme

izâr (A.) yanak

izhâr (A.) gösterme

J

jâle (F.) kırağı, çiy

K

ka'be (A.) kâbe
 kâbe kavseyn (A.) iki ka-
 vis arasındaki mesafe (Mi-
 rac gecesinde Peygamberin
 Tanrı'ya yakınlık derece-
 sinden kinayedir)
 ka'be-i maşşûd (F., keli-
 meler A.) maksat kâbesi
 kâbile (A.) akıllı, zeki, bece-
 rikli
 kabûl (A.) kabul
 kaç- kaçmak
 kaçan ne zaman, vaktaki
 kad (A. kadd) boy; bk. kadd
 kadâl- mihlanmak, saplan-
 mak
 kadd (A.) boy; bk. kad
 kadd-i mevzûn (F., keli-
 meler A.) düzgün boy
 kad-ı reftâr (F., kadd A.)
 salına salına yüreyen boy
 kadd-ı reftâr (F., kadd
 A.) boy ve yürüyüş
 kadeh-i mālāmāl (F., ka-
 deh A.) dopdolu kadeh
 kadem (A.) ayak
k. koy- «ayak koymak, bir
 işe başlamak»
 kadr (A.) kadr, değer
 kâfir (A.) kâfir
k. eyle- «kâfir etmek»
 kâfir-i hûn-h'âr (F., kâ-
 fir A.) kan içen kâfir
 kâl (A.) söz
 kal- kalmak
 kām (F.) murat, istek

kamer (A.) ay
 kâmet (A.) boy, boypos
 kâmet üreftâr (F., kâmet
 A.) boy ve yürüyüş
 kamış (A.) kamış
 kân (F.) kaynak, ocak
 kan kan
k. eyle- «kana bulamak»
k. tök- «kan dökmek»
 kanat kanat
 kanı hani
 kân-ı nemek (F.) lezzet
 kaynağı
 kanlığ kanlı
 -kâr (F.) eden, yapan
 kara kara
k. tofrakka nişest kıl- «ka-
 ra toprağa oturmak»
 karak göz
k. it- «bakmak»
 karar (A.) karar
 karar u sebât (F., kelime-
 ler A.) karar ve sebat
 karîn (A.) yakın
k. bol- «yakın olmak»
 kâşîd (A.) haberci
 kâşîd-ı cānān (F., kâşîd
 A.) sevgiliden haber geti-
 ren
 kaşd (A.) kasd, maksat, ni-
 yet
k. kıl- «kasdetmek, niyet
 etmek»
 kaş kaş
 kaş ön, huzur, nezd
 katık katı, sert, zor
 kâtil (A.) katil
 kâtil-i hecr (F., kelimeler
 A.) ayrılık katili
 katla defa, kerre

kaṭre (A.) katre, damla
k. kaṭre kan kıl- «damla
 damla kan haline getir-
 mek»

kaṭṭāl (A.) çok kan döken
 kav- kovmak

kayan nereye, ne tarafa

kayşer (A.) kayzer

kaysı hangi

kazā (A.) kaza, Tanrı'nın
 hükmünün yerine gelmesi

kebāb (A.) kebab
k. it- «kebab haline getir-
 mek»

kecek (F.) turra, halka

kelām (A.) söz

kelimāt (A.) kelimeler, söz-
 ler

kem (F.) eksik, az, fena, kötü
k. bol- «azalmak»
k. it- «azaltmak»
k. kıl- «eksik etmek, azalt-
 mak»

kemāl (A.) olgunluk, mü-
 kemmellik
k. tap- «mükemmel hale
 gelmek»

kemāl-i şî'r (F., kelimeler
 A.) şiirin mükemmel hale
 gelmesi

kenāreī (F.) bir kenar, bir
 köşe
k. tut- «bir köşeye yerleş-
 mek»

ke'n-naķş-i fi'l-ḥacer
 (A.) taştaki nakış gibi

kerem (A.) cömertlik
k. eyle- «cömertlik göster-
 mek»

k. kıl- «cömertlik göster-
 mek»

k'ey ki ey

kıl- yapmak

kılınç kılıç

kıya sert, hiddetli

k. bakış «sert bakış»

kıyāmet (A.) kıyamet

kıyāmetī (F.) bir kıyamet
k. kopar- «kıyamet husule
 getirmek»

kız kız

kızıl kızıl

k. eşk «kanlı gözyaşı»

ki (F.) ki (bağlama edatı)

kibi gibi

kiç- geçmek

kiçe gece

kıl- gelmek

kıl ü kāl (A.) dedi-kodu

kim kim, kimse

kipenek kepenek, aba, yağ-
 murluk

kir- girmek

kirdār (F.) iş, amel

kirpik kirpik

kişi kişi, şahıs

kit- gitmek

kitür- götürmek

kiy- giymek

kiz- gezmek

kon- konmak

kop- meydana gelmek, zuhur
 etmek

koy- koymak, bırakmak

kögüs göğüs

k. -ni çak it- «göğsü par-
 çalamak, yırtmak»

kök gök

köngül gönül

k. közgüsini şâf it- «gönül aynasını arıtmak»

k. al- «aşık etmek, gönlü kendine bağlamak»

k. sal- «meyletmek»

k. üz- «ilgi göstermemek»

k. -ge ot sal- «gönüle ateş düşürmek»

k. -ni çäk kıl- «gönlü parçalamak»

k. -dın ayrıl- «gönlü kaybetmek, terketmek»

k. kan bağla- «gönül kana bulanmak»

k. avla- «gönül avlamak, gönlü ele geçirmek»

köp çok, pekçok

kör- görmek

körün- görünmek

köz göz

k. merdümü «göz bebeği»

k. tik- «göz dikmek»

k. -ge körün- «göze görünmek»

közgü ayna

küh (F.) dağ

küh-i Elburz (y.a.) Elburz dağı

kul kul, köle

kulağ kulak

k sal- «dinlemek»

k. tut- «dinlemek»

kullāb (A.) çengel

kullāb-ı mahabbet (F., kelimeler A.) sevgi çengeli

kulluk kulluk, kölelik

kurtar- kurtarmak

kuş kuş

kuşul- kurtulmak

küy (F.) sokak

kuyas güneş

küy-ı vefā (F., vefā A.)

vefa sokağı

küfr (A.) küfür

k. ilî «kâfirler»

kühen (F.) köhne, eski

külāh (F.) külah

külbe (F.) kulube

külbe-i hammār (F., hammār A.) şarap satılan kulube, yer, meyhane

külgü gülüş, gülme

külhan (F.) külhan

kün gün, gündüz

L

lāf (F.) laf, söz

l. ur- «söz söylemek»

lahza (A.) lahza

la'l (A.) la'l, mec. dudak

la'l-i şeker-bār (F., la'l A.) şeker yüklü dudak, tatlı dudak

lāle (F.) lāle

lāle-i hamrā (F., hamrā A.) kırmızı lale

lāle-'izār (F., 'izār A.) lāle yanaklı

lām (A.) lam harfi

leb (F.) dudak

leb-i meygün (F.) mey, şarap renkli dudak

leb-i şeker-bār (F.) şeker yüklü dudak, tatlı dudak

leṭāfet (A.) hoşluk, güzellik

Leylā (k.a.) Leylâ, «Leylâ

ve Mecnun» hikâyesinin
kahramanlarından biri.

Edebiyatta sevgili Leylâ'-
ya benzetilir.

Leylî (k.a.) Leylâ; bk. Ley-
lâ

libâs (A.) elbise, kılık

lu'be (A.) oyun

luṭf (A.) lütuf

l. it- «lütufta bulunmak»

luṭf-ı nesim (F., luṭf A.)
lütuf rüzgârı

M

mağrūr (A.) mağrur, gurur-
lu

m. bol- «gururlu olmak»

mâh (F.) ay; mec. sevgili

maḥabbet (A.) sevgi

maḥbûb (A.) sevilen, sevgili

maḥbûb-ı suhen-dâr
(F., maḥbûb A.) güzel söz
söyleyen sevgili

maḥrem (A.) mahrem, yakın

m. kıl- «yakın kılmak»

m. ol- «yakın olmak»

maḥrem-i ḥarem (F., ke-
limeler A.) haremine mah-
rem, haremine yakın
(olan)

mâh-sîmâ (F., sîmâ A.) ay
yüzlü

maḥzûn (A.) mahzun, hü-
zünlü

maḳâm (A.) makam

maḳâm-ı zerre-i ḥāk
(F., maḳâm, zerre A.) bir
zerre toprak makamında

maḳşâd (A.) maksat

maḳşûd (A.) maksat

mâl (A.) mal

mâlâmâl (F.) dopdolu

mâlumenâl (F., kelimeler
A.) mal-mülk, bütün var-
lık, varı-yoğu

ma'nâ (A.) mâna

manzûr (A.) görünen, beğе-
nilen

m. kıl- «görmek»

manzûr-ı nazar (F., keli-
meler A.) görme

ma'sûḳ (A.) sevilen

m. it- «kendine aşık et-
mek»

mâtem (A.) mâtem, yas

maṭla' (A.) doğuş yeri

maṭla'-ı nûr-ı tecellî
(F., kelimeler A.) tecellî
nurunun doğuş yeri

mâ-zâğ (A.) mâ-zâğ el-başar
«göz şaşmaz» dan kısalma
(bk. Kur'ân-ı Kerîm, s.
LIII, â. 17).

mecnûn (A.) mecnun, deli

Mecnûn (k.a.) Mecnûn, «Ley-
lâ ve Mecnun» hikâyesinin
kahramanlarından biri.

Edebiyatta aşık, Mecnun'a
benzetilir.

mecnûnlıḡ delilik

mecrûḥ (A.) yaralı

meded (A.) medet, yardım
m. kıl- «yardım etmek»

meftûn (A.) tutkun, vurgun

meḡer (F.) meḡer

meḡes (F.) sinek

meḡes-i ḥâl (F.) sineḡe
benzeyen ben

m. -ḡa tüş- «sineḡe benze-

yen bene tutulmak»
 mektüb (A.) mektup
 melâl (A.) sıkıntı
 melek (A.) melek
 menâl (A.) ele geçirilen şey
 merdüm (F.) gözbebeği
 merdümek (F.) gözbebeği
 merdümek-i dîde (F.)
 gözbebeği
 merkeb (A.) binek
 Mesîhâ (k.a.) Hz. İsâ
 Mesîhâ-dem (F.) İsâ ne-
 fesli
 mesned (A.) dayanak
 mesned-i cism (F., keli-
 meler A.) cismin dayandı-
 ğı yer
 mesrûr (A.) sevinçli
 m. *kıl-* «sevindirmek»
 mest (F.) mest, sarhoş
 m. *kıl-* «sarhoş etmek»
 mestâne (A.) sarhoşça, bay-
 gınca
 mest-i hâb (F.) uyku mes-
 ti
 mest ü bî-höd (F.) sarhoş
 ve kendinden geçmiş
 m. *bol-* «sarhoş ve kendin-
 den geçmiş olmak»
 me'vâ (A.) yurt, mesken,
 yer, sığınacak yer
 mevc (A.) dalga
 mevzûn (A.) uygun, ölçülü,
 güzel
 me'y (F.) şarap
 m. *iç-* «içki, şarap içmek»
 meygûn (F.) şarap renkli
 meymûn (A.) uğurlu, kutlu
 mezâhir (A.) zahir olanlar,
 görünen herşey

mezheb (A.) mezhep, tutu-
 lan yol
 mihen (A.) mihnetler, sıkın-
 tılar
 mihmân (F.) misafir
 mihnet (A.) mihnet, sıkıntı
 mihnet-i hicrân (F., keli-
 meler A.) ayrılık sıkıntısı
 m. *-ğa mübtelâ kıl-* «ayrılık
 sıkıntısına mübtelâ etmek,
 düşürmek»
 mihr (F.) vefa, güneş
 mihrâb (A.) mihrap
 mihrîbân (F.) vefalı
 mihr-i bî-zevâl (F., ze-
 vâl A.) zevallı olmayan gü-
 neş
 mihr-i vefâ (F.) vefaya
 sadakat
 m. *şivesi* «vefaya sadakat
 tarzı»
 min ben
 minde bende
 mindin benden
 miñg bin
 mini beni
 miniñ benim
 mir'ât (A.) ayna
 mir'ât-ı Hudâ-nümâ (F.,
 mir'ât A.) Tanrı'nın sıfat-
 larını gösteren ayna
 mizâc (A.) mizaç
 mu/mü (soru edatı)
 muğân (F.) ateşe tapanların
 rahipleri
 muğ-beçe (F.) meyhaneci
 çırağı
 muhâl (A.) boş, yersiz
 muhkem (A.) sağlam

m u n d a k böyle, bu şekilde
 m u n ğ a buna
 m u ş â ħ i b (A.) arkadaş
 m. bol- «arkadaş olmak»
 M ü s â (k.a.) Hz. Mûsâ. Şeriat
 sahibi peygamberlerden bi-
 ri. Yahudileri firavunun
 zulmünden kurtarmak için
 Mısır'dan çıkarır. Tûr-i Sî-
 na'da Allah'ın hitabına
 mazhar olduğu için «Mû-
 sâ-i Kelîm» diye anılır. İki
 mucizesinden biri elini koy-
 nuna sokup çıkarınca pa-
 rıl parıl parlaması, diğeri
 de yere attığı asasının ej-
 derha olmasıdır.
 M ü s â - ş ı f a t (F., kelimeler
 A.) Mûsâ yüzlü
 m u z a f f e r (A.) muzaffer
 m. bol- «muzaffer olmak»
 m u z t a r i b (A.) ızdıraplı, çır-
 pınan
 m ü b t e l â (A.) düşkün, tut-
 kun
 m. kıl- «tutkun hale getir-
 mek»
 m ü d â v â (A.) deva arama
 m. eyle- «tedavi etmek»
 m ü d d e ' â (A.) iddia edilen
 sey
 m. kıl- «iddia etmek»
 m ü h e y y â (A.) hazır
 m. bol- «hazır olmak»
 m ü h l i k (A.) helâk eden
 m ü j d e (F.) müjde
 m. yitkür- «müjde vermek»
 m ü j d e - i v a ş l (F., vaşl A.)
 kavuşma müjdesi
 m. -nı yitür- «kavuşma

 müjdesini ulaştırmak»
 m ü j g â n (F.) kirpik
 m ü l k (A.) mülk, ülke
 m ü m k i n (A.) mümkün
 m ü n f a ' i l (A.) mahcup,
 utanmış
 m. bol- «utanmak»
 m ü r t e f i ' (A.) yükselmiş,
 yükselen
 m. ol- «yükselmek, yücel-
 mek»
 m ü s e l m â n (F.) müslüman
 m ü ş k i l (A.) müşkül, güç, zor
 m ü ş t (F.) avuç; topağ
 m ü ş t - i h a s u h â ş â k (F.)
 çer-çöp topağı
 m ü y e s s e r (A.) kolaylıkla
 olan
 m. bol- «ele geçmek, nasip
 olmak»
 m. ol- «ele geçmek, nasip
 olmak»

N

n â ç â r (F.) çâresiz
 n â - d â n (F.) cahil
 n â g â h (F.) ansızın
 n a ħ i l (A.) hurmalık
 n a k d (A.) akçe, para
 n a k k â ş (A.) nakkaş
 n a k ş (A.) nakış, süs
 n a k k â ş - ı ş u n ' (F., kelime-
 ler A.) yaratma nakkaşı,
 Tanrı
 n â l e (F.) inleme
 n. çik- «inleyip ağlamak»
 n. kıl- «inlemek»
 n â m e (F.) yazı, mektup
 n â m e - i a ' m â l (F., a'mâl

A.) insanın amellerini bildir-
diren, ihtiva eden yazı,
mektup
nā-mihribān (F.) vefasız
n. *bol-* «vefasız olmak»
nār (A.) ateş
nār-ı Halil (F., kelimeler
A.) Hz. Halil'i içine attık-
ları ateş
naşib (A.) nasip
nā-şād (F.) kederli, gamlı
nā-tüvān (F.) güçsüz
nā-tüvānī (F.) güçsüzlük
nāvek (F.) ok
nāvek-i dil-düz (F.) gö-
nül delen ok
nāz (F.) naz
nazar (A.) bakış
n. *kıl-* «bakmak»
n. *sal-* «bakmak»
nāzük (F.) nazik
nāzük-mizāc (F., mizāc
A.) nazik mizaçlı
ne ne; bk. ni
nebāt (A.) nebat
necāt (A.) kurtuluş
necm (A.) yıldız
nefes (A.) nefes
n. *ur-* «nefes vermek, es-
mek»
nefs (A.) nefis
nefs-idiv (F., nefis A.) şey-
tan gibi olan nefis
nefy (A.) sürme, sürgün etme
n. *kıl-* «sürmek»
nem (F.) nem, ıslaklık
n. *bol-* «ıslanmak»
nemek (F.) lezzet, tat
nergis (F.) nergis
nergis-i şehla (F., şehla

A.) şehla nergis; mec. şeh-
la göz
nesim (A.) rüzgar
neşāt (A.) sevinç, neşe
nev' (A.) çeşit
nev (F.) yeni
nevā (F.) ses, seda, ahenk
nevāyī (F.) bağırıp çağırma
Nevāyī (k.a.) Alī Şir Nevāyī
nev-bahār (F.) ilkbahar
nevha (A.) ağlama
nevmid (F.) ümitsiz
nevrüz (F.) Celālî takvimine
göre yılbaşı ki İranlılarca
bayram kabul edilir.
n'eyle- ne yapmak
neyistān (F.) kamışlık
nezāre (A.) bakma, seyir
n. *kıl-* «bakmak, seyret-
mek»
ni ne; bk. ne
niçe nice, nasıl
niçük nasıl, ne şekilde
nigār (F.) sevgili, süs
nige niye, niçin
nigeh (F.) bakma, bakış
nigeh-dār (F.) gözcü, ko-
ruyucu
nihāl (F.) taze fidan
nihān (F.) gizli
nik (F.) iyi
nīlūfer (F.) nilüfer
nişest (F.) oturan
n. *kıl-* «oturtmak»
-nişin (F.) oturan
n'it- ne etmek
niyāz (A.) yalvarma, yakar-
ma, dua
nīze (F.) süngü, mızrak
nokta (A.) nokta

nūr (A.) nur
 nūrun 'alā nūr (A.) nur
 üstüne nur
 nükte (A.) nükte, ince söz
 -nümā (F.) gösteren
 nümūdār (F.) görünen; ör-
 nek
 nümūne (F.) nümüne; örnek

O

ok (kuvvetlendirme edatı)
 ok ok
 o. *sal-* «ok atmak»
 ol o
 ol- olmak; bk. bol-
 olar onlar
 oltur- oturmak
 orta orta
 ot ateş
 o. *koy-* «ateşe vermek»
 o. *sal-* «ateşe vermek; yak-
 mak»
 o. *-ga yakıl-* «ateşe yan-
 mak»

Ö

ögür- çevirmek
 öl- ölmek
 ölüg ölü
 'ömr (A.) ömür
 'ömr-i 'azîz (F., kelimeler
 A.) aziz ömür
 öñg ön
 öp- öpmek
 örgemçi örümcek
 örte- yakmak
 örten- yanmak

öt- geçmek
 öy ev
 öz öz, kendi
 ö. *-din bar-* «kendinden
 geçmek»
 özge başka
 özgeçe başkaca
 özgeçerek tamamiyle baş-
 kaca
 özlük özlük, benlik
 ö. *yükünü taşı-* «benlik
 yükünü atmak»
 ö. *-tin yit-* «benlikten kur-
 tulmak»

P

pādīşeh (F. pādseh) padi-
 şah
 pādīşeh-i 'ālem-i hayāl
 (F., 'ālem, hayāl A.) hayal
 âleminin padişahı
 pāk (F.) temiz
 pāk rak çok temiz
 pāre (F.) parça
 pay pay
 pāymāl (F.) ayak altında
 kalmış
 p. *bol-* «ayak altında kal-
 mak»
 penāh (F.) sığınma; sığına-
 cak yer; bk. peneh
 peneh (F.) sığınma, sığına-
 cak yer; bk. penāh
 perde (F.) perde
 perde-i pindār (F.) zan
 perdesi
 pergāh (F.) parça
 pergendī (F.) bir parça

perî (F.) peri; mec. güzel, sevgili
 perîves (F.) peri gibi, çok güzel
 perîşân (F.) perişan
 p. it- «perişan etmek»
 p. kıl- «perişan etmek»
 pervâne (F.) pervane
 pervâz (F.) uçma, uçuş
 p. kıl- «uçmak»
 pes (F.) öyle ise, imdi
 pesend (F.) beğenme
 pest (F.) alçak, aşağı
 p. ol- «küçülmek»
 peyâpey (F.) birbiri ardınca
 peydâ (F.) açıkta, meydanda, aşikâr
 peyk (F.) haberci, haberi getirip götür
 peyk-i şabâ (F.) haberci rüzgar
 peyvendî (F.) bağlama
 p. bol- «bağlanmak»
 pindâr (F.) zan
 pîr (F.) yaşlı, ihtiyar
 p. eyle- «ihtiyarlatmak, güçsüz hale getirmek»
 pirâhen (F.) gömlek
 pîr-i muğân (F.) Pîr «yaşlı ve ulu», muğân «ateşe tapınların rahipleri» mânasındadır. Böylece terkinin mânası «muğların pîri» demektir. Edebiyatta şarap ateşe, pîr-i muğân da meyhaneciye benzetilir. Pîr-i muğân tasavvufta mecaz olarak «mürşîd» mânasına kullanılır.

pinhân (F.) gizli
 pinhân u peydâ (F.) gizli ve aşikâr
 pür (F.) çok, fazla
 pür-ham (F.) kıvrım kıvrım
 pür-hün (F.) kan dolu
 pür-zâr (F.) çok ağlayan, çok inleyen

R

Rab (A. Rabb) Rab, Tanrı
 râhat (A.) rahat
 rahmî (F.) acıma
 r. kıl- «acımak»
 rakîb (A.) rakip
 rakîbân (F.) rakipler
 ra'nâ (A.) güzel, lâtif, hoş
 ravza (A.) bahçe
 ravza-i rızvân (F., kelimeler A.) cennet bahçesi
 rây (A.) rey, fikir
 refîk (A.) dost, arkadaş
 r. ol- «dost olmak»
 refîk ü yâr (F., refîk A.) dost
 reftâr (F.) salınarak yürüyüş
 reh (F.) yol
 renc (F.) ağrı, zahmet, eziyet
 resm (A.) merasim, töre, âdet
 resm-i vefâ (F., kelimeler A.) vefa âdeti
 reşk (F.) kıskanma, hased
 revân (F.) yürüyen
 revnak (F.) parlaklık, tazelik
 rızvân (A.) cennet
 rind (F.) rint, kalender

rişte (F.) iplik
 rişte-zünnâr (F.) papaz-
 ların bellerine bağladıkları
 kuşağın püskülü
 ruh (F.) yanak
 ruh-i gül-gün (F.) gül
 renkli yanak
 ruhsâr (F.) yanak
 ruhsâr-ı âteşnâk (F.)
 ateşli yanak, ateş gibi kırmızı yanak
 rumûz (A.) rumuz, işaretler,
 mânası kapalı sözler.
 rumûz-ı 'ışk (F., kelimeler
 A.) aşk rumuzu, aşk ile ilgili kapalı sözler, işaretler
 rûzgâr (F.) zaman, devir
 r. -m kara kıl- «günleri karartmak»
 rüsvâ (F.) rüsva, rezil
 rüsvâlık rüsvalık
 rüsvâ-yı cihân (F.) dünyanın rüsvası, rezili

S

sa'âdet (A.) saadet
 sâ'at (A.) saat
 şabâ (A.) gün doğusundan
 esen serin rüzgar
 şabr (A.) sabır
 şabr u karar (F., kelimeler
 A.) sabır ve karar
 saç saç
 şadaka (.) sadaka
 ş. bol- «sadaka olmak»
 şâf (A.) sâf
 ş. it- «sâf hale getirmek»

şafâ (A.) safâ, esenlik, şenlik
 ş. bağışla- «safâ bağışlamak, esenlik vermek»
 şafha (A.) safha
 sağın- zannetmek, sanmak
 şâhib (A.) sahip
 şâhib-i kemâl (F., kelimeler A.) kemal sahibi
 şahrâ (A.) sahra, yeryüzü
 sâkî (A.) sâki, içki sunan
 sâkin (A.) sakin
 sâkîyâ (A.) ey sâki
 sal- salmak, kurmak
 saltanat (A.) saltanat
 s. tap- «saltanat bulmak, ikbal bulmak, ikbale erişmek»
 sâmân (F.) servet, zenginlik
 san sayı
 san- sanmak
 şanavber (A.) sevgilinin
 boyu, bosu; düz, âhenk
 şanavberlik düzlüz, âhenk-
 lilik
 sançıl- saplanmak
 sañga sana
 sarı -a doğru; yön, taraf
 sarığ sarı
 şarşar (A.) şiddetli rüzgar
 sa'y (A.) çalışma, çabalama,
 gayret
 s. it- «çalışmak»
 s. kıl- «çalışmak»
 şayd-geh (F.) av yeri
 şâyebân (F.) gölgelik
 şâyebân-ı zer-nigâr (F.)
 altın süslü, yaldızlı gölgelik
 s. çık- «altın süslü, yaldızlı gölgelik kurmak»

se'bāt (A.) sebat
 s. *kıl*- «sebat etmek»
 sebeb (A.) sebep
 sebz (F.) yeşil
 sebze (F.) yeşil, yeşillik, çi-
 men
 sebze-i hażrā (F., hażarā
 A.) yeşil çimen
 seḥāb (A.) bulut
 seher (A.) seher
 sehī (F.) düz, doğru
 sekerāt (A.) baygınlık, can
 gekişme
 selām (A.) selam
 s. *yitkür*- «selam gönder-
 mek»
 s. *yitür*- «selam ulaştır-
 mak»
 selīm (A.) sağlam
 ser (F.) baş
 ser-fitne-i devrān (F.,
 fitne, devrān A.) zamanın
 baş fitnesi, fitnecisi
 ser-güzeşt (F.) serüven
 ser-keş (F.) serkeş, dikbaşı
 ser-mest (F.) sarhoş
 serv (F.) servi; mec. sevgili
 serv-i āzād (F.) düz servi
 serv-i nāz (F.) naz servisi;
 mec. sevgili
 serv-i revān (F.) yürüyen
 servi, mec. sevgili
 serv-i sehī (F.) düz servi;
 mec. sevgilinin boyu
 serv-kaḍ (F.) servi boylu;
 mec. sevgili
 sevdāyī (F.) bir sevda
 s. *sal*- «sevdaya düşürmek»
 seyl (A.) sel

seyl-i sirīşk (F., seyl A.)
 gözyaşı seli
 şıfat (A.) hususiyet, özellik
 şıfāt (A.) hususiyetler, özel-
 likler
 sın- kırılmak
 sinuk kırık, kırılmış
 sır (A. sirr) sır, gizli; bk.
 sirr
 s. *it*- «gizlemek»
 sirr (A.) sır, gizli; bk. sır
 Sikender (k.a.) İskender
 şihāb-ı kehf (F., kelimeler
 A.) ashab-ı kehf; bk. aş-
 hāb-ı kehf
 sīmā (A.) yüz
 sin sen
 sindin senden
 sini seni
 sining senin
 sinsiz sensiz
 sinsizin sensiz olarak
 sipāh (F.) asker
 sipāh-ı derd ü gam (F.,
 gam A.) dert ve gam as-
 keri
 sipend (F.) üzerlik denilen
 küçük bir tohum. Tütsü
 olarak kullanılır ve göz
 değmesini def ettiği kabul
 edilir.
 sirīşk (F.) gözyaşı
 sivin- sevinmek
 siyāh (F.) siyah
 sizge size
 sor- sormak
 söz söz
 su su
 şubḥ (A.) sabah, sabah vakti
 suhen-dār (F.) güzel söz

söyleyen
 suhenver (F.) güzel söz
 söyleyen
 suhenverlik güzel söz söyleme, şairlik
 sultân (A.) sultan
 sultân-ı zamân (F., kelimeler A.) zamanın sultanı
 şun' (A.) yapma, yapış
 şûret (A.) suret, biçim, görünüş
 ş. çik- «resim yapmak»
 -sûz (F.) yakan, yakıcı
 sücûd (A.) secde etme
 Süleymân (k.a.) Hz. Süleyman
 sünbül (F.) sünbül, mec. sevgilinin saçı
 sünbülî (F.) bir sünbül, mec. sevgili

Ş

şâb (A.) genç
 şâd (F.) sevinçli
 şâd u nâ-şâd (F.) sevinçli ve kederli
 şâdmân (F.) sevinçli
 şâh (F.) şah; bk. şeh
 şâh (F.) dal
 şâh u sipâh (F.) şah ve asker
 şâhâ (F.) ey şah
 şâh-ı gül (F.) gül dalı
 şahid (F.) güzel, sevgili
 şahid-i ma'nâ (F.) mâna güzelliği
 şâyed (F.) şayet, eğer, ola ki
 şebâb (A.) gençlik
 şebistân (F.) yatak odası

şebnem (F.) çiy
 şefâ'at (A.) şefaath, şefîk (A.) şefkatli, merhametli
 ş. ol- «merhamet, şefkat göstermek»
 seh (F.) şah; bk. şah
 seh-i Bedehşân (F.) Bedehşân şahı
 sehlâ (A.) elâ göz
 sehlik padişahlık
 sehr (F.) şehir
 seker (F.) seker; bk. seker
 seker-bâr (F.) seker yüklü
 sekker (F.) seker; bk. seker
 sekker-efşân (F.) seker saçan
 sekl (A.) şekil
 sekl ü semâ'il (F., kelimeler A.) görünüş ve huylar
 sem' (A.) mum; parlaklık, güzellik
 semâ'il (A.) huylar, tabiatlar
 sem'-i cemâl (F., kelimeler A.) yüz parlaklığı
 sem'-i hüsn (F., kelimeler A.) güzellik mumu, parlaklığı
 sem'-i ruhsâr (F., sem' A.) yanağın parlaklığı
 sem'-i şebistân (F., sem' A.) yatak odası mumu, mec. sevgili
 şerbet (A.) şerbet
 şerbet-i 'îsâ (F., kelime-

ler A.) Hz. İsa'nın şerbeti,
 hayat veren şerbet
 şermende (F.) mahcup
 şerh (A.) açıklama
 ş. *kıl*- «açıklamak»
 sest (F.) olta
 ş. *ara tüş*- «oltaya yakalanmak»
 sevk (A.) şiddetli arzu, sevinç
 sevk et (A.) ululuk, yücelik
 seyda (F.) deli, divane, şaşkın
 ş. *bol*- «şaşkına dönmek»
 seyh (A.) yaşlı, ihtiyar
 şiddet (A.) şiddet
 şifte (F.) düşkün, tutkun
 ş. *bol*- «tutkun olmak, tutulmak»
 şifte-i turra-i cānān
 (F., turra A.) sevgilinin
 turrasına tutkun
 ş. *bol*- «sevgilinin turrasına tutkun olmak, tutulmak»
 şikāf (A.) yarık, yırtık
 şikest (F.) kırık
 ş. *tüş*- «kırılmak»
 şikestī (F.) kırıklık
 şimşād (F.) şimşir ağacı
 si'r (A.) şiir
 şirīn (F.) tatlı
 Şirīn (k.a.) Şirin. «Ferhad ile Şirīn» hikāyesinin kadın kahramanı. Edebiyatta sevgili güzelliği ile Şirīn'e benzetilir.
 şirīn-leb (F.) tatlı dudaklı
 şişe (F.) şişe, sırça
 şive (F.) naz, eda

şöhre (A.) ünlü, şöhretli
 şöhre-i şehir (F., şöhre A.) memleketin şöhretlisi
 ş. *it*- «memlekette meşhur etmek»
 şūh (F.) şuh, şen
 su'le (A.) şule, alev
 su'le-i hāşāk (F., su'le A.) çöp alevi
 sūr (F.) karışıklık
 sūr u gāv gā (F.) karışıklık ve kavga
 ş. *sal*- «karışıklık çıkartmak»
 şükr (A.) şükür
 ş. *kıl*- «şükretmek»
 şükr li'llāh (A.) Allah'a şükr
 şümār (F.) sayı

T

tā (F.) kadar, dek
 ta'āla'llāh (A.) yüce Allah
 tāb (F.) ıstık, parlaklık
 tab'-ı selīm (F., kelimeler A.) sağlam tabiat, yaradılış
 tabīb (A.) tabip, doktor
 tacik (F.) tacik, İran'lı olup Farsça konuşan kimse
 tağ dağ
 tākat (A.) güç, kuvvet
 tal'at (A.) parlaklık
 taleb (A.) istek
 taleb-kār (F., taleb A.) istekli
 ş. *bol*- «istekli olmak»
 tāli' (A.) talih
 tālib (A.) isteyen

t̤ālib-i vaşl (F., kelimeler
 A.) kavuşma isteklisi
 t̤ālib-i vîrāne (F., t̤ālib
 A.) viraneye istekli, vira-
 neyi isteyen
 t. bol- «viraneyi istemek»
 t̤āli'-i fîrûz (F., t̤āli' A.)
 mutlu talih
 talpın- çırpınmak
 tamām (A.) tamam
 tañg hayret, şaşma
 tannāz (A.) alaycı, müshezi
 tap- bulmak
 tapıl- bulunmak
 tara- taramak
 tarab (A.) şenlik, sevinçlilik
 tārāc (F.) yağma, yağmala-
 ma
 tārācger (F.) yağmalayan
 tārācger-i dîn (F., dîn
 A.) dini yağmalayan, bo-
 zan, karıştıran
 taraf (A.) taraf, yön
 taraḥḥum (A.) acıma
 t. eyle- «acımak, merhamet
 etmek»
 t. it- «acımak, merhamet
 etmek»
 t. kıl- «acımak, merhamet
 etmek»
 taraf (A.) bakış, göz ucu
 taraf-ı külāh (F., taraf A.)
 külāhın yan tarafı
 t. -n uşat- «külāhı yan ta-
 rafa eğmek»
 tarī (A.) güzel, taravetli
 tārīḥ (A.) tarih
 tarīḫ (A.) yol
 taşavvur (A.) tasavvur
 t. kıl- «tasavvur etmek»

taş taş
 taşla- atmak, fırlatmak, ter-
 ketmek
 ta'vîz (A.) muska, hamail
 ta'vîz-cān (F., ta'vîz A.)
 can muskası, hamaili
 t. bol- «can muskası ol-
 mak»
 tavr (A.) tavır
 tāze (F.) taze
 tecellī (A.) tecelli
 tefriḳa (A.) bozuşma
 t. sal- «bozmak»
 tekellüm (A.) konuşma
 t. eyle- «konuşmak, söz
 söylemek»
 t. it- «konuşmak, söz söy-
 lemek»
 t. kıl- «konuşmak, söz söy-
 lemek»
 tekellüm-i şîrîn (F., te-
 kellüm A.) tatlı, hoş gider
 konuşma
 telḥ (F.) acı
 temāşā (F.) bakıp seyretme,
 gezme
 t. eyle- «seyretmek»
 t. kıl- «seyretmek»
 temennā (A.) dilek, arzu
 t. kıl- «dilemek, arzu et-
 mek»
 terk (A.) terk
 t. kıl- «terketmek»
 tervīḥ (A.) rahatlandırma
 t. kıl- «rahatlandırmak»
 ti- demek, söylemek; bk. di-
 tig- değmek
 tīg (F.) ok
 tīg-i müjgān (F.) kirpik-

lerin oku, oka benzetilen
 kirpikler
t. tüzet- «kirpikler okunu
 doğrultmak»
 tik- dikmek
 til dil
 tilbe deli
 tile- dilemek
 Tiñgri Tanrı
 tir ter
t. -ge bat- «tere batmak»
 tire (F.) karanlık, bulanık
 tirgüz- diriltmek
 tirig diri, canlı
 tiş diş
 tofrak toprak
 tokun- dokunmak
 tök- dökmek
 tūbā (A.) Tuba ağacı
 tuğyān (A.) taşma, taşkın-
 lık, coşkunluk
t. kıl- «taşmak, coşmak»
 tulū' (A.) doğma, doğuş
 tulū'-ı hūsn (F., kelimeler
 A.) güzelliğin doğuşu
t. it- «güzelliğini göster-
 mek»
 tur- durmak; bk. dur-
 turfa (A.) görülmemiş, tuhaf
 turfara çok tuhaf
 turra (A.) alına düşen saç
t. -n bilge bir- «saçını bele
 kadar sarkıtmak»
 tut- tutmak
 tūtiyā (A.) gözün görme
 kuvvetini artırmak için gö-
 ze sürülen bir madde
 tümen on bin
 tün gece
 tünd (F.) sert, haşın

tün ükün gece ve gündüz
 türk güzel
 türkâne (F.) Türk'e has
 türki (F.) Türkçe
 türk-i ser-mest (F. türk
 T.) sarhoş güzel
 tüş düş, rüya
 tüş- düşmek
 tüvān (F.) güç, takat
 tüzet- düzeltmek

U

uç- uçmak
 uluk ulu
 ulus ulus, halk
 unut- unutmak
 ur- vurmak
 urun- vurunmak, döğünmek
 uşalo, işte o
 uşal- ufalanmak, parçalan-
 mak
 uşat- ufalatmak, parçalamak
 uşbu işte bu
 utru karşı
 uyku uyku
 uykağ uyanık

Ü

üğün için
 ülfet (A.) ahbablık, dostluk
 ümīd (F.) ümit, umut
 ümīd-i necāt (F., necāt
 A.) kurtuluş ümidi
 üz- kesmek, ayırmak
ü-e al- «kesebilmek»
 üze üzerinde; bk. üzre

üzre üzerinde; bk. üze

V

va'de (A.) vâde
 v. -ğa vefâ kıl- «sözünde
 durmak»
 vâkıf (A.) vakıf, bilen
 vâkıf-ı sırr-ı nihân (F.,
 vâkıf, sırr A.) gizli sıralara
 vakıf
 v. bol- «gizli sırlara vakıf
 olmak»
 vakt (A.) vakit
 vâlih (A.) şaşakalmış
 vâlih ü hayrân (F., keli-
 meler A.) şaşakalmış ve
 hayran
 va'llâh (A.) vallah
 vaşf (A.) vasıf
 vâsıta (A.) vasıta, sebep
 vaşl (A.) kavuşma
 vaţan (A.) vatan
 vâveylâ (A.) çığlık
 vech (A.) yüz, sebep
 vech u'llâh (A.) Allah'ın
 cemali
 vefâ (A.) vefa, sözünde dur-
 ma
 v. eyle- «vefa göstermek»
 v. kıl- «vefa göstermek»
 v. îariķını tut- «vefa yolu-
 nu tutmak»
 veh (A.) yazık, ay
 verd (A.) gül
 vey (F.) ve ey
 vîrâne (F.) virane
 vişâl (A.) kavuşma
 vücûd (A.) vücut, varlık

Y

yâ (A.) ey
 yâ (F.) ya, yahut, veya
 yâd (F.) anma
 y. kıl- «anmak»
 yafrağ yaprak
 yağ- yağmak
 yağın yağmur
 y. yağ- «yağmur yağmak»
 yağmâ (F.) yağma, çapul
 y. kıl- «yağmalamak»
 yahşî iyi, güzel
 yâ leytenî küntü turâb
 (A.) «Keşke toprak olsay-
 dım.»; bk. Kur'ân-ı Kerîm,
 s. LXXIII, â. 40
 yak- yakmak
 yakıl- yanmak
 yaman fena, kötü
 yan yan
 yana yine, tekrar; bk. yene
 yañlıg gibi, benzer
 yâr (F.) yar, dost, sevgili
 yar- yarmak
 yârân (F.) dostlar, sevgililer
 yarug parlak
 y. bol- «parlamak»
 yarut- parlatmak
 yaz- yazmak
 yene yine; bk. yana
 yezîdî (F.) yezidî, şeytan'a
 tapan
 yıgı gözyaşı
 yığıl- yığılmak, toplanmak
 yıgla- ağlamak
 yıkıl- yıkılmak, devrilmek
 yil yel, rüzgar
 yir yer

yit- yetmek, ulaşmak
 y. -e al- «ulaşabilmek»
 yitiş- yetişmek
 yitkür- ulaştırmak, göndermek
 yitür- ulaştırmak
 yok yok
 yol yol
 y. bir- «yol vermek, izin vermek»
 yolı defa, kerre
 yum- yummak, kapamak
 yük yük
 yükün- eğilmek, hürmet etmek
 yürek yürek
 yüz yüz, çehre
 y. -in cihândın ögür- «dünyadan vaz geçmek, dünyayla ilgisini kesmek»
 yüz yüz

Z

-zād (F.) doğma, doğmuş
 zāhid (A.) zâhid, kaba sofu
 zāhir (A.) görünen, açık, belli
 z. it- «açık hale getirmek»
 z. ol- «belirmek, açık hale

gelmek
 zamān (A.) zaman
 zamānī (F.) bir zaman
 zār (F.) ağlıyan, inleyen
 z. bol- «ağlar, inler hale gelmek»
 z. yığla- «inleyerek ağlamak»
 -zede (F.) vurulmuş, tutulmuş
 zer (F.) altın
 zerd (F.) sarı
 zer-nigār (F.) altın süslü
 zerre (A.) zerre
 zevāl (A.) zâil olma, yok olma
 zihī (A.) ne güzel, ne hoş
 zikr (A.) anma
 zinhār (A.) aman, sakın
 zişt (F.) çirkin
 zulm (A.) zulüm
 zülf (F.) saç
 z. -in girih-güşā kıl- saçını çözmek»
 z. -idin asıl- «saçına takılmak»
 zülf-i pür-ḥam (F.) kıvrım kıvrım saç
 zülf-i siyāh (F.) siyah saç
 zünnār (F.) papazların bellelerine bağladıkları kuşak

İŞLETME EKLERİ

| | |
|------------------|--|
| -a/-e | Verme hali (datif) eki |
| -a/-e | İstek (optatif) eki |
| -a/-e | Zarf-fiil (gérondif) eki |
| -adur/-edür | Şimdiki zaman (présent) eki |
| -am/-em | Teklik 1. şahıs eki |
| -ar/-er | geniş zaman (aoriste) eki |
| -ay/-ey | Teklik 1. şahıs emir (impératif) eki |
| -ayın/-eyin | Teklik 1. şahıs emir (impératif) eki |
| -ban/-ben | Zarf-fiil (gérondif) eki |
| -ça/-çe | Eşitlik (équatif) eki |
| -da/-de | Bulunma hali (locatif) eki |
| -dı/-di, -du/-dü | Görülen geçmiş zaman (passé défini) eki |
| -dın/-din | Çıkma hali (ablatif) eki |
| -dur/-dür | Bildirme eki |
| -ga/-ge | Verme hali (datif) eki |
| -gaç/-geç | Zarf-fiil (gérondif) eki |
| -galı/-geli | Zarf-fiil (gérondif) eki |
| -gan/-gen | İsim-fiil (participe) eki |
| -gay/-gey | Gelecek zaman (futur) eki |
| -gıl/-gil | Teklik 2. şahıs emir (impératif) eki |
| -gü/-gü | Gelecek zaman isim-fiili (participe) eki |
| -gunça/-günçe | Zarf-fiil (gérondif) eki |
| -ı/-i | Zarf-fiil (gérondif) eki |
| -ı/-i | Teklik 3. şahıs iyelik (possessif) eki |
| -ıban/-iben | Zarf-fiil (gérondif) eki |
| -ka/-ke | Verme hali (datif) eki |

| | |
|------------------------|---|
| -kaç/-keç | Zarf-fiil (gérondif) eki |
| -kan/-ken | İsim-fiil (participe) eki |
| -kay/-key | Gelecek zaman (futur) eki |
| -ları/-leri | Çokluk 3. şahıs iyelik (possessif) eki |
| -m | Teklik 1. şahıs iyelik (possessif) eki |
| -m | Teklik 1. şahıs eki |
| -man/-men | Teklik 1. şahıs menfi geniş zaman (aoriste) eki |
| -mas/-mes | Menfi geniş zaman (aoriste) eki |
| -mış/-miş | Öğrenilen geçmiş zaman (passé indéterminé) eki |
| -may/-mey | Zarf-fiil (gérondif) eki |
| -n | Yükleme hali (accusatif) eki |
| -n | Vasıta hali (instrumental) eki |
| -n̄ğ | Teklik 2. şahıs iyelik (possessif) eki |
| -n̄ğ | Çokluk 2. şahıs eki |
| -nı/-ni | Yükleme hali (accusatif) eki |
| -n̄ğ/-n̄ğ, -nun̄ğ/-n̄ğ | İlgi hali (génitif) eki |
| -n̄ğiz/-n̄ğiz | Çokluk 2. şahıs emir (impératif) eki |
| -p | Zarf-fiil (gérondif) eki |
| -pdur/-pdür | Öğrenilen geçmiş zaman (passé indéterminé) eki |
| -r | Geniş zaman (aoriste) eki |
| -ra/-re | Yön (directif) eki |
| -sa/-se | Şart (conditionnel) eki |
| -sı/-si | Teklik 3. şahıs iyelik (possessif) eki |
| -sun/-sün | Teklik 3. şahıs emir (impératif) eki |
| -ta/-te | Bulunma hali (locatif) eki |
| -tı/-ti | Görülen geçmiş zaman ((passé défini) eki |
| -tın/-tin | Çıkma hali (ablatif) eki |
| -tur/-tür | Bildirme eki |
| -ur/-ür | Geniş zaman (aoriste) eki |
| -ur/-ür | Geniş zaman isim-fiili (participe) eki |
| -yın/-yin | Teklik 1. şahıs emir (impératif) eki |

KISALTMALAR ve BİBLİYOGRAFYA

- Alt. Gr. A. von Gabain, *Alttürkische Grammatik*, Leipzig 1950, 2. verbesserte Auflage
- Chag. Man. János Eckmann, *Chagatay Manual*, Indiana University Publications, Uralic and Altaic Series, Volume 60, Mouton and Co., The Hague, The Netherlands 1966
- Dîvân. Kaşgarlı Mahmud, *Divanü Lûgat-it-Türk* (Yayınlayan: Besim Atalay, c. I-III, Ankara 1938-1941; Dizin, Ankara 1943)
- EDPT Sir Gerard Clauson, *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*, Oxford 1972
- ET'de İsim-fiiller Kemal Eraslan, *Eski Türkçe'de İsim-fiiller*, İstanbul 1980 İst. Üniv. Edebiyat Fakültesi yayınları, No. 2731
- ETT Faruk K. Timurtaş, *Eski Türkiye Türkçesi*, XV. Yüzyıl, Gramer-Metin-Sözlük, İstanbul 1977, İst. Üniv. Edebiyat Fakültesi Yayınları, No. 2157
- Ferheng-i Ziyâ Ziya Şükûn, *Farsça-Türkçe Lûgat, Gencineî Güftar, Ferhengi Ziya*, İstanbul 1944
- Gr. Ork. Turk. Talat Tekin, *A Grammar of Orkhon Turkic*, Indiana University Publications, Uralic and Altaic Series, Volume 69, Mouton and Co., The Hague, The Netherlands 1968

- Manzum Oğuznâme Kemal Eraslan, *Manzum Oğuznâme*, Türiyat Mecmuası, c. XVIII, İstanbul 1976, s. 169-236,
- Nesāyim. Kemal Eraslan, 'Alī Şīr Nevāyī, *Nesāyimü'l-mahabbe min şemāyimi'l-fütüvve* (Metin ve Dil Husûsiyetleri), İstanbul 1969 (İst. Üniv. Edebiyat Fakültesi Doktora Tezi)
- Radloff, Wb. Wilhelm Radloff, *Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte*, c. I-IV, Mouton and Co., 1960
- Räsänen, Wb. Martti Räsänen, *Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türksprachen*, Helsinki 1969
- Şeyh Süleyman, Lug. Şeyh Süleyman Efendi-i Buharî, *Lugat-i Çağatay ve Türkî-i Osmanî*, İstanbul 1298
- TDB Muharrem Ergin, *Türk Dil Bilgisi*, İstanbul 1972, İst. Üniv. Edebiyat Fakültesi Yayınları: 785

KISALTMALARDA BELİRTİLENLER DIŞINDA FAYDALANILAN ESERLER

- Fuad Köprülü, «*Çağatay Edebiyatı*» maddesi, İslâm Ansiklopedisi
- H. Beveridge, «*Kâmrân Mîrzâ*» maddesi, İslâm Ansiklopedisi
- H. F. Hoffman, *Türkish Literature. A Bio-Bibliographical Survey, Section III*, Volum 1-6, Utrecht 1969
- Hikmet Bayur, *Hindistan Tarihi*, c. I, Ankara 1947

İbrahim Kafesoğlu, «*Hind-Türk İmparatorluğu*» Türk Dünyası El Kitabı, Ankara 1976, s. 972-973, TKAÉ yayınları, Seri I, sy. A 5

Janos Eckmann, «*Die tschaghataische Literatur*» Fundamenta II, s. 376

Vincent A. Smith, *Akbar the great Mogol 1450-1605*, Delhi 1966



| | |
|------|-----------------|
| â. | âyet |
| A. | Arapça |
| bk. | bakınız |
| BT. | Batı Türkçesi |
| DT. | Doğu Türkçesi |
| ET. | Eski Türkçe |
| F. | Farsça |
| k.a. | kişi adı |
| krş. | karşılaştırınız |
| mec. | mecaz |
| s. | sûre |
| T. | Türkçe |
| y.a. | yer adı |

[illegible]

| |
|---|
| <p> ۱۰۰ ۱۰۱ ۱۰۲ ۱۰۳ ۱۰۴ ۱۰۵ ۱۰۶ ۱۰۷ ۱۰۸ ۱۰۹ ۱۱۰ ۱۱۱ ۱۱۲ ۱۱۳ ۱۱۴ ۱۱۵ ۱۱۶ ۱۱۷ ۱۱۸ ۱۱۹ ۱۲۰ ۱۲۱ ۱۲۲ ۱۲۳ ۱۲۴ ۱۲۵ ۱۲۶ ۱۲۷ ۱۲۸ ۱۲۹ ۱۳۰ ۱۳۱ ۱۳۲ ۱۳۳ ۱۳۴ ۱۳۵ ۱۳۶ ۱۳۷ ۱۳۸ ۱۳۹ ۱۴۰ ۱۴۱ ۱۴۲ ۱۴۳ ۱۴۴ ۱۴۵ ۱۴۶ ۱۴۷ ۱۴۸ ۱۴۹ ۱۵۰ ۱۵۱ ۱۵۲ ۱۵۳ ۱۵۴ ۱۵۵ ۱۵۶ ۱۵۷ ۱۵۸ ۱۵۹ ۱۶۰ ۱۶۱ ۱۶۲ ۱۶۳ ۱۶۴ ۱۶۵ ۱۶۶ ۱۶۷ ۱۶۸ ۱۶۹ ۱۷۰ ۱۷۱ ۱۷۲ ۱۷۳ ۱۷۴ ۱۷۵ ۱۷۶ ۱۷۷ ۱۷۸ ۱۷۹ ۱۸۰ ۱۸۱ ۱۸۲ ۱۸۳ ۱۸۴ ۱۸۵ ۱۸۶ ۱۸۷ ۱۸۸ ۱۸۹ ۱۹۰ ۱۹۱ ۱۹۲ ۱۹۳ ۱۹۴ ۱۹۵ ۱۹۶ ۱۹۷ ۱۹۸ ۱۹۹ ۲۰۰ ۲۰۱ ۲۰۲ ۲۰۳ ۲۰۴ ۲۰۵ ۲۰۶ ۲۰۷ ۲۰۸ ۲۰۹ ۲۱۰ ۲۱۱ ۲۱۲ ۲۱۳ ۲۱۴ ۲۱۵ ۲۱۶ ۲۱۷ ۲۱۸ ۲۱۹ ۲۲۰ ۲۲۱ ۲۲۲ ۲۲۳ ۲۲۴ ۲۲۵ ۲۲۶ ۲۲۷ ۲۲۸ ۲۲۹ ۲۳۰ ۲۳۱ ۲۳۲ ۲۳۳ ۲۳۴ ۲۳۵ ۲۳۶ ۲۳۷ ۲۳۸ ۲۳۹ ۲۴۰ ۲۴۱ ۲۴۲ ۲۴۳ ۲۴۴ ۲۴۵ ۲۴۶ ۲۴۷ ۲۴۸ ۲۴۹ ۲۵۰ ۲۵۱ ۲۵۲ ۲۵۳ ۲۵۴ ۲۵۵ ۲۵۶ ۲۵۷ ۲۵۸ ۲۵۹ ۲۶۰ ۲۶۱ ۲۶۲ ۲۶۳ ۲۶۴ ۲۶۵ ۲۶۶ ۲۶۷ ۲۶۸ ۲۶۹ ۲۷۰ ۲۷۱ ۲۷۲ ۲۷۳ ۲۷۴ ۲۷۵ ۲۷۶ ۲۷۷ ۲۷۸ ۲۷۹ ۲۸۰ ۲۸۱ ۲۸۲ ۲۸۳ ۲۸۴ ۲۸۵ ۲۸۶ ۲۸۷ ۲۸۸ ۲۸۹ ۲۹۰ ۲۹۱ ۲۹۲ ۲۹۳ ۲۹۴ ۲۹۵ ۲۹۶ ۲۹۷ ۲۹۸ ۲۹۹ ۳۰۰ ۳۰۱ ۳۰۲ ۳۰۳ ۳۰۴ ۳۰۵ ۳۰۶ ۳۰۷ ۳۰۸ ۳۰۹ ۳۱۰ ۳۱۱ ۳۱۲ ۳۱۳ ۳۱۴ ۳۱۵ ۳۱۶ ۳۱۷ ۳۱۸ ۳۱۹ ۳۲۰ ۳۲۱ ۳۲۲ ۳۲۳ ۳۲۴ ۳۲۵ ۳۲۶ ۳۲۷ ۳۲۸ ۳۲۹ ۳۳۰ ۳۳۱ ۳۳۲ ۳۳۳ ۳۳۴ ۳۳۵ ۳۳۶ ۳۳۷ ۳۳۸ ۳۳۹ ۳۴۰ ۳۴۱ ۳۴۲ ۳۴۳ ۳۴۴ ۳۴۵ ۳۴۶ ۳۴۷ ۳۴۸ ۳۴۹ ۳۵۰ ۳۵۱ ۳۵۲ ۳۵۳ ۳۵۴ ۳۵۵ ۳۵۶ ۳۵۷ ۳۵۸ ۳۵۹ ۳۶۰ ۳۶۱ ۳۶۲ ۳۶۳ ۳۶۴ ۳۶۵ ۳۶۶ ۳۶۷ ۳۶۸ ۳۶۹ ۳۷۰ ۳۷۱ ۳۷۲ ۳۷۳ ۳۷۴ ۳۷۵ ۳۷۶ ۳۷۷ ۳۷۸ ۳۷۹ ۳۸۰ ۳۸۱ ۳۸۲ ۳۸۳ ۳۸۴ ۳۸۵ ۳۸۶ ۳۸۷ ۳۸۸ ۳۸۹ ۳۹۰ ۳۹۱ ۳۹۲ ۳۹۳ ۳۹۴ ۳۹۵ ۳۹۶ ۳۹۷ ۳۹۸ ۳۹۹ ۴۰۰ ۴۰۱ ۴۰۲ ۴۰۳ ۴۰۴ ۴۰۵ ۴۰۶ ۴۰۷ ۴۰۸ ۴۰۹ ۴۱۰ ۴۱۱ ۴۱۲ ۴۱۳ ۴۱۴ ۴۱۵ ۴۱۶ ۴۱۷ ۴۱۸ ۴۱۹ ۴۲۰ ۴۲۱ ۴۲۲ ۴۲۳ ۴۲۴ ۴۲۵ ۴۲۶ ۴۲۷ ۴۲۸ ۴۲۹ ۴۳۰ ۴۳۱ ۴۳۲ ۴۳۳ ۴۳۴ ۴۳۵ ۴۳۶ ۴۳۷ ۴۳۸ ۴۳۹ ۴۴۰ ۴۴۱ ۴۴۲ ۴۴۳ ۴۴۴ ۴۴۵ ۴۴۶ ۴۴۷ ۴۴۸ ۴۴۹ ۴۵۰ ۴۵۱ ۴۵۲ ۴۵۳ ۴۵۴ ۴۵۵ ۴۵۶ ۴۵۷ ۴۵۸ ۴۵۹ ۴۶۰ ۴۶۱ ۴۶۲ ۴۶۳ ۴۶۴ ۴۶۵ ۴۶۶ ۴۶۷ ۴۶۸ ۴۶۹ ۴۷۰ </p> |
|---|

[illegible]

10

100

| | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| کسی در خفا و نه در باریک بینی | کسی که در میان باریک بینی |
| کوک را در سینه سینه ایان نکند | کوک را در سینه سینه ایان نکند |
| هر چه کرد کرد و در امید یافت | هر چه کرد کرد و در امید یافت |
| کهر را انکار انکار انکار | کهر را انکار انکار انکار |
| کس در پیش کمر بسته نماند است | کس در پیش کمر بسته نماند است |
| عاجت است و انان حق است | عاجت است و انان حق است |
| کو یک با در خورشید خورشید است | کو یک با در خورشید خورشید است |
| لش است و لش است و لش است | لش است و لش است و لش است |
| کر و شکر و شکر و شکر است | کر و شکر و شکر و شکر است |
| کر و شکر و شکر و شکر است | کر و شکر و شکر و شکر است |

52

[illegible]

五

4b

| | | |
|----|--|--|
| 11 | <p>گروه نخست و لم باک نیست بهنم فرزند و دام سسری طبعی در اوسته افشش قه هر چه بر آید ادراک نیست</p> | <p>نیت اولی در دست تو پاک نیست هر چه سرم لایق نیست گزین نیست هر چه بر آید ادراک نیست</p> |
| 12 | <p>نمونه تو خرق و خلیه ای برادر خوش در میان دل سادگی و پاک بهشت پاکیم دریم هم شکریم که یکدیگر بی غشیا کامران این بهر بهشتی از این پاکیم</p> | <p>نمونه تو خرق و خلیه ای برادر خوش در میان دل سادگی و پاک بهشت پاکیم دریم هم شکریم که یکدیگر بی غشیا کامران این بهر بهشتی از این پاکیم</p> |
| 13 | <p>تو یکم یون در یعلی باغ ابرو شاد لبیک جان بخش سرود و درود خصال اندرین حسن اعلی نیست</p> | <p>تو یکم یون در یعلی باغ ابرو شاد لبیک جان بخش سرود و درود خصال اندرین حسن اعلی نیست</p> |

6 a

| | | |
|----|---|--|
| 14 | <p>حلقه نصیر پستان زلی چرخ نیست یغ و دانه نه جان پرست تال نیست کستان شیشه قمار طری و زار کجاست کجاست گل و بهار</p> | <p>نمونه تو خرق و خلیه ای برادر خوش در میان دل سادگی و پاک بهشت پاکیم دریم هم شکریم که یکدیگر بی غشیا کامران این بهر بهشتی از این پاکیم</p> |
| 15 | <p>کامران است بجز این از این خوش خوشی از این خوشی از این خوش خوشی از این خوشی از این خوش خوشی از این خوشی از این خوش</p> | <p>کامران است بجز این از این خوش خوشی از این خوشی از این خوش خوشی از این خوشی از این خوش خوشی از این خوشی از این خوش</p> |
| 16 | <p>کامران است بجز این از این خوش خوشی از این خوشی از این خوش خوشی از این خوشی از این خوش خوشی از این خوشی از این خوش</p> | <p>کامران است بجز این از این خوش خوشی از این خوشی از این خوش خوشی از این خوشی از این خوش خوشی از این خوشی از این خوش</p> |

5 b





























































































































[illegible][illegible]

| | |
|--|-------------------------------|
| اگر خواب را در ذیبت تاشند | با بی حالت سرخین منکاشند |
| سکندر سه اقصی کار نکند | قوت نکند و در کار او خفا نکند |
| ایستاده غزا اربعین کو نکند | سرب سه بر سه بی ابرو نکند |
| قیامت بر منم آید بولن نکند | باو حقانی عا یون نکند |
| <div> <div> </div> <div> </div> </div> | |
| ناتوانی بر کجای هم ایستاده | چاره قیامت تو فانی مال نکند |
| سوی سادگی بعین قنات نکند | النه لیس قنات قنات نکند |
| ملوک قنات نکند که نکند مال نکند | بر ساری اسلحه ملوک نکند |
| نکند که نکند که نکند نکند | حلقه قنات نکند که نکند |
| بر ساری نکند که نکند نکند | النه نکند که نکند نکند |
| نکند که نکند که نکند نکند | سایه بان بر ساری نکند |
| نکند که نکند که نکند نکند | در کسب اعتبار نکند نکند |

8 a

| | |
|--|-----------------------|
| زوداد که شرف حاصل | ناده صراف بر لیس نکند |
| صکدر زوداد که شرف حاصل | کرک بر سر ادول نکند |
| در لیس شرف سن لیس نکند | کرک شرف آن عروس نکند |
| باین عا نکند که نکند نکند | جان شیرین بر او نکند |
| باین عا نکند که نکند نکند | سایه بان نکند که نکند |
| <div> <div> </div> <div> </div> </div> | |
| بر کجای حال تو ادافه آید | صراف ناده نکند نکند |
| باین عا نکند که نکند نکند | زوداد نکند که نکند |
| حسنت زوداد نکند نکند | بر لیس نکند که نکند |
| <div> <div> </div> <div> </div> </div> | |
| قبلیه نکند که نکند نکند | صراف نکند که نکند |
| نکند که نکند که نکند نکند | کرک نکند که نکند نکند |

7 b

| | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|
| <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> | <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> | <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> | <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> | <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> | <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> | <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p>   </p> <p> </p> |
|--|--|--|--|--|--|--|

| | |
|---|---|
| <p>سید بن ابی طالب (ع) که در کربلا شهید شد</p> <p>و صاحب دوازده امام است و در کربلا شهید شد</p> <p>حاکم عالم و امام شیعیان است و در کربلا شهید شد</p> <p>سید بن ابی طالب (ع) که در کربلا شهید شد</p> <p>و صاحب دوازده امام است و در کربلا شهید شد</p> <p>حاکم عالم و امام شیعیان است و در کربلا شهید شد</p> | <p>سید بن ابی طالب (ع) که در کربلا شهید شد</p> <p>و صاحب دوازده امام است و در کربلا شهید شد</p> <p>حاکم عالم و امام شیعیان است و در کربلا شهید شد</p> <p>سید بن ابی طالب (ع) که در کربلا شهید شد</p> <p>و صاحب دوازده امام است و در کربلا شهید شد</p> <p>حاکم عالم و امام شیعیان است و در کربلا شهید شد</p> |
|---|---|

[illegible][illegible]

[illegible]

| | | | | | | | | | | | |
|---------------------------------------|----------------------------------|--|---------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|------|---------------------------------|-----------------------------|-------------------------------|------|------------------------------------|
| اور کئی بھئی حشریہ ایک سو پونے ۶۰ | کچھش اور کاروبار استیمن کی قسم | سرقہ دیکھ، بد حال علی اور کسکست کی کشت | اکی کوڑم، دینہ اور کسک، بیت بین | مال و مال کی کوئل، انیم، دوری دور | کتنی کتنے کوڑم، کوی، اکی کی کسکست | (۵۷) | اکی پانی تو سیر اور تواریک مالک | ہست چرائی کی کسکست، خود خود | شکستش دور، فوج کسکست کی کسکست | (۵۸) | یہ تیرا کوی اور کسکست، کوی اور کسک |
| سورخو بھئی اور کاروبار ایک سو پونے ۶۰ | کچھش بد حال علی اور کسکست کی کشت | سرقہ دیکھ، بد حال علی اور کسکست کی کشت | اکی کوڑم، دینہ اور کسک، بیت بین | مال و مال کی کوئل، انیم، دوری دور | کتنی کتنے کوڑم، کوی، اکی کی کسکست | (۵۹) | اکی پانی تو سیر اور تواریک مالک | ہست چرائی کی کسکست، خود خود | شکستش دور، فوج کسکست کی کسکست | (۶۰) | یہ تیرا کوی اور کسکست، کوی اور کسک |

[illegible]

13 a

[illegible]

12 b

| | |
|------------------------------------|------------------------------------|
| سنگ تمام از طبع صحر و قاف + | انقد سبب یکجور بخت متهم + |
| کارهای نقلی بدش جنین غیری آید + | خدا رخ از بخت و دست داد + |
| (46) | |
| کاشد احوق میزبانم به نامم | لک یک زاری تو خیرین بلبل کن خاتم + |
| کی بخت تو را به دای جود طبع انجا | یکم کوکبه صمد و اول رخ شبتا نیم + |
| پیش تو بگویم کائنات کائنات حق + | که با ما نیستی جز منم دور ایم + |
| او یکم فاش شد بر رخ تالی کربلای | قان و کمال آیین دور و دور ایم + |
| شکر از روی تو میسرانم دل سپید فانی | شومیزه دکان سالها بوجو بخت ایم + |
| (47) | |
| ایضا که به طافیه سید رسین | جای تو بوی به طافیه رسین |
| لایق الی سالی سالی خطا از کسین | چون بسکه کاش خطا از کسین |
| استاد قاف که در کس کف + | ایل که ز کاف ترست قیود رسین |

14 a

| | |
|---------------------------------|-------------------------------|
| زلف است که سر تو را نم + | همه دل بخت از کسین سلسله سل + |
| درم سسلاح از کسین کسین + | زیر آینه به کام سسلسه + |
| چرخه ترا یکبار دریم + | سندم کیم کی از خورشید نعل + |
| در صورت چوالتی را در و دی + | دلخوشه در آوازه ضیا بکسل + |
| گرچه زوشت به کسین در سسلسه + | درین و یاد از دم کسین سلسه + |
| از این دو کار آن سسلسه در قاف + | که آیین طاق ابرو گشت مایل + |
| (48) | |
| کسین سسلسه ترا زینا درم + | نظری کن برادر تو با خستادم + |
| سکالک سسلسه راه تو برین کند + | سپیش از تو کم کرد و با قاف + |
| سختن سسلسه کسین کسین کسین + | حاصل کن کسین کسین کسین + |
| در دیبا از دست از دیبا درم + | سسلسه بر طافیه کسین کسین + |
| زلف تو را سسلسه کسین کسین + | سندم ز کاف کسین کسین + |

نظم

13 b

| | |
|----------------------------|----------------------------|
| بالا سبز بزرگ و قلمبر سبزه | بالا سبز بزرگ و قلمبر سبزه |
| الگوئی که در آن مشبک سبزه | الگوئی که در آن مشبک سبزه |
| در قفسه که در آن مشبک سبزه | در قفسه که در آن مشبک سبزه |
| حرفه خدایان مشبک سبزه | حرفه خدایان مشبک سبزه |
| عشق الهی مشبک سبزه | عشق الهی مشبک سبزه |
| کرامت الهی مشبک سبزه | کرامت الهی مشبک سبزه |
| چرا که مشبک سبزه | چرا که مشبک سبزه |
| آیه الهی مشبک سبزه | آیه الهی مشبک سبزه |
| طالع الهی مشبک سبزه | طالع الهی مشبک سبزه |
| زینب که مشبک سبزه | زینب که مشبک سبزه |

[illegible]

| | | |
|--|---|--|
| کسی بخا و خدا و ادرشده | ای که برای ادرشده بود و خدا آب | |
| | | |
| بی گمانی که بی جانان و خدا و خدا و خدا | از بی گمانی که بی جانان و خدا و خدا و خدا | |
| | | |
| بیان که در بی جانان و خدا و خدا و خدا | بیان که در بی جانان و خدا و خدا و خدا | |
| | | |
| ای دل ایام بی بی زلفی که بی | ای دل ایام بی بی زلفی که بی | |
| | | |
| نوش که بی بی زلفی که بی | نوش که بی بی زلفی که بی | |
| | | |
| نوش که بی بی زلفی که بی | نوش که بی بی زلفی که بی | |
| | | |
| نوش که بی بی زلفی که بی | نوش که بی بی زلفی که بی | |
| | | |

19 a

| | | |
|-------------------------|-------------------------|--|
| کسی که بی بی زلفی که بی | کسی که بی بی زلفی که بی | |
| | | |
| نوش که بی بی زلفی که بی | نوش که بی بی زلفی که بی | |
| | | |
| نوش که بی بی زلفی که بی | نوش که بی بی زلفی که بی | |
| | | |
| نوش که بی بی زلفی که بی | نوش که بی بی زلفی که بی | |
| | | |
| نوش که بی بی زلفی که بی | نوش که بی بی زلفی که بی | |
| | | |
| نوش که بی بی زلفی که بی | نوش که بی بی زلفی که بی | |
| | | |

18 b

| | | | |
|----|-----------------------------|-----------|------------|
| 79 | کوبیسی خیمه در ۱۱ فروردین | نیمه شب | در باره ۱۱ |
| 80 | | | |
| | کوکلی دینلی استیلا به یازده | در کاشانه | در ۱۱ |
| 81 | | | |
| | بالا سحر در یکشنبه یازده | در کاشانه | در ۱۱ |
| 82 | | | |
| | فرودگاه در ۱۱ | در کاشانه | در ۱۱ |
| 83 | | | |
| | کاشانه در ۱۱ | در کاشانه | در ۱۱ |
| 84 | | | |
| | در کاشانه در ۱۱ | در کاشانه | در ۱۱ |

20 a

| | | | |
|----|-----------------|-----------|-------|
| 75 | در کاشانه در ۱۱ | در کاشانه | در ۱۱ |
| 76 | | | |
| | در کاشانه در ۱۱ | در کاشانه | در ۱۱ |
| 77 | | | |
| | در کاشانه در ۱۱ | در کاشانه | در ۱۱ |
| 78 | | | |
| | در کاشانه در ۱۱ | در کاشانه | در ۱۱ |

19 b

[illegible][illegible]

| | |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| چو مجب از دست سبک شده ام | دست اوشت اگر کسبم من |
| کو کجوارا کوز در جابا قسب از دستری | او قسب را از کوز کجوارا قسب از دستری |
| مفتاح لای اسبک کتیرین نهاده ام | سبک که از اسبک است و کتیرین نهاده ام |
| کتیرین کلان در سبک زبانه است | پیشتر از کتیرین زبانه است و کتیرین |
| سبک سوره در سبک زبانه است | سبک سوره در سبک زبانه است |
| حاله سبک از سبک زبانه است | سبک سوره در سبک زبانه است |
| کتابان سبک و سبک زبانه است | کتابان سبک و سبک زبانه است |

[illegible]

[illegible][illegible]

[illegible][illegible]

[illegible]

KÂMRÂN MÎRZÂ DÎVÂNI

II

ALİ ALPARSLAN — KEMAL ERASLAN

B a b u r'un oğlu K â m r â n M î r z â'nın, biri Türkçe ve Farsça, diğeri de sâdece Farsça olmak üzere iki dîvânı mevcuttur. Türkçe ve Farsça dîvânının Kalkuta ve Banki-pur, Farsça dîvânının ise Patna nüshaları bilinmektedir.

Kalkuta nüshasının birinci bölümü daha önce tarafımızdan yayınlanmıştı*. Bu yazımızda ise ikinci bölümünü yayınlamaktayız.

İkinci bölümde on beş manzume bulunmaktadır. Bu on beş manzumenin mâhiyet ve muhtevası şöyledir :

1. manzume, mesnevî tarzında kafiye, on dört beyitlik Besmele serhidir.
2. manzume, mesnevî tarzında kafiye, otuz bir beyitlik Tevhîd'dir.
3. manzume, mesnevî tarzında kafiye, yirmi beyitlik Münâcât'tır.
4. manzume, mesnevî tarzında kafiye, otuz beş beyitlik Mirâc-nâme'dir.
5. manzume, mesnevî tarzında kafiye, Büyük İskender ile ilgili didaktik bir manzumedir.
6. manzume, mesnevî tarzında kafiye, yirmi beyitlik didaktik bir manzumedir.
7. manzume, mesnevî tarzında kafiye, Kâmrân Mîrzâ'nın Kâbil seferi ile ilgili bir manzumedir.

* Fazla bilgi için bk. Ali Alparslan-Kemal Eraslan «Kâmrân Mîrzâ'nın Dîvânı», *Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, c. XXIII, İstanbul 1981, s. 37-137 + XXVI

8. manzume, mesnevî tarzında kafiye, altı beyitlik Farsça bir manzumedir.

9. manzume, mesnevî tarzında kafiye, beş beyitlik Farsça bir manzumedir.

10. manzume, mesnevî tarzında kafiye, altı beyitlik Farsça bir manzumedir.

11. manzume, mesnevî tarzında kafiye dokuz beyitlik Farsça bir manzumedir.

12. manzume, mesnevî tarzında kafiye, kırk üç beyitlik bir güzellemedir.

13. manzume, beş bendlik Terkîb-i bend tarzında mersiye.

14. manzume, yedi beyitlik bir gazeldir.

15. manzume, üç beyitlik d u â kelimesinin serhiyle ilgili bir kıt'adır.

K â m r â n M î r z â , bu on beş manzumede sâdece Terkîb-i bend'inde mahlas kullanmıştır. Aynı şahıs tarafından istinsah edilen bu bölümde de, birinci bölümde olduğu gibi pekçok imlâ hataları ile nokta ihtisarı dikkati çekmektedir.

M E T İ N

1

Serî' : *Müfte'ilün müfte'ilün fâ'ilün*

27 a

- 1 Bismi'llâhi'r-rahmâni'r-rahîm
Çikti 'adū katlı üçün tîğ-i bîm
- 2 Tîğ dimey belki direşende berķ
Rüşen anıñ pertevidin garb u şark
- 3 Pertevidin dehr hüveydâ durur
'Arş-ı mu'allâ üze tuğra durur
- 4 Anda ki çıktı yene¹ raķmî kalem
Barça vücūd irdi garîķ-ı 'adem
- 5 Yok bu raķam evvelhâ ibtidâ
Hâlî anıñ ahiridin intiha
- 6 Bâ ki bu haķ başıdadur bar irür
Noķta[sı] vahdetķa nümüdâr irür
- 7 Bâ ki teşehhüd iligidür açuķ
Vahdet-i ma'būdķa bardur tanuķ
- 8 Sîni anıñ turfa selâsil durur
Kim uçı maflûbķa vâsıl durur
- 9 Mîm ü elif nefy işârâtıdur
Kör müte'akıb ki Haķ işbâtıdur
- 10 Mîmi ni'em ravzasıdın revzenî
Her elif ol ravzada sîmîn-tenî

1 Metinde „ şeklide yazılmıştır.

- 11 Kim kılıban cılve nümāyān bolur
Lām aṅga zülf-i perīṣān bolur
- 27 b 12 Hāy² anıṅ beyle ki çeşm-i şühūd
Anda kılıp şāhid-i ma'nī nümūd
- 13 Her elifi bir şecer-i³ meyvenāk
Meyve aṅga ma'rifet-i zāt-i pāk
- 14 Lāmları tırra-i müşkīn-i hūr
Huld içide bā'ış-i sūr u sürür

2

Serî' : Müfte'ilüm müfte'ilün fâ'ilün

- 1 Ey keremiṅ birle⁴ felek kār-sāz
Lāl kalıp vaşfıṅ ara ehl-i rāz
- 2 Vaşfıṅ irür hadd-ı beyāndın birün
Ma'rifetiṅ ikki cihāndın birün
- 3 İkki cihān hāleti peydā saṅga
Bolmadı idrāk şināsā saṅga
- 4 Dergehiṅge 'aql serāsimeī
Reh-reviṅge çerḥ-i berīn haymeī
- 5 Kimni maḥabbet bile ferd eylediṅ
Himmetini çerḥ-i neverd eylediṅ
- 6 Sindin irür çerḥ-i berīnga medār
Sindin irür güy-i zemīn ber-ḳarār
- 7 Taptı felek günbedi sindin vücūd
Kaldı tevāzu' bile eylep sücūd
- 8 Gerdişidin zāhır olup mihr ü māh
Hestī-i Şāni'ga irürler güvāh

2 Metinde های şeklinde yazılmıştır.

3 İzafet kesresi harfle belirtilmiştir.

4 Metinde در şeklinde yazılmıştır.

- 28 a 9 Ol birisi nūr-dih-i berhemem⁵
 Bu birisi şem‘-i sipihr-encemen
- 10 Bu ikiniñ⁶ tābişidin her zamān
 Özgeçe şüret bu çemende ‘ayān
- 11 Gāh bolup cilde-i gül āşikār
 Añga⁷ bolur nağme-serā yüz hezār
- 12 Gāh şüküfe boluban eşk-riz
 Gülge kılur bād-ı şabūhī sitiz
- 13 Nergis açıp gayret ile közini
 Lāle kılur garğa-i hūn özini
- 14 Gāh çiker kāmēti[ni] serv-i nāz
 Anda kılur z’ahter ‘arz-ı niyāz
- 15 Sūsen-i āzād tapar āzādelik
 Sebze kadem altıda üftādelik
- 16 Her niçe kim ‘ar‘ar ise⁸ ser-bülend
 Tak salur boynıga anıñ kemend
- 17 Gonçe ta‘accüb bile handān bolur
 Şebnem aña rişte-i dendān bolur
- 18 Çünkü bolur şahid-i gül perde-püş
 Her harifi boluban hod-furüş⁹
- 19 Andak olur zīb-dih-i bāğ u rāğ
 Kim bu çemen şahnıda tāvus-ı bāğ
- 20 Çetrini nārenc kılıp zer-nigār
 Hestī-i Şāni‘ni kılur āşikār
- 28 b 21 Naḥl-i mülevvenni kılıp sāye-bān
 Sebze-i zengār yüzide hazān

5 Metinde رهن şeklinde yazılmıştır.

6 Metinde ايك ايك şeklinde yazılmıştır.

7 Metinde انه şeklinde yazılmıştır.

8 Metinde يسه şeklinde yazılmıştır.

9 Vezin bakımından mısrada aksaklık vardır.

- 22 Şubh yilidin çü perişân bolur
Şafha-i bâğ üzre zer-efşân bolur
- 23 Hüs közin açsa kişi her varağ
Ma'rifeti defteridin bir sebak
- 24 Anda raqam harf vücûdî anıñg
Zâhir olup ma'nî-i bûdî anıñg
- 25 Bu barî âşâr ki nâdir durur
Cilve-dih-i fi'l-i mü'essir durur
- 26 Sürse eger hâmesini naqs-ger
Zâhir olur her varağ üzre şuver
- 27 Sürse eger hâme-i şüret-nigâr
Şüretidin bûdî olur âşikâr
- 28 Ey barî şürette hüveydâ yüzüñg
'İşk ilige mâye-i sevdâ yüzüñg
- 30 Kıl mini 'ışkıñg meyidin beyle mest
Kim ebedü'd-dehr bolay mey-perest
- 31 Gayr-ı temâşâ-yı yüzüñg kılmayın
'İşkîm özge nimeni bilmeyin

3

Serî' : *Müfte'ilün müfte'ilün fâ'ilün*

29 a

- 1 Bâr-hudâyâ mañga tevfiğ bir
Hâtırîma şîve-i tahkik bir
- 2 Yâdıñg üçün mini pür-endîşe kıl
Fikr ü hayâlîñgî mañga pîşe kıl
- 3 Könğlüme yâdıñgı enîs eylegil
Döstlarıñg birle celîs eylegil
- 4 Mañga uşal bezmde bir sâgarî
Nûr-ı hüdâdın başıma efserî
- 5 Eylep uşal sâgar ilen mey-perest
Eyle harâbât-ı muğân içre mest

- 6 İtseñğ uşal efser ile ser-firāz
Kişver-i ma'nini kılay türk-tāz
- 7 Cān u köñgöl birle birip ihtişās
Eyle tabī'at-ı kişidin halās
- 8 Pest ü bülend içre bolup cılve-ger
Eyleli rüşen başar
- 9 Lutf bile feyz ışikin bāz kıl
Perde-i rāz içide hem-rāz kıl
- 10 Barça me'ānīga mini mahrem it
Hızr u Mesihāğa dağı hem-dem it
- 11 Sözüme bir 'ışk otıdın çāşnı
Çāşnı kim iter başını
- 12 Ey ki nızāmīga birip sin nızām
Mini hem ol riştede kıl intizām
- 13 Husrevi kim Sindte çıktı 'alem
Memleketin eyle mañga yek-ķalem
- 29 b 14 Cāmii¹² kim çıktı uşal şāf cām
Dürdisini hem mañga tut lā-ķelām
- 15 Sindin eger Türkide bolsa nevā
Tabl-ı tehidin çıkarur sin şadā
- 16 Tabl kibi min min özümdin tehī
Sindin irür lik ümīd-i bihī
- 17 Bar min alar itleridin asru pest
Özlük ilen nist siniñ birle hest
- 18 İtleriniñ ilige yitmey kıvām
Min-i bī-dīn «rābī'ahum kelbwahum»
- 19 Zerre-sıfat özni bilür min haķır
Sindin ise nür bolur min münir
- 20 Zerrega hursid-i kerem birse tab
Zerre bolur mihr kibi nür-yāb

11

12 Metinde جایی şeklinde yazılmıştır.

Seri' : *Müfte'ilün müfte'ilün fâ'ilün*

30 a

- 1 Bir tün idi şubh kibi dil-firüz
Kadr ile bedridin olup reşk rüz
- 2 Turrasıdın nāfe-i devlet-güşāy
Gurresidin nūr-ı sa'adet-fezāy
- 3 Tün dime kim şubh-ı sa'adet idi
Maṭla'-ı envār-ı hidāyet idi
- 4 Bārīka-i lutf dūr-efşān olup
Ebr-i 'ināyet güher-efşān olup
- 5 H'āce ki kevneyn idi bendesi
Kıldı meded devlet-i pāyendesi
- 6 Cāzibe-i şevk çıkıp cānını
Köngli¹³ dağı istedi cānānını
- 7 Kōz yaşıdın urdı taleb yolın āb
Bir yolu uçtı közidin meyl-i h'āb¹⁴
- 8 Çün nem ol ebr-i kerāmet-nişār
Eyledi maḳşūd yolın bī-gubār
- 9 'Azim olup kāsıd-ı mülk-i kıdem
Hıdmetiḡa cāzım olup uşbu dem
- 10 Kildi [vü] kiltürdi 'aceb merkebī
Çerḡ-memer mişl-i kamer eşbehi
- 11 Barmaḡı ok sigrimeki yaydın
Her kademī pāyığaça aydın¹⁵
- 12 Nūr-ı başār dik reviş-i gām aṅḡa
Tiṅḡ idi cünbiş bile ārām aṅḡa
- 13 Tüg tenide eyle ki dībā-yı hüsn
Közleri rüşen «ke'en 'ayne'l-yaḳīn»

13 Metinde كوكلو şeklinde yazılmıştır.

14 Metinde bu mısra ile sekizinci beytin ikinci mısranın yerleri deḡişik.

15 Metinde آیدن şeklinde yazılmıştır.

- 14 Didi kop ey H'âce-i ikki sarāy
Kim bu zamān¹⁶ sini tileptür¹⁷ Hudāy
- 15 Çün bu beşāret yitiben şād olup
Könğli anıñ Ka'be dik ābād olup
- 16 Koptı vü yol 'azmını cezm eyledi
Mescid-i Aqşā sarı 'azm eyledi
- 17 Öpti ayagın çü hilālī rikāb
Tapmadı andaķ şerefī āfitāb
- 30 b 18 Merkebi yol kaṭ'ıga koydı kadem
Mescid-i Aqşā'ga yitip uşbu dem
- 19 Barça nebīlerga bolup pişivā
Eylediler barça aña iktidā
- 20 Andın itip kaşd-ı sipihr-i bülend
Maḳdemidin boldı kamer behre-mend
- 21 Yüz yolınıñ tofrağıdın kıldı dāğ
Kim yir üze munça yaruttı gerāğ
- 22 Pāye-be-pāye barıp ol pādışāh
Maḳdemidin behre tapıp mihr ü mäh
- 23 Kaṭ'-ı yiti günbed-i eflāk itip
Sāye-i Tübini şerefnāk itip
- 24 Koydı biyik pāyega andın kadem
Hem-rehi 'ācizlığıdın¹⁸ urdı dem
- 25 'Arş yolıda boluban fers-i rāh
Anda hırām eyleben ol pādışāh
- 26 Meyl kılıp 'ālem-i bālā sarı
Bārgēh-i ḥazret-i a'lā sarı
- 27 Hırķa-i ten cān teniğa çāk olup
Cilve-dih-i¹⁹ 'arşa-i levlāk olup

16 Metinde زومان şeklinde yazılmıştır.

17 Metinde تىلەپتۈر şeklinde yazılmıştır.

18 Metinde عاجرلىغىدىن şeklinde yazılmıştır.

19 İzafet kesresi harfle belirtilmiştir.

- 28 Bardı uşal yirde ki yir yok idi
Ni az idi anda vü ni çok idi
- 29 Yok idi bir lemha zamândın nişân
Hiç mekân yok idi cüz lâ-mekân
- 30 Altı cihettin memeri kalmayın
Tört sebebtin eſeri kalmayın
- 31 a 31 Evvel ü âhir barı yeksân olup
Zâhir ü bâtın barı rahmân olup
- 32 Kildi uşal lemhada râz ıſitip
Zemzeme-i nâz u niyâz ıſitip
- 33 Nür idi ol peyker-i hâkî-neseb
Cism bile barsa dağı ni ‘aceb
- 34 Uşbu sebebtin kim idi ol cenâb
Cismî imes irdi kuyaşka hicâb
- 35 Kör ki niçük lahzada nür-ı başâr
Yitti²⁰ felek cevfidin eyler güzêr

5

Serî' : *Müfte'ilün müfte'ilün fâ'ilün*

- 1 Çünkü İskender şeh-i 'âlî-güher
Kıldı cihân algalı 'azm-ı sefer
- 2 Her kün idi baħr-ı tefekkür ara
Baħr-ı tefekkürde taħayyür ara
- 3 Didi Aristo körüben uşbu hâl
Ey şeh-i ferruħ-ruħ [u] ferħunde-fâl
- 4 İvrüledür çerħ murâdıñg bile
Taptı nizâm işleri dâdıñg bile
- 5 Her ni cihân içinde bardur heves
Barçasıga bar²¹ sañga dest-res

20 Metinde *ی* şeklinde yazılmıştır.

21 Veznin tamamlanması için «bar» kelimesinin bir buğuk hece okunması gerekir.

31 b

- 6 Baht ile t̤ali' boluban yāverin̄g
 Kayşar u fağfür durur çākerin̄g
- 7 Barça işin̄gde çü irür beyle hāl
 Pes ni ikin bā'ış-i renc ü melāl
- 8 Didi çü ol 'āleme saldım nazar
 Bu köp anın̄g²² cenbidedür muhtaşar
- 9 Pes bu cihān zabtığa koymak kadem
 Himmet-i 'alīdin imes lā-cerem
- 10 Uşbu sebebtin boluban münfa'il
 Uşbu hacālettin olup min hacil²³
- 11 Didi Aristō ki zihī fikretin̄g
 Mundağ ise 'ālem ara himmetin̄g
- 12 Uşbu sözün̄gde yok irür hiç reh̄b
 Kaşr-ı himem sindin irür munda 'ayb
- 13 Lık niçük kim muñga birdin̄g nızām
 Eyle anın̄g işide hem ihtimām
- 14 Yana²⁴ cihān bolsa musaḥḥar sañga
 Bolğay anın̄g şehlğı der-ḥür sañga
- 15 Çünki Aristō aña 'arz itti pend
 Tüştü Sikenderğa bu sözler pesend
- 16 Taptı tesellī sözidin şādın
 Didi Aristōğa besī āferin
- 17 Bağladı 'ālemni alurğa kemer
 Aldı cihān memleketin²⁵ ser-be-ser
- 18 Yok bu cihān ikki cihān mülkini²⁶
 Veh ni cihān mülkini cān mülkini

22 Metinde ماينك şeklinde yazılmıştır.

23 Metinde مجل şeklinde yazılmıştır.

24 Metinde باتو şeklinde yazılmıştır.

25 Metinde ملكتي şeklinde yazılmıştır.

26 Metinde ملكتي şeklinde yazılmıştır.

- 19 Sâkı kitürgil mañga ol cām-ı Cem
Tâ içey andın kadeh-i dem-be-dem
- 20 Cām dimey közgü-yi İskenderî
Közü imes belki kuyaş manzarı
- 32 a 21 Tâ körüp ol közgüde vech-i ilâh
Unutayın her ni ki bar mâ-sivâh

6

Seri' : Müfte'ilün müfte'ilün fâ'ilün

- 1 Ey özini cāh ile mest eylegen
Himmetin ol pâyede pest eylegen
- 2 Şu'bede-i çerbka mağrūr sin
Ah ki maqşad sarıdın dūr sin
- 3 Himmet imes ol ki cihān alğa sin
Himmet irür bu ki barın salğa sin
- 4 Kim ki sebük-bār irür yol ara
Kalmas uşal bâdiye vü çöl ara
- 5 Kör ki küler barça halâyık sañga
Nige kirek munça 'alâyık sañga
- 6 Güşe tutup özni halāş eylegil
Belki taleb küyide hāş eylegil
- 7 Yek-taleb ü yek-dil ü yek-cüy bol
Barça halâyık bile yek-rüy bol
- 8 Mülk sañga küy-i fenā bes durur
Hayl u sipeh derd ü belā bes durur
- 9 Saht irür bister-i külhan sañga
İşk otın kılğalı rüşen sañga
- 10 Kaṭ' kıl andın ki irür mâ-sivā
İkki cihāndın sañga bes bir Hudā
- 32 b 11 Ger yok ise tāk-ı mülemma'-güher
Bilde dağı güşt muraşsa' kemer
- 12 Tāk irür hāk-i [reh-i] bendelik
Ol birisidür kemer-i bendelik

- 13 La'l u zerî kim aṅga der-ḥurd irür
Eşk-i ciger-gün u ruḥ-ı zerd irür
- 14 Kim ki tilep gencni peydâ kılur
Renc çiker künc-i temennâ kılur
- 15 Pāye-i himmetni bülend eylegil
Rişte-i cânıṅı kemend eylegil
- 16 Çünkü uşal pāyeni kıldıṅ bülend
Küngüre-i 'arşka salgıl kemend
- 17 Hayder uşal şa'ir-i ferḥunde-fer
Bir iki söz didi 'aceb muhtaşar
- 18 İr kişige himmet eger tuş bolur
Kökni talaşkuçı eger kuş bolur
- 19 İr kişige himmet eger bolsa yār
'Ākıbetü'l-emr murādın tapar
- 20 Kolkıl u maksüdni kılıl taleb
Çünkü Peyember sözidiür «*men taleb*»

7

Serî' : *Müfte'ilün müfte'ilün fâ'ilün*

33 a

- 1 Çıktı Horāsān sarıdın uğrı-vār
Hām-ṭama' eylep anı Qandehār
- 2 Ot salıban ol ṭama'-ı hām aṅga
Cem' bolup bir niçe bed-nām aṅga
- 3 Şāh kılup ol arada sāmni
Berhem urup kişver-i İslāmni
- 4 Küfr otıṅ şu'lesini tibretip
Zulm u sitem tıḡını ḥün-rîz itip
- 5 Bive vü bî-çāreni tālān kılup
Cem'-i köṅüllerni perişān kılup
- 6 Saldı memālik içinde rüste-ḥîz
Boldı besî ṭalib-i ceng ü sitiz

- 7 Çün bu haber yitti mañga bî-direng
Hînd içide eyledim eshâb-ı ceng
- 8 Bağladım ol harb için bili cüst
Koptum u kıldım sefer 'azmın düriüst
- 9 Bir niçe kün yolğa hırâm eyledim
Hıta-i Kâbilni makâm eyledim
- 10 Hıtta dimey ravza-i huld-ı berîn
Hübları barçası²⁷ aşüb-ı dîn
- 11 Her sarı yüz hûb bolup cilve-ger
Cân u köngül kaşdıga bağlap kemer
- 12 Ol birisi husrev-i melek-cemâl
Kim kaşı dâliga kadım boldı dâl
- 13 Baştın ayak kâmeti aşüb-ı dîn
Çihresi andağ ki gül-i âteşin
- 33 b 14 Ol birisi cân u köngülğa tabîb
Asru dil-avîz [ü] dağı dil-firîb
- 15 Her sarığa zülf-i kemendin açıp
Şafha-i kâfürğa 'anber saçıp
- 16 Ol birisi şahlık eylep heves
Cilve her sarığa kılur her nefes
- 17 Çünki gedâlarğa bolup gam-güsâr
Şehliğa hem yok olup i'tibâr
- 18 Ol biri kim maqşad u maqşud idi
Barça ziyânlar gamıdın²⁸ sūd idi
- 19 Sebze-i haqqı çıkıban yüzidin
bilgürür irdi yılı nevrüzidin
- 20 Ol birisi asru hayalık yigit
Luft u kerem birle şafalık yigit

27 Metinde باریجه şeklinde yazılmıştır.

28 Metinde غمدین şeklinde yazılmıştır.

- 21 Ol yene biri ki timür taş idi
Ol âzâde yok idi vü baş idi
- 22 Kögsüme ilgidin uray başlar
Cân u köngüldin akızıp yaşlar

8

Hezec : *Mefâ'iliün mefâ'iliün fe'ûliün*

- 1 سخن پردازین شیرین حکایت
چنین کرد از کهن پیران روایت
- 2 زلیحاکز مه کنعان جدا ماند
به مخنهای دوری مبتلا ماند
- 34 a 3 نوای بی نوائی ساز کرده
سرود بخودی آغاز کرده
- 4 زجان و دل فغان و آه بر داشت
زسینه ناله جان گاه بر داشت
- 5 بژگان گوهر سیراب می سفت
بآه و ناله فریاد می گفت
- 6 که و او یلا زدرد دوری تو
فغان از محنت مهجوری تو

8/1-2 Bu güzel hikâyeyi anlatan o tatlı sözlü kişi yaşlılardan şöyle rivâyet etti : Ken'an ayından (Yûsuf'tan) ayrı düşen Züleyha bu uzaklıktan dolayı mihnetler içinde kaldı.

3 Yoksulluk sesini kendine saz yaptı; kendini kendinden adam şarkıya başladı.

4 Can ve gönülden figân ve ah etmeğe başladı; gönlünden can evinin hay-kırılışları yükseldi.

5-6 Kirpikleri ile tâze cevher deliyor. Ah nâle ve feryat ile «haykırışlar, senden uzak olmanın üzüntüsünden, inleyişler de senin tarafından terkedilmiş olmadan doğan mihnetten dolayıdır.» diyordu.

9

- 1 تاچه سازد جهان بی سروین
 غافل از فکر آسمان کهن
- 2 رفت کارم زدست از کار
 نیست کارم بغیر ناله زار
- 3 نی میسر وصال یار مرا
 نی جدا از رخس قرار مرا
- 4 نی ز نخل امید من ثمری
 نی ز تخم نشاط و عیش بری
- 5 نکشاید دلم ز باغ و بهار
 نیست مقصود من زمن جمله نگار

10

- 34 b 1 مه نوختم شده ابرویت
 لاله خونین جگری از رویت
- 2 گل زدست تو گریبان زده چاک
 بی تو انداخته خود را بر خاک

9/1 Köhne göğün hilesinden gâfil, başı sonu olmayan dünya ne yapsın ki...

2 İşim gücüm elden gitti; her şeyi terkettim; ağlayıp inlemekten başka hiç bir işim yok.

3 Sevgiliye kavuşmak bana müyesser değil; yanağından ayrı oluşumdan dolayı kararsızım.

4 Ne ümit fidamından ne de sevinç ve yaşayış tohumundan bir meyve elde ettim.

5 Bahçeden de bahardan da (yâni bunların güzelliğinden) gönüm ferâha ermedi, neşelenmedi. Benim maksadım bütün güzelleri anlatmak değil.

10/1 Yeni ay senin saçının kıvrılmış şekli; lâle de senin yüzünden kanlı bir ciğer gibi.

2 Gül senin yüzünden yakasını yırttı; sensiz olduğu için kendini toprağa attı.

- 3 ته‌بته غنچه ز تو غرقه خون
از درون آتش دل داده برون
- 4 سوی سبزه نگهت افتاده است
سبزه بر خاک رخت افتاده است
- 5 بلبل از شوق تو نالان در باغ
هر دم انداخته افغان در باغ
- 6 ماکه از شوق داغی داریم
از همه دهر فراغی داریم

11

- 1 بیا ساقی ان می که جان پروراست
که جان حزن مرا درخوراست
- 2 بمن ده که دوران بکین منست
پی قصد جان حزن منست
- 3 بیا ساقی آن جام گیتی نمای
که محنت زوالیست و عشرت فزای

3 Gonca senin yüzünden baştan başa kanlara bulandı; içindeki gönül ateşini dışarıya vurdu.

4 Bakışın çimenliğe, yeşillik te yolunun toprağına düştü.

5 Bülbul senin sevincinden bahçede inleyip her an feryad ediyor.

6 Senin şevkinden dolayı yaralıyız; dünyada her şeyden vaz geçmiştiz.

11/1 Ey şarap sunucu, gel. O şarap can bağışlayıcıdır ve hüznler içindeki rûhuma da uygundur.

2 Onu bana sun, zîra dünya bana kin beslemekte, hüznülü ruhuma kasdi var.

3 Gel ey şarap sunucu! Zîrâ o dünyayı aksettiren kadeh kederi, sıkıntıyı alıp götürmekte; yeyip içmeyi arttırmaktadır.

- 4 بمن ده که گویم خروشان و مست
 که پیمانۀ عمر خواهد شکست
- 35 a 5 بیا ساقی آن می که خاصی دهد
 ز دینی و عقی خلاصی دهد
- 6 بمن ده که اینها نیاید مرا
 بود مستی^۱ او رباید مرا
- 7 بیا ساقی آن آب حیوان بیار
 که ایام عیش است و فصل بهار
- 8 بمن ده که دور جوانی گذشت
 زمان می ارغوانی گذشت
- 9 بمن ده که دوران غلام منست
 مغنی و مطرب بکام منست

12

Remel : *Fâ'ilâtün fe'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Ey şabâ kop güzêr it yâr sarı
Mihribân yâr u vefâ-dâr sarı

4 Onu (şarabı) bana ver. Coşup mestolayım da «ömür kadehi kırılacak» diyeyim.

5 Gel ey şarap sunucu! O şarabın hâsiyeti var; insanı bu ve öteki dünyada kurtarır.

6 Bana «şarap» ver. Zîrâ bana bunlar (yani iki dünya) gerekmez. Ola ki onun sarhoşluğu beni kendimden alıp götürür.

7 Gel ey şarap sunucu! O dirilik suyunu getir. Zîrâ yeyip içme ve bahar mevsimidir.

8 Bana (şarap) ver. Çünkü gençlik ve ergevan renkli şarabın zamanı geçip igtti.

9 Bana (şarap) ver. Çünkü dünya (zamâne) benim kölem; şarkıcı ve çalgıcı da gönlüme göre.

- 2 Asitānın öp ü hālüm 'arz it²⁹
Ser-be-ser fikr ü hayālüm 'arz it³⁰
- 3 Digil ol dem ki yüzüñgñi kördüm
Mihrdin lāf-ı maḥabbet urdum
- 4 Her kaçan tal'atıñ açsañg hür dik
Ot tutaştı mañga nılüfer dik
- 5 Müje hancerlerini tiz eylep
Yüz belā cānıma engiz eylep
- 35 b 6 Kızleriñg nergis-i bed-mest ittiñg
Mini 'ışkıñg yolıda pest³¹ ittiñg
- 7 Çün başım boldı siniñg ḥāk-i rehiñg
Özge kim tüştü bu cānib nigeḥiñg
- 8 Min besī zāhir itip 'aciz u niyāz
Eylediñg nāz bile 'arbedeni³² sāz
- 9 'İşvega gāret-i dīn örgettiñg
Gamzeḡa şive-i kīn örgettiñg
- 10 Zülfni yüzge perişān kıldıñg
Şubḡ-ı 'aysımnı sebistān kıldıñg
- 11 Vesmedin boldı kaşuñg kavs-mişāl
Yā irür ay başıda kökte hilāl
- 12 Koyuban ḥāl leb-i mey-günḡa
Örtediñg daḡ dil-i pür-ḡünḡa
- 13 Leb-i şirīn ki şeker-riz ittiñg
Ol şekerga mini perviz ittiñg
- 14 Biriben tāze nihālñgga ḥıram
Eylediñg köz ile köñglümde maḡām
- 15 Çiktiñg ikki köziñge sürme-i nāz
'Aqlga pāre kılıp perde-i rāz

29 Metinde آیت şeklinde yazılmıştır.

30 Metinde آیت şeklinde yazılmıştır.

31 Metinde نست şeklinde yazılmıştır.

32 Metinde عریده şeklinde yazılmıştır.

- 16 Cılve-i hüsn bolup gammazım
Perdedin taşkarı tüşti rızım
- 36 a 17 Şöhre-i şehz bolup Mecnûn-vâr
Sini dip terk kılıp yâr u diyâr
- 18 Mihr ile şöhre-i âfâk oldum
Mihr dik 'ışk otıdın tāk oldum
- 19 Özlükümdin çü mücerred eylediñg³³
Asru lâ-yu'kal u bî-hod eylediñg³⁴
- 20 Vaşl hengāmesini ter ittiñg
Şekkerin lebnî şeker-rîz ittiñg
- 21 Dem-be-dem nüş kılıp cām-ı vişāl
Özlükümdin boluban fāriğ-i bāl
- 22 Hüsn evciğa nazar vā kıldım
Mihr-i envernî temāşā kıldım
- 23 Felek andın ki kec olmuş revîşi
Mihr-i tāli'ğa gurûb oldı işi
- 24 Vaşl şubhını kılıp sām mañga
Saldı yüz guşşanı nā-kām mañga
- 25 Cānıma şu'le salıp āh u fiğān
Közlerim boldı besî kaṭre-feşān
- 26 Aşınalardın olup bigāne
Şehr ü küy içre olup efsāne
- 27 'Aql u hüş u hıredim kıldı firār
Kalmadı cānım ara şabr u karār
- 36 b 28 Körmeyin közini hayrān boldum
Zülfi nā-dīde perişān boldum
- 29 Kaşı fikride kadım boldı hilāl
Elifim kāmetiniñg yādıda dāl

33 Metinde لـدك şeklinde yazılmıştır.

34 Metinde لـدك şeklinde yazılmıştır.

- 30 Veh niçe bolğa miniñg miñnet ara³⁵
Yâ rab olğay mı yaqın furşat ara
- 31 Tiñgriniñg luftı mañga yâr olğay
Kevkeb-i baht meded-kâr olğay
- 32 Yañğı ay dik körünüp igme qaşınğ
Tire şamımın yarutqay kuyaşınğ
- 33 Ger Hudâ kılsa bu devletni naşib
Körgüzüp çihre uşal şekl-i garib
- 34 Sindin özge hevesi kılmas min
İtleriñdin³⁶ dağı ayrılmas min
- 35 Qaysı gülşende isenğ çihre-fürüz
Min³⁷ ü bülbül kibi efgân bile süz
- 36 Qaysı bağ içre isenğ cilve-nümây
Medh-i hüsnüñni bolay nağme-serây
- 37 Her kaçan 'arızınğ olsa gül gül
Gül yüzünğga bolayın min bülbül
- 38 Her çemende ki kadınğ kılsa hırâm
Barayın säye kibi gâm-be-gâm
- 37 a 39 Ger yüzünğ rüşen iter kaşânei
Şem'-i hüsnüñgga bolay pervaneı
- 40 Şem' dik kaddiñga kurbân bolayın
Belki pervâne bolup ivrüleyin
- 41 Tün ü kün hem-nefes ü yarıñg olay
Bende-i la'l-i şeker-bârınğ olay
- 42 Bileyin³⁸ sini vü özni bilmey
Hıdmetiñdin nefesi ayrılmay

35 Mısrada mâna bakımından bir eksiklik var; mânayı tamamlayacak «hâlim» kelimesini düşündürüyor.

36 Metinde آیتلا ریکدین şeklinde yazılmıştır.

37 Metinde مین şeklinde yazılmıştır.

38 Metinde بای şeklinde yazılmıştır.

- 43 Dinilür³⁹ sözge çü birdim itmām
Ni diyin gayr-ı du'a birle selām

13

Remel : *Fâ'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

- 1 Ol ki hürşid kibi çihresi tabān irdi
Tîre külbemğa mining şem'-i şebistān irdi
- 2 Yādı könglüm içide bā'is-i cem'iyet idi
Hâtırmı tırrasıdın gerçi perişān irdi
- 3 Bu bozuğ külbem aning çihresidin gülşen idi
Hālî vîrāne ise burna gülistān irdi
- 4 Şadmān irsem idi bā'is-i hoş-hallığım
Ger melûl olsam idi hālîma giryān irdi
- 5 Kadrını bilmedim ü hâtırını sahlamadım
Bilmedim kim niçe kün ol maŋga mihmān irdi
- 37 b 6 Bardı vü firkatıdın boldı tiriglik müşkil
Gerçi allında⁴⁰ revān birmekim āsān irdi
- 7 Veh ki hün-āb bolup köz yolıdın boldı revān
Gonçe dik ol ki burun teh-be-tehî kan irdi
- 8 Āh neyley ni kılay çāreni kimdin istey⁴¹
Kanı ol yār ki her derdime dermān irdi
- 9 Kılayın her nefesî hasretidin kögsüm çāk
Kara tofrağka kırıptür çü uşal gevher-i pāk

x

- 1 Veh ki devrān yene bî-dādın bünyād itti
Bu hāzın cānıma körgil ki ni bî-dād itti

39 Metinde دینلور şeklinde yazılan kelimeyi mâna ve vezni göz önüne alarak bu şekilde okuduk.

40 Metinde اللند şeklinde yazılmıştır.

41 Metinde ایستادی şeklinde yazılmıştır.

- 2 Hānumānımnı bozup naqd-ı hayātımnı alıp
Hāşıl-ı 'ömr-i girān-māyeni berbād itti
- 3 'Ays u 'işretni kılp renc ü meşakkatka bedel
Gam u miḥnetka mini bir yolu münkād itti
- 4 Şādlık külbesini hāne-i mātem kıldı
Beyt-i 'işretni bozup ğamdın ābād itti
- 5 Tīre şāmımda ulus yığladı aḥvālımğa
Tilbe köñglüm ki fiġān çıktı vü feryād itti
- 6 Serv kaddımnı kılp sāye kibi yirle pest
Serv ü şimsād temāşāsıdın āzād itti
- 38 a 7 Her ni Ferhādka kıldı maṅga bu Zāl-ı felek
Kıldı min hem kılayın her ni ki Ferhād itti
- 8 Āh kim firkatıdın boldı işim köp müşkil
Baġlayın imdi anıñ kiniçe min hem maḥmil

x

- 1 Veh ki eyyām bolup közge karanku sinsiz
Közlerimdin uçadur kiçeler uyku sinsiz
- 2 Tīre yir altında yalguz ni bigin ḥālñg bar
Maṅga yir üzre cihān boldı karanku sinsiz
- 3 Ölmeyin veh ki ölümün beter⁴² aḥvālım bar
Āh kim şa'b ötedür ḥāletim sinsiz
- 4 Her taraf kim güzer itsem elemim⁴³ def'i üçün
Gam u miḥnet kiledür allıma utru sinsiz
- 5 Tutup ilgimni çikip vaş sarı reh-ber bol
Kim helāk itti mini miḥnet ü kayku sinsiz
- 6 Gonçe bitkendür gül-i tāze tügen köñglümde
Baġ u gülşenni heves kılsa bolur mu sinsiz
- 7 Min ki vaş içre ferāgat bile ḥū kılmış min
Gam u miḥnetka niçük eylege min ḥū sinsiz

42 Metinde ۴۲ şeklinde yazılmıştır.

43 Metinde ۴۳ şeklinde yazılmıştır.

- 8 Ğam u hicrānıñ ara asru⁴⁴ yaman hālım bar
Kāşkī kilsenğ ü körsenğ ki [ni] aḥvālım bar

x

38 b

- 1 Ey felek ayt kim ol yâr-ı vefâ-dâr ḳanı
Bir nihân sırrım üçün maḥrem-i esrâr ḳanı
- 2 Ey köz imdi ni ḳılur sin tileben bînalık
Saḅga bînalık üçün devlet-i dîdâr ḳanı
- 3 Ey köñgöl kim boluban rîş mini köydürür dik
İmdi âzârıñ üçün merhem-i âzâr ḳanı
- 4 Gülidin ayru tüşüp bir yolu bî-berg bolğan
Uşbu gülşende miniñ [dik] yene bir ḥâr ḳanı
- 5 Bağ seyrini nitey gülni temâşâ ni ḳılay
Sinsizin imdi hevâ-yı gül ü gülzâr ḳanı
- 6 Bülbül-i zâr dik er nâle ḳılur min ni ‘aceb
Gülşen-i vaşl ḳanı ol gül-ruḥsâr ḳanı
- 7 Veh ki ol ‘ömr vefâ ḳılmadı andaḳ ḥayât
Ol ki dir irdim ebî yâr-ı vefâdâr ḳanı
- 8 Bî-vefâdur ğü cihân cân u cihân terkin tut
Gayr naḳşını köñgöl şafḥasıdın buda unut⁴⁵

x

39 a

- 1 Gerçi devrân kişige mihr-i vefâ eylemedi
Min-i mâtem-zedeğa ğayr-ı cefâ eylemedi
- 2 Ḳılma andın tâma‘-ı mihr-i vefâ köz yumma
Kim cefâsığa anıñ mihri kirâ eylemedi
- 3 Ḳaysı devlet ḳuyasın ğikti şeref evci sarı
Kim ğurûbı ‘âlemni ḳara eylemedi

44 Metinde سرو şeklinde yazılmıştır.

45 Metinde بوداوتوت şeklinde yazılmıştır.

- 4 Kaysı bir  urraĝa c n ri tesin itti peyvend
Kim yine tiĝ-i cef  birle c d  eylemedi
- 5 Kaysı bir serv ma  am itti k n   l ravzasıda
Kim fir  k  yine  addımın  d t  eylemedi
- 6 Kaysı g l  ıldı bu g l  en i ide cılve-i     n
Kim  av di  yilidin anı fen  eylemedi
- 7 S   -i devr eger zehr-i hel hilni tutar
Ey  o  ol kim i iben andın ib  eylemedi
- 8 K mr n   nki tutar c m-ı ecelni s   
Hem  z n  i  bu fen  c mını⁴⁶ bol  l b   

14

Remel : *F   l t n fe  l t n fe  l t n fe  l n*

39 b

- 1 Nev-bah r olsa bah rımın  minin  y d eylen 
Serv- ad l le-  z rımın  minin  y d eylen 
- 2 L lenin  cismide  anlı  kefenin k rgende
Kefen   cism-i fig rımın  minin  y d eylen 
- 3 Cılve-ger bolsa g l   n le-i z r itse hez r
 ev k dın n le-i z rımın  minin  y d eylen 
- 4 D  tlar b   ile g l  n a g z r⁴⁷ eylesen iz
Y r k yide g z rımın  minin  y d eylen 
- 5 Dem-be-dem va l tilep  almasa t  at sizge
 alma an  abr u  ar rımın  minin  y d eylen 
- 6 B r   n y r vi  l da tapar siz zinh r
 o bet va l da y rımın  minin  y d eylen 
- 7 Az u k p bolsa  an met bilin iz va l k n n
Y rsız bu  eb-i t rımın  minin  y d eylen 

46 Metinde      n  eklinde yazılmı tır.

47 Metinde      r  eklinde yazılmı tır.

Hezec : *Mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ülün*

- 1 Du'â kim dâlı oldu turra-i hür
Beyâzı dâl⁴⁸ anıñ müşk içre kâfûr
- 2 İrür 'aynı bi-'aynıh çeşme-i hür
'Adâlet ravzası andın mestür
- 3 Elif bardur misâl-i naıl-i Tübî
Veyâ kim çıktı kaddın anda hür

48 Metinde دالی şeklinde yazılmıştır.

S Ö Z L Ü K

A

ā b (F.) : su
 ā b ā d (F.) : mâdur, bayındır
 ‘a c e b (A.) : tuhaf, şaşılacak, garip
 ‘ā c i z l ı ğ (A. ‘āciz + lığ) : âcizlik, güçsüzlük, câresizlik.
 ‘a c z (A.) : acz içinde bulunma, güçsüz olma, câresiz olma
 a ç - : açmak, çözmek, meydana çıkarmak
 a ç u k : açık
 ‘a d â l e t (A.) : adâlet doğruluk, insaf; Allah'ın emirlerini eksiksiz yerine getirme
 ā f ā k (A.) ufuklar
 ‘a d e m (A.) : yokluk
 ‘a d ū (A.) : düşman
 ā f e r ī n (F.) : âferin, beğenme, alkış
 ā f i t ā b (F. âftāb) : güneş
 ā h (F.) : ah, yazık
 ā ħ ī r (A.) : son, nihayet
 a ħ v ā l (A.) : haller, durumlar
 a k ı z - : akıtmak
 ‘ā k i b e t (A.) : son, nihayet
 ‘ā k i b e t ū l - e m r (A.) : işin sonu; sonunda, neticesinde

‘a k l (A.) : akıl; insandaki anlama, bilme, ayırt etme ve netice çıkarma kabiliyeti. Sûfîlere göre akıl ilâhî bir nurdur, hak ile bâtil onunla ayırt edilir. Sûfîler iki türlü aklın varlığını kabul ederler: 1) Akl-ı küll: Tam akıl, her şeyi kavrayan akıl olup yaratıcı kudretin, yâni Tanrı'nın aktif tecellisidir. Tanrı'dan ilk meydana gelen akıl kabul edilip «Akl-ı evvel» veya «Ruh-ı a'zam» gibi adlarla da anılır. Yine sûfîler Hz. Cebrâil'e, Hakkat-ı Muhammediyye'ye de Akl-ı küll derler. Akl-ı küll'den passif bir kabiliyet olan Nefs-i küll meydana gelir. Bazılarına göre Nefs-i küll, Levh-i mahfûz'dur, yâni her şeyin Tanrı bilgisinde sâbit olduğu Ceberût âlemdir (hakikatlerin hakikati âlemdir). Eski telâkkiye göre Akl-ı küll ile Nefs-i küll'ün birleşmesinden dokuz gök, bu göklerin iştîyakla dönmelerinden dört unsur, gök, lerle dört unsurun birleşme-

sinden de varlık âlemi meydana gelir. 2) Akl-ı cüz': Her insanda bulunan ve günlük yaşayışımızı düzenleyen akıldır.

al - : almak, hükmü altına almak, ele geçirmek, zabt etmek

'alāyık (A. 'alā'ik) : alâkalar, bağlar, ilgiler. Dünya hayatı ile ilgili ve insanı Allah'tan uzaklaştıran alâkalara «alâ-ik-i dünyeviyye» denilir.

'alem (A.) : bayrak, sancak

'alem (A.) : âlem, dünya, cihan; Hak'tan gayrı her şey

'alem-i bālā (F., 'alem A.) : yüce âlem, gökler âlemi

'alī (A.) : yüce

all : ön, karşı

alt : alt, alt taraf

altı : altı

α. cihet : altı yön: ön, arka, sağ, sol, alt, üst. Bütün varlıklar bu altı cihet ile kuşatılmış haldedir.

'anber (A.) : amber; ada bahlığının barsaklarında oluşan misk gibi güzel kokan ve yapışkan bir madde

anda : orada, o zaman

andağ : öyle, o şekilde

andın : ondan

anğa : ona

anı : onu

anıng : onun

ara : ara, arasında

ārām (F.) : durma, dinlenme, kararlılık, sükûnet

'ar'ar (A.) : ar'ar, dikenli ar-dıç ağacı

'arbede (A.) : kavga, patırtı

'arız (A.) : yanak

'arşa (A.) : arsa, yer, toprak

'arş (A.) : Arş. Kelime mânası «tavan, çatı, dam, örtü, taht, sedir» demektir. Eski telâkkiye göre Arş dokuzuncu göktür. Arş, bütün âlemleri içine alan, mevcüdâtı kaplayan nuranî bir varlıktır, küllî mekândır. *Kur'ân-ı Kerîm*'de Allah'ın yerleri ve gökleri altı devirde yarattığı, Arş'ta karar kıldığı (bk. sûre: LVII «el-Hadîd», âyet: 4), Arş'ı meleklerin başları üzerinde taşıdıkları (bk. sûre: XL «el-Mü'min», âyet: 7) buyrulmuştur. Arş Allah'ın kudretinin tecelli yeri olduğundan «Arş-ı a'lâ, Arş-ı muallâ, Arş-ı Rahmân, Arş-ı ilâhî, Arş-ı Yezdân, Felek-i atlas» gibi adlarla da anılır.

'arş-ı mu'allâ (F., kelimeler A.) : yüce Arş

'arż (A.) : arz, sunma, bildirme

'arż-ı niyâz (F., 'arż A.) : niyaz arz etme, niyazda bulunma, yalvarma, dua etme

āsān (F.) : kolay

āşār (A.) : eserler, belirtiler

āsītān (F. āstān) : eşik, kapı

asru : pekçok, fazla

āşikār (F. āşkār) : açık, belli, meydanda

âşî nâ (F. âşnâ) : tanıdık, bil-
 dik
 âşûb (F.) : karıştıran, karış-
 tırıcı
 âşûb-ı dîn (F., dîn A.) : dinî
 inançları sarsan, dinî inanç-
 larda kargaşalık yaratan
 âteşîn (F.) : ateş renkli
 âvîz (F.) : çeken
 ay : ay (zaman)
 ay : ay (gök cismi)
 ayağ : ayak; krş. ayak
 ayak : ayak; krş. ayağ
 'ayân (A.) : açık, belli, âşikâr
 'ayb (A.) : ayıp, utanılacak
 şey
 'ayn (A.) : göz
 ayrıl- : ayrılmak
 ayru : ayrı
 a. tüş- : ayrı olmak, uzakta
 olmak, bir arada bulunma-
 mak
 'ayş (A.) : yaşama, yiyip-iç-
 me
 ayt- : söylemek, demek
 az : az, fazla olmayan
 âzâd (F.) : serbest, hür, kur-
 tulmuş
 âzâdelik (F. âzâde + lık) :
 serbestlik
 a. tap- : serbest olmak, kur-
 tulmak, bağılıktan kurtul-
 mak
 âzâr (F.) : incitme, gücendir-
 me
 'âzim (A.) : azm eden, karar
 veren, niyet eden, azm edici
 'azm (A.) : azim, karar, niyet

'azm-ı sefer (F., kelimeler
 A.) : sefere azm etme sefe-
 re karar verme

B

bâ (A.) : Arap alfabesinde «b»
 harfinin adı
 bād (F.) : rüzgâr
 bād-ı şabûhî (F., şabûh A.) :
 sabah rüzgârı
 bādiye (A.) : çöl
 bāğ (F.) : bağ, büyük bahçe
 bağla- : bağlamak
 bahār (F.) : bahar
 bahr (A.) : deniz
 bahr-ı tefekkür (F., keli-
 meler A.) : tefekkür denizi,
 düşünce denizi
 baht (F.) : baht, talih, kıs-
 met
 bâ'is (A.) : sebep, sebep olan
 bâ'is-i cem'îyyet (F., ke-
 limeler A.) : toplanmaya se-
 bep olan, kararlı ve huzurlu
 olmaya sebep
 bâ'is-i hoş-hālîğ (F. bâ'is,
 hāl A.) : iyi halde olmaya se-
 bep olan
 bâ'is-i rencü melāl (F.,
 bâ'is, melāl A.) : eziyet ve
 sıkıntıya sebep olan
 bâ'is-i sūr u sūrūr (F.,
 bâ'is, sūrūr A.) : sevinçli ol-
 maya sebep olan
 bâkî (A.) : bâkî, daimî ölüm-
 süz
 bāl (A.) : kalb, yürek, gönül;
 hatır
 bālā (F.) : yüksek, yüce

bar : var, mevcut olan; varlık
bār (F.) : yük, zahmet, eziyet

b. tap- : eziyet bulmak, sıkıntıya düşmek

bār (F.) : yağdıran, saçan, döken

bār (F.) : Tanrı, Allah

bārgēh (F.) : izinle girilen yer, huzur, makam, padişah otağı

bārgēh-i ḥazret-i a'lā (F., ḥazret, a'lā A.) : Yüce Allah'ın huzuru

bār-ḥudāyā (F.) : ey Allah'ım

barı : bütün, hep, hepsi

bāriḳa (A.) : şimşek

bāriḳa-iluṭf (F., kelimeler A.) : lütuf şimşegi

barmağ : varmak, gitmek

başar (A.) : göz; görme

baş : yara

baş : baş; bağlı

baştın ayak : baştan ayağa, tamamiyle

bāṭın (A.) : iç, iç yüz; gizli, görünmeyen

bāz (F.) : yeniden, tekrar

b. kıl- : açmak

bed (F.) : fena, çirkin, kötü

bedel (A.) : bedel, karşılık, bir şeyin yerini tutan şey

b. kıl- : karşılık tutmak

bed-mest (F.) : kendini bilmeyecek derecede sarhoş

bed-nām (F.) : kötü adlı, kötü şöhretli, adı kötüye çıkmış, kötü bilinen

bedr (A.) : ayın on dördüncü gecesi, dolunay

behre (F.) : hisse, pay; kısmet, nasip

b. tap- : hisse almak, nasipli olmak

behre-mend (F.) : nasipli

belā (A.) : belâ, âfet; keder

belki (F.) : belki, ihtimal,

olabilir

bende (F.) : kul, köle

bende-ilâ'î şeker-bār (F., ilâ'î A.) : şeker saçan, çok tatlı dudağın kölesi

bendelik (F. bende + lık) : kölelik, kulluk

berbād (F.) : berbat, kötü, perişan

berg (F.) : yaprak

berhem (F.) : karışık, dağınık, alt-üst

b. ur- : dağıtmak, karıştırmak, altını üstüne getirmek

berhemen (F.) : puta tapan

berin (F.) : pek yüksek, en yüce

berḳ (A.) : şimşek

ber (F.) : üzere, üzerinde

ber-ḳarār (F., ḳarār A.) : karar üzere, kararlı

bes (F.) : yeter, tamam; çok

besī (F.) : pekçok, çok fazla

beşāret (A.) : müjde

b. yit- : müjde ulaşmak, müjdelenmek

beter (F. bed-ter) : beter, daha fena, daha kötü

beyān (A.) : anlatma, bildirme, açık şekilde söyleme, izah

beyāz (A.) : beyaz
 beyle : böyle
 beyt (A.) : ev
 beyt-i 'işret (F., kelimeler A.) : işret evi, eğlence evi
 bezm (F.) : meclis
 bi-'ayni h (A.) : aynıyle, olduğu gibi
 bî - berg (F.) : yapraksız; mahrum, nasipsiz
 bî-ğāre (F.) : gâresiz, zavalı, güçsüz
 bî-dād (F.) : zulüm, adâletsizlik; zâlim, acımasız
 bî-dîn (F.) : dinsiz, dinin gereğini yerine getirmeyen, din yolundan sapmış
 bî-direng (F.) : çabuk, derhal
 bî-ğubār (F., gubār A.) : tozsuz; arınmış, temiz
 bihî (F.) : iyilik
 bî-hod (F.) : kendinden geçmiş
 bil : bel
 bil- : bilmek
 bile : birlikte, beraber; krs. birle
 bilgür- : belirlemek, ortaya çıkarmak
 bîm (F.) : korku
 bînâlık (F. bînâ + lık) : görme
 bir : bir
 bir- : vermek
 birisi : birisi
 birle : birlikte, beraber: krs. bile
 birûn (F.) : dışarı
 bister (F.) : yatak

bister-i külhan (F.) : külhan yatağı
 bîve (F.) : dul kadın
 biyik : büyük, yüce
 bol- : olmak
 boyun : boyun
 boz- : bozmak, harap etmek
 bozuğ : bozuk, dağınık, harap
 bu : bu
 bûd (F.) : varlık, var oluş, mevcudiyet
 burna : önce, evvel
 burun : önce, evvel
 bûlbûl (A.) : bûlbûl
 bûlbûl-i zâr (F., bûlbûl A.) : inleyen bûlbûl
 bûlend (F.) : yüksek, yüce
 bûnyād (F.) : esas, asıl; bina, yapı
 b. it- : bina etmek, kurmak

C

cāh (A.) : makam, mevki; itibar
 cām (F.) : kadeh
 cām-ı Cem (F.) : Cem'in kadehi; Şark mitolojisine göre şarabın mucidi olan Cem'in sihirli kadehi
 cām-ı ecel (F., ecel A.) : ecel kadehi
 cām-ı vişāl (F., vişāl A.) : kavuşma kadehi
 cāmîî (F.) : çok içki içen biri
 cān (F.) : can, ruh
 cānān (F.) : sevgili
 cānîb (A.) : yan, taraf
 cāzibe (A.) : cazibe

cāzibe-i şevk (F., kelime-
ler A.) : şevk cazibesi
cāzim (A.) : karar veren
c. ol- : karar vermek
cefā (A.) : cefa, eziyet, incit-
me
celīs (A.) : birlikte oturan,
arkadaş, dost
Cem (k.a.) : Cem, şark mito-
lojisine göre şarabın mucidi
olan kişi
cem' (A.) : toplama, yığma
c. bol- : toplanmak, bir araya
gelmek
cemāl (A.) : yüz güzelliği;
Hakk'ın lütuf ve ihsanı ile
tecellisi
cem'-i köngül (F., köngül
T.) : gönlün tamamı, bütün
gönüller
cem'iyyet (A.) : toplanma,
bir araya gelme; dağınıklık-
tan ve kararsızlıktan kur-
tulma, huzura kavuşma
cenāb (A.) : hazret, «ululuk»
ifadesi için kullanılır
cenb (A.) : yan, nezd, taraf
ceng (F.) : kavga, vuruşma,
savaş
cevf (A.) : boşluk
cez m (A.) : karar, niyek, kasd
ciger (F.) : ciğer, bağır
ciger-gün (F.) : ciğer renk-
li, kırmızı
cihān (F.) : cihan, dünya
cihet (A.) : cihet, taraf, yön
cilve (A.) : tecelli, görünme,
belirme, ortaya çıkma, zu-
hur etme

cilve-dih (F., cilve A.) :
cilve veren, tecelliyi müm-
kün kılan
cilve-dih-i 'arşa-i lev-
lāk (F., 'arşa, levlāk, cilve
A.) : Levlāk arsasında tecel-
liyi mümkün kılan; bk. le v-
lāk
cilve-dih-i fi'l-i mü'eş-
sir (F., cilve, fi'l, mü'essir
A.) : tecelliyi mümkün kı-
lan müessir fiil
cilve-ger (F., cilve A.) :
cilve yapan, tecelli eden
cilve-i hüs n (F., kelimeler
A.) : güzelliğin tecelli etmesi
cilve-i gül (F., cilve A.) :
gülün meydana gelmesi, gül
şeklinde tecelli etme
cilve-nümāy (F., cilve A.) :
cilve gösteren tecelli eden,
beliren, zuhur eden
cism (A.) : cisim, beden
cismī (A.) : cisim halinde
cism-i figār (F., cism A.) :
yaralı cisim, yaralı beden
cūy (F.) : arayan
cūdā (F.) : ayrı
cünbiş (F.) : kımıldama, ha-
hareket
cüz (F.) : gayrı,-dan/-den
başka

Ç

çāk (F.) : yırtık, yırtılmış
çāker (F.) : kul, köle
çāre (F.) : çāre, tedbir, deva
çemen (F.) : çimen, çimenlik

çerāğ (F.) : fitil; mum; kandil
 çerh (F.) : felek; gökkubbe
 çerh-i berīn (F.) : en yüce gök, eski astrolojiye göre dokuz kat kabul edilen göklerden en yüksekte, dünyaya göre en uzakta bulunan gök kubbe. Bu dokuz kat gök merkez olan dünyanın etrafını iç-içe kuşatırlardı. Dokuzuncu kat göğe «Felek-i atlas» adını da verirdi.
 çerh-i neverd (F.) : dönen gökkubbe
 çerh-memer (F., memerr A.) : gökte geçit bulan
 çeşm (F.) : göz
 çeşme (F.) : çeşme, pınar
 çeşm-i hūr (F., hūr A.) : hurri gözü
 çeşm-i şühūd (F., şühūd A.) : görme gözü, varlık âlemindeki ilâhî hakikati görebilen ve sırları idrâk edebilen göz
 çetr (F.) : cadır, otağ
 çık- : çıkmak, zuhur etmek, belirmek; ortaya atılmak
 çıkār- : çıkarmak
 çihre (F.) : çehre, yüz
 çihre-fürūz (F.) : yüz aydınlatan, etrafa mutluluk saçan, yüzleri güldüren
 çik- : çekmek; yükseltmek
 çok : çok
 çöl : çöl
 çü (F.) : çünkü; gibi

çün (F.) : çünkü
 çünki (F.) : çünkü
 çüst (F.) : muntazam, düzgün; çevik, hareketli

D

dād (F.) : doğruluk, adalet
 dāğ (F.) : yara, yanık yarası
 dağ : dahi
 dāl (A.) : Arap alfabesinde «d» harfinin adı; eğri, bükülmüş
 dār (F.) : tutan
 def' (A.) : giderme, ortadan kaldırma
 defter (A.) : defter
 dehr (A.) : dünya, zaman, devir
 dem (F.) : soluk, nefes
 d. ur- : bahsetmek, söz etmek
 dem (F.) : an, vakit, zaman
 dem-be-dem (F.) : zaman zaman
 dendān (F.) : diş
 derd (F.) : dert, keder, gam
 dergeh (F.) : dergâh, tekke; huzur; kapı, eşik
 der-hūr (F.) : uygun, münasip
 der-hurd (F.) : lâıyk, münasip, uygun
 dermān (F.) : derman, çâre
 dest-res (F.) : eli ulaşma, ele geçirme, elde etme; kuvvet, güçlülük
 devlet (A.) : devlet, talih, ikbal, baht açıklığı

devlet - güşāy (F., devlet A.) : devlet veren, bahtlı kılan, talihli kılan
 devlet-i dīdār (F., devlet A.) : sevgilinin yüzünü görme bahtlılığı
 devlet-i pâyende (F., devlet A.) : daimî devlet, sürekli ikbal
 devr (A.) : devir, zaman
 devrān (A.) : devir, zaman; felek, dünya
 di - : demek, söylemek
 dībā (F.) : renkli dokuma, ipek kumaş, canfes kumaş
 dībā-yı hūsn (F., hūsn A.) : güzellik kumaşı
 dīdār (F.) : yüz, çehre
 diḥ (F.) : veren
 dik : gibi
 dil (F.) : gönül
 dil - āvīz (F.) : gönül çeken, cāzip
 dil - firīb (F.) : gönül aldatan, cāzibeli
 dil - firūz (F.) : gönle ferahlık veren, gönlü aydınlatan
 dil-i pūr-ḥūn (F.) : kan dolu gönül, kanlı gönül
 dīn (A.) : din, Allah'ın emirlerinin tamamı; Allah ile kul arasında ve kullar arasındaki münasebetleri düzenleyen ilâhî nizam
 dinil - : denilmek, söylenilmek
 direḥşende (F.) : ışıldayan, parlayan, parıldayan
 direng (F.) : bekleme, tutma; istirahat, dinlenme

diyār (A.) : memleket, ülke
 dōst (F.) : dost, arkadaş
 du'ā (A.) : dua, Allah'a yalvarış
 dūr (F.) : uzak
 dur - : durmak (yardımcı fiil olarak bildirmeyi teşkil eder)
 dūr (A. dürr) : inci
 dürdī (F.) : tortu
 dūr - efsān (F., dürr A.) : inci saçan
 dūr üst (F.) : doğru, düzgün; sağlam; kesin, tam
 dü-tā (F. dü-tā) : iki kat, iki büküm

E

ebed (A.) : sonu olmayan gelecek zaman
 ebedü'd-dehr (A.) : dünya var oldukça, kıyamete kadar
 ebī (A.) : babam
 ebr (F.) : bulut
 ebr-i 'ināyet (F., 'ināyet A.) : inayet bulutu; ihsan, yardım
 ebr-i kerāmet-nişār (F., kerāmet, nişār A.) : keramet saçan bulut
 ecel (A.) : belirli vâde; ömrün sonu
 efgān (F.) : ızdırap ile bağırıp çağırma, inleme
 eflāk (A.) : felekler, gökler
 efsāne (F.) : efsane, asılsız söz, dile düşen hadise
 efsān (F.) : saçan
 efser (F.) : taç

eger (F.) : eğer, şâyet
 ehl (A.) : ehil; sahip
 ehl-i rāz (F., ehl A.) : sır
 sahibi, sırlara vâkif olan
 elem (A.) : elem, acı, dert
 elif (A.) : Arap alfabesinin
 ilk harfi
 emr (A.) : iş; buyruk
 encemen (F.) : topluluk
 endîşe (F.) : endişe, merak,
 kaygı; düşünce
 engîz (F.) : koparan, karış-
 tiran
e. eyle- : *salınmak*
 enîs (A.) : dost, arkadaş
 envâr (A.) : nurlar
 envâr-ı hidâyet (F., keli-
 meler A.) : hidayet nurları
 enver (A.) : çok nurlu, çok
 parlak
 er (F.) : eğer, gerçi
 esbâb (A.) : sebepler; hazır-
 lık
 esbâb-ı ceng (F., esbâb
 A.) : savaş hazırlıkları
e. eyle- : *savaş hazırlığı yap-
 mak*
 eşer (A.) : eser, iz, nişan, be-
 lirti
 eşerî (F.) : bir eser, bir iz
 esrâr (A.) : sırlar
 eşbeh (A.) : pek benzeyen
 eşk (F.) : göz yaşı
 eşk-i ciger - gün (F.) :
 kanlı göz yaşı
 eşk - rîz (F.) : göz yaşı dö-
 ken, ağlayan
 evc (A.) : bir şeyin en yüce
 noktası, doruk
 evvel (A.) : evvel, önce

ey : ey
 eyle- : eylemek, yapmak
 eyyâm (A.) : günler

F

fağfür (F.) : Çin hükümdar-
 larının ünvanı
 fâl (A.) : uğur
 fâriğ (A.) : vazgeçmiş, çekil-
 miş : rahat, ferah
 fâriğ - bâl (F., fâriğ A.) :
 rahat, başı dinç
 felek (A.) : gök
 fenâ (A.) : yokluk, yok olma
 ferâğat (A.) : vazgeçme
 ferd (A.) : tek, yalnız
f. eyle- : *tek başına bırak-
 mak*
 Ferhâd (k.a.) : Ferhad; *Fer-
 had ile Şirin* adıyla anılan
 bir halk hikâyesinin erkek
 kahramanı
 ferhunde (F.) : mübarek,
 kutlu, uğurlu
 ferhunde - fâl (F., fâl A.) :
 uğurlu, talihli
 ferrûh (F.) : mübarek
 ferruh - ruh (F.) : müba-
 rek yüzü
 feryâd (F.) : bağırma, ça-
 ğırma
 feşân (F.) : saçan
 feyz (A.) : bolluk, bereket;
 irfan
 fezây (F.) : artıran
 fiğân (F.) : ızdırıp ile bağır-
 ma inleme
 figâr (F.) : yaralı

f i k r (A.) : fikir, düşünce; niyet, maksad
 f i k r e t (A.) : fikir, düşünce
 f i ' l (A.) : iş, amel
 f i ' l - i m ü ' e s s i r (F., kelimeler A.) : müessir fiil
 f i r ā k (A.) : ayrılık, ayrılma
 f i r ā z (F.) : yokuş, çıkış
 f i r ī b (F.) : aldatan
 f i r k a t (A.) : ayrılık
 f i r ū z (F.) : mutlu, sevinçli; uğurlu, bahtlı
 f u r ū s a t (A.) : fırsat, uygun zaman, elverişli durum
 f u r ū ū (F.) : satan
 f ū r ū z (F.) : parlatan, aydınlatan

G

g ā h (F.) : zaman, vakit
 g ā m (F.) : adım
 ğ a m (A. ğamm) : gam, keder, kaygı, tasa
 ğ ā m - b e - ğ ā m (F.) : adım adım
 ğ a m - ğ ū s ā r (F., ğamm A.) : gam gideren, teselli veren, dert ortağı
 ğ a m z e (A.) : yan bakış, süz-gün bakış
 ğ a n ī m e t (A.) : ganimet, beklenmeyen kazanç
 ğ a r b (A.) : batı
 ğ ā r e t (A.) : yağmalama
 ğ ā r e t - i d ī n (F., kelimeler A.) : dini inançları sarsma
 ğ a r ī b (A.) : garip, kimsesiz; gurbette olan, yurdundan ayrı olan

ĝ a r ī k (A.) : gark olan, batan, gömülen
 ĝ a r ī k - ı ' a d e m (F., kelimeler A.) : yokluğa batan, gömülen
 ĝ a r k a (A.) batmış
 ĝ a r k a - i h ū n (F., ĝarka A.) : kana batmış
 ĝ a y r (A.) : başka, diğer; Hak'tan başka her şey
 ĝ a y r e t (A.) : gayret, çabalama
 ĝ a y r - ı c e f ā (F., kelimeler A.) : cefadan başka
 ĝ a y r - ı d u ' ā (F., kelimeler A.) : duadan başka
 ĝ a y r - ı t e m ā ū ā - y ı y ū z (F., ĝayr, temāūā A; yüz T) : yüz-zü seyretmeden başka
 ĝ e d ā (F.) : dilenci, fakir
 ĝ e n c (F.) : hazine
 ĝ e r (F.) : eğer
 ĝ e r ç i (F.) : gerçi, her ne kadar
 ĝ e r d i ū (F.) : dönme, dönüş
 ĝ e v h e r (F.) : cevher: krs. ĝ ū h e r
 ĝ e v h e r - i p ā k (F.) : saf cevher
 ĝ i r ā n (F.) : ağır, kıymetli, değerli
 ĝ i r ā n - m ā y e (F.) : kıymetli, değerli, bahası ağır
 ĝ i r y ā n (F.) : ağlayan
 ĝ o n ç e (F.) : gonca, açılmamış gül
 ĝ u b ā r (A.) : toz
 ĝ ū n (F.) : renk
 ĝ u r r e (A.) : aklık, parlaklık
 ĝ u r ū b (A.) : batma, batış

ğ u ş ş a (A.) : keder, kaygı, ta-
 sa, dert
 ğ ü ş e (F.) : köşe, bucak
 ğ ü y (F.) : yuvarlak şey
 ğ ü y - i z e m ĩ n (F., zemin A.) :
 yer yuvarlağı, yer küre, dün-
 ya
 ğ ü h e r (F.) : cevher; krs.
 ğ e v h e r
 ğ ü h e r - e f ş ā n (F.) : cev-
 her saçan
 ğ ü l (F.) : gül
 ğ ü l - i ā t e ş ĩ n (F.) : ateş
 renkli gül, kırmızı gül
 ğ ü l i s t ā n (F.) : gül bahçesi,
 güllük
 ğ ü l - r u h s ā r (F.) : gül ya-
 naklı, yanakları güle ben-
 zeyen güzel
 ğ ü l ş e n (F.) : güllük, bahçe
 ğ ü l ş e n - i v a ş l (F., vaşl A.) :
 kavuşma bahçesi
 ğ ü l z ā r (F.) : gül bahçesi
 ğ ü n b e d (F.) : kümbet, kubbe
 ğ ü n b e d - i e f l ā k (F., eflāk
 A.) : gök kubbesi
 ğ ü s ā r (F.) : gideren
 ğ ü ş ā y (F.) : açan, açıcı
 ğ ü v ā h (F.) : şâhit, delil
 ğ ü z ā r (F.) : geçme, geçiş
 ğ ü z e r (F.) : geçme, geçiş

H

h ā (A.) : Arap alfabesinde «h»
 sesi
 h v ā b (F.) : uyku
 h a b e r (A.) : haber
 h a c ā l e t (A.) : utanma
 h v ā c e (F.) : hoca, efendi

h v ā c e - i i k k i s a r ā y (F.,
 ikki T.) : iki sarayın hocası,
 iki âlemin efendisi; Hz. Mu-
 hammed
 h a c i l (A.) : mahcup, utanmış
 h a d d (A.) : had, hudut, sınır
 h a d d - ı b e y ā n (F., kelime-
 ler A.) : beyan hududu
 H a k (A. Hakk) : Hak, Yüce
 Tanrı
 h ā k (F.) : toprak
 h ā k ĩ (F.) : toprakla ilgili, top-
 rağa mensup, topraktan
 olan, aslı toprak olan
 h ā k ĩ - n e s e b (F., neseb A.) :
 aslı toprak olan
 h a k ĩ r (A.) : hakim, değersiz,
 itibarsız, âdi, aşağı görülen
 h ā k - i r e h (F.) : yol toprağı
 h ā k - i r e h - i b e n d e l i k (F.,
 bendelik T.) : kölelik yolu-
 nun toprağı
 h ā l (F.) : ben
 h ā l (A.) : hal, durum
 h ā l ā ş (A.) : kurtulma, kur-
 tuluş
 h. eyle- «kurtarmak»
 h ā l ā y ı k (A. hālâ'ik) : halk,
 insanlar
 h ā l e t (A.) : hal, suret, key-
 fiyet
 h ā l ĩ (A.) : hale ait, şimdiki
 h ā l ĩ (A.) : boş, تنها; sahip-
 siz
 h ā m (F.) : boş, beyhude
 h ā m e (F.) : kalem
 h ā m e - i ş ü r e t - n i g ā r (F.,
 şüret A.) : suret resmeden
 kalem

hām - tāmā' (F., tāmā' A.) :
 olmadık istekte bulunma
 hāncer (A.) : hançer
 hāndān (F.) : sevinçli
 hāne (F.) : ev
 hāne-i mātem (F., mātem
 A.) : mātem evi
 hānumān (F. hān-mān) : ev-
 bark
 hār (F.) : diken
 harābāt (A.) : meyhane
 harābāt-ı muğān (F.) :
 muğların meyhanesi
 harb (A.) : harb, savaş
 harf (A.) : harf
 harīf (A.) : dal, şube
 hāş (A. hāşş) : hususi; saf, ha-
 lis
 hāşıl (A.) : husule gelen; el-
 de edilen
 hāşıl-ı 'ömr-i girān -mā-
 ye (F., hāşıl A.) : değerli öm-
 rün hasılı, neticesi
 hasret (A.) : hasret, özlem
 haţ (A. haţţ) : çizgi; yazı; krs.
 haţţ
 hāţır (A.) : hatır, gönül
 haţţ (A.) : çizgi; yazı; krs.
 haţ
 havādiş (A.) : hadiseler
 hayāl (A.) : hayal
 hayālīk (hayā A.) : hayalı,
 terbiyeli, edepli
 hayāt (A.) : hayat
 Hayder (k.a.) : Haydar
 hayl (A.) : zümre; mâiyet
 haymeī (F., hayme A.) : bir
 çadır
 hayrān (A.) : hayran, şa-
 şırmsı

hazān (F.) : sonbahar
 hazīn (A.) : hüznüklü, kederli;
 hüznü verici
 hazret (A.) : hazret, hür-
 met ifadesi olarak büyükle-
 re verilen ünvan; huzur
 helāhil (A.) : panzehiri ol-
 mayan zehir
 helāk (A.) : mahvolma, ölme
 hem (F.) : hem; bir, beraber
 hem - dem (F.) : sıkı-fıkı,
 arkadaş, can-ciğer dost
 hem - nefes (F., nefes A.) :
 arkadaş
 hem - rāz (F.) : sırdaş
 hem - reh (F.) : yol arkada-
 şı; yoldaş
 hengāme (F.) : kavga, gü-
 rültü, patırtı
 her (F.) : her
 hest (F.) : var, mevcud
 hestī (F.) : var olma, varlık,
 mevcudiyet
 hestī-i şānī' (F., şānī' A.) :
 Allah'ın mevcudiyeti, var
 oluşu
 hevāl (A.) : arzu, istek
 hevā-yı gülü gülzār (F.,
 hevā A.) : gül ve bahçe ar-
 zusu
 heves (A.) : heves, arzu, is-
 tek
 hezār (F.) : bülbül
 hıdmet (A.) : hizmet
 hırām (F.) : salınarak yürü-
 me
 hıred (F.) : akıl
 hırka (A.) : hırka, dervişlerin
 giydikleri kollu ve yakasız
 uzun üstlük. Eskiden derviş-

- ler bu hırkaları, helâl kazanglı kimselerden topladıkları bez parçalarından di-
kerlerdi. Bu şekildeki hırka-
lara «murakka» denilirdi.
- hırka-i ten (F., hırka A.) :
ten hırkası, ruhu hırka gibi
saran beden
- hıttā (A.) : memleket, diyar,
ülke
- hıttā-i Kâbil (F., kelimeler
A.) : Kâbil diyarı
- Hızır (k.a.) : Hızır Peygam-
ber. İnanişâ göre ebedî ha-
yat veren suyu bulup içmiş-
tir ve kıyamete kadar ölüm-
süzlüğe ulaşp sıkıntıda olan
kulların imdadına yetişmek-
tedir.
- hicāb (A.) : perde, örtü
- hierān (A.) : ayrılık
- hiç (F.) : hiç
- hidāyet (A.) : Hak yoluna
yöneltme, dalaletten kurtu-
lup Hak yoluna girme
- hilāl (A.) : yeni ay
- himem (A.) : himmetler, gay-
retler, çalışmalar; ermiş
kimselerin tesirleri
- himmet (A.) : himmet, gay-
ret
- himmet-i 'ālī (F., kelime-
ler A.) : yüce himmet
- Hind (y.a.) : Hind, Hindistan
- hod (F.) : kendi, bizzat
- hod - furūş (F.) : kendini
satan, kendini beğenen, övü-
nen
- Horāsān (y.a.) : Horasan,
İran'ın doğu kesiminde bir
bölge
- hoş (F.) : hoş, iyi, güzel
- hoş-hāllıg (F., hāl A.) : iyi
halde olma
- hū (F.) : huy, âdet
- h. kıl- : huy edinmek
- hūb (F.) : güzel
- hudā (F.) : Hâlık, Rab, Allah;
krş. hudāy
- hudāy (F.) : Hâlık, Rab, Al-
lah; krş. hudā
- hudāyā (F.) : Ey Allah'ım
- huld (A.) : sekiz cennetten
biri
- huld-ı berīn (F., huld A.) :
en yüce cennet
- hūn (F.) : kan
- hūn-āb (F.) : kanlı göz yaşı
- hūn-riz (F.) : kan döken
- hūr (A.) : cennet kızı, huri
- hurđ (F.) : küçük, ufak;
önemsiz
- hurşid (F.) : güneş
- hūrşid (F.) : güneş
- hurşid-i kerem (F., kerem
A.) : cömertlik güneşi; çok
cömert
- husrev (F.) : padişah
- husrev-i melek - cemāl
(F., melek, cemāl A.) : melek
gibi güzel padişah
- hüş (F.) : akıl
- hüdā (A.) : doğru yolu gös-
terme
- hūsn (A.) : güzellik
- hüveydā (F.) : açık, belli,
meydanda

I

'ı ş k (A.) : aşk, şiddetli sevgi

İ

i- : olmak, mevcut olmak; krs.
i r -

i b ā (A.) : çekinme, vazgeçme,
râzı olmama

i. *eyle-* vazgeçmek

i b t i d ā (A.) : başlama, baş-
langıç

i ç : iç

i ç - : içmek

i ç r e : içinde

i d r ā k (A.) : anlama, kavra-
ma

i g m e : eğri, kavisli

i h t i m ā m (A.) : ihtimam,
özen gösterme

i h t i ş ā ş (A.) : ihtisas, men-
sup olma

i. *bir-* : mensup kılmak, bağ-
lı kılmak

i k i : iki; krs. i k k i

i k i n : acaba (şübhe ve tered-
düd edatı)

i k k i : iki; krs. i k i

i. *cihân* : dünya ve âhiret

i. *sarây* : dünya ve âhiret

i k t i d ā (A.) : tâbi olma, uy-
ma

i l ā h (A.) : mabud, Tanrı

i l e : birlikte, beraber; krs.
i l e n

i l e n : birlikte, beraber; krs.
i l e

i l i g : el

i m d i : şimdi

i m e s : değil

'i n ā y e t (A.) : lütuf, ihsan,
iyilik, yardım

i n t i h ā (A.) : nihayet bulma,
sona erme, bitme, tükenme;
nihayet, son

i n t i z ā m (A.) : intizam, dü-
zen

i r - : olmak, mevcut olmak;
krs. i -

i ş b ā t (A.) : isbat, şahit veya
delil ile gerçeği ortaya koy-
ma

i s l ā m (A.) : Hz. Muhammed'-
in Allah tarafından tebliği-
ne memur olduğu din: itaat,
bağlanma, teslimiyet

i s t e - : istemek

İ s k e n d e r (k.a.) : Makedon-
ya kralı Phylippe'in oğlu;
bk. S i k e n d e r

i ş : iş

i ş ā r ā t (A.) : işaretler

i ş i k : eşik; kapı

'i ş r e t (A.) : içki içme, eğlen-
me

'i ş v e (A.) : işve, nâz, eda
i t : it, köpek

i t - : etmek, yapmak

i ' t i b ā r (A.) : itibar, şeref,
haysiyet, değer

i t m ā m (A.) : tamamlama,
sona erdirme

i v r ü l - : çevrilmek, dönmek,
etrafında dönmek

'i z ā r (A.) : yanak

K

Kābīl (y.a.) : Kâbil, bugün Afganistan'ın hükümet merkezi olan şehir
 kâd (A. kadd) : boy; krs. kâd
 kâd (A.) : boy; krs. kâd
 kâdeh (A.) : kadeh, içki bardağı
 kâdeh-i dembe-dem (F., kadeh A.) : devamlı olarak, arka arkaya sunulan kadeh
 kâdem (A.) : ayak, adım
 kâdr (A.) : değer, itibar, rütbe, derece; şeref
 kâfūr (A.) : kâfur; Uzakdoğu'da yetişen bir cins tatlardan elde edilen ve hekimlikte kullanılan beyaz ve keskin kokulu bir madde
 kâl - : kalmak
 kâlem (A.) : kalem
 kām (F.) : murad, istek
 kâmer (A.) : ay
 kâmet (A.) : boy, boy-bos
 k. çik- «boy atmak; dikelmek
 kân : kan
 Kânde hâr (y.a.) : Kânde har, güney Afganistan'da bir şehir
 kânı : hani, nerede
 kân lı ğ : kanlı
 kâr (F.) : kâr, iş
 kâra : kara, siyah
 kâran k u : karanlık
 kârâr (A.) : durma, süreklilik

kâr-sâz (F.) : iş işleyen, becerikli
 kâş d (A.) : kasıt, niyet, maksad; öldürme
 kâş d-i sipihr-i bülen d (F., kasd A.) : en yüksek göğe, Arş'a varmağı niyet etme
 kâş ı d (A.) : haberci: Hz. Ceb-râil
 kâş r (A.) : eksiklik
 kâş r-ı himem (F., kelime-ler A.) : gayreti esirgeme, gayret göstermeme, hizmette kusur etme
 kâş : kaş
 kâş â ne (F.) : köşk
 kâş k î (F.) : keşke, ne olurdu
 kâţ (A.) : kesme, sona erdirmeye: aşma
 kâtl (A.) : katletme, öldürme
 kâtre (A.) : katre, damla
 kâtre-fesân (F., katre A.) : katre saçan
 kâvs (A.) : yay
 kâvs - miş â l (F., kelimeler A.) : yay gibi
 kây k u : kaygı, keder
 kâyş ar (A.) : Roma ve Bizans imparatorlarına verilen ünvan
 kâys ı : hangi, hangisi
 kec (F.) : eğri, çarpık
 kefen (A.) : kefen
 kelâm (A.) : söz
 kemend (F.) : kemend
 kemer (F.) : kemer, bele takılan kuşak
 kerâmet (A.) : keramet, yücelik, ululuk; Allah'a yakın

kimselerin (velilerin, ermiş-
 lerin) gerektiği zaman Al-
 lah'ın lutfu ile gösterdikleri
 fevkalâde haller
 kerâmet-nişâr (F., keli-
 meler. A.): keramet saçan,
 keramet saçıcı, keramet gös-
 teren
 kerem (A.): sömertlik, bağış,
 ihsan, lütuf
 kevkeb (A.): yıldız
 kevkeb-i baht (F., kevkeb
 A.): talih yıldızı, baht yıl-
 dızı
 kevineyn (A.): iki âlem, cis-
 manî ve ruhanî âlem, dün-
 ya ve âhiret
 kıdem (A.): kadim olma, es-
 kilik, başlangıcı olmayacak
 kadar eskilik
 kıl-: kılmak, yapmak
 kıvâm (A.): dürüstlük
 ki (F.) ki (bağlama edatı)
 gibi: gibi
 kiçe: gece
 kil-: gelmek
 kiltür-: getirmek; krş. ki-
 tür-
 kîn (Fi): kin, gizli düşmanlık
 kinçe: ardınca
 kir-: girmek
 kirâ (A.): bedel, karşılık; üç-
 ret
 kirek: gerek
 kişi: kişi, insanoğlu
 kişver (F.): ülke, memleket
 kişver-i İslâm (F., islâm
 A.): İslâm ülkesi
 kişver-i ma'nî (F., ma'nî
 A.): mâna ülkesi

kitür-: getirmek; krş. kil-
 tür-
 kol-: rica etmek, istemek
 kop-: ayağa kalkmak
 koy-: koymak, bırakmak
 köğüs: göğüs
 kök: gök
 köngül: gönül, yürek
 köp: çok, pekçok
 köydür-: yakmak
 köz: göz
 közgü: ayna
 közgü-yi İskenderî (F.,
 közgü T.): İskender'in ayna-
 sı; Aristo tarafından icad
 edilmiş bir ayna imiş; İsken-
 deriye'ye saldıracak gemiler
 bu ayna vasıtasıyla uzaktan
 görülürlermiş.
 kurbân (A.): kurban
 kuş: kuş
 küy (F.): köy, sokak, mahal-
 le; ülke
 kuyas: güneş
 küy-i fenâ (F., fenâ A.):
 fenâ ülkesi, yokluk diyarı
 küfr (A.): küfr, dinsizlik,
 imansızlık, Allah'ı inkâr et-
 me, Allah'a ortak koşma, İs-
 lâm'dan sapma
 kül-: gülmek
 külbe (F.): kulube
 külhan (F.): külhan, ha-
 mamlarda su ısıtmak için
 ateş yakılan yer
 küñ: gün, gündüz
 küngüre (F.): kubbenin te-
 pesi
 küngüre-i 'arş (F., 'arş
 A.): Arş'ın en yüce noktası

L

- lā - c e r e m (A.) : şübhesiz, besbelli
 lā f (F.) : söz, lakırdı
 lā f - ı m a ḥ ḥ a b b e t (F., ma-ḥabbet A.) : muhabbet sözü, sevgiden bahsetme
 la ḥ z a (A.) : lahza, bir göz atımı geçen zaman
 lā - k e l ā m (A.) : sözsüz
 lāl (A.) : dilsiz
 lā le (F.) : lâle
 lā le - ' i z ā r (F., 'izār A.) : lâle yanaklı, lâle gibi kırmızı yanaklı
 la ' l (A.) : kırmızı renkli kıymetli bir cins taş
 lām (A.) : Arap alfabesinde «l» harfi
 lā - m e k ā n (A.) : mekânsız, mekansızlık
 lā - y u ' k ā l (A.) : akıl ermez
 l e b (F.) : dudak
 l e b - i m e y - g ū n (F.) : mey (şarap) renkli dudak, kırmızı dudak
 l e b - i ş i r ī n (F.) : tatlı dudak
 l e m ḥ a (A.) : bir göz atış, kısa bir an
 l e v l ā k (A.) : «Sen olmasaydın» mânasında olup, *Levlāke levlāke lemā halektü'l-eḫlāke* «Sen olmasaydın, sen olmasaydın, yeri göğü yaratmazdım.» mânâsındaki Kudsî Hadis'in ilk kelimesidir.
 l ī k (F.) : lâkin, fakat

l u ṭ f (A.) : lütuf, iyilik, iyi muamele etme

M

- m a ' b ū d (A.) : kendisine ibadet edilen, tapınılan; Allah
 m a ḡ r ū r (A.) : gururlu
 m ā h (F.) : ay
 m a ḥ ḥ a b b e t (A.) : sevgi
 m a ḥ m i l (A.) : mahfe, deve üzerine konulan binek sepeti
 m a ḥ r e m (A.) : mahrem, yakın olan, içli-dışlı
 m a ḥ r e m - i e s r ā r (F., kelimeler A.) : sırlara mahrem, sırlara vâkîf
 m a ḥ ḥ ā m (A.) : durulan yer
 m a ḥ ḥ d e m (A.) : gelme, geliş
 m a ḥ ḥ a d (A.) : maksat, gâye
 m a ḥ ḥ ū d (A.) : kasdolunan şey, istenilen şey, istek
 m a ṅ g a : bana
 m a ' n ī (A.) : mâna
 m a ' n ī - i b ū d (F., ma'nî A.) : olma mânası, varlık mânası
 m a n z a r (A.) : görülen yer, bakılan yer; görüntü
 m a ' r i f e t (A.) : bilme, bir şeyin özünü ve vasıflarını bilme, idrâk etme
 m a ' r i f e t - i z ā t - i p ā k (F., ma'rifet, zât A.) : temiz zâtın bilgisi
 m ā - s i v ā h (A.) : Hak'tan gayrı olan her şey, dünya ile ilgili şeyler
 m ā t e m (A.) : mâtem, yas
 m ā t e m - z e d e (F., mâtem A.) : mâtemli, yaslı

maṭla' (A.) : doğuş yeri
 maṭla'-i envār-ı hidāyet
 (F., kelimeler A.) : Hidayet
 nurlarının doğuş yeri
 maṭlūb (A.) : taleb edilen, is-
 tenilen, isteğe uygun
 māye (F.) : öz, esas
 māye-i sevdā (F., sevdā
 A.) : sevdanın özü, sevginin
 esası
 me'ānī (A.) : mânalar
 Mecnūn-vār (F., mecnūn
 A.) : mecnun gibi, deli gibi
 medār (A.) : dönülen yer, yö-
 rünge
 meded (A.) : yardım
 meded-kār (F., meded A.) :
 meded edici, yardım edici
 medh-i ḥüsn (F., kelimeler
 A.) : güzelliğin medhi, öv-
 güsü
 mekân (A.) : mekân, yer
 melâl (A.) : usanç, sıkıntı
 melek (A.) : melek, nurdan
 yaratılan varlıklar; çok gü-
 zel ve temiz kimse
 melek-cemāl (F., kelime-
 ler A.) : melek yüzlü
 melûl (A.) : usanmış, mah-
 zun, hüznü, kederli
 memâlik (A.) : memleketler
 memerr (A. memerr) : geçilen
 yer, yol, cadde, geçit
 memerrī (F., memerr A.) : bir
 geçit
 memleket (A.) : memleket
 merhem (A.) : merhem, yağlı
 ilaç

merhem-i āzār (F., mer-
 hem A.) : incitmeyi gidere-
 cek merhem
 merkeb (A.) : binek
 merkebī (F., merkeb A.) :
 bir binek
 mescid (A.) : mescid, namaz
 kılınan küçük cami
 Mescid-i Akşā (y.a.) : Mes-
 cid-i Aksa, Kudüs'teki Hz.
 Süleyman mabedinin bulun-
 duğu yerde inşa edilen cami
 mest (F.) : kendinden geçme
 mestūr (A.) : örtülü
 mey (F.) : şarap, içki
 mey-gün (F.) : şarap renkli,
 kırmızı
 meyl (A.) : eğilme, temayül
 meyl-i ḥvāb (F., meyl A.) :
 uykuya meyletme
 mey-perest (F.) : içkiye
 düşkün
 meyve (F.) : meyva, yemiş
 meyvenāk (F.) : meyveli
 mihmān (F.) : misafir
 miḥnet (A.) : sıkıntı, eziyet
 mihr (F.) : güneş; vefa
 mihr-i enver (F., enver
 A.) : çok nurlu, çok parlak
 güneş
 mihr-i ṭālī' (F., ṭālī' A.) : ta-
 lîh güneşi
 mihr-i vefā (F.) : vefa gü-
 neşi
 mim (A.) : Arap alfabesinde
 «m» harfinin adı
 min : ben
 mini : beni
 min-i bî-dîn (F., min T.,
 dîn A.) : ben dinsiz

min - mätēm - zede (F.,
 min T., mätēm A.) : matem-
 li ben
 minîṅ : benim
 mişāl (A.) : misal, örnek;
 benzer
 mişāl-i naḥl-i tūbī (F.,
 kelimeler A.) : Tuba ağacı
 gibi
 mişl (A.) : benzer, eş
 mişl-i kāmēr (F., kelime-
 ler A.) : ay gibi
 mu : (soru edatı)
 mu'allā (A.) : yüce
 muḡān (F.) : ateşe tapanlar
 munça : bunca, bu kadar
 munda : burada, bu zaman
 mundaḡ : böyle, bu şekilde
 muṅga : buna
 muḡtaşar (A.) : kısaltılmış,
 öz
 murād (A.) : murat, istek
 muraşşā' (A.) : kıymetli
 taşlarla süslenmiş
 muṣaḥḥar (A.) : teshir edil-
 miş, büyülenmiş; ele geçi-
 rilmiş
 mücerred (A.) : tecrid edil-
 miş, sıyrılmış
 mü'eşşir (A.) : tesir yapan,
 iz bırakan
 müje (F.) : kirpik
 mülemma' (A.) : parlak,
 alaca
 mülemma' - güher (F.,
 mülemma' A.) : cevherle ka-
 rışık, cevherle süslenmiş
 mülevven (A.) : renkli, bo-
 yalı
 mülk (A.) : mülk

mülk-i kīdem (F., kelime-
 ler A.) : ebedî mülk, öbür
 dünya
 münfa'il (A.) : gücenmiş,
 kırılmış, incinmiş
 münīr (A.) : parlak, aydın-
 lık
 münkād (A.) : inkiyad eden,
 boyun eğen
 müşḡin (F.) : misk kokulu
 müşk (F.) : misk
 müşhil (A.) : güç, zor, çetin
 müte'aḡīb (A.) : ardından
 gelen

N

nādīr (A.) : nadir, ender bu-
 lunan
 nāfe (F.) : güzel koku
 nāfe-i devlet - güşāy
 (F., devlet A.) : baht açan
 güzel koku
 naḡme (A.) : naḡme, ezgi
 naḡme - serā (F., naḡme
 A.) : ezgi söyleyen
 naḡl (A.) : hurma ağacı; süs
 ağacı
 naḡl-i mülevven (F., keli-
 meler A.) : rengarenk süs
 ağacı
 naḡl-ı Tūbī (F., kelimeler
 A.) : Tūba ağacı
 nā - kām (F.) : muradına er-
 memiş
 naḡd (A.) : servet
 naḡd-ı ḡayāt (F., kelimeler
 A.) : hayat serveti
 naḡş (A.) : nakış, süs, resim

naķş-ger (F., naķş A.) :
 süsleyici, ressam
 nāle (F.) : inleme, inilti
 nāle-i zār (F.) : ağlama,
 inilti
 nām (F.) : isim; şöret
 nārenc (F.) : turunc renkli
 naşib (A.) : hasip, pay, hisse
 nāz (F.) : naz, cilve
 naẓar (A.) : bakma, bakış,
 göz atma
 n. sal- : bakmak, göz atmak
 n. vā kıl- : göz açmak
 nebī (A.) : peygamber
 nefes (A.) : nefes
 nefy (A.) : sürme, sürgün et-
 me; menfilik, olumsuzluk
 nem (F.) : nem, ıslaklık
 nergis (F.) : nergis çiçeği
 nergis-i bed - mest (F.) :
 kötü şekilde mest olan ner-
 gis; süzgün göz, baygın göz
 nev (F.) : yeni
 nev-bahār (F.) : ilkbahar
 neverd (F.) : dönen, dolaşan
 nevrüz (F.) : yeni gün; gü-
 neşin koç burcuna girdiği
 gün. Nevruz rumî martın
 dokuzuna rastlayıp ilkbaha-
 rın başlangıcı ve Celâî tak-
 vime göre yılbaşı kabul edi-
 lir
 neyle - (<ne + eyle-) : ne
 eylemek, ne yapmak
 neseb (A.) : nesil, soy
 ni : ne
 ni'em (A.) : nimetler
 niçe : ne kadar, nasıl
 niçük : nasıl

nigār (F.) : resim; resim gibi
 güzel sevgili; resmi yapılmış
 nige : niye; niçin
 nigeḥ (F.) : bakış
 nihāl (F.) : fidan
 nihān (F.) : gizli
 nīlūfer (F.) : nilüfer
 nime : şey
 nişār (A.) : saçma, serpmeye
 nist (F.) : yok, değil
 nişān (F.) : nişan, iz, belirti
 nit - (<ne + it-) : ne etmek
 niyāz (A.) : yalvarma, ya-
 karma; dua
 niẓām (A.) : nizam, düzen,
 tertip
 nokta (A.) : nokta
 nūr (A.) : nur, aydınlık ışık,
 parlaklık
 nūr-ı başar (F., kelimeler
 A.) : görme nuru, göz nuru
 nūr-ı Hüdā (F., kelimeler
 A.) : ilâhi nur
 nūr-ı sa'âdet-fezāy (F.,
 nūr, sa'âdet A.) : saadet ar-
 tıran nur
 nūr - yāb (F., nūr A.) : nur
 bulan, aydınlığa kavuşan
 nüş (F.) : içki, iştret; tath
 nümāy (F.) : gösteren
 nümūd (F.) : gösteren, görü-
 nen
 n. kıl- «göstermek»

O

ok : ok
 ol - : olmak
 ot : ateş

Ö

öl- : ölmek
 ölüm : ölüm
 'ömr (A.) : ömür
 'ömr-i girān - māye (F.,
 'ömr A.) : değerli ömür
 öp- : öpmek
 örget- : öğretmek
 örte- : yakmak
 öt- : geçmek
 öz : öz, kendi
 özge : başka
 özgeçe : başkaca

P

pādişāh (F. pād-şāh) : padi-
 şah
 pāk (F.) : temiz, kusursuz
 pāre (F.) : parça, bölük
 pāy (F.) : ayak
 pāye (F.) : paye, rütbe, dere-
 ce
 pāye - be - pāye (F.) : dere-
 ce derece
 pāye-i himmet (F., himmet
 A.) : himmet derecesi
 pāyende (F.) : sürekli, de-
 vamlı
 pend (F.) : nasihat
 perde (F.) : perde
 perde-i rāz (F.) sır perdesi
 perde-pūş (F.) : örtünen,
 örtün
 perest (F.) : tapan, tapınan
 perīşān (F.) : perişan, da-
 ğınık
 pertev (F.) : ışık, parlaklık

pervāne (F.) : geceleri ışık
 etrafında dönen küçük kele-
 bek
 pervīz (F.) : üstün; güzellik;
 cilve
 pes (F.) : öyle ise, imdi
 pesend (F.) : beğenme, seç-
 me
 pest (F.) : alçak, aşağı
 peyamber (F.) : peygam-
 ber
 peydā (F.) : meydanda, açık-
 ta, görünürde, ortada
 peyker (F.) : suret, görünüş,
 yüz, çehre
 peyker-i hākī-neseb (F.,
 neseb A.) : toprak nesebli
 suret; Hz. Peygamber
 pīşe (F.) : iş, huy, tabiat, alış-
 kanlık, âdet
 pīşivā (F.) : reis, önder
 pūş (F.) : örtün; örtünen
 pūr (F.) : çok, fazla, dolu
 pūr - endīşe (F.) : endişe
 dolu
 pūr - hūn (F.) : kanlı

R

Rab (A. Rabb) : Hz. Allah
 rāğ (F.) : dağ eteği, bağlık,
 bahçelik
 Raḥmān (A.) : her canlıya
 merhamet eden Hz. Allah
 raḳam (a.) : yazı, yazı ile
 işaret
 raḳmī (F., raḳm A.) : bir çiz-
 gi; elif, vahdet
 ravza (A.) : bahçe, ağacı ve
 çimeni bol olan yer

ravza-i huld-ı berîn (F.,
 ravza, huld A.) : cennet bah-
 gesi
 rāz (F.) : sır
 reh (F.) : yol
 reh-i bendelik (F. reh-i
 bende + lık) : kölelik yolu
 reh b (A.) : korku, çekingen-
 lik
 reh-ber (F.) : rehber, kıla-
 vuz
 reh-rev (F.) : yolcu
 renc (F.) : ağrı, sızı, eziyet
 res (F.) : ulaşan
 reşk (F.) : kıskançlık
 revān (F.) : giden, yürüyen,
 akan; ruh
 reviş (F.) : gitme, gidiş
 reviş-i gām (F.) : adım atış
 revzen (F.) : pencere
 rikāb (A.) : üzengi
 riş (F.) : yara, yaralı
 rişte (F.) : iplik; sıra, dizi
 rişte-i cān (F.) : can ipliği,
 ruh
 rişte-i dendān (F.) : diş
 dizisi; mec.inci dizisi
 rīz (F.) : döken, akıtan
 ruḥ (F.) : yanak; yüz
 ruḥ-ı zerd (F.) : sarı yüz,
 solgun yüz
 ruḥsār (F.) : yanak
 rūşen (F.) : aydınlık, parlak
 rūy (F.) : yüz, çehre
 rūz (F.) : gün
 rüste-ḥīz (F.) : kıyamet,
 mahşer

S

sa'ādet (A.) : saadet, mutlu-
 luk
 sa'ādet-fezāy (F., sa'ādet
 A.) : saadet artıran
 şa'b (A.) : güç, zor, çetin
 şabā (F.) : gün doğusundan
 esen hafif ve tatlı rüzgār
 şabr (A.) : sabır
 şabūḥ (A.) : sabah vakti içi-
 len şarap, mahmurluk bozan
 içki
 şabūḥī (A.) : sabaha ait
 saç - : saçmak
 şadā (A.) : seda
 şāf (A.) : saf, katkısız
 şafā (A.) : saflık, berraklık,
 gönül rahatlığı
 şafālīk (şafā A.) : safalı, gön-
 lü rahat
 şafḥa (A.) : bir şeyin düz yü-
 zü, levha, satır
 şafḥa-i kāfūr (F., kelime-
 ler A.) : kâfur satır
 şafḥa-i bâğ (F., şafḥa A.) :
 bağ satırı
 sāğar (F.) : içki kadehi
 sāğarī (F.) : bir kadeh
 şah n (A.) : meydan
 saḥt (F.) : katı, sert
 sāķī (A.) : içki sunan
 sāķī-i devr (F., kelimeler
 A.) : zamanın sakisi
 saḳla - : korumak
 sal - : salmak
 sām (F.) : ateş
 saṅga : sana
 şāni' (A.) : yapan; Hz. Allah
 sarāy (F.) : saray

sarı : -a/e- doğru (edat)
 sāye (F.) : gölge; himaye
 sāye - bān (F.) : gölgelik,
 büyük çadır
 sāye-i Tūbī (F., Tūbī A.) :
 Tūba ağacının gölgesi
 sāz (F.) : yapma
 s. *eyle*- «yapmak»
 sebaḳ (A.) : ders
 sebeb (A.) : sebep
 sebük - bār (F.) : yükü hafif
 sebze (F.) : sebze, yeşillik
 sebze-i zengār (F.) : sa-
 rarıp solmuş nebat
 sebze-i haṭ (F., haṭṭ) : yüzde
 çıkan küçük tüyler
 sefer (A.) : yolculuk; savaş
 selām (A.) : selām
 selāsıl (A.) : sıralı, birbiri-
 ne bağlı
 ser (F.) : baş
 serāsimeī (F.) : bir sersem
 ser - be-ser (F.) : baştan
 başa
 ser - bülend (F.) : başı
 yüksek, yüce
 ser - firāz (F.) : baş kaldıran
 serv (F.) : servi
 serv-i nāz (F.) : naz servisi;
 çok nazlı olan sevgili
 serv - ḳad (F., ḳadd A.) servi
 boylu
 sevdā (F.) : aşk, sevgi
 seyr (A.) : dolaşma
 şıfat (A.) : sıfat, özellik
 sır (A. sırr) : sır, gizli tutulan
 şey
 sigri - : sıçramak, ürpermek,
 koşmak

Sikender (k.a.) : İskender.
 Makedonya kralı Phylipp'in
 oğlu olup yirmi yaşında ba-
 basının yerine hükümdar ol-
 muştur. Devrinin ünlü filo-
 zofu Aristo'dan ders almış-
 tır. Doğuya yaptığı sefer-
 lerle Anadolu, Mısır, Suriye,
 İran, Hindistan'ı fethetmiş
 ve 33 yaşında ölmüştür (m.
 ö. 323). Klâsik Edebiyatı-
 mızda İskender-i Zül-kar-
 neyn» (iki boynuzlu İsken-
 der) adıyla anılır.
 sîmîn (F. : gümüşten
 sîmîn - tenî (F.) : bir gü-
 müş tenli
 Sind (y.a.) : Sind
 sindin : senden
 sini : seni
 siniñ : senin
 sinsiz : sensiz
 sipihr (F.) : gök; talih
 sipihr-i bülend (F.) yük-
 sek gökkubbe
 sitem (F.) : zulüm, haksızlık,
 eziyet
 sitîz (F.) : kavga
 siz : siz
 şöḥbet (A.) : sohbet, konu-
 şma, arkadaşlık
 söz : söz
 şubḥ (A.) : sabah, sabah vakti
 şubḥ - ı 'a y ş (F., kelimeler
 A.) : eğlence sabahı
 şubḥ - ı sa 'â det (F., kelime-
 ler A.) : saadet sabahı
 sūd (F.) : fayda, kazanç
 sūr (F.) : düğün, şenlik, eğ-
 lence

şüret (A.) : biçim, görünüş,
kılık; tarz, yol
şüret-nigâr (F., şüret A.) :
suret resmetme
sûsen (F.) : susen
sûsen-i âzâd (F.) : sapı ve
yaprakları düzgün, kusur-
suz zambak, beyaz zambak
şu ver (A.) : suretler
sûz (F.) : yanmış, yakan; yan-
ma
sür- : sürmek, harekete ge-
tirmek
sürme (F.) : sürme, süs için
göz kenarına çekilen siyah
boya
sürme-i nâz (F.) : naz sür-
mesi
sürür (A.) : sevinç

Ş

sâd (F.) : sevinçli, mutlu,
memnun
sâdlık : mutluluk, sevinç-
lilik
sâdmân (F.) : sevinçli, mutlu
sâh (F.) : şah; krş. şeh
sâhid (F.) : güzel
sâhid-i gül (F.) : gül güzeli
sâhid-i ma'nî (F., ma'nî
A.) : mâna güzeli
sâhlik (F. sâh + lık) : şahlık
sâm (F.) : akşam
sarık (A.) : şark, doğu
seb (F.) : gece
sebastân (F.) : yatak odası
seb-itâr (F.) : karanlık gece
sebnem (F.) : sebnem, çiy
secer (A.) : ağaç

secer-i meyvenâk (F.,
secer A.) : meyvalı ağaç
seh (F.) : şah; krş. sâh
seh-i 'âli - güher (F., 'âli
A.) : yüce yaradılışlı şah
seh-i ferruh -ruh (F.) :
mubarek yüzlü şah
sehlîğ (seh F.) : şahlık
sehr (F.) : şehir
seker (F.) : şeker
seker-bâr (F.) : şeker yük-
lü, şeker yağdıran, çok tatlı
seker-rîz (F.) : şeker saçan
sekkerin (F.) : şekerden, çok
tatlı
sekl (A.) : şekil
sekl-i garîb (F., kelimeler
A.) : garip şekil
sem' (A.) : mum
sem'-i hüs'n (F., kelimeler
A.) : güzellik mumu; yanak
sem'-i sipih-r- encemen
(F, sem' A.) : gökkubede
bulunan her şeyin mumu,
aydınlatıcısı; güneş
sem'-i sebastân (F., sem'
A.) : yatak odası mumu; ya-
tak odasını aydınlatan sev-
gili
şeref (A.) : şeref, itibar
şerefî (F.) : bir şeref, itibar
şerefnâk (F., şeref A.) : şe-
refli
şevk (A.) : şevk, coşkunluk,
şiddetli istek
şinâsâ (F.) : anlayan, tanı-
yan, tanıdık
ş. bol- «tanımak»
şirîn (F.) : tatlı
şive (F.) : şive, nâz, eda; tarz

şīve-i kīn (F.) : kindarlık
 şīve-i tahkīk (F., tahkīk
 A.) : tahkik tarzı
 şöhre (A.) : şöretli, ünlü
 şöhre-i āfāk (F., kelimeler
 A.) : kâinat meşhuru
 şöhre-i şeh (F., şöhre A.) :
 şehrin dilinde gezen
 şu'bede (F.) : el çabukluğu,
 hokkabazlık
 şu'bede-i çerh (F.) : felek
 hokkabazı
 şu'le (A.) : şule, alev
 şühūd (A.) : vücud bulma,
 var olma
 şükûfe (F.) : çiçek

T

tā (F.) : -a/-e kadar (edat)
 ta'accüb (A.) : şaşma, hay-
 rete düşme, şaşkınlık
 tāb (F.) : güç, kuvvet; parlak-
 lık
 tābān (F.) : parlak
 tabī'at (A.) : tabiat, yara-
 dılış
 tabī'at-ı kişi (F., tabī'at A.,
 kişi T.) : insan yaradılışı
 tabīb (A.) : tabip, doktor
 tābiş (F.) : parıldayış
 tabl (A.) : davul
 tabl-ı tehī (F., tabl A.) :
 boş davul
 tāc (A.) : tac
 tāc-ı mülemma' - güher
 (F., mülemma', tâc A.) : cev-
 herle süslü tac
 tāk (A.) : kemer, kavis

tahayyür (A.) : hayrete
 düşme
 tahkīk (A.) : bir şeyin haki-
 katini, doğru olup olmadı-
 ğını araştırma
 tāk (F.) : asma kütüğü
 tākat (A.) : güç, kuvvet
 tālān (F.) : yağma, çapul
 talaşkuç : yağmalayıcı; do-
 laşıcı
 tal'at (A.) : yüz, suret, çeh-
 re; güzellik
 tāleb (A.) : istek
 tāli' (A.) : talih, baht
 tāma' (A.) : tamah
 tāma'-ı hām (F., tāma' A.) :
 yersiz tamah, olmayacak is-
 tek
 tāma'-ı mihr-i vefā (F.,
 tāma', vefā A.) : vefa tamah
 etme, vefa ümidinde olma
 tanuk : tanık, şahit
 tap - : bulmak
 tār (F.) : karanlık
 taraf (A.) : taraf
 taş : taş
 taşkarı : dışarı
 tāvus (A.) : tavus kuşu
 tāvus-ı bāğ (F., tāvus A.) :
 bağ tavusu
 tāze (F.) : taze, genç
 tefekkür (A.) : tefekkür,
 düşünme, zihin yorma
 tehī (F.) : boş
 temāşā (A.) : temaşa, seyir
 ten (F.) : ten, beden
 ter (F.) : taze
 terk (A.) : terk, bırakma
 tesellī (A.) : avutma

teşehhüd (A.): şahadet et-
me; namazda «Ettehiyyâtü»
duasını okuma
tevâzu' (A.): alçak gönüllü-
lük
tevfîk (A.): Allah'ın yardı-
mına kavuşma
tibret- : kımıldatmak, ha-
rekete getirmek
tîğ (F.): kılıç
tîğ-i cefâ (F.): cefa kılıcı
tîğ-i bîm (F.): korku kılıcı
tilbe: deli
tile- : dilemek
timür: demir
tiñg: denk, eş
Tiñgri: Tanrı
tîre (F.): karanlık
tiriglik: dirilik, canlılık
tîz (F.): keskin
tofrağ: toprak
tört: dört
Tübî (A.): Tûba ağacı, cen-
nette bulunup dalları bütün
cenneti gölgeleyen ağaç
tuğra: tuğra
turfâ (A.): acayip, tuhaf
turra (A.): alna düşen saç
bükümü
turra-i hûr (F., kelimeler
A.): huri turrası
turra-i müşgîn-i hûr (F.,
turra, hûr A.): hurilerin
misk kokulu turrası
tuş: karşılaşma, rastgelme
t. bol- : rastlamak, karşı-
laşmak
tut- : tutmak
tutuş- : tutuşmak
tüğ: tüy

tügen: dağ, yanık yarası
tün: gece
tünükün (F., kelimeler T.):
gece ve gündüz
Türkî: Türkçe
türk-tâz (F.): yağma, çapul
tüş- : inmek; uygun gelmek

U

uğrı-vâr (F., uğrı T.): hır-
sız gibi
uç: uç
uç- : uçmak
uğrı-vâr (F. uğrı T.): hır-
sız gibi
ulus: halk
unut- : unutmak
ur- : vurmak; kaplamak
uşal: işte o
uşbu: işte bu
utru: karşı
uyku: uyku

Ü

üçün: için
üftâdelik (üftâde F.): düş-
künlük
üz e: üzerinde
üzre: üzre, üzerinde
ümîd (F.): ümid, umut
ümîd-i bihî (F.): iyilik
ümidi

V

vâ (F.): geri, arkada
v. kl- «açmak»
vaḥdet (A.): birlik, teklik

vaḥdet-i ma'būd (F., kelimeler A.) : Allah'ın birliği
 varak (A.) : yaprak
 vaşf (A.) : vasıf, hususiyet
 vaşl (A.) : kavuşma
 vāşıl (A.) : kavuşan, ulaşan
 vech (A.) : cemalet
 vech-i ilāh (F., kelimeler A.) : Allah'ın cemali
 vefā (A.) : vefa sözünde durma, dostluğu devam ettirme
 vefā - dār (F., vefā A.) : vefalı
 veh (F.) : yazık
 vesme (A.) : rastık
 veyā (F.) : veya
 vīrāne (F.) : virane, yıkık ve harap yer
 vişāl (A.) : kavuşma
 vücūd (A.) : varlık

Y

yā (F.) : yâ (edat)
 yāb (F.) : bulan
 yād (F.) : anma
 yaķīn (A.) : sağlam bilgi, kesin olarak bilme
 yaman : kötü, fena
 yana : yine, tekrar; krş. yene
 yaŋı : yeni
 yār (F.) : yar, dost, sevgili
 yār-ı vefā-dār (F., vefā A.) : vefalı sevgili
 yārsız (yār F.) : yarsız, sevgiliden mahrum
 yarut- : parlatmak, aydınlatmak
 yaş : gözyaşı
 yāver (F.) : yardımcı

yek (F.) : bir
 yek - cūy (F.) : aynı şeyi arayan
 yek - dil (F.) : gönlü bir
 yay : yay
 yek - kalem (F., kalem A.) : bütün, hep, tamamen
 yek - rūy (F.) : yüzü bir, müttefik, ittifak etmiş, uyumuş
 yek - taleb (F., taleb A.) : isteği bir olma, aynı şeyi isteme; isteği bir olan
 yeksān (F.) : yerle bir, düz
 yene : yine, tekrar; krş. yana
 yıĝla- : ağlamak
 yıl : yıl, sene
 yigit : yiğit, genç
 yil : yel, rüzgar
 yir : yer
 yit- : yetmek, ulaşmak, erişmek

yiti : yedi
 yok : yok
 yol : yol
 yolu : defa, kerre
 yum- : yumuzk
 yüz : yüz

Z

zabṭ (A.) : tutma
 zāhir (A.) : belli, açık, meydana
 z'ahter (F.) : yıldızdan
 zāl (F.) : ihtiyar, yaşlı; Fars kahramanlarından pehlivan Rüstem'in babasının adı
 zāl-ı felek (F., felek A.) : zamanın Zal'ı

z a m ā n (A.) : zaman
 z ā r (F.) : ağlayan
 z ā t (A.) : kendi, öz; asıl; say-
 gıya değer kimse
 z ā t-i p ā k (F., z ā t A.) : temiz
 kişi
 z e h r (F.) : zehir
 z e h r-i h e l ā h i l (F., h e l ā h i l
 A.) : çâresi olmayan zehir,
 öldürücü zehir
 z e m ī n (A.) : yer, yeryüzü
 z e m z e m e (A.) : ezgili ses
 z e m z e m e-i n ā z u n i y ā z
 (F., z e m z e m e A.) : naz ve
 niyaz zemzemesi
 z e n g ā r (F.) : pas
 z e r (F.) : altın
 z e r d (F.) : sarı, solgun

z e r - e f ş ā n (F.) : altın sa-
 çan
 z e r r e (A.) : zerre
 z e r r e - ş ı f a t (F., kelimeler
 A.) : zerre gibi
 z ī b (F.) : süs, bezek
 z ī b - d i h (F.) : süsleyen, gü-
 zelleştiren
 z i n h ā r (F.) : aslâ
 z i y ā n (F.) : ziyan, zarar
 z ū l m (A.) : zulüm
 z ū l f (F.) : saç
 z ū l f-i k e m e n d (F.) : ke-
 mend gibi saç
 z ū l f-i p e r i ş ā n (F.) : dağ-
 nık saç

| | |
|------------------------------|-----------------------------|
| سبکی سے دھلی اوپن تینجیم | بسم اللہ الرحمن الرحیم |
| رشتن اینک پتوین وین وین | یتج دیگی بلکہ دیشندہ برقی |
| عشش سلاوا لفظ اور دور | پرتوین وین وین اور دور |
| باچہ دیو ایدی عینتی صم | اندک سبکی توڑتے صم |
| غالی اینک آسپیرینی اینا | پوق پوقتم اولینا سب |
| نقطہ وحدت سے تہ کوڈ ارا پرور | باکو خطا باشید اور بار پرور |
| دھت سبوت دھت بارور نازوق | باکرت سبدا الکی دور اراجوق |
| کیج کوئی سطلایقہ واسل دور | بنی اینک طرف سلاسل دور |
| کو متوافق کتن ایشاتے دور | سہم داف سے انا راکی دور |
| ہراف اول دفعہ داکین سے | سہمی شسم دفعہ سہمی دلی |
| لام کھا زلف پریشان پرور | کیم تیان سبلی کمان پرور |

| | |
|---------------------------------|-------------------------------|
| بای که چندی او شال صاف بدم | در دی بی هم شکا آتنت لاکلام |
| سینین اگر ترکیده اوس خوا | طبلتقی دین چقا رکوسین صند |
| طبلتکی کی تینین اوه دین نه تخته | سینین ایدره لیکه اسید بجه |
| بایسن الارایت لاردل لر س | او زولک بلان بست بنگه برست |
| ایست لای سنگ ایگای تهای توام | هین لی دین رالجبسم کلبهم پنه |
| دره صفت اوزلی طلویتس تیر | سینین الیه لوز بوزوسین نه پنه |
| زده فخر شمشیر کرم رسا باب | زده بوزو بر کرسی بوز باب |
| | |
| بوزنی ایدی صبح کسی دلفروزه | قد را اید بر پین او لنگه زور |
| طره صعبورین ناز و دولت کی | غرض صعبورین ناز و دولت کی |
| آرتن ده کیم صبح سعاد تاپی | صلح اوار در ایت ایدی |
| بله قلیطیف ورا زنی اولوب | بر غایت کور افغان اولوب |

30 b

| | |
|-------------------------------|---------------------------------|
| خواجه که چین ایدی بینه کی | طبلتکی دره دولت پایش کی |
| چاقه شوق چسب جایی | کونکو دانی استادی خانی |
| کوز با شیدن اوه دی طبلتکی باب | ایده دی مصود و این بینه خار |
| چون نم اول ابر کرامت شفا | میرلی اوجی کوز برین بل خراب |
| عازم اولوب قاصد مکده قدم | نیمه خاتم اولوب او شوم |
| کیدی کی کیتوری عیبی هر کی | سینین هوش شمس شیشه |
| بارمانی اونی یک کالی مایین | هرست مایه فخر پرایین |
| زور بوزو یک روش کام انکا | شنگ ایدی تیشی سیکل ادم انکا |
| توک تیندا اید که دیباستین | کوز لاری روشن مین بیهشتین |
| دیوی دوت ای خواجه اکی سلی | کیم زور دانی سینین تینا خورندای |
| چون بونب رست سینان چاد اولوب | کونکو تیک که دیک اباد اولوب |
| قوتی دوزل چوئی جسمه نام طارای | صهارتقی سی عیسم طارای |
| اوتی باجهن چو طارای رکاب | بامادی امدان بخرنه آفتاب |

29 a

| | |
|-----------------------------|----------------------------|
| ملطف سپیدی جان کو کوکری طیب | اسمہ دلا دیر دانی رطریب |
| سرمه یخه زلف کینه بنی آجب | صکوکا فرغ غبر صاحب |
| اول برسی شوق امانی | عین رسا لوفید و غرض |
| چونکہ ادا خود و شک | شینی غم بوق اولیٰ قمار |
| اول برسی کج مقصد و مقصودی | بارچہ زبان لائند بن سوداری |
| نیزه ملی چت بن نوزین | چلک و وار ویری ملی نوزدین |
| اول برسی اسمہ دجا لکین | ملطف کرم لوصفا لیکین |
| اول نیزی که تیر به شریابی | اول ادا و بون اینی و باری |
| کر که و لکین ادا بی باش لار | جان کوکری اینی اقرب لار |
| | |
| سن بر دانی بن سکایت | چین کوکری سن لار |
| آنگار کین سن لار | چین لار و صیب لار |

34 b

| | |
|-----------------------------|---------------------------|
| نوی بے فانی سا کون | سرو یخه دی آف زکون |
| نجان دقل ققان و آه برداشت | زینت نالاجان کا به برداشت |
| بزرگان کو بر سربابی تنف | باه دال و سربابی گنت |
| کو دا و لار و دور و کس تو | فغان آخست مجور کس تو |
| | |
| تاج پسر از دجهان بی سنه رتن | عافیل از کراسکمان |
| رفت کارم در دست و کف کار | نیت کارم جنبه نالار از |
| نی سیر وصال بار مراد | نی سیر از رخسار ستاره |
| نی زینت اسیر بن خوش | نی زینت هم لک و پیش بی |
| کشت بدلم ز بان و کیم | نیت صفت و نیت زینت کیم |
| | |

33 a

| | | |
|-----------------------------|---------------------------|-----------------------------|
| بہوہم شمشاد ابروہیت | لا زخیریں سبکی از روہیت | بہوہم شمشاد ابروہیت |
| گلن دست گلرنگین زین چاک | بی دامن خستہ خود ابرو خلک | گلن دست گلرنگین زین چاک |
| بہوہم خود ز تو خستہ قر خونی | از دورنی کشی دل دانی ہون | بہوہم خود ز تو خستہ قر خونی |
| سوی سنبہ نگہت افلاست | سنبہ ز رخاک بہت افلاست | سوی سنبہ نگہت افلاست |
| بیل از شوق تو نالان دہن | ہر دم ز داخستہ افلاست دہن | بیل از شوق تو نالان دہن |
| کاکاز شوق تو دانی داریم | از ہر دہر خستہ دانی داریم | کاکاز شوق تو دانی داریم |
| | | |
| بیاساتی آنی کہ جان بربست | کہ جان خستین را در خواست | بیاساتی آنی کہ جان بربست |
| ہمین دہ کہ در آن ہمین خست | ہن قصہ جان خستین منست | ہمین دہ کہ در آن ہمین خست |
| بیاساتی آن جامع گسیتی ناک | کہ خست زانست ہر خست ناک | بیاساتی آن جامع گسیتی ناک |
| ہمین کہ کہ ہم خست زانست | کہ پیا پی خستہ خراشست | ہمین کہ کہ ہم خست زانست |

35 b

| | | |
|--------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| بیاساتی آنی کہ خاھی دہد | ز دہستی و ہمین خستہ دہد | بیاساتی آنی کہ خاھی دہد |
| ہمین کہ کہ پیا پی خستہ دہد | بہوہم سستی اور باید مراد | ہمین کہ کہ پیا پی خستہ دہد |
| بیاساتی آنی کہ پیا پی خستہ دہد | کہ آیہ خستہ سستی خستہ دہد | بیاساتی آنی کہ پیا پی خستہ دہد |
| ہمین کہ کہ در آنی کہ خستہ دہد | ز نمانی از نمانی کہ خستہ دہد | ہمین کہ کہ در آنی کہ خستہ دہد |
| ہمین کہ کہ در آنی کہ خستہ دہد | خستہ دہد خستہ دہد | ہمین کہ کہ در آنی کہ خستہ دہد |
| | | |
| ہمین کہ کہ در آنی کہ خستہ دہد | مہر بان بار و خاھی دہد | ہمین کہ کہ در آنی کہ خستہ دہد |
| ہمین کہ کہ در آنی کہ خستہ دہد | سہر بان بار و خاھی دہد | ہمین کہ کہ در آنی کہ خستہ دہد |
| ہمین کہ کہ در آنی کہ خستہ دہد | مہر بان بار و خاھی دہد | ہمین کہ کہ در آنی کہ خستہ دہد |
| ہمین کہ کہ در آنی کہ خستہ دہد | دست تو تا ہی نہ خستہ دہد | ہمین کہ کہ در آنی کہ خستہ دہد |
| ہمین کہ کہ در آنی کہ خستہ دہد | ہمین کہ کہ در آنی کہ خستہ دہد | ہمین کہ کہ در آنی کہ خستہ دہد |

34 a

| | |
|---------------------------|------------------------------|
| کوز لار نیک کرس برست نیک | سینی وشتیک یولیه اشن نیک |
| چون باشیم بولدی سیکلک نیک | اوز کام ترسلی بوجا نیک |
| مین لی طاربتیمجه نیک | ایلا نیک نازیمه ست نیک |
| مشده خارت دین اذکا نیک | عوزه نشتین کین اذکا نیک |
| یعنی بزرگان پریشان قد نیک | صبح عینی شنبه نیک |
| دسوی بولدی قاشیک توتال | یار و آری باشیده اکر توتال |
| قوبانی خال لب بکین خه | اوزا د نیک داغ دل بزن خه |
| لب بزرگان رسکر بزر نیک | اول نکر سینی بوز بزر نیک |
| پسالی ننه نیک خضر ام | ایلا نیک کوز ایلر کونکده اها |
| چیکیک اکی کوز کچا سر نیک | عتل خه پارت قلیب بوز راز |
| چلو حسن بولوب عت نیک | بوج دین ناختاری توتی رازیم |

36 b

| | |
|---------------------------|------------------------------|
| شهره شهربولوب محبتون وار | سینی رب تر قلیب یار وار |
| همه ایلر شهره افاق اولدوم | همه دیک عشق اوتین طاق اولدوم |
| اوز کوز بونجه بولوبیک | اسرو لایعتیل دنج بولوبیک |
| وصل کنار سینی تر نیک | شکرین لب فی شکر بزر نیک |
| دیموم خوش قلیب جام وصل | اوز کوز دین بونان فارغ بال |
| حسن اوزو طهر واقبلیم | مهر لونی ست نشا حیلیم |
| فلک اذین کچ اولسین رشتی | مهر طالع غصه لب دلی ایشی |
| وصل سینی قلیب شام نیک | سالدی یوزعه فی ناکام نیک |
| حاجه عکله سالیب آه نون | کوز لایم بولدی بی غره نشان |
| استغلا لار دین ارب چکان | سهر کوی احبیره اولوب نیک |
| عتل دیرش نریم قلیبی اراز | قالا دی حایم اصر ورت اراز |

35 a

| | |
|------------------------------|-------------------------------|
| هری پرل خطینه قوی قسمه | سجده حق در شیب اورمدم |
| با پیرنی لاشه دلوب شیدا | ایاد ایلا با پیرنه اگلا اقتدا |
| این استبه قصد هم پیرنه | ممت مدین اولوی قوه و منه |
| یوزدلیل میک قوزاغین قیلخان | اکم پرو از اسحق پارتی چران |
| پیر سایه باب اول بادشاه | مقدسین بجه تامیب صوه ماه |
| خلع بی گنبد اطلاق استبه | سایه طلی بے شرفال استبه |
| قوی بیک پایه خداین قدم | هری حاجت لیستین اوردی دم |
| عز اولیدر اولوبان خوش راه | اندازام ایلایان اول پاشاه |
| سیر قلیب عالم بالاساری | بارک حضرت علی ساری |
| خزقن جان تنه خاک اولوب | جلوه دی صومعه لولاک اولوب |
| باردی او شال بودا کر بوق پای | نی از ایدی اندونی حق ایدی |
| برق ایدی طرز نابین نشان | مصح کمان بوق ایدی خزان کمان |
| الهی هستت نمی قالا بین | تورق سبب من ازنی قالا بین |

37 a

| | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| اول داخترای کیمان اولوب | ظاهر باطن بادی رحال اولوب |
| کیدی ادشال لول و ازلا شیب | زفوننا زونا زالشیب |
| نورایری اولی پیک خالی نسب | سهم سید با سادانی عجیب |
| او شوشوب متن کیم ایدی اوجاب | همی لایس ایردی قوی شوق حاج |
| کوک که چک لحظه دافوز لیر | ایبی تکلف بوفین ایلان |
| چونک کنده ریش طلی کمر | قیدی بجهان انانی نوم سوز |
| مرکن ایدی بحیرت کرا را | حسرت قضا و اختیار را |
| قوی ارسلو کور بان اوجال | ای شرف رخ رخ خزنه فل |
| الورد لادو چرخ اوانیک پل | تا بی تلف ام ایاری دانیک پل |
| هری جهان احسا بار در موی | با پیریکه بارست کلاست |
| بخت اطلال بولوبان باوریک | قیصر فخر در درج کربک |
| بارک استیکدا سوار و در سل حال | اسنی لایکین باعش رخ دلال |

36 a

ایں میرا کامران

فارسی

منقول از نسخہ خطی،

موجودہ

کتابخانہ مولوی خدابخش خان مرحوم (پنہ)

مع

مقدمہ

از

محمد محفوظ الحق، ایم اے

لیکچرار پریسیڈنسی کالج کلکتہ

دیوان میرزا کا مراد

(فارسی)

منقول از نسخہ خطی،

موجودہ

کتابخانہ مولوی خدابخش خان، مرحوم (پٹنہ)

مع

مقدمہ

۱۰

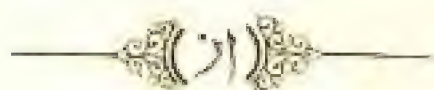
محمد محفوظ الحق، امیر

الکچھار، پریسیدنسی کانچ، کلکتہ

بانتھام مولوی یحییٰ علی

مطبوعہ معارف پریس، عظیم گد، پٹنہ

مقدمہ



محمد محفوظ ابجد امی

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

مقدمہ

مفسر، منگول، ہین، یعنی مغربی و دکھنی چین کے رہنے والے اور ایشیائی شمالی ترکستان کے بہادر فرماؤ، میر تمیز (صاحب قرآن) کے دم سے یہ قوم بلند نام اور اس کے پرستے ہاپر کے قدم سے زمین (ہند) افک مہم ہوئی، اس ذکر میں کیا خوب کہا گیا ہے کہ:-

”وہی مفسر ہیں جو اس باغ ہند کے انوری باغبان گنداکے اور نیکی دہاقتوں نے ہے“

گلواد بنایا اور تین سو برس کی فرق دیوین کے بعد جبکہ اقبال لایا ہوا پاسی کے میدان میں

انور خان ہو گئی آ

اس خاندان کی تاریخ کا دلچسپ و قابل غور باب اس کا وہ ادب جو سلطنت کی طرح

ہر زمانہ اور اس کے ہر تاجدار کے ہمد میں بڑھتا اور سکھتا رہا، از اول تا آخر یعنی امیر سے بیکر ظفر شاہ

تک دیکھ جاؤ ہر وقت میں اسکی بہار تازہ و پاؤ گے اور یہ فخر و اقبالیانہ جس کا جواب کوئی اور

مکران خاندان کسی وقت نہ دے سکا، بابر اس گھر کا گوہر شب چراغ ہے، اسکی منور و گوناگون

سلف داستان، اردو ادب و ادب سید نصیر حسین خان صاحب خیال،

زندگی کی تصویر ہمارے ایک مشہور اہل قلم نے اپنے خاص رنگ میں ایک جگہ یوں لکھی

”بابہ نواری کا دھنی نہیں، بلکہ قلم و زبان کا دھنی بھی تھا، ادب و شاعری اس کی فطرت

میں تھی جب اسے دین کا لہرا اور تاشقہ پہنچا تو وہاں شعر و شاعری ہی اسکے دو بہترین

صحابہ تھے گو وہ بیابان میں تیر و تفلک چلا، اور آب و دان کے کنارے میوہ کرغزلوں

سے جی بھلاتا، اللہ عالم سرور میں کہتا، کہ

نور و نور ہماروئی دل رہا خوش است

بابہ عیش کو شہ عالم و دبارہ تیسرے

کامران اسی بدخشان امارت کا ایک محل شب تاب اور اسی عمان شرافت کا ایک

نور نمایاب اور اپنی اصالت میں ہالیوں کا جواب تھا، مگر افسوس کہ ان نگینوں کے مقابلے

ایک کے جوہر قابلیت کو اتنا بے رنگ نہ ہو دیا کہ اب اس کا شگفتہ چہرہ بھی نظر نہیں آتا، اس وقت

کے نقاش ہاؤنی و اکبری ہیں، انھیں اپنے دربار کے رقعہ میں کامران کی صورت ہی نظر نہیں آتی

اس لیے اس کے صحیح و سلسلہ وار حالات اتنے گمیا ہیں کہ انھیں سامنے رکھ کر اسکی درست

تبدیلہ اتاری نہیں جاسکتی جو سالہ تیسرہ ہوا اسی سے رنگ بھرتا اور

تصور میں تصویر جان کھینچا ہوں!

یہ ناچیز تحفہ اب نذر دوستان کرتا مگر خوب بھٹتا ہوں۔ کہ

دعوت احباب و ذیشان میسکنم مود و کارِ سلیمان میسکنم

سے داستان اردو از نواب سید نصیر حسین خان صاحب، خیال،

۱۔ میرزا کامران کی پیدائش

۱۸۷۱ء

ابتدائی حالات

بارہنہ بھی سب دستور کئی عقد کیے، اس وقت یہ صلیبتین بیشتر سیاسی ہوتی تھیں کسی نامور و قوی جگہ سے ایسا رشتہ قائم کر لینا اور اس قبیلہ کا داماد بنانا اپنی ہشتی پر ایک قوم کا سنے لینا تھا، بابر جوانی میں مناسبت پرانہ و منتشر اور اپنے علاقہ کی پہاڑیوں میں سرگردان ہوا ہے، ترکی و ترکیانی قبائل سے ارتباط اور انکی کمک کا خیال اسے فطری تھا، قبیلہ بیگ چک اتراک اور سرہنگ و سرچنگ تھا، یہاں اس نے گلرخ سے (رشتہ جوین) عقد کیا، اس بیگم سے کئی اولاد ہوئی، شاہرخ و گلنڈار جلد مر جہائیں اور احمد بھی نامیسی ہی رہا، مگر گلرخ کے یہ دونوں نہال کامران و عسکری، البتہ جوان و بار آور ہوئے،

ترک کی تحریر چند سال بند رہی اور وہی زمانہ بارہنہ کے اس عقد اور کامران کی پیدائش کا ہے، اس لئے اس میں اسکی تاریخ ولادت نہیں ملتی، مگر اور واقعات سے معلوم ہوتا ہے کہ

اسے سفر بروج نے بارہنہ دیکھا، انگریزی ترجمہ میں گلرخ کے تاج عقد پر لکھا: بحث کی ہر، ملاحظہ ہو بارہنہ دیکھا (انگریزی) عقد کے ذریعہ کیلئے ملاحظہ ہو یون نام (گلبدن نگم) ۲۲۵، و تاریخ رشیدی (میراجید، روایات) ترجمہ انگریزی، اڈیس اور اس، ۱۰۱۰، ۱۰۱۱، ۱۰۱۲، ۱۰۱۳، ۱۰۱۴، ۱۰۱۵، ۱۰۱۶، ۱۰۱۷، ۱۰۱۸، ۱۰۱۹، ۱۰۲۰، ۱۰۲۱، ۱۰۲۲، ۱۰۲۳، ۱۰۲۴، ۱۰۲۵، ۱۰۲۶، ۱۰۲۷، ۱۰۲۸، ۱۰۲۹، ۱۰۳۰، ۱۰۳۱، ۱۰۳۲، ۱۰۳۳، ۱۰۳۴، ۱۰۳۵، ۱۰۳۶، ۱۰۳۷، ۱۰۳۸، ۱۰۳۹، ۱۰۴۰، ۱۰۴۱، ۱۰۴۲، ۱۰۴۳، ۱۰۴۴، ۱۰۴۵، ۱۰۴۶، ۱۰۴۷، ۱۰۴۸، ۱۰۴۹، ۱۰۵۰، ۱۰۵۱، ۱۰۵۲، ۱۰۵۳، ۱۰۵۴، ۱۰۵۵، ۱۰۵۶، ۱۰۵۷، ۱۰۵۸، ۱۰۵۹، ۱۰۶۰، ۱۰۶۱، ۱۰۶۲، ۱۰۶۳، ۱۰۶۴، ۱۰۶۵، ۱۰۶۶، ۱۰۶۷، ۱۰۶۸، ۱۰۶۹، ۱۰۷۰، ۱۰۷۱، ۱۰۷۲، ۱۰۷۳، ۱۰۷۴، ۱۰۷۵، ۱۰۷۶، ۱۰۷۷، ۱۰۷۸، ۱۰۷۹، ۱۰۸۰، ۱۰۸۱، ۱۰۸۲، ۱۰۸۳، ۱۰۸۴، ۱۰۸۵، ۱۰۸۶، ۱۰۸۷، ۱۰۸۸، ۱۰۸۹، ۱۰۹۰، ۱۰۹۱، ۱۰۹۲، ۱۰۹۳، ۱۰۹۴، ۱۰۹۵، ۱۰۹۶، ۱۰۹۷، ۱۰۹۸، ۱۰۹۹، ۱۱۰۰، ۱۱۰۱، ۱۱۰۲، ۱۱۰۳، ۱۱۰۴، ۱۱۰۵، ۱۱۰۶، ۱۱۰۷، ۱۱۰۸، ۱۱۰۹، ۱۱۱۰، ۱۱۱۱، ۱۱۱۲، ۱۱۱۳، ۱۱۱۴، ۱۱۱۵، ۱۱۱۶، ۱۱۱۷، ۱۱۱۸، ۱۱۱۹، ۱۱۲۰، ۱۱۲۱، ۱۱۲۲، ۱۱۲۳، ۱۱۲۴، ۱۱۲۵، ۱۱۲۶، ۱۱۲۷، ۱۱۲۸، ۱۱۲۹، ۱۱۳۰، ۱۱۳۱، ۱۱۳۲، ۱۱۳۳، ۱۱۳۴، ۱۱۳۵، ۱۱۳۶، ۱۱۳۷، ۱۱۳۸، ۱۱۳۹، ۱۱۴۰، ۱۱۴۱، ۱۱۴۲، ۱۱۴۳، ۱۱۴۴، ۱۱۴۵، ۱۱۴۶، ۱۱۴۷، ۱۱۴۸، ۱۱۴۹، ۱۱۵۰، ۱۱۵۱، ۱۱۵۲، ۱۱۵۳، ۱۱۵۴، ۱۱۵۵، ۱۱۵۶، ۱۱۵۷، ۱۱۵۸، ۱۱۵۹، ۱۱۶۰، ۱۱۶۱، ۱۱۶۲، ۱۱۶۳، ۱۱۶۴، ۱۱۶۵، ۱۱۶۶، ۱۱۶۷، ۱۱۶۸، ۱۱۶۹، ۱۱۷۰، ۱۱۷۱، ۱۱۷۲، ۱۱۷۳، ۱۱۷۴، ۱۱۷۵، ۱۱۷۶، ۱۱۷۷، ۱۱۷۸، ۱۱۷۹، ۱۱۸۰، ۱۱۸۱، ۱۱۸۲، ۱۱۸۳، ۱۱۸۴، ۱۱۸۵، ۱۱۸۶، ۱۱۸۷، ۱۱۸۸، ۱۱۸۹، ۱۱۹۰، ۱۱۹۱، ۱۱۹۲، ۱۱۹۳، ۱۱۹۴، ۱۱۹۵، ۱۱۹۶، ۱۱۹۷، ۱۱۹۸، ۱۱۹۹، ۱۲۰۰، ۱۲۰۱، ۱۲۰۲، ۱۲۰۳، ۱۲۰۴، ۱۲۰۵، ۱۲۰۶، ۱۲۰۷، ۱۲۰۸، ۱۲۰۹، ۱۲۱۰، ۱۲۱۱، ۱۲۱۲، ۱۲۱۳، ۱۲۱۴، ۱۲۱۵، ۱۲۱۶، ۱۲۱۷، ۱۲۱۸، ۱۲۱۹، ۱۲۲۰، ۱۲۲۱، ۱۲۲۲، ۱۲۲۳، ۱۲۲۴، ۱۲۲۵، ۱۲۲۶، ۱۲۲۷، ۱۲۲۸، ۱۲۲۹، ۱۲۳۰، ۱۲۳۱، ۱۲۳۲، ۱۲۳۳، ۱۲۳۴، ۱۲۳۵، ۱۲۳۶، ۱۲۳۷، ۱۲۳۸، ۱۲۳۹، ۱۲۴۰، ۱۲۴۱، ۱۲۴۲، ۱۲۴۳، ۱۲۴۴، ۱۲۴۵، ۱۲۴۶، ۱۲۴۷، ۱۲۴۸، ۱۲۴۹، ۱۲۵۰، ۱۲۵۱، ۱۲۵۲، ۱۲۵۳، ۱۲۵۴، ۱۲۵۵، ۱۲۵۶، ۱۲۵۷، ۱۲۵۸، ۱۲۵۹، ۱۲۶۰، ۱۲۶۱، ۱۲۶۲، ۱۲۶۳، ۱۲۶۴، ۱۲۶۵، ۱۲۶۶، ۱۲۶۷، ۱۲۶۸، ۱۲۶۹، ۱۲۷۰، ۱۲۷۱، ۱۲۷۲، ۱۲۷۳، ۱۲۷۴، ۱۲۷۵، ۱۲۷۶، ۱۲۷۷، ۱۲۷۸، ۱۲۷۹، ۱۲۸۰، ۱۲۸۱، ۱۲۸۲، ۱۲۸۳، ۱۲۸۴، ۱۲۸۵، ۱۲۸۶، ۱۲۸۷، ۱۲۸۸، ۱۲۸۹، ۱۲۹۰، ۱۲۹۱، ۱۲۹۲، ۱۲۹۳، ۱۲۹۴، ۱۲۹۵، ۱۲۹۶، ۱۲۹۷، ۱۲۹۸، ۱۲۹۹، ۱۳۰۰، ۱۳۰۱، ۱۳۰۲، ۱۳۰۳، ۱۳۰۴، ۱۳۰۵، ۱۳۰۶، ۱۳۰۷، ۱۳۰۸، ۱۳۰۹، ۱۳۱۰، ۱۳۱۱، ۱۳۱۲، ۱۳۱۳، ۱۳۱۴، ۱۳۱۵، ۱۳۱۶، ۱۳۱۷، ۱۳۱۸، ۱۳۱۹، ۱۳۲۰، ۱۳۲۱، ۱۳۲۲، ۱۳۲۳، ۱۳۲۴، ۱۳۲۵، ۱۳۲۶، ۱۳۲۷، ۱۳۲۸، ۱۳۲۹، ۱۳۳۰، ۱۳۳۱، ۱۳۳۲، ۱۳۳۳، ۱۳۳۴، ۱۳۳۵، ۱۳۳۶، ۱۳۳۷، ۱۳۳۸، ۱۳۳۹، ۱۳۴۰، ۱۳۴۱، ۱۳۴۲، ۱۳۴۳، ۱۳۴۴، ۱۳۴۵، ۱۳۴۶، ۱۳۴۷، ۱۳۴۸، ۱۳۴۹، ۱۳۵۰، ۱۳۵۱، ۱۳۵۲، ۱۳۵۳، ۱۳۵۴، ۱۳۵۵، ۱۳۵۶، ۱۳۵۷، ۱۳۵۸، ۱۳۵۹، ۱۳۶۰، ۱۳۶۱، ۱۳۶۲، ۱۳۶۳، ۱۳۶۴، ۱۳۶۵، ۱۳۶۶، ۱۳۶۷، ۱۳۶۸، ۱۳۶۹، ۱۳۷۰، ۱۳۷۱، ۱۳۷۲، ۱۳۷۳، ۱۳۷۴، ۱۳۷۵، ۱۳۷۶، ۱۳۷۷، ۱۳۷۸، ۱۳۷۹، ۱۳۸۰، ۱۳۸۱، ۱۳۸۲، ۱۳۸۳، ۱۳۸۴، ۱۳۸۵، ۱۳۸۶، ۱۳۸۷، ۱۳۸۸، ۱۳۸۹، ۱۳۹۰، ۱۳۹۱، ۱۳۹۲، ۱۳۹۳، ۱۳۹۴، ۱۳۹۵، ۱۳۹۶، ۱۳۹۷، ۱۳۹۸، ۱۳۹۹، ۱۴۰۰، ۱۴۰۱، ۱۴۰۲، ۱۴۰۳، ۱۴۰۴، ۱۴۰۵، ۱۴۰۶، ۱۴۰۷، ۱۴۰۸، ۱۴۰۹، ۱۴۱۰، ۱۴۱۱، ۱۴۱۲، ۱۴۱۳، ۱۴۱۴، ۱۴۱۵، ۱۴۱۶، ۱۴۱۷، ۱۴۱۸، ۱۴۱۹، ۱۴۲۰، ۱۴۲۱، ۱۴۲۲، ۱۴۲۳، ۱۴۲۴، ۱۴۲۵، ۱۴۲۶، ۱۴۲۷، ۱۴۲۸، ۱۴۲۹، ۱۴۳۰، ۱۴۳۱، ۱۴۳۲، ۱۴۳۳، ۱۴۳۴، ۱۴۳۵، ۱۴۳۶، ۱۴۳۷، ۱۴۳۸، ۱۴۳۹، ۱۴۴۰، ۱۴۴۱، ۱۴۴۲، ۱۴۴۳، ۱۴۴۴، ۱۴۴۵، ۱۴۴۶، ۱۴۴۷، ۱۴۴۸، ۱۴۴۹، ۱۴۵۰، ۱۴۵۱، ۱۴۵۲، ۱۴۵۳، ۱۴۵۴، ۱۴۵۵، ۱۴۵۶، ۱۴۵۷، ۱۴۵۸، ۱۴۵۹، ۱۴۶۰، ۱۴۶۱، ۱۴۶۲، ۱۴۶۳، ۱۴۶۴، ۱۴۶۵، ۱۴۶۶، ۱۴۶۷، ۱۴۶۸، ۱۴۶۹، ۱۴۷۰، ۱۴۷۱، ۱۴۷۲، ۱۴۷۳، ۱۴۷۴، ۱۴۷۵، ۱۴۷۶، ۱۴۷۷، ۱۴۷۸، ۱۴۷۹، ۱۴۸۰، ۱۴۸۱، ۱۴۸۲، ۱۴۸۳، ۱۴۸۴، ۱۴۸۵، ۱۴۸۶، ۱۴۸۷، ۱۴۸۸، ۱۴۸۹، ۱۴۹۰، ۱۴۹۱، ۱۴۹۲، ۱۴۹۳، ۱۴۹۴، ۱۴۹۵، ۱۴۹۶، ۱۴۹۷، ۱۴۹۸، ۱۴۹۹، ۱۵۰۰، ۱۵۰۱، ۱۵۰۲، ۱۵۰۳، ۱۵۰۴، ۱۵۰۵، ۱۵۰۶، ۱۵۰۷، ۱۵۰۸، ۱۵۰۹، ۱۵۱۰، ۱۵۱۱، ۱۵۱۲، ۱۵۱۳، ۱۵۱۴، ۱۵۱۵، ۱۵۱۶، ۱۵۱۷، ۱۵۱۸، ۱۵۱۹، ۱۵۲۰، ۱۵۲۱، ۱۵۲۲، ۱۵۲۳، ۱۵۲۴، ۱۵۲۵، ۱۵۲۶، ۱۵۲۷، ۱۵۲۸، ۱۵۲۹، ۱۵۳۰، ۱۵۳۱، ۱۵۳۲، ۱۵۳۳، ۱۵۳۴، ۱۵۳۵، ۱۵۳۶، ۱۵۳۷، ۱۵۳۸، ۱۵۳۹، ۱۵۴۰، ۱۵۴۱، ۱۵۴۲، ۱۵۴۳، ۱۵۴۴، ۱۵۴۵، ۱۵۴۶، ۱۵۴۷، ۱۵۴۸، ۱۵۴۹، ۱۵۵۰، ۱۵۵۱، ۱۵۵۲، ۱۵۵۳، ۱۵۵۴، ۱۵۵۵، ۱۵۵۶، ۱۵۵۷، ۱۵۵۸، ۱۵۵۹، ۱۵۶۰، ۱۵۶۱، ۱۵۶۲، ۱۵۶۳، ۱۵۶۴، ۱۵۶۵، ۱۵۶۶، ۱۵۶۷، ۱۵۶۸، ۱۵۶۹، ۱۵۷۰، ۱۵۷۱، ۱۵۷۲، ۱۵۷۳، ۱۵۷۴، ۱۵۷۵، ۱۵۷۶، ۱۵۷۷، ۱۵۷۸، ۱۵۷۹، ۱۵۸۰، ۱۵۸۱، ۱۵۸۲، ۱۵۸۳، ۱۵۸۴، ۱۵۸۵، ۱۵۸۶، ۱۵۸۷، ۱۵۸۸، ۱۵۸۹، ۱۵۹۰، ۱۵۹۱، ۱۵۹۲، ۱۵۹۳، ۱۵۹۴، ۱۵۹۵، ۱۵۹۶، ۱۵۹۷، ۱۵۹۸، ۱۵۹۹، ۱۶۰۰، ۱۶۰۱، ۱۶۰۲، ۱۶۰۳، ۱۶۰۴، ۱۶۰۵، ۱۶۰۶، ۱۶۰۷، ۱۶۰۸، ۱۶۰۹، ۱۶۱۰، ۱۶۱۱، ۱۶۱۲، ۱۶۱۳، ۱۶۱۴، ۱۶۱۵، ۱۶۱۶، ۱۶۱۷، ۱۶۱۸، ۱۶۱۹، ۱۶۲۰، ۱۶۲۱، ۱۶۲۲، ۱۶۲۳، ۱۶۲۴، ۱۶۲۵، ۱۶۲۶، ۱۶۲۷، ۱۶۲۸، ۱۶۲۹، ۱۶۳۰، ۱۶۳۱، ۱۶۳۲، ۱۶۳۳، ۱۶۳۴، ۱۶۳۵، ۱۶۳۶، ۱۶۳۷، ۱۶۳۸، ۱۶۳۹، ۱۶۴۰، ۱۶۴۱، ۱۶۴۲، ۱۶۴۳، ۱۶۴۴، ۱۶۴۵، ۱۶۴۶، ۱۶۴۷، ۱۶۴۸، ۱۶۴۹، ۱۶۵۰، ۱۶۵۱، ۱۶۵۲، ۱۶۵۳، ۱۶۵۴، ۱۶۵۵، ۱۶۵۶، ۱۶۵۷، ۱۶۵۸، ۱۶۵۹، ۱۶۶۰، ۱۶۶۱، ۱۶۶۲، ۱۶۶۳، ۱۶۶۴، ۱۶۶۵، ۱۶۶۶، ۱۶۶۷، ۱۶۶۸، ۱۶۶۹، ۱۶۷۰، ۱۶۷۱، ۱۶۷۲، ۱۶۷۳، ۱۶۷۴، ۱۶۷۵، ۱۶۷۶، ۱۶۷۷، ۱۶۷۸، ۱۶۷۹، ۱۶۸۰، ۱۶۸۱، ۱۶۸۲، ۱۶۸۳، ۱۶۸۴، ۱۶۸۵، ۱۶۸۶، ۱۶۸۷، ۱۶۸۸، ۱۶۸۹، ۱۶۹۰، ۱۶۹۱، ۱۶۹۲، ۱۶۹۳، ۱۶۹۴، ۱۶۹۵، ۱۶۹۶، ۱۶۹۷، ۱۶۹۸، ۱۶۹۹، ۱۷۰۰، ۱۷۰۱، ۱۷۰۲، ۱۷۰۳، ۱۷۰۴، ۱۷۰۵، ۱۷۰۶، ۱۷۰۷، ۱۷۰۸، ۱۷۰۹، ۱۷۱۰، ۱۷۱۱، ۱۷۱۲، ۱۷۱۳، ۱۷۱۴، ۱۷۱۵، ۱۷۱۶، ۱۷۱۷، ۱۷۱۸، ۱۷۱۹، ۱۷۲۰، ۱۷۲۱، ۱۷۲۲، ۱۷۲۳، ۱۷۲۴، ۱۷۲۵، ۱۷۲۶، ۱۷۲۷، ۱۷۲۸، ۱۷۲۹، ۱۷۳۰، ۱۷۳۱، ۱۷۳۲، ۱۷۳۳، ۱۷۳۴، ۱۷۳۵، ۱۷۳۶، ۱۷۳۷، ۱۷۳۸، ۱۷۳۹، ۱۷۴۰، ۱۷۴۱، ۱۷۴۲، ۱۷۴۳، ۱۷۴۴، ۱۷۴۵، ۱۷۴۶، ۱۷۴۷، ۱۷۴۸، ۱۷۴۹، ۱۷۵۰، ۱۷۵۱، ۱۷۵۲، ۱۷۵۳، ۱۷۵۴، ۱۷۵۵، ۱۷۵۶، ۱۷۵۷، ۱۷۵۸، ۱۷۵۹، ۱۷۶۰، ۱۷۶۱، ۱۷۶۲، ۱۷۶۳، ۱۷۶۴، ۱۷۶۵، ۱۷۶۶، ۱۷۶۷، ۱۷۶۸، ۱۷۶۹، ۱۷۷۰، ۱۷۷۱، ۱۷۷۲، ۱۷۷۳، ۱۷۷۴، ۱۷۷۵، ۱۷۷۶، ۱۷۷۷، ۱۷۷۸، ۱۷۷۹، ۱۷۸۰، ۱۷۸۱، ۱۷۸۲، ۱۷۸۳، ۱۷۸۴، ۱۷۸۵، ۱۷۸۶، ۱۷۸۷، ۱۷۸۸، ۱۷۸۹، ۱۷۹۰، ۱۷۹۱، ۱۷۹۲، ۱۷۹۳، ۱۷۹۴، ۱۷۹۵، ۱۷۹۶، ۱۷۹۷، ۱۷۹۸، ۱۷۹۹، ۱۸۰۰، ۱۸۰۱، ۱۸۰۲، ۱۸۰۳، ۱۸۰۴، ۱۸۰۵، ۱۸۰۶، ۱۸۰۷، ۱۸۰۸، ۱۸۰۹، ۱۸۱۰، ۱۸۱۱، ۱۸۱۲، ۱۸۱۳، ۱۸۱۴، ۱۸۱۵، ۱۸۱۶، ۱۸۱۷، ۱۸۱۸، ۱۸۱۹، ۱۸۲۰، ۱۸۲۱، ۱۸۲۲، ۱۸۲۳، ۱۸۲۴، ۱۸۲۵، ۱۸۲۶، ۱۸۲۷، ۱۸۲۸، ۱۸۲۹، ۱۸۳۰، ۱۸۳۱، ۱۸۳۲، ۱۸۳۳، ۱۸۳۴، ۱۸۳۵، ۱۸۳۶، ۱۸۳۷، ۱۸۳۸، ۱۸۳۹، ۱۸۴۰، ۱۸۴۱، ۱۸۴۲، ۱۸۴۳، ۱۸۴۴، ۱۸۴۵، ۱۸۴۶، ۱۸۴۷، ۱۸۴۸، ۱۸۴۹، ۱۸۵۰، ۱۸۵۱، ۱۸۵۲، ۱۸۵۳، ۱۸۵۴، ۱۸۵۵، ۱۸۵۶، ۱۸۵۷، ۱۸۵۸، ۱۸۵۹، ۱۸۶۰، ۱۸۶۱، ۱۸۶۲، ۱۸۶۳، ۱۸۶۴، ۱۸۶۵، ۱۸۶۶، ۱۸۶۷، ۱۸۶۸، ۱۸۶۹، ۱۸۷۰، ۱۸۷۱، ۱۸۷۲، ۱۸۷۳، ۱۸۷۴، ۱۸۷۵، ۱۸۷۶، ۱۸۷۷، ۱۸۷۸، ۱۸۷۹، ۱۸۸۰، ۱۸۸۱، ۱۸۸۲، ۱۸۸۳، ۱۸۸۴، ۱۸۸۵، ۱۸۸۶، ۱۸۸۷، ۱۸۸۸، ۱۸۸۹، ۱۸۹۰، ۱۸۹۱، ۱۸۹۲، ۱۸۹۳، ۱۸۹۴، ۱۸۹۵، ۱۸۹۶، ۱۸۹۷، ۱۸۹۸، ۱۸۹۹، ۱۹۰۰، ۱۹۰۱، ۱۹۰۲، ۱۹۰۳، ۱۹۰۴، ۱۹۰۵، ۱۹۰۶، ۱۹۰۷، ۱۹۰۸، ۱۹۰۹، ۱۹۱۰، ۱۹۱۱، ۱۹۱۲، ۱۹۱۳، ۱۹۱۴، ۱۹۱۵، ۱۹۱۶، ۱۹۱۷، ۱۹۱۸، ۱۹۱۹، ۱۹۲۰، ۱۹۲۱، ۱۹۲۲، ۱۹۲۳، ۱۹۲۴، ۱۹۲۵، ۱۹۲۶، ۱۹۲۷، ۱۹۲۸، ۱۹۲۹، ۱۹۳۰، ۱۹۳۱، ۱۹۳۲، ۱۹۳۳، ۱۹۳۴، ۱۹۳۵، ۱۹۳۶، ۱۹۳۷، ۱۹۳۸، ۱۹۳۹، ۱۹۴۰، ۱۹۴۱، ۱۹۴۲، ۱۹۴۳، ۱۹۴۴، ۱۹۴۵، ۱۹۴۶، ۱۹۴۷، ۱۹۴۸، ۱۹۴۹، ۱۹۵۰، ۱۹۵۱، ۱۹۵۲، ۱۹۵۳، ۱۹۵۴، ۱۹۵۵، ۱۹۵۶، ۱۹۵۷، ۱۹۵۸، ۱۹۵۹، ۱۹۶۰، ۱۹۶۱، ۱۹۶۲، ۱۹۶۳، ۱۹۶۴، ۱۹۶۵، ۱۹۶۶، ۱۹۶۷، ۱۹۶۸، ۱۹۶۹، ۱۹۷۰، ۱۹۷۱، ۱۹۷۲، ۱۹۷۳، ۱۹۷۴، ۱۹۷۵، ۱۹۷۶، ۱۹۷۷، ۱۹۷۸، ۱۹۷۹، ۱۹۸۰، ۱۹۸۱، ۱۹۸۲، ۱۹۸۳، ۱۹۸۴، ۱۹۸۵، ۱۹۸۶، ۱۹۸۷، ۱۹۸۸، ۱۹۸۹، ۱۹۹۰، ۱۹۹۱، ۱۹۹۲، ۱۹۹۳، ۱۹۹۴، ۱۹۹۵، ۱۹۹۶، ۱۹۹۷، ۱۹۹۸، ۱۹۹۹، ۲۰۰۰، ۲۰۰۱، ۲۰۰۲، ۲۰۰۳، ۲۰۰۴، ۲۰۰۵، ۲۰۰۶، ۲۰۰۷، ۲۰۰۸، ۲۰۰۹، ۲۰۱۰، ۲۰۱۱، ۲۰۱۲، ۲۰۱۳، ۲۰۱۴، ۲۰۱۵، ۲۰۱۶، ۲۰۱۷، ۲۰۱۸، ۲۰۱۹، ۲۰۲۰، ۲۰۲۱، ۲۰۲۲، ۲۰۲۳، ۲۰۲۴، ۲۰۲۵، ۲۰۲۶، ۲۰۲۷، ۲۰۲۸، ۲۰۲۹، ۲۰۳۰، ۲۰۳۱، ۲۰۳۲، ۲۰۳۳، ۲۰۳۴، ۲۰۳۵، ۲۰۳۶، ۲۰۳۷، ۲۰۳۸، ۲۰۳۹، ۲۰۴۰، ۲۰۴۱، ۲۰۴۲، ۲۰۴۳، ۲۰۴۴، ۲۰۴۵، ۲۰۴۶، ۲۰۴۷، ۲۰۴۸، ۲۰۴۹، ۲۰۵۰، ۲۰۵۱، ۲۰۵۲، ۲۰۵۳، ۲۰۵۴، ۲۰۵۵، ۲۰۵۶، ۲۰۵۷، ۲۰۵۸، ۲۰۵۹، ۲۰۶۰، ۲۰۶۱، ۲۰۶۲، ۲۰۶۳، ۲۰۶۴، ۲۰۶۵، ۲۰۶۶، ۲۰۶۷، ۲۰۶۸، ۲۰۶۹، ۲۰۷۰، ۲۰۷۱، ۲۰۷۲، ۲۰۷۳، ۲۰۷۴، ۲۰۷۵، ۲۰۷۶، ۲۰۷۷، ۲۰۷۸، ۲۰۷۹، ۲۰۸۰، ۲۰۸۱، ۲۰۸۲، ۲۰۸۳، ۲۰۸۴، ۲۰۸۵، ۲۰۸۶، ۲۰۸۷، ۲۰۸۸، ۲۰۸۹، ۲۰۹۰، ۲۰۹۱، ۲۰۹۲، ۲۰۹۳، ۲۰۹۴، ۲۰۹۵، ۲۰۹۶، ۲۰۹۷، ۲۰۹۸، ۲۰۹۹، ۲۱۰۰، ۲۱۰۱، ۲۱۰۲، ۲۱۰۳، ۲۱۰۴، ۲۱۰۵، ۲۱۰۶، ۲۱۰۷، ۲۱۰۸، ۲۱۰۹، ۲۱۱۰، ۲۱۱۱، ۲۱۱۲، ۲۱۱۳، ۲۱۱۴، ۲۱۱۵، ۲۱۱۶، ۲۱۱۷، ۲۱۱۸، ۲۱۱۹، ۲۱۲۰، ۲۱۲۱، ۲۱۲۲، ۲۱۲۳، ۲۱۲۴، ۲۱۲۵، ۲۱۲۶، ۲۱۲۷، ۲۱۲۸، ۲۱۲۹، ۲۱۳۰، ۲۱۳۱، ۲۱۳۲، ۲۱۳۳، ۲۱۳۴، ۲۱۳۵، ۲۱۳۶، ۲۱۳۷، ۲۱۳۸، ۲۱۳۹، ۲۱۴۰، ۲۱۴۱، ۲۱۴۲، ۲۱۴۳، ۲۱۴۴، ۲۱۴۵، ۲۱۴۶، ۲۱۴۷، ۲۱۴۸، ۲۱۴۹، ۲۱۵۰، ۲۱۵۱، ۲۱۵۲، ۲۱۵۳، ۲۱۵۴، ۲۱۵۵، ۲۱۵۶، ۲۱۵۷، ۲۱۵۸، ۲۱۵۹، ۲۱۶۰، ۲۱۶۱، ۲۱۶۲، ۲۱۶۳، ۲۱۶۴، ۲۱۶۵، ۲۱۶۶، ۲۱۶۷، ۲۱۶۸، ۲۱۶۹، ۲۱۷۰، ۲۱۷۱، ۲۱۷۲، ۲۱۷۳، ۲۱۷۴، ۲۱۷۵، ۲۱۷۶، ۲۱۷۷، ۲۱۷۸، ۲۱۷۹، ۲۱۸۰،

اور اس کے دو سال ہیں؛

مندان بھی اسے مرحمت ہوا،

مگر معلوم ہوتا ہے کہ وہ شیر زیادہ تر کاہستان ہی کے جنگلون میں رہا اور مندان کی آبادی سے ہمیشہ پرے دکھائی دیا،

۲۔ میرزا کا مران کی تعلیم و تربیت

میرزا کی تعلیم و تربیت کے متعلق تزک مین کوئی مستقل بیان موجود نہیں مگر مسز بیورج کہتی ہیں کہ باہر نے اپنی شادی میں نام کا مران کی تعلیم کی غرض سے لکھی تھی، باہر نامہ اور اکبر نامہ میں گوشتین کا ذکر ہے لیکن ان میں کہیں یہ بیان میری نظر سے نہیں گذرا، ممکن ہے کہ انھیں اس کی کوئی سند ملی ہو اور وہ اسے مستتر سمجھیں،

اب اس میں کے متعلق کچھ کہنا چاہتا ہوں، یہ ایک ترکی شادی دو ہزار شہروں کی

سلطہ عبدالباقی سناؤندی نوٹ، مآثر جمعی لکھا ہے، میرزا شاہ حسین علیہ فرستادہ مندان را پیشکش نمود، فرد با سکا فی مندان را میرزا کا مران رحمت فرمود، مآثر جمعی جلد دوم صفحہ ۱۰۳۳، اس موضوع پر مسز بیورج نے طویل بحث کی ہے، ملاحظہ ہو باہر نامہ صفحہ ۱۰۳۵، اکبر نامہ انگریزی (ضمیمہ نوٹ مسز بیورج صفحہ ۳۳۳)،

یہ مسز بیورج اس شادی کا نام نہیں بتاتی ہیں، لیکن ان کے شوہر مسز بیورج (اکبر نامہ کے حواشی میں) اس کا نام سترین رست تشدید، اور اس کی شرح کا نام سترین کہتے ہیں، ہم نے مسز بیورج کو ان مختلف بیانات کے متعلق کچھ خط لکھا لیکن وہ اس غلطی کو سمجھا نہ سکے، اور پیرائہ سانی اور کی چون کی عدم موجودگی کا ذکر پیش ہی ۴۴

اس کا موضوع مذہبی ہے موقوف نفائس المائیں اس کا نام فقہ سہین بتاتا ہے اور ڈاکٹر اسپرنگر
اس کو فقہ بابر ہی کہتے ہیں،
بابراپنے ترک میں لکھتا ہے:-

”اس کتاب (یعنی سہین) کی تالیف سے پہلے جو میرے دانش میں آتا تھا اس کو وقتاً فوقتاً
نظم کر دیتا تھا، اس کا مطلق خیال نہ کرتا تھا کہ وہ باتیں جو دن میں یا موزوں اند
سیدہ بین یا غیر سیدہ اور نہ کچھ نظر نہ کہ وہ بے سنی ہیں یا ہاسنی، لیکن جن وفون سہین کی
نظم میں مشغول تھا تو عقل کا تھن نے دل پر شور کو یہ بات بھائی کہ وہ زبان جو سدا
کا گنبد ہو اس کو مفر خفات میں صرف کرنا کیا؟ اور مزید افوس یہ کہ وہ ادب جو
حقائق عالیہ کا منبع ہو وہ خیالات خاسدہ کا مرکز بنا دیا جائے، پھر میں نے اسی دن
تویات سے احتراز کیا۔۔۔۔۔“

اس بیان سے سہین کے موضوع کے متعلق کوئی خاص بات معلوم نہیں ہوتی، مگر
صرف اتنا کہ یہ شیعہ اخلاقی و مذہبی ہے، بابراپنی اس شیعہ کا بے حد دلدادہ نظر آتا ہے
کیونکہ اس کے اشعار بار بار وہ بابرا نامہ میں نقل کرتا اور خوش ہوتا ہے، اس کے خانہ کا پتھر
مسز بورج نے یون نقل کیا ہے،

لے مشہور میں رسالہ زودی امی (Z. D. M.) بابت لکھا (صفت) بابرا نامہ، ایک نوٹ اس شیعہ
شائع ہوا ہے جن وہ لکھے ہیں، ”ترک کے لکھے سے پہلے بابرا نامہ اپنی ادبی زبان میں، ایک نوٹ ب فقہ بابر نامہ لکھی
تھی جبکہ اس تالیف مشہور ہے، اور جس میں دو ہزار شعر ہیں“
لے بابرا نامہ (مترجمہ مسز بورج) ص ۳۹۹، مترجمہ بالا عبارت انگریزی سے (بقدر سے تعریف) ترجمہ لکھی ہے،
لے ”شفا“ ص ۳۳۰

چو بیان قلمدیم اندا شریعات فی عجب گریبین دیدیم آست

بدو الفضل اپنے اکبر نامہ میں اس فتویٰ کی بون تعریف کرتا ہے:

کتاب فتویٰ کہ میں نام دار و تصنیفی است مشہور و نزد زبان دانان این امت بہت

تخصیص نہ کر...

اگر یہ فتویٰ واقعی کامران کی تعلیم کے لیے تصنیف ہوئی تو وہ مذہب و مذاہق سے

بے بہرہ نہ رہا ہوگا، غالباً یہ بہت ادق تھی کیونکہ خود بابر کے زمانہ ہی میں اسکی شرح لکھی گئی اور

اس کے ندیم شیخ زین الدین خونی دفائی تخلص نے یہ خدمت انجام دی جسکی ذکر تارخون اور

تذکرون میں چلا آتا ہے،

یہ فتویٰ تو خاص طور پر کامران کے لیے لکھی گئی مگر بابر اپنی اور تالیفات بھی اپنے بیٹے

کو بھیجتا رہا، مشفقہ کے واقعات سے معلوم ہوتا ہے کہ بادشاہ نے اپنا رسالہ والدہ شہزادہ اور وہ

سلطہ اکبر نامہ جلد اول (صفحہ ۱۷۷) اس فتویٰ کا نصف حصہ بریزن (BRESINE)

نے اپنے کرسٹومیتی ترکی (CHRESTOMATHIE TURQUE) میں (صفحہ ۱۷۷)

بقام کاڈان شائع کیا تھا۔ سلطہ شیخ زین الدین خونی کو نظم میں خاصی مہارت تھی، ہدایہ کی کا بیان ہے،

دفترب انوار پنج جلد اول (صفحہ ۱۷۷) صاحب کمالیات صمدی و صفوی است... اور تارخون کی ترجمہ

احوال ہندوستان (شعر و غزلیں) ان... و دانش و حد و چہار سہار میں دستاویز (۱۷۷۷) اور وہ

موجودہ ساختہ د فون است... والدہ یہ رسالہ خواجہ سعید اللہ حارث (فتویٰ مشرق) کے ایک رسالہ کا مستقیم ترکی

ترجمہ ہے، بابر نے اسکو اپنی حلاوت کے زمانہ میں نظم کیا تھا اور بقول اس کے یہ رسالہ جانی کی جگہ تلامذہ کی تحریر

شعار جو اس نے ہندوستان میں کہے تھے اور اپنے نو ایجاد و خطا پارہی کا نمونہ بھی کامران کو بھیجا تھا،

بابر نے اپنی تزک کا ایک نسخہ بھی کامران کو عنایت کیا تھا جسے وہ جان کے برابر رکھتا تھا، یہ نسخہ شہداء کے بعد ڈاکٹر کمر کے ہاتھ لگا اور انھوں نے لاطینی میں اس کا ترجمہ شائع کیا

بقید حاشیہ (یعنی ریل سروس جنونِ مدنی، خواجہ عبید اللہ کا رسالہ ناپید ہو گیا، اسکا ترکی ترجمہ دیوان بابا نے اس نایاب نسخہ میں موجود ہو چکا ہے، بابر نے اس رسالہ کا ترجمہ ۲۰ صفر ۱۰۱۷ھ کو شروع کیا اور کوئی چودہ دن بعد ہی مدینہ منورہ لے آیا، اسلئے یہ مکمل کیا کہ بابر کے ہندوستان میں قلم کئے ہوئے اشعار کو یہ لیکن ترجمہ قیاس یہ ہے کہ وہ اشعار اس دیوان میں موجود ہیں، جبکہ نامہ در خطہ راسمور کے سرکاری کتب خانہ میں ہے برنگلاس دیوان کا نسخہ کتابت ۱۰۱۷ھ کو شہداء ہوا اور اسی کے چند نسخے بعد بابا اپنی تزک میں لکھتا ہے کہ ہم نے اپنے ہندوستان میں کہے ہوئے اشعار کا مجموعہ کامران و جاپان کے پاس بھیجا، (بابر نامہ نسخہ ترکی مکتبہ سلطنت، ورق ۱۰۲) ملکی تالیف اس سے بھی ہوئی ہے کہ دیوان مذکور میں ایک اردو نامہ شری موجود ہے، اسلئے یہ کلام ہندوستان کے کتب خانہ معلوم ہوتا ہے، دو شعر مندرجہ بالا کے ہونے کی وجہ سے ایک مکتبہ مرقی، فقرا ایف بیس برنٹسید در پالی دروٹی، اسلئے بابر نے یہ خطہ شہداء میں ایجاد کیا تھا، ملاحظہ ہو بابر نامہ ترکی، ورق ۴۴، اب بدایونی کا بیان ہے (ترجمہ توحید ص ۲۵۷) کہ اس نے اس خطہ میں قرآن مجید نقل کر کے کہ مندرجہ تہہ روانہ کیا تھا، مگر اب یہ خطہ مفقود ہو چکا ہے، بابر نامہ دروٹی ۱۷۹، اسے تیار و تہہ ملتا ہے کہ شہداء میں قاضی اختیار نے اس خطہ اصول دریافت کر کے اسکی نقل کی تھی، اور بقول مندرجہ بالا یہ قاضی اختیار کو ہی خواجہ اختیار ہے جبکہ ڈاکٹر بن اکبری میں سلطان حسین ہرنہ کے خطاطوں میں موجود ہے،

اسلئے بابر نے یہ تحائف میرزا بیگ افغانی کی معرفت بھیجے تھے، ملاحظہ ہو بابر نامہ (مترجمہ مندرجہ بالا) صفحہ ۶۴۲۔

عہد اکبر خارج حیاک کہ سنٹ برنس برگ موجودہ لیسن گراؤم کے دفتر میں سکون میں ترکی زبان کا نسخہ اس نے شہداء میں اس نسخہ کو نقل کیا، اور اس کا لاطینی ترجمہ طبع کیا، لیکن ڈاکٹر مونس کو چونکہ ترکی نامہ ملتا نہ تھی، اسلئے خطاطانِ روگنیں، میرزا کامران کے نسخہ بابر نامہ کے متعلق مندرجہ مندرجہ بالا نے اپنے اشعار میں دریا چرمی مفصل حالات لکھے ہیں، اس لئے ہم نے ان کا نقل کرنا مناسب نہ سمجھا، جو حضرات میں وہ بابر نامہ (ترجمہ انگریزی) کے صفحات (۱۱۵) (۱۱۶) (۱۱۷) ملاحظہ فرمائیں،

مختصره لورده - در کیم چه دو جهان به عذاب و انعام
ایراد جهان جوی و ناز است که در میان - فلورام
قول و قوت حکم از ام خود و جانم که در میان
ایرورام یاد و فاداد جنگا بین فدا و تن ۹۹ عالم
سعدتان حاضر و غایب صلواتی صلواتی اشعار
نوا و روی کیم چه و قلدیم و کجکان و قایم اول
و درود کیم چه و قلدیم و کجکان و قایم اول
ایراد و تن مستطوره و قلدیم و کجکان و قایم اول

مجلس شورای اسلامی

47

Handwritten text in Urdu script, likely a signature or title, located at the bottom of the page.

و حسن بن محمد بن علی بن ابی طالب

منه

نویان بابر کا آخری صفحہ جس پر بابر اور شاہجہان کے ہاتھ کی تحریریں ہیں۔

Collection of Manuscripts in the Rampur State Library,
bearing the autographs of Raban and Shudjohati.

غازان خان ایک سرور ملوت کا حاکم تھا، بابر نے اس شہر کی دستبرد میں فتح
پراس کے مشہور کتب خانہ کو بھی غارت کیا، بادشاہ لکھتا ہے :-

”ہم نے غازان خان کے کتب خانہ کا معائنہ کیا، جہیں چند قیمتی کتابیں بھی تھیں۔“

... ان میں سے بعض فقہ کی تھیں، لیکن اس کے غاہر کو دیکھنے سے جو امید بندھی تھی

اس سے کم و بے کی کتابیں ملیں۔“

پھر لکھتا ہے :-

”ان کتابوں میں سے چند تو میں نے ہمایوں کے والدین اور چند کامران کو بھیج دیں۔“

اس بیان سے ظاہر ہے کہ بوجہ شوق علمی ان کتابوں کا ایک چھ احصہ کامران کو ملا،

اور غیب نہیں کہ وہ فتنی کتابیں اس کے حق کی ہوں،

و بیانات شاہد ہیں کہ کامران کی تعلیم و تادیب میں بابر نے اس توجہ سے کام لیا جو

ایک بادشاہ پرزیر اور ایک شہزاد کے لئے ضروری تھی،

۳۔ ہمایوں کی تخت نشینی

اور کامران و ہمایوں کی کشمکش

بابر نے ستلج میں قضا کی کامران اس وقت قندھار میں تھا، عسکر کی کوریان

لے جا کر شہر میں داخل ہوئے، لیکن وہ شہر گروہ سرور کاں گنگا شہر سے لے کر قندھار تک
اور قندھار سے لے کر قندھار تک، لیکن وہ شہر گروہ سرور کاں گنگا شہر سے لے کر قندھار تک

چھوڑ کر فوراً ہندوستان آیا اور لاہور پر اس نے قبضہ کر لیا، ہاپون نے بھی نصیحتاً فرمان صادر کر دیا کہ کابل، قندھار اور پنجاب کا مرام کے پاسے نام رہیں، میرزا نے اس کے شکریہ میں تحفے پیش کئے اور پھر اپنی غزلیات اور قصائد بھی نذر کرتا رہا، غزال بھی اسی سلسلہ میں ہجرت

حسن تو د بدم افزون پادا طاعت قرخ و میمون پادا

هر غباری که ز راحت خیزد نور چشم من بخندون باد

گردگان از دره ییلا آید جای او دیده مجنون بادا

برکه گود و چو پرگار نشست

کامران ماکہ جهان راست بقا
خسرو دهر همایون بادا

موقوف اکبر نامہ کا بیان ہے کہ اس غزل کے صنف میں کامران کو حصہ، فیروزہ النہام
تذکرہ ہفت آفریں کی روایت ہے کہ اس غزل کے علاوہ میرزا نے فریں کی غزل بھی

ملکہ الجہانمہ (رحمۃ اللہ علیہا) ۱۴ ص ۱۴۵ میں ان واقعات کی تفصیل موجود ہے۔

۱۔ اس غزل کے شاعر کبریا (ص ۳۳۰) و ص ۳۳۱، پانچویں (جلد اول ص ۵۲۱) ہفت اقلیم (نسخہ قلمی) و
عرفات الحاشین (قلمی) و ص ۱۰۰ ب (تذکرۃ السلاطین چشتا قلمی و ورق ۲۰ ب) میں موجود ہیں اور
پوری غزل دیوان میرزا کاظمین موجودہ کتب خانہ مولوی خدابخش خان مرحوم کے پتے ورق پر
درج ہے۔ ۲۔ کبریا (جلد اول ص ۵۲۱) و ہفت اقلیم (نسخہ قلمی موجودہ ایضاً ایک سوسائٹی
ننگار نمبر ۱، ص ۳۳۰) ۳۔

میں نے نسخہ قلمی موجودہ کتب خانہ، ریشہ ہیک سوسائٹی بمبائے (نمبر ڈی، ۳۷۷) صفحہ ۲۲۵

(جس کے آخری تین شعراں کے "دیوان" میں موجود نہیں) ہمایون کی خدمت میں بھیجی تھی

چشم بر راہ تو داریم شد ایامی چند وقت آن شد کہ منی جانب لگامی چند
انگہ ہرگز نقر سوی ما پیغامی چند چہ شود گر گنم شاد بدست نامی چند
تا کسی میل دلم را برخت پلی نبرد دولت وصل تو خواہم و دلارامی چند
بہر صید دل مادائے قال تو لب است ہر دم در لطف منہ بر سر باد می چند
با خراباتی در ندیم تو با با نقشین حیث باشد کہ نشینی تو سبب نامی چند
کا مران این خزل نو بہایون بہر باشد از سال کند سوی تو افغانی چند

یہ سلسلہ ارادت و محبت کچھ ہی دنوں جاری رہ سکا۔ کیونکہ پھر تو دونوں ہمایون
میں کشیدگی شروع ہو گئی۔ اور اس کا خاتمہ کامران کی نابینائی پر ہوا۔ یہ جنگ اور سکا
نتیجہ بہت عبرت خیز ہے۔ اکثر مورخین کا خیال ہے کہ اس لڑائی میں ہمایون حتیٰ پر او
کامران ناحق پر تھا، لیکن حالات و واقعات صحیح طور پر پیش نہیں کئے گئے، جو ہرادر
بانیہ (سمنون) نے دربار کے وقائع لکھے ہیں (ہمایون کے خواں کرم کے پروردہ تھے۔

سے جو ہر ہمایون کا ان کا بھائی تھا۔ اس نے نہ کرنا، واقعات کے نام سے ہمایون کے وقائع لکھے ہیں۔ اس
تذکرہ کی مابین اس نے چشتیہ میں دینی ہمایون کی وفات کے بعد سال بعد اشرف کی، اس کا انگریزی
ترجمہ اسٹوارٹ نے شائع کیا جو اولاد سوارت جلد پنجم میں ۱۵۷۱ء و فرست خطرات نامی پریش سروریم
۱۵۷۱ء سے بانیہ ہمایون کا سیرستان اور انگریز کا، بجا کر لکھی تھا، جب انھیں لکھا کہ یہ تھے میں تو گلاب بن علی، جو
جو ہر کی طرح بانیہ کو بھی حکم ہوا کہ واقعات کو قلمبند کرے، چنانچہ وہ اس سے ۱۵۷۱ء (یعنی تالیف کتاب) کا
تک کے کل حالات میں نے انھیں لکھوائے، اور اس تحریر کا نام مختصر لکھا، اس کتاب کا علی
شہ انڈیا آفس لائبریری رندن آفین جو "دہلی کا انگریزی ترجمہ دہلی پریس میں ۱۸۷۱ء میں رندن آفین
ہے، اس مختصر کا اقتباس جعفری آفین، انڈین پریس میں ۱۸۷۱ء میں شائع ہوا ہے۔

انھوں نے اپنی زبان میں حق ملک ادا کیا، گلبدن بگھر بھی ہمایوں ہی کے ساتھ رہی، سیلے
 اس نے بھی اسی کا پاس کیا، رہا ابو الفضل اور اس کے معاصرین، وہ بھی ہمایوں کے بیٹے
 اکبر کے زد و خوار تھے، اسلئے وہ بھی اپنے آقا کے طرفدار اور کامران سے بیزار نظر آتے اور ہر
 جگہ اسے باغی، کمرکش اور دشمن دولت اہل قریہ کے خطاب سے یاد فرماتے ہیں، رہے
 دوسرے مورخین، وہ انھوں کے مقلد بنے، مگر ہادیونی نے غیر مقلد ہے، اسکی منتخب تاریخ
 میں کامران کی تعریف میں البتہ چند فقرے نظر آتے اور میرزا کی سخن سنجی و سخن فہمی کے متعلق
 جیسے جیسے بیانات ملتے ہیں اور ہیں، یہ نہیں کہا جاسکتا کہ کامران بے قصور یا حتیٰ بجانب ہی
 تھا، لیکن اس سے بھی انکار نہیں ہو سکتا کہ وہ اتنا ملزم نہیں جتنا کہ اکبری، قاضیوں اور
 ان کے مریدوں نے اسے ظہر یا ہے، اگر قصور وار کہے جاسکتے ہیں تو کامران اور ہمایوں دونوں
 وہ اسلئے کہ کابل و قندھار کامران کے قبضہ میں تھے اور یہ علاقے خود باہر نے اسے دیئے تھے
 اور ہمایوں نے بھی اسے بحال رکھا تھا جب ہمایوں نے ہندوستان سے نکل کر کابل کو اپنا
 مستقر بنایا تھا تو کامران کو قندھار، تھاندیشہ ہوا کہ ہمایوں اس کے علاقہ پر قبضہ کرنا چاہتا ہے،
 اسلئے مزاحم ہوا، وہ گویہ امر مروت و اخوت سے دور ہو، لیکن آئین سلطنت میں ایسی ضیاء
 جائز و ماقابل گرفت ہے!

اسی رخ و دل کے بعد اب مسئلہ واقعات کو شروع کرنا ہوں،

کامران جب کابل و قندھار و پنجاب کا، ملک تھا تو اس نے اپنے بھائی سیزا عسکری
 کو قندھار سے ہٹا کر خواجہ گلخان بیگ کو وہاں کا حاکم مقرر کیا، اس وقت ایران کے سامنہ

نے اس شہر پر چڑھائی کی اور آٹھ مہینے محاصرہ کئے رہا، کامران کو خبر ہوئی تو وہ یلغار کرتا تھا
پہنچا اور قزلباشوں کو شکست دیکر اس شہر پر پھر قبضہ کر لیا، انزلت بلقاہ بکری نے اس فتح کی تاریخ لکھی ہے
نزدہ پادشہ کامران سام را

اور مولانا بیگمسی نے اس فتح کی تقریب میں یہ تاریخ لکھی ہے

آن دم کہ تاج د کا سہ زر در نظر نو در بزم نغمہ شکل صراحی و نقش جام

پر سیدم از فرد کہ چرا تاج زریشان افکنده همچو لاله حمرا درین مقام

گفتا سپہرا ز پی تاج این مصافت افکنده تاج زر شکست سپاہ شام

قد صارا بھی آزاد ہوا تھا کہ شاہ اسماعیل صفوی نے پھر حملہ کر کے اسے لے لیا، کامران

کو اطلاع ہوئی تو اس نے دوبارہ وہاں جا کر قزلباشوں کو اس طرح نچالاکہ وہ عراق کے

دعوتِ شہرہ سے، میرزا ادراس یونیون سے جنگ کر رہا اور ادراس یونیون چٹانوں سے

لے اکبر نامہ جلد اول صفحہ ۱۴۰، بلقات اکبری مولفہ نظام الدین بخشی در سلطنت نوگلشور صفحہ ۱۹ و

مختار التواریخ جلد یونیون صفحہ ۳۴۰ بقول مولفہ منتخب التواریخ جلد سوم صفحہ ۱۹۰ ہونا

بیگمسی از فرمیں بود، اور پشاور رخت سہی برست ز سندھ بالامانج منتخب التواریخ جلد یونیون صفحہ ۳۴

پر موجود ہے، بعض نسخوں میں بیگمسی کے چا کے سوا نا بیگمسی کا نام درج ہے،

۱۴۰ اس سحر سے ۱۴۰۰ ملتا ہے اور وہ اس طرح کہ شکست سپاہ سام کے کل اعداد ۹۴۰۰ ہوتے

اور صرف ۱۴۰ کے درجہ تک نہ رہے، ۱۴۰ ہوتے ہیں، اس لیے اس عدد کو گنتانے کے بعد کل اعداد ۹۴۰۰ ہوتے

ہیں اور یہی فتح کا سال ہے، ۱۴۰ مختار التواریخ جلد یونیون صفحہ ۳۴۰،

زہرا اور شکستین گھارہ تھا، کامران نے فرصت پائی تو اگرچہ پہنچا اور بلخ گل نشان میں
 ٹھہرا، گلبدن بیگم کا بیان ہے کہ میرزا اگرچہ پر قبضہ کرنے اور صراہا تھا، لیکن جوہر و ابو الفضل
 اسکی سبب نیتی کا ذکر نہیں کرتے،

غالباً یہ درست بھی نہیں کیونکہ بقول مولف تاریخ رشیدی میرزا کے ساتھ اس
 وقت بیس ہزار جوان تھے، اگر واقعی اسکی نیت بدہمتی تو ہایون کی خستہ و شکستہ فوج سے
 اسے کیا اندیشہ تھا، وہ بے وقت اگرچہ کوئے لیستہ، لیکن اس نے ایسا نہیں کیا اسلئے
 اسکی نیت کا فتور مانا نہیں جاسکتا، بہر حال اس سے بھی انکار نہیں جوسکتا کہ میرزا نے
 ہایون کی مدد کے لئے ہاتھ نہیں بڑھایا اور ہندال بھی اور چلا گیا، اسی زمانہ میں ہایون کو
 چوتھے میں وہ زبردست شکست ہوئی کہ سلطنت کی بساط بکھر گئی اور بادشاہ زچ ہو کر
 اگرچہ مین خانہ نشین ہوا، ہایون کی چال اور اپنی بات سے دلگیر تھا، کامران اپنے خیمے
 میں تھا کہ ایک دن ہایون "ناگاہ در سرپردہ میرزا کامران رسیدند و میرزا را خبر نمود۔"

لئے ہایون نامہ مولفہ گلبدن بیگم ص ۱۱۱ تذکرۃ الواقات جوہر (ترجمہ ستوارت ص ۱۱۱) میں بلخ ذرا نشان
 لکھا ہے، لے تاریخ رشیدی مولفہ مرزا حیدر و غلات (ترجمہ ایس و اس) ص ۱۱۱ لے منتخب التواریخ بیرونی (جلد اول
 ص ۳۵۳) ہایون نامہ (ص ۱۱۱) میں یہ عبارت درج ہے: از بہت کشتہ شدنی میرزا ہندال مجرب بودہ خود را بجانب
 اور کشیدہ نزد لے چوسہ کی لڑائی در صفر ۱۱۱۱ مطابق، رجون ۱۱۱۱ء کو واقع ہوئی،
 اس جنگ میں شیر شاہ کو جو فتح عظیم ہوئی اس کا ذکر تاریخون میں موجود ہے۔

ہر دو برادر یکدیگر را در یافتہ آب چشم گردیدند، اسے میں ہندال بھی اللہ سے واپس آیا اور اب
 تینوں بھائیوں میں جنگ کے متعلق شوری ہو، امیرزائے امداد کا وعدہ کیا، لیکن اسی رات
 میں وہ ایسا بیمار ہوا کہ زندگی سے یاس ہو گئی، لکھنؤ کے حکیم کا بیان ہے کہ "در آن روز ہامیرزا
 کا مران بیماری عجب زور کر رہا تھا کہ چنانہ ضعیف و لاغر شدہ و از بس کہ لاغر شدہ ہوئے، چھٹا
 چہرہ بر جا نمود و امید زیستن نہ بود"

یہی حالات اس کے سوزن کا باعث ہوئی، امیرزا کو شبہ ہوا کہ ہمایون نے اسے
 زہر دلوایا ہے، لکھنؤ کے حکیم امیرزا کی اس بدگمانی کا ذکر ان الفاظ میں کرتی ہے۔

امیرزا در گمان آن شد کہ بھست حضرت بادشاہ و امیرزا بہ ایشان زہر دادند و حضرت
 بادشاہ این سخن را شنیدند و کمر تہہ بدین امیرزا کا مران آمدند و سو گند خوردند و ہرگز
 در خیال ما نگذشتہ و کس فرمودہ ایم، باوجود سو گند خاطر امیرزا کا مران صاف نہ
 ہوا، امیرزا باز روز بروز بہ ترشد چنانچہ قوت سخن کردن نہ داشتند

امیرزا جب کچھ اچھا ہوا تو خبر لی کہ شیر خان گنگا پارا تر چکا مجبوراً اسی حال میں وہ اپنی

سے منتخب امیرزا کے جلد اول صفحہ ۵۵، لیکن سرکاری، کہ امیرزا ہمایون نامہ کا بیان ہے کہ امیرزا کا مران خود
 ہمایون کی خدمت میں آیا چنانچہ دونوں کی عیادت ہے "امیرزا کا مران حضرت بادشاہ و امیرزا
 ہمایون (صفحہ ۵۵) اور امیرزا کا مران باستانوس حالی سرفراز شدند (امیرزا نامہ جلد اول صفحہ ۵۵)
 سے ہمایون نامہ صفحہ ۵۵، اصل عبارت در شیر خان گنگا پارا ہے۔

فرج کو کوچ کا حکم دیتا لاہور چلا گیا۔ کامران نے ہمایوں سے مدد کا وعدہ کیا تھا، لیکن چند سپاہیوں کے سوا اس نے ایک آدمی بھی آگرہ میں نہیں چھوڑا، اور یہ صریح وعدہ خلافی تھی ممکن ہے کہ اسکی وجہ اسکی وہ بدگمانی ہو جو زمانہ خلافت میں ہمایوں کی طرف سے پیدا ہو گئی تھی۔ خیر جب یہ چاروں بھائی (ہمایوں، عسکری، ہندال اور کامران) لاہور میں تھے تو پھر شیر شاہ کے خلاف جنگ کا مشورہ شروع ہوا، بظاہر کوشش تو یہ تھی کہ چاروں یکے کے ساتھ ہوں، لیکن وہاں ہر ایک کے سامنے اپنا مفاد تھا، سیلے،

نشست و گفتند و برخاستند

کے سوا کچھ نہ ہوا،

اسی عرصہ میں خبر ملی کہ شیر شاہ لاہور کی طرف بڑھ رہا ہے، ہمایوں نے دیکھا کہ کثیر قوت ہاتھ بہن آتا بہتر ہے کہ بدخشاں پر قبضہ کر لیا جائے، کامران سے مشورہ کیا، وہ رضی نہ ہوا، عذر پیش کیا کہ کابل، حضرت فردوس مکانی، درحیات، خود بوالدہ من وادہ، اندر نشین ہے، یہ لوگ سکندر کی سرکردگی میں تھے، ملاحظہ ہو منتخب التواریخ، دیوبنی جلد اول صفحہ ۴۵۵، مرقف تاج رشیدی و مترجم الیس وراس، میرزا کامران، ایک ہزار سپاہی، سکندر سلطان کی، تختی میں چھوڑ کر کوچ کر گیا، اور مرقف تاج رشیدی، یعنی میرزا حمید، دو خلافت، اسی مقام پر میرزا کامران سے ملے، جو کہ ہمایوں سے جاملہ، ملاحظہ ہو، تاریخ رشیدی صفحہ ۴۵۵، دیوبند، اکبر نامہ جلد اول صفحہ ۴۵۵،

اسے اس مجلس میں جو ٹٹنگو ہوئی اس کا مفصل حال تاج رشیدی وراس (صفحہ ۴۵۵) ہمایوں نامہ (صفحہ ۴۵۵) اور اکبر نامہ (صفحہ ۱۶۹) میں مذکور ہے،

اس قیل و قال کے بعد ہمایون سندھ کو روانہ ہوا اور عرصہ تک وہاں کی خاک چھتا
اور مصائب و آلام برداشت کرتا رہا اور آخر قندھار کی طرف چلا ، کامران نے سنا تو
میرزا عسکری کو ادھر بھیج کر مزاحم ہوا ہمایون کی ترکی تمام ہو چکی تھی مجبوراً ارادہ
قندھار و کابل از خاطر اقداس برآوردہ یا جنگ حجاز متوجہ عراق شدند و بیابان نور در او
فراق گشتند

کامران و عسکری کا اس وقت یون فراحم ہونا اور ہمایون کو قندھار و کابل نہ جانے
دینا اخلاقی نقطہ نگاہ سے قابل گرفت ضرور ہے مگر سیاسی دنیا میں یہ کوئی جرم نہیں
کیونکہ انھیں اندیشہ تھا کہ کہیں ہمایون ادھر پہنچ کر اپنی طاقت نہ بڑھائے اور ان کو یہ خیال
نہ کر دے ، ہمایون کا آئندہ رویہ اس خیال کو قوی کرتا ہے ، کیونکہ جب وہ ایران سے لوٹا
تو ہندوستان کا سیدھا راستہ چھوڑ کر کابل و قندھار پر چھکا اسکی یہ رفتار انتہائی عجیب و غریب
لیکن یہ عیاں ہے کہ اس نے اپنی نئی طاقت بھائیوں کے خلاف صرف کی ، اور ان کو
نہ کرنے کی کوئی کوشش اٹھانہ رکھی اسلئے اگر یہ کہا جائے کہ ہمایون کی اس روش سے
کامران و عسکری کو اندیشہ ہو گیا تھا کہ وہ رفتہ رفتہ انھیں کابل و قندھار سے بے دخل کر دینا
تو غلط نہ تھا ۔

۴۔ ہمایون کی ایران سے واپسی

اور کامران سے جنگ

ہمایون جب قزلباشوں کو لے کر ایران سے لوٹا، تو پہلے اپنے بھائیوں ہی کے مقابل کمر ہوا اور آتے ہی قندھار کو عسکری سے چھین لیا، کامران اس وقت کابل میں تھا اسے خبر ملی تو متردّد ہو اور فوراً ایک فوج لیکر مقابلہ کو چلا لیکن اس کے ساتھیوں نے دغا کی، اور ایک ایک کر کے ہمایون سے مل گئے، میرزا اب صلح کا خواہان تھا مگر اس سے پہلے وہ غزنی چلا آیا اور پھر وہاں سے ناکام و نامراد سندھ آیا، اس کی نصیحت میں ہمایون نے کابل پر بھی قبضہ کر لیا، لویہ دی نے اس فتح کی تاریخ کبھی

سلطنت ان واقعات کی تفصیل اکبر نامہ جلد اول (صفحہ ۲۳۵ تا ۲۴۵) میں موجود ہے، سلطنت میرزا اسد اللہ اور میرزا بادشاہ گار بھی سازش کر کے کامران سے مل گئے، ملاحظہ ہو ہمایون نامہ صفحہ ۷۷۷، انہیں لوگوں میں مشہور بہرام مستاحی تھے، اکبر نامہ جلد اول (صفحہ ۲۳۵) میں وہ فقیر نش بزرگ ہیں جو آخر بغداد آئے اور جو دوان میں قتل ہوئے، جہان ان کی قراب بھی زیارت گاہ خلافت ہے، بہرام کے دو بیٹے اپنے بھائی ہوسائی بیکال اور مولوی خدا بخش خان کے کتب خانہ میں موجود ہیں،

شعبہ چاشنی دار و ہم شہر رمضان (۹۵۰ھ) صفحہ ۱۶۱۰ اکبر نامہ جلد اول (صفحہ ۲۳۵) اکبر نامہ جلد اول (صفحہ ۲۳۵)

بی جنگ گرفت ملک کابل از دی،

میرزا کو سندھ میں خبر ملی کہ ہایون بدخشان کی بہم پر چڑھا ہے مگر سخت علیل ہے، وہ تو ایسے موقع کا مستلاشی ہی تھا، فوراً سلطان حسین ارغونؒ کی فوج لے کر چلا اور بے دقت کابل کو لے آیا۔

اب ہایون کو پرچہ لگا تو باوجود شدت سرما و کثرت باران کابل کو ٹوٹا اور سب سے پہلے کابل کے سپاہیوں سے مقابلہ کرتا ہوا دارالامارت پر چڑھا، کامران قلعہ بند ہو گیا، شہر کا بایا دگاہ محاصرہ شروع ہوا، اکبر اور گلبدن بھی وہیں محصور، اس نے اس محاصرہ کی مفصل کیفیت لکھی تھی، میرزا نے ایک روز محصور اکبر کو تفصیل قلعہ پر کھڑا کر دیا، ہایون کو اطلاع ہوئی تو ہایون کے بند کر دینے کا حکم صادر کر دیا،

سلطان حسین ارغونؒ میرزا کامران کا خسر تھا، میرزا جب کابل پہنچا تو اس وقت بقول گلبدن بیگم تہ تہی بود کہ مردم کابل ناخن بودند و درازھا پستور سابق کشاوند و مردم آب کش و علف کش می در آمدند و می برآمدند کہ ہجرہ جموں مردم عام در قلعہ آمدند (ہایون نامہ ص ۵۷) معلوم ہوتا ہے کہ میرزا نے ہایون کی سخت سرزنش کی کیونکہ مزلت اکبر نامہ (جلد اول ص ۵۷) لکھتا ہے : و در غرض اموال مردم و یغین خون خلاتی دست نظام دل گشاؤد

سلطان ہایون نامہ ص ۵۷ : گلبدن بیگم کے الفاظ یہ ہیں : "آخر مردم بعض اقدس شرف (ہایونی) رسانیدند کہ میرزا محمد اکبر را در و برونگاہ داشتند حضرت فرمودند کہ تفنگ زندان زندہ بند ازین مردم پادشاہی در بالای حصہ تفنگ نمی انداختند۔" (ہایون نامہ ص ۵۷)

محاصرہ نے جب طول کھینچا اور کامران کو کامیابی کی کوئی صورت نظر نہ آئی تو چھپ کر قلعہ سے نکل گیا۔ اور جو لوگ اس کے تعاقب کو گئے تھے انھیں "افسون و افسانہ" سے لوٹا دیا۔ وہاں سے کابلستان کی پہاڑیوں میں گھسٹا جہاں اس کے منتشر سپاہی اور خزانہ بھی آئے، ان کو لیکر غور پہنچا وہاں کے حاکم کو محکوم بنا کر بلخ آیا اور پھر محمد خان (حاکم بلخ) کی مدد سے بدخشان پر ہاتھ مارا، اسی زمانہ میں قراچہ خان جسے ہمایون نے کامران کے مقابلہ کو بھیجا تھا میرزا سے مل گیا، ہمایون کو معلوم ہوا تو ہندال کو اس کے مقابلہ کیلئے بھیجا۔ اس جنگ میں کامران کا افسر علی شیر علی گرفتار ہوا لیکن قراچہ خان، میرزا ہندال کو شکست دینے میں کامیاب ہو گیا، ہمایون کو اس شکست کی خبر ہوئی تو خود میرزا کے مقابلہ کو نکلا، میرزا تاب نہ لاسکا اور قلعہ بند ہو گیا، اسی دوران میں ہمایون نے کامران کو ایک محبت نامہ بھیجا تھا، نہ معلوم ابو الفضل نے اس شاہی شقہ کو کب جسے نقل کر دیا ہو یا اپنی مشہور عبارت آرائی میں اس کا خلاصہ درج کیا ہے، بہر حال وہ خط اکبر نامہ میں یوں مندرج ہے:-

سہ شب چہشمہ منعم صبح، ثانی ۹۵۵ھ (اکبر نامہ جلد اول صفحہ ۲۶۷) ۱۰۵۵ھ (اکبر نامہ جلد اول صفحہ ۲۶۷) میں اس افسون و افسانہ کی تفصیل موجود ہے، اس میں لکھا ہے کہ حاجی محمد خان کو تعاقب کے لیے بھیجا گیا، تذکرۃ الوقایع جوہر (صفحہ ۱۰۵) میں میرزا ہندال کا نام صریح ہے، ۱۰۵۵ھ قراچہ خان کامران سے کیوں جا ملا، اس کی تفصیل اکبر نامہ جلد اول صفحہ ۲۶۷ میں موجود ہے، مزید حالات کے لیے ملاحظہ ہو تذکرۃ اہل بیت جوہر (صفحہ ۱۰۵) ۱۰۵۵ھ (اکبر نامہ جلد اول صفحہ ۲۶۷)۔

..... ای برادر بدخود ای عزیز جنگ جو از تیر این کار در کہ باعث کارزد
و موجب قتل و آزار مردم پیشدار است باز آئی، و بر مردم شہری و لشکری رحم نہای
امروز این ہمہ مردم کہ کشتہ میشوند فردای قیامت :-

بُوَد خون آن قوم در گردنست بُوَد دست آن جمع در دامنست
ہمان کہ بر صلع رای آوری طریق مروت بجای آوری
میرزا کو یہ مکتوب ملا تو جواب میں یہ شعر عرض کر بھیجا ہے
عروس ملک کسی در کنار گیرد چیت
کہ بوسہ بر لبش شیر آبدار دھد

میرزا نے اس شعر میں اپنی دلیری تو دکھائی مگر بعد کو وہ شیر دلی باقی نہ رہی۔ جنگ
دوسر دار دکا لکھا کر کے تیر میں ایک پرچہ باندھ کر اس نے ہمایون کے لشکر کی طرف
پھینکا اس میں مکافات سے درگزر اور رنج کی اجازت مطلوب تھی، ہمایون نے
جواب لکھ کر بھیجا :-

سے مولف، اکبر نامہ (جلد ۱، صفحہ ۲۶۷) کے الفاظ یہ ہیں چون میرزا ی مست غفلت روگردانیدہ اقبال نیست
داد کہ دولت ہو و فصلح سادت لورج مفید نیامد و جواب میں طو مابہ عنایت و دیباچہ درایت امینیت ہر زبان
تذکرۃ الواقعات جوہر دہلہ میں لکھا کہ میرزا نے ہمایون کے خط کو پڑھ کر قدرے مائل کیا اور چھ پرچہ لکھا، اس میں
(صفحہ ۲۳۳) میں درج ہے کہ شیبانی نے اس شو کو شاہی بیگ خان کے پاس بھیجا تھا، اس خط کا خلاصہ اکبر نامہ
جلد ۱، صفحہ ۲۶۷ میں درج ہے، اسے یہ پتھون میر کی شہزادوں کی طرف سے لکھا تھا، (اکبر نامہ جلد ۱، صفحہ ۲۶۷)

”اعلموا یا اهل القلعة المحلدة فی الاصلاح، والسلامة فی الاسلام

والسلامة علی من اتبع الهدی“

کامران نے مخلصی کی کوئی صورت نہ دیکھ کر اپنے سرداروں اور سپاہیوں کو ہایون کے حوالہ کر دیا اور اجازت لیکر آخر حجاز کو چلا، پھر کچھ خیال کر کے رستے سے پلٹا، ہایون نے خبر پاتے ہی امر کو استقبال کے لیے بھیجا، میرزا پادشاہ کے سراپردہ میں حاضر ہوا، نگہین چار ہوئیں، دونوں پر رقت طاری ہوئی، اسے اور خوب روئے، ابو الفضل نے اس قرآنِ تعذیب کی کیفیت یوں بیان کی ہے:-

”وبعد ان از روی قوط رافت و شفقت میرزا و برگرقتند و گر میهای زار زار کردند

چنانچه تمام حضار مجلس عالی رادل بدر آمدند“

اس میل کے بعد عسکری جو ہایون کی قید میں تھا، کامران کے حوالہ ہوا، اور ہایون نے کوراب کا علاقہ بھی اسکی جاگیر میں دیدیا۔ اور وعدہ لیا کہ وہ لڑائیوں میں اسکی مدد کرے گا، لیکن میرزا اپنے وعدہ پر قائم نہ رہا، کیونکہ ۱۲۵۶ھ میں جب ہایون بلخ پر چڑھا تو میرزا

نے شراک صالح جو میرکی کی وسالت سے پیش ہوئے تھے وہ حسب ذیل تھے:- امرای فرار کردہ راگردن

بستر بدگاہ فرستید و خود خطبہ آنحضرت بخوانید و غایبانہ رخصت گرفته متوجہ سفر حجاز شوید (اکبر نامہ جلد ۲۰۹)

۱۲۵۶ھ اکبر نامہ جلد ۲۰۹ سے معلوم ہوتا ہے کہ ہایون نے اس ملاقات کی یادگار میں چشمہ

بندکش پر ایک لوح لگوا دی تھی، اور عجیب اتفاق کہ اسی مقام پر باہر بھی اپنے مجاہدوں سے ملا تھا،

اور اس نے بھی اس یادگار میں لوح لگوائی تھی،

لکھ کو نہیں آیا، اور مجبوراً ہایون کو ناکام واپس آنا پڑا،

اس زمانہ میں میرزا اپنی جاگیر پر تھا کہ ایک غیب واقعہ جو میرزا کی بدنامی اور خرابی کا باعث ہوا، پیش آیا، گلبدن بیگم نے اس کو تفصیل سے لکھا ہے، خلاصہ یہ ہے کہ میرزا نے ایک عیار و سجادہ نورت (ترخان بیگم) کے بہکانے پر اسکی معرفت حرم بیگم کو عشق و محبت کا پیغام بھجوایا، اس عیشیہ کو اس جرات پر غرض آیا اور اپنے لڑکوں (میرزا سلیمان اور میرزا ابراہیم) کو خبر کر دئی اور کہا کہ بیگم عدویں زنگہ را پارہ پارہ سازید، مگر دیگران عبرت شود و بچ کس بر اہل دخیال کسی بچشم بہ خیال فاسد نمکند وزن آدمی ز اوہ چہ مناسب کہ کچھ چیز ہائی نالائق بیاد و از من و پس من ترسد: ان لڑکوں نے فوراً اس عورت کے ٹکڑے اڑا دیئے، اور جب وہ کامران کے بھی دشمن ہو گئے، چنانچہ ان سے اور میرزا سے لڑائیاں بھی ہوئیں، جنہیں اس کو ہمیشگی ستین اٹھانی پڑیں، پھر میرزا دستاق پہنچا و یان، و زبکون نے اسے لوٹ لیا، اس بے سرو سامانی کے عالم میں بے بس ہوا تو ہایون کو عیشیہ لکھا اور ملازمت کی استدعا کی، ہایون نے یہ عرض قبول کی اور خود غور بند کی طرف روانہ ہوا، اسی اثنا میں قراچہ بیگ اور دوسرے امرائے میرزا کو بہکایا کہ ہایون پر حملہ کر دیا جائے، یہ بھی ان کی باتوں میں آگیا اور دشت قچاق

سے ہایون نامہ ص ۵۷، گلبدن بیگم کے الفاظ یہ ہیں: "میرزا سلیمان و میرزا ابراہیم ازین جہت میرزا کامران بہ دشمنند بلکہ دشمن شدند" (ہایون نامہ ص ۵۷) "اکبر نامہ جلد ۱، ص ۲۹۲، ص ۲۹۳" میں ان لڑائیوں کا مفصل حال موجود ہے "اکبر نامہ (جلد ۱ ص ۲۹۳) میں واقعہ ہایون نامہ (ص ۵۷) میں ذرا تغیر کے ساتھ درج ہے "ہایون واسطہ شد" میں کاہل سے روانہ ہوا "اکبر نامہ جلد ۱ ص ۲۹۴"

میں ہایون پراچانک چاڑا اس جنگ میں ہایون کو شکست ہوئی، وہ زخمی ہوا اور اسکا
 سارا ساز و سامان کامران کے ہاتھ لگا، اس مال غنیمت میں ہایون کا کتب خانہ بھی کامران کے
 ہاتھ آیا،

اس کامیابی نے میرزا کے حوصلے بڑھا دیئے، فوراً کابل کی طرف متوجہ ہوا، اور حکمت علی
 اس پر قبضہ کر لیا، ہایون اس وقت بدخشان میں تھا خبر ملتے ہی وہاں سے چلا چارکارا
 میں دو تون فوجیں بھرن، کامران نے آخر شکست کھائی، اور اس کا سپہ سالار قراچہ خان بھی
 وہیں کام آیا، عجیب اتفاق کہ وہ کتب خانہ جو جنگ چچاق میں ل غنیمت بناتا تھا، پھر ہایون کے ہاتھ آ گیا
 اس شکست کے بعد کامران افغانوں سے جا مل، وہاں اور مارا، و سردار بھی اس سے
 آئے، اب میرزا کا کام صرف یہ تھا کہ جب موقع ملتا ہایون کی فوج پر چھاپے مارے، اور پھر
 پہاڑ میں دھکے جاتا، اسی اثنا میں اس نے کابل کا رخ کیا، لیکن یرم خان کی حکمت علی
 سے پارس واپس آیا، اسی کے بعد اس نے ایک نیا شاہی لشکر بھجوا دیا، جس میں مرزا ہندال
 ہوا، یہ شہادت اس کے حق میں وہ ممکن نہ ثابت ہوئی کہ اس کے بعد ہی اس کی شکست

ملے اس حکمت علی کا ذکر نمبر ۱۸ (جلد ۱ ص ۱۳۱) میں موجود ہے، چار کاران کا مقام ہایون نامہ (۱۸۹)
 میں درج ہے، لیکن اکبر نامہ (جلد ۱ ص ۱۳۱) میں مقام جنگ کا نام اشتروگرام لکھا ہے، اسے یہ کتب خانہ
 دو اونٹوں پر قابو ہے سا، ان میدان جنگ میں وہ ٹوس جا رہے تھے ہایون نے ہمارے کچر کر
 ان کو بٹھایا، دیکھا تو وہی کتب خانہ وہ صندوق میں مقفل ہے (اکبر نامہ جلد ۱ ص ۱۳۱)

سے یرم خان کی حکمت علی جس سے حاجی محمد خان کامران، دودن کر کا کر نامہ جلد ۱ ص ۱۳۱

شروع ہو گئی، گلبدن حکیم اسکی یون تصریح کرتی ہے:

”میرزا کامران ظالم، ہرادرکش، بیگانہ پرورد، بے رحم، اگر ان شب نئی آمد این بلا از آسمان نازل نمی شد از بہادری میرزا کامران ظالم بے رحم میرزا ہندال شہید شد، اندازان روز باز دیگر نشتیم کہ در کار و بار میرزا کامران رشدی شد باشد، ہک روز بروز منزل کرد و گویا حیات میرزا کامران، بلکہ روشنائی چشم میرزا کامران میرزا ہندال چودہ“

۵۔ کامران ہندوستان میں

میرزا کو جب ایران و افغانستان میں پناہ نہ ملی تو پھر چٹانوں سے جا ملا، امراسے جاپور سرخ لگاتے ہوئے اس کے قیامگاہ تک پہنچے، لیکن میرزا درام میں نہ آیا، نخل جھاگا اور پھر مختلف زمین کی خاک چھانتا، سلیم شاہ (پسر شیر شاہ) کے دربار تک پہنچا، اسے بڑی توقع تھی کہ اتھانی فوج لیکر وہ پھر کابل کو فتح کرے گا، لیکن سلیم نے چٹانی برتی، اور اس کا پہلا شہوت میرزا کو یہ ملا کہ خود استقبال کرنے کے عوض اس نے چند افغانوں کو آگے بھیج دیا، میرزا کو خفت اور مایوسی ہوئی، خیال ہوا کہ یہیں سے ہٹ جائے لیکن پھر سوچا کہ شاید سلیم شاہ ملاقات کے وقت اسکی مدد فرمے، اس کا خیال بھی خام نکلا، اور ملاقات کے وقت اسے اور دو تین اٹھانی تہذیبی چالوئی نے اس ملاقات کا حال یوں دکھائے۔

لے جاپون نامہ ص ۵۶، صفحہ منتخب التواریخ بعد اول صفحہ ۳۵۹، سلیم شاہ اور کامران کی ملاقات کا حال

اسلم شاہ)۔ روز بارعام در مقام جبروت در آمدہ و بر تخت فرعونیت و شدادیت نشست
 ہرست خان افغانی داور زئی کہ منصب بارکی داشت فرمود تا میرزا را مانده
 تو کران احاد اناس بتطہات رسمی اور کرد و کورنش داد و آن مرد اذروی نا آوی
 گری بروردن افغانی میرزا گرفتہ چند مرتبہ بغیر یاد بلند گفت کہ پادشاہ نظر دولت کہ کار
 مقدم زادہ کاہل دعا میکند و اسلم شاہ بعد از قتل بسیار تلخائی بکمبر آمیز بجانب
 میرزا کرد و خوش آمدی بغفاق گفت و در نزدیکی سرپردہ خوش خیمہ و شامیانہ ہری
 میرزا نصب فرمود و پس و سر و پائی دکنیز کی و خواہد سرانی بخت جاسوسی احوال
 میرزا بخشد

غرض کہ میرزا کو اس طرح ذلیل کیا گیا، پھر پستیان کہی گئیں، فقرے چست کئے گئے،
 اسکی ذہانت کا امتحان لیا گیا، شاعری کی جانچ ہوئی، اور کیا کیا نہیں ہوا، میرزا کو عجب کوفت
 تھی، نہ جاسے ماندن نہ پاسے رفتن، بدایونی پھر کہتا ہے کہ :-

و اسلم شاہ) گا ہی میرزا را طلبیدہ مشاعرہ می کرد و صحبت بنا خوشی می گذشت و
 میرزا از ان تلخات و تواضعات بسیار بجان آمدہ از عمر و زندگی نیز از گشت و فرا
 بخت فرا می جست و افغانان با وی زبان بندی نہ می کرد و چون بدربار

نقدہ ماشیہ صلیقیہ تامل) تاریخ سند (مؤلف محمد معصوم بکری نسخہ قلمی مقبوضہ، رشیا ملک سورانی بنگالہ ۱۳۱۵)
 اور تاریخ سلاطین افغانہ (مؤلف احمد یادگار نسخہ قلمی موجود ہو بار لاہور بری، کلکتہ، ورق ۲۰۰-۲۰۱ الف) میں
 بھی کسی قدر اجمال کے ساتھ درج ہے لیکن بدایونی ان سب سے زیادہ مفصل ہے،

می آمد می گفتند، موردی آید، و میرزا از بی متربان بحضور سلیم شاه پرسید که موردی را
 می گویند، او گفت موردی عظیم الشان را می گویند، میرزا گفت برین تقدیر سلیم شاه
 خوش مورد باشد و شیر شاه ازان هم خوش تر بود، و سلیم شاه حکم کرد که دیگر این لفظ
 نگویند و مطالبه میرزا نکنند.

یہ تصنیف وہ رسوایان جنہیں ایک تیموری شہزادہ ناحق برداشت کر رہا تھا؛
 بدایونی آگے ناقل ہے کہ :-

« روزی سلیم شاه از میرزا اشعری طلبید؛ میرزا در بدیدہ این مطلع خواندست

گردش برگردون گردان گردان را گرد کرد

بر سر اہل تہیزان ناقصان را مرد کرد؛

سلیم شاه فحوائی کلام را دانست و این ادا را فرمودہ ہو تکلان پنهانی حکم فرمود تا

میرزا چشم بند نگاه دارند؛

و ہان اور جو واقعات گذرے ہوں گریں قدغن پر بھی میرزا سلیم کو کبھی خاطر میں نہ آیا،

اور جیسے اسے دندان شکن جواب دیتا رہا، وہ خود بھی میں اسکی وسعت معلومات کی ایک نقل

لے مورد یعنی مرزا، جسے منتخب التواریخ، بابونی جلد اول صفحہ ۳۷۷ تا ۳۷۸ داؤدی ایک شخص عبد

نامی نے جاگیر کے عبد میں کھلی تھی، اس تاویخ کے نسخے کیاب ہیں، چنانچہ اینڈیا بک سوسائٹی بنگالہ کو ہمارے

دراپیر نے، لائبریری کلکتہ اور خدابخش لائبریری پٹنہ میں، اسکا کوئی نسخہ مل سکا، اسلئے مہربان ہیں تاویخ داؤدی کا نسخہ

ایسٹ بلیڈ چارم صفحہ ۳۹ سے لینا پڑا،

یون حکایت کی گئی ہے۔

”انھیں دنوں جب کہ کامران سلیم شاہ کے پاس پہنچا ہے، اس کا امتحان لیا گیا، پہلی ہی علامات میں سلیم نے اس کے آگے تین مصرعے پڑھے اور انکی تشریح چاہی کامران نے فوراً بتا دیا کہ پہلا مصرعہ ایک مثل کا ہے جو عراق میں رہ گیا تھا۔ دوسرا ایک ہندی شاعر کا ہے اور تیسرا ایک افغانی کا۔ سلیم دنگ ہو گیا اور دربار میں سیرز کی محلات کا احترام کرنا پڑا۔ اس پر داؤدی کہتا ہے کہ:-

”اگرچہ سلیم نہیں چاہتا تھا کہ کامران کے ساتھ نیکی کرے لیکن اس واقعہ کے بعد اس امر کے کہنے پر وہ اس کا اعزاز کرنے لگا۔“

اس مورخ نے یہ معلوم کس بنا پر ایسی بات کہی، یا دہلوی یا دہکار اور دوسرے مؤرخین تو اس پر متفق ہیں کہ سلیم نے سیرز کے ساتھ بے اعتنائی و بدسلوکی کا کوئی دقیقہ اٹھانا نہ رکھا، نیز جب سیرز نے بوبائی کہ سلیم اسے گرفتار کرنا چاہتا ہے تو موقع پا کر فوراً نون کا بھیس بدل دیا۔ نون بھاگا اور کچھ دن اس علاقہ کے راجاؤں اور زمینداروں کے بیان گذر کر ماکوٹ آیا وہاں بھی دام تیار تھا کہ یہ پھر زمانہ نہاس ہنگر علیڈیا اور چند افغانوں کے ساتھ کابل کا رخ کیا۔ لیکن راستہ میں سلطان آدم لگرنے سے پکڑ لیا، اور یہ خوشخبری اور ملازمت کی خبر

شاہ ابدی (جہاں) مستقیم، شاہ شہزادہ (نور محمد) اور سلیم شاہ ملوک نے ہمارے مورخوں کو اس سے اس کو کہہ کر بجا یہ نگر نہ پناہ دی۔ اس واقعہ کی تفصیل کیلئے لائبریری ہمارے پاس ہے۔

فرز ہمایون کو عرض کر بھیجی، شہزادے نے بھی ایک عرضداشت، بادشاہ کو روانہ کی، جو بقول
 علاء الدین افضل "مشتل بر چرب زبانہ باد" میرزا نے اسی پر اکٹھا نہیں کی بلکہ ایک غزل بھیجی
 جو مضمون سعادت سے پُر تھی،

۴۔ میرزا کی گرفتاری

اور
 انجام

ہمایون نے میرزا کی گرفتاری کا حال سنا تو پہلے شہنشاہ کو بھیجا پھر خود روانہ ہوا، پر ہمارے
 کے ایک پڑاؤ پر سلطان آدم میرزا کے ہمراہ قید ہو س گئے، ہمایون نے وہ شب عیش و عشرت
 میں گزاری، صبح ہی کو امراء و اہل دربار نے کامران کے فیصلہ پر اصرار کیا، عرض کی کہ جس کی
 گردن پر اتارے تو خواہان دولت کا خون ہو وہ زندہ رہنے کا مستحق نہیں، ابو الفضل کہتا ہے کہ

شہزادہ اکبر علیہ السلام ۳۰۰ھ میں شہزادے نے عرضداشت اپنے ملازم خاص جوگی خان کی معرفت روانہ کی تھی،
 دربار نامہ جلد اول ۳۰۰ھ میں غزل اکبر نامہ کے موجودہ نسخوں میں درج نہیں، لیکن اکبر نامہ کے پہلے سترہ میں جسکا
 قلمی نسخہ بگرام سے دستیاب ہوا تصاحیح ہے، چنانچہ مشربوہ درج جزل آف دی ریل ایشیاٹک سوسائٹی لندن، باب ۲۰
 میں (صفحہ ۱۲۰) رقمطراز ہیں: "اس نامہ اور جو نسخہ کے ۳۰۰ھ پر ایک غزل درج ہے، جسکو کامران نے ہمایون کے
 پاس اس وقت بھیجا تھا جسکو سلطان آدم ملکر اس کو ہمایون کے سپرد کر دیا تھا، یہ شہزادہ اکبر نامہ کے (پہلی تصحیح) میرزا کے
 سطر ۱۰ نسخہ میں موجود نہیں، "میرزا نے خیال میں نہ ہی قلمی ملگزی نسخہ میں درج ہیں، پتے سطر ۱۰ کو لکھا کہ "غزل عنایت کرین
 انخون جو بعد از کردہ نسخہ کے پاس نہیں، معلوم ہوتا ہے کہ نسخہ سال ۱۰۰۰ھ کے کتب خانہ میں واپس آگیا، شہزادہ اکبر نامہ جلد اول ۳۰۰ھ

آقا گفت که تو نشر زن، علی دوست جواب داد که هرگاه تو یک نفری یکی میدی
 به حضرت شاه عرض میکنی من بیکم حضرت بگفت تو چگونه اینجا بکنم، فردا اگر حضرت
 پرسند چرا این کار کردی، بدار ما را از پا انداختی در آنوقت بگویم که سلطان علی گفت
 این از من نمی شود، و در میان خود همین گفتگو میکردند، جوهر خاکسار گفت که رفقه
 به حضرت پادشاه میگویم، علی دوست سلطان باز کی و غلام علی وارد شد و فرارش خوان
 و فقیر جوهر تاخته بملازم حضرت پادشاه رفتیم، و به حضرت پادشاه عرض نمودیم و
 علی دوست به حضرت پادشاه عرض نمود که پادشاهم بواجب کا میج کشی قلمیده و بدین
 هیچ کس این کار نمی کند، حضرت پادشاه فرمودند، قلطان من ماند بولون
 ترس قلطان یعنی حضرت پادشاه فرمودند و دشنام دادند که ترا چه شده است تو
 مکن، بعد حکم آیدیم پیش میرزا کامران، و غلام علی میرزا عرض کرد که میرزا اگر این
 سخن از خودی گفته باشم زبان ما بخدای تعالی از، شب، بکشید اما از حکم حضرت
 پادشاه بیار نیست، حکم چنان است که در چشمهای شما نشر دهند، میرزا گفت
 مرا بکشید، غلام علی جواب داد که کیست که شما را کشتن جو اند، پس ملاش در رفت
 و مال در دست داشت، غلام که بیست و هجده من آن فرارش زد که دست دراز
 کرده بود بگرفت میرزا، بعد از آن دست میرزا را گرفته از خرگاه بیرون آمدند
 و میرزا را خواهر با خند و نشر در چشم او زدند، اما شاه از اینچه نشر کم و بیش در

در چشمهای میرزا زدند، آن مردانہ پنج دم نزد، اللہ شخصی کہ باری زانوی ایشان
نفسہ بود میرزا برومین سخن گفت کہ تو چرا بر زانوی من نشستہ ای تا کہ دلاسی شما
نخواہد شد، نخواہید گداشت، بجز این سخن دیگر پنج دم نزد، مراد وار با استقلال خود
ماند، میوه دار در چشمهای ایشان نمک انداخت، بے طاقت شدہ نام اللہ بزرگان
راند و بعد ازین، ہمین سخن گفت کہ خداوند آنچه در دنیا کردہ بودیم بجزای خود رسیدیم
و در عقبی اسید وارم..... جوہر فقیر بیگوید چون میرزا را بسیار
بی طاقت و مشوش دیدند توانستند پیش میرزا ماند و در منزل خود آمد و در کار خانہ
آمدہ متفکر و اسر فرود کردہ بودیم کہ نظر حضرت بادشاہ بر فقیر افتاد و جان محمد کتا بداد
را بجانب فقیر فرستادند کہ آن غلام را پس کہ در کار یکہ تعیین کردہ بودیم چه انجامی
و چگونہ در اینجا آمدی، بندہ خاکسار جوہر عرضہ داشت کہ بہر کاری کہ بودم آن گاہ
بالتفہم رسید، بعدہ حضرت بادشاہ فرمودند تو از اینجا برو آب بر آغسل و جوہر
کن.....

میرزا کے اندھا کئے جانے کا حال خود ایک شہر دینے والے کی زبان سے ہم سن چکے،
اس سے معلوم ہوا کہ اس مصیبت میں اس نے نہایت بہادری سے کام لیا، پچاس شہر کے محبوب
اسکی لکھن میں لپکائے گئے، لیکن اس نے اُن کی، صرف جب انگوٹھ میں نمک ڈالا گیا
تو اللہ آئندہ کرنے لگا، میرزا کا اس طرح نابینا ہونا اگر باعث عبرت ہے تو اس سے زیادہ
اسکی جو فردی رائق عزت!

ابو الفضل نے بھی اس واقعہ کو بیان کیا ہے، لیکن اپنے اسی خاص انداز میں، یعنی میرزا کے صبر و استقلال کی وجہ یہ تھی کہ جنت مکانی (ہمایون) نے اسکی جان بخشی کی تھی، اس لیے اس شکرہ کی یاد غالب رہی، اس نے دم نہ مارا، اور ان کالیفت کو برداشت کرتا رہا، واقعی چشم انصاف میں خاک ڈالنے کی اس سے بہتر توجیہ شاید ہی کسی اور کو یوں سوجھتی !! ابو الفضل کا بیان ہے کہ بھائی کے نامینا ہونے کا ہمایون کو بڑا صدمہ تھا، اور اس کے آنسو جاری تھے؛ یعنی ہمارے علاقہ یہ دکھانا چاہتے ہیں کہ ہمایون کا یہ حکم بہ خوشی نہیں بلکہ بہ مجبور ہی تھا، لیکن جو تہذیب کا نامہ کا سبق نہیں پڑھتا، وہ لکھتا ہے کہ جب میں میرزا کو نامینا کر کے اور دوسے ہمایون میں واپس آیا تو اپنے خیمہ میں منجم بیٹھ گیا، بادشاہ کی نظر جو مجھ پر پڑی تو ایک ملازم کو بھیج کر پوچھو آیا کہ جس کام پر تجھے معین کیا گیا تھا وہ پورا ہوا یا نہیں؟ میں نے عرض کیا کہ وہ کام انجام پا گیا، اس کے بعد بادشاہ نے فرمایا کہ تم بیان سے نہ جاؤ اور میرے غسل کے لیے پانی لاؤ، یہاں ہمایون پر نہ تو رقت طاری ہوئی ہے اور نہ غم کا کوئی اثر معلوم ہوتا ہے، بلکہ صرف جو ہر ہے جو اس واقعہ سے متاثر نظر آتا ہے، اور اپنے خیمہ میں سربراہ بیان بیٹھ جاتا ہے، نہ معلوم ابو الفضل کے اس بیان میں کوئی اہمیت بھی ہے یا محض حق ٹکٹے وہ اشک جاری کر رہے

سلہ جو ہر کے الفاظ یہ ہیں: چون میرزا را بسیار بی طاقت و شوش و دیند تو استند منہ میرزا ماندہ در منزل خود آمد، و کا رختا و شکر و اسر فر کر و بودیم کہ نظر حضرت پادشاہ فقیر آمد و جان کھ کتا بدار و بجا فقیر فرستاد کہ آن غلام پر کسی کاریکہ تھیں کر وہ بودیم چہ بنامید و بگو نہ درختا آمدی، بندہ نکسا جو ہر عرضہ استو بیکڑی کہ بودیم استکار با نظر مہر، بعد حضرت پادشاہ فرمود کہ ازینجا تو مرد آب سیرا خصل موجود کن؟ (نہ کرۃ الودائع، قلمی، ورق ۳۸ ب)

اس نے بعد از لوازم تنظیم و مراسم احترام یہ شعر پڑھا۔

کلاہ گوشہ دروشش بر فلک سایہ کہ سایہ بچوں تو شاہی فلک بر سراد

اور اس کے بعد ہی یہ شعر بھی زبان پر لایا۔

برجام اندوہ پرچہ رسد ہای رست است گر نادک چناست و گر خجہ رستم

ابو الفضل کے دل پر یہ شعر بھی ایک نشتر ہے۔ لکھتا ہے کہ اگرچہ بیت ثانی جانب شکر

دار و اماجن شناس و یاد کہ از شکایت لہر زراست و غرض و وزن بھائیوں کی یوں

ملاقات کچھ عرصہ تک جاری رہی، ہمایوں عذر گن و پیش کرتا اور میرزا بقول ابو الفضل کہتے تھے

کہ میں گردن زدنی تھا، آپ نے میری جان بخشی کی اور حج کی اجازت دی، وغیرہ وغیرہ اس کے

بعد میرزا نے اپنے بچوں کو ہمایوں کے سپرد کیا، اور جب وہ خیمہ سے نکلا تو میرزا ہائے ملنے

کر کے رویا،

یہاں سے میرزا حج کو روانہ ہوا سفر کا سامان ہمایوں کے حکم سے مہیا ہوا، اور چلے کو کہ کو

اجازت دی گئی کہ کامران کے ہمراہ ہے، اکبر نامہ میں میرزا کے اس سفر کا حال نہایت

مختصر ہے، مگر ہمایوں کے عنایات کی تفصیل ضرور ہے، یہ بھی لکھا ہے کہ میرزا کا غلام خاص،

بیگ ملک چند منزل جا کر واپس چلا آیا، اور بآں قبول صورتی کہ داشت مرد و د نظر ہا شد

ترجمہ: تاریخ فرشتہ (مطبوعہ عربی ملتان) میں بھی یہی الفاظ ہیں، ابو الفضل نے ان بیانات کو باریزید کے

تذکرہ واقعات سے نقل کیا ہے لیکن اپنی رنگ آمیزی سے باریزید نے اسے چلے میرزا کا کو کہ تھا، اس نے

حق ہم شہرگی ادا کیا۔ ابو الفضل نے یہ بیان باریزید کے مختصر سے نقل کیا ہے، چنانچہ باریزید کے الفاظ میں

اور وہ بیہ سعادت بیگ ملک میرزا کے ساتھ چند منزل جا کر بلا اجازت واپس چلا آیا، چنانچہ باوجود مقبول صورتی

مرد و د خاص ہو گیا، د ملاحظہ ہو انگریزی ترجمہ اکبر نامہ فرشتہ

مگر خود ابو الفاضل دوسری جگہ لکھا ہے کہ "آخر دسمبر ۱۱۶۳ء [۱۱۶۳ء] قصد رخصت و
 سر شاہ بدایع و عالم شاہ و بیگ ملک و کچی دیگر از سفر جازا آمدہ بودند ان متناذریان
 دو تہیہ نکل سکے جن آڈل یہ کہ بیگ ملک میرزا کے ساتھ چلا گیا۔ یا یہ دجوز یا وہ قرین قیاس
 ہے کہ دوسرے سال اس نے ملائی مافات کر دی۔

ہم کہہ چکے ہیں کہ اکبر نامہ میں میرزا کے سفر کا حال نہایت مختصر ہے۔ گلبدن بیگم کا
 ہمایون نامہ میرزا کے نابینا کئے جانے کے زمانہ میں ختم ہو جاتا ہے جو ہر کے تذکرہ میں
 بھی میرزا کے حج کے متعلق صرف چند جملے ہیں لیکن تاریخ سندھ (مولفہ محمد معصوم بکری) میں
 اس کا مفصل حال موجود ہے۔ "اور اس سے بہتر بیان کسی اور جگہ ہماری نظر سے نہیں گذرا۔"
 اس سے معلوم ہوتا ہے کہ کامران پیدہ حاج کو نہیں گیا بلکہ کچھ دن اپنے خسر میرزا شاہ

لے تاج سندھ و تعلقہ موجودہ ایشیا تک سوسانی بجلا کر ملے انوقت کے افغانیہ میں بہادر میرزا کامران
 درندہ سوار حسین شہزادہ میرزا شاہ جن چند گاہ میرزا راہ کو شاہ پیکر کو قرب رویہ دیان آب و باد واقع شدہ
 چائی داوند و بعدہ پرگنہ تودہ و انجیر طبع میرزا تعین فرمودند و بانہ فوج اہلای خودل ایشان متفرکہ و نہ
 میرزا کامران آنجا بودہ قصد حج نمودند و جو جگہ بیگم تیر باغستان لگ رہی کہ مرا تیر رخصت کنند کہ
 با میرزا بروم۔ میرزا شاہ جن از تھت ابا تودہ بہانہ بسیار دیان آورد و عاقبت اللہ
 جو جگہ بیگم تیر رخصت پذیرا نہ ہو کر کشتی نشست و خواست کہ تھت از میرزا کامران رود سلطان
 محمد دہر در و جمعی از محرم ان ایشان رسیدہ باز گردانیدند۔ میرزا شاہ جن خود بہ کشتی
 و خستہ درآمد بہانہ و الحاج نمودہ بجای رسید کہ جو جگہ بیگم بہ چرخ عرض کرد "احمال مردم
 چہ گویند کہ دختر میرزا از اطاعت شوہر سر باز زد و در اجتنام سازند۔ میرزا شاہ جن را خوش آمدہ علاج شدہ و اورا
 با سباب و سامان خوب رخصت فرمود۔ انوقت نے میرزا کے آنے کا سن متفرکہ بنایا ہے جو صحیح نہیں۔ ظاہر
 ہے کہ میرزا شاہ جن نابینا ہوا۔ اسلئے عزور اس کے بعد آیا ہو گا۔

حسن ارغون کے یہاں ٹھہرا ہوا، اس نے ایک پرگنہ میرزا کے اغراجات مطبخ کے لیے وقف کروایا
 کامران حج کو چلا تو اسکی بی بی جو حکمت گم بھی علی الرغم کشتی میں بیٹھ گئی، اغراجات منع ہوئے، اور
 باپنے بھی روگا، مگر وہ رو کر کہنے لگی، دنیا کیا کیگی کہ جب کامران صاحب حکومت و صاحب
 تھا تو میں اسکے حوالہ کیگی، اور اب وہ بے بس و بے کس ہو تو جو حکم بھی اسکا ساتھ چھوڑتی
 ہے: باپ یہ سن کر چپ ہو گیا، اور آخر اس نے دو دنوں کو ساتھ رخصت کیا، میرزا مکہ پہنچا اور وہاں
 تین حج کرنے کے بعد میدانِ سائین مرحوم ہوا، ابو الفضل لکھتا ہے:-

و میرزا سر حج دریافت و دریا ز دم ماہ ذی الحجہ در منا سال (۹۰۲) نہصد و شخصت

و چہار لبیک گو یان، اجابت دعوت حق نوہ محل عدم بست ۲

اس سے معلوم ہوتا ہے کہ کامران کی وفات ۱۱ ذی الحجہ کو ہوئی، لیکن مؤلف تاریخ
 سند کا رج میرزا کے حالات سے زیادہ باخبر معلوم ہوتا ہے، بیان ہے کہ میرزا نے یوم الحجہ ۱۱
 ذی الحجہ ۱۱ کی سہ پہر کو وفات پائی، چنانچہ محمد معصوم بکری لکھتا ہے:-

ملک اکبر نامہ جلد اول صفحہ ۳۸۵ تاریخ سند (سنہ قطعی موجود کتب خانہ ایشیا نمک سوسائٹی بنگالہ صفحہ ۱) میرزا
 کی تاریخ وفات اور حج کی تعداد میں اختلاف جو بقول مؤلف اکبر نامہ اس نے تین حج کے مؤلف تاریخ بھی جلد
 اول صفحہ ۳۸۵ بھی یہی لکھتا ہے، عراق الاعظم (سنہ قطعی صفحہ ۱) اب میں بھی تین حج لکھا ہے، اور تاریخ فرشتہ (جلد اول صفحہ ۳۸۵)
 کا مؤلف بھی لکھتا ہے کہ حج کردہ تاریخ یازدہم ذی الحجہ سند اکبر و تین تو حوالہ ہاں قوت شد، لیکن ان کے برخلاف بریلوئی
 (جلد اول صفحہ ۳۸۵) لکھتا ہے کہ اوچکار حج سو فی شد، ہاں چنانچہ میں بریلوئی کی روایت صحیح نہیں کیونکہ اول تو میرزا سند کے آخر میں
 تائید ہوا، یہ کچھ عمر تک سند میں تھا، اسلئے معلوم ہوتا ہے کہ میرزا سند میں ہندوستان سے روانہ ہوا، اور یوں وہ صرف تین
 حج کر سکتا تھا، ذکر چار اسکی تائید مؤلف تاریخ سند بھی کرتا ہے، یعنی دو سر سال درمکہ منظر قامت کردہ ۲

میرزا کامران و بیگم بعد وصال حرمین شریفین دوسرے سال در مکہ معظمہ اقامت فرمودند و میرزا کامران ۱۰ روز حج بعد از قوت در عنفات قبل غروب آفتاب حیاتش نیز غروب نمود۔
میرزا کی رحلت کے سات ماہ بعد جو جب بیگم نے بھی قضا کی، موافق ماہِ حج منہ و کھنکھتا ہے۔
”جو جب بیگم بعد از قوت میرزا بہت ماہ بجانب جہانِ جادواں انتقال کروا دین واقعات دین
الربع و ستین و تسماہ بود۔“

میرزا کی اوائل زندگی جیسی رہی ہو لیکن اسکے آخری دن خوب گزرے اور اسکا انجام بخیر
ہوا، یہ عجب اتفاق ہے کہ دو حقیقی بھائی یعنی کامران و عسکری اپنے سوتیلے بھائیوں (ہالیوں
و ہندال) کے ہمیشہ حریف و مقابل رہے اور سلطنت کی بازی میں دونوں ناکام مگر اسکا انجام
ایک طرح ہوا، کامران نے ایام حج میں وفات پائی، عسکری بھی اسی ارادے سے چلا، اور گو
وہ زیارت کعبہ سے مشرف ہونے کے قبل مرحوم ہوا مگر اسے نیت کا صلہ ضرور ملا، اس لیے جس
طرح یہ دونوں زندگی میں ہم و دش رہے مرنے کے بعد بھی ہم آہنگ ہونے کی وجہ سے
ہم آغوش دکھائی دیئے !

زمانہ کو دیکھئے کہ ابو الفضل ہندال کے قتل پر قہر ماتم کرتا اور مرتیہ پڑھتا ہے، مگر کامران کی
سلطہ کامران و عسکری دونوں ایک مان و گھر بیگم اسے تھے، ”جیسے ان دونوں میں بڑی محبت تھی
عسکری کامران سے چھوٹا تھا، اس نے بڑے بھائی کا برابر ساتھ دیا،

سلطہ ہالیوں کی مان کا نام ماہیم تھا، ہالیوں ہر دفعہ شہزادہ کو کابل میں پیدا ہوا (بابر نامہ مترجم سیرت جلد ۱۰)
ہندال و لڑکے وطن سے شہزادہ میں پیدا ہوا، اور ہالیوں کی مان ماہیم نے اسے متبہ کیا، (بابر نامہ مترجم جلد ۱۰)

ان قطعات کو نقل کرنے سے پہلے میرنگی عالم اور گردِ شبِ روزگار کو یاد کر کے پڑھو، ان قطعات کے پر اشعار بھی بہ حسرت پڑھنا ہے:-

ہرگز بیاغِ عہد گیا ہی وفا نہ کرو
ہرگز زشتِ چرخِ خدنگی بھانا نہ کرو
چنانچہ روزگارِ بیابانی پہنچ کس
پیرا ہستی نہ دوخت کہ آن راقبہ نہ کرو
نقدی نذاو دور کہ آزا بدل نشد
نزدی نہانت و ہر کہ آن را دفا نہ کرو
گردون در آفتاب سلامت کرانش
کو را چو صبحِ روشن اندک بقاء نہ کرو
خاقانی! چشمِ جهان خاک در فلک
کو در چشمِ دید ترا و دوانہ نہ کرو
فرشتہ نے میرزا کی خبر وفات ان اشعار میں دی ہے

گنجِ بقا نیست درین خاکدان
مفر و فانیست درین استخوان
جملہ جهان خواہ کہن خواہ نو
چون گذراست نیز ز و بگو
مؤلف تذکرہ "نشر عشق" نے غمِ کامران میں ایک صاحبِ مروت و تخلص "شاد" کا یہ قطعہ مانج بھی دہرایا ہے:-

اخترِ برجِ سخن، آن نکتہ دان
وہ چہ شامِ زینِ جهان شد برگِ دی
از سرِ جانشِ گفتم سال فوت
کامران آسودہ فردوسِ ہای

۱۔ فرشتہ جلد اول ص ۴۴، تذکرہ "نشر عشق" مؤلف ذاب حسین قلیخان عشقی عظیم آبادی روضۃ قلی
موجودہ خدائش خان لاہوری ص ۴۹، مؤلف تذکرہ نے میرزا کا سن وفات ۱۱۷۵ھ بتایا ہے
جو یقیناً غلط ہے، ۱۱۷۵ھ یا ۱۱۷۶ھ میں مصر مانج سے بھی لکھا ہے،

۱۔ کامران کی اولاد

میرزا کی اولاد کی صحیح تعداد معلوم نہ ہو سکی، مگر بعض تاریخن اور خصوصاً سنہ سورج کے شائع کردہ ہایون نامہ میں اسکے متعلق جو درج ہے اس کا خلاصہ نقل کر دیتا ہوں،

۱۔ میرزا کی سب سے بڑی لڑکی حبیبہ بیگم ۹۳۵ھ میں آق سلطان سے منسوب ہوئی، لیکن جب اسے معلوم ہوا کہ وہ کھلم کھلا اسکی مخالفت اور ہایون کی معاونت کر رہا ہے تو حکم دیا کہ اور انگذار کہ زن خود ہمراہ شود، پھر در رسیدن زبان شاہ حسین میرزا حبیبہ بیگم راز نصرت آق سلطان جدا ساختہ و سلطان را بیکہ مغضبت و خست کرد و غرض اس شادی کے کچھ ہی عرصہ بعد آق سلطان حج کو چلا گیا، نہ معلوم حبیبہ بیگم نے پھر دوسرا نکاح کیا یا مطلقہ رہی،

۲۔ اسکی دوسری لڑکی عائشہ سلطان تھی، ہایون نامہ میں تین جگہ اسکا ذکر ہے لیکن ہمیں اسکی کوئی خاص بات نہیں ملتی،

۳۔ تیسری گلرخ بیگم تھی جسکی شادی ابراہیم حسین میرزا باقرا سے ہوئی، گلرخ کا ذکر ہایون

نامہ میں نہیں ہے، لیکن اکبر نامہ میں اسکے حالات ملتے ہیں، اسکا زکا سلطان مظفر حسین میرزا

۱۷۷۱ھ ہایون نامہ صفحہ ۹۷۱ ایضاً صفحہ ۹۷۲ ایضاً صفحہ ۹۷۳، ۱۷۷۴ھ گلرخ بیگم کے حالات

گو ہایون نامہ میں موجود نہیں لیکن سنہ سورج نے اپنی کتاب کے حاشیہ میں اسکے حالات لکھے ہیں،

بیان زمین - یا گیا (ملاحظہ ہو ضمیمہ ہایون نامہ صفحہ ۲۳۳)

اکبر کی بڑی لڑکی سلطان خانم سے منسوب ہوا، گلرخ کا شوہر ابوبکر باغی ہو کر جب (۱۵۷۷ء میں) قتل ہوا تو وہ اپنے (ڑکے) مظفر حسین میرزا کو لے کر دکن چلی گئی، اسکی ایک لڑکی نور النساء سلیم رجا نگیر سے منسوب تھی، گلرخ ۱۵۷۷ء تک حیات تھی، جہاںگیر اس سال اسکی خدمت میں حاضر ہوا ہے،

تذکرہ نوافل المتعین (مؤلفہ فقہی ادھدی) سے معلوم ہوتا ہے کہ گلرخ بیگم شاعرہ تھی اور ۱۵۷۷ء میں فوت ہوئی، ثبوت تذکرہ مکتوبات ہے۔

”بنایت فیض کاملہ بود، عروس شامش بھی نام اور گلرخ آمدہ..... ہزار و بیست

شش کہ بندہ با جبر بودم در، دو می باد شایہ گدشت“

ادھدی نے بیگم کا یہ شعر بھی نقل کیا ہے، اسے

”بیچکر آن شورش گل رخسار بی اختیار نیست

راست بود دست این کہ عالم گی بخوار نیست

”چوتھی حاجی بیگم، ماہ افروز کے بطن سے پیدا ہوئی، ۱۵۷۷ء میں وہ کامران کے ساتھ باباوشی میں موجود تھی، اکبر نامہ سے معلوم ہوتا ہے کہ ۱۵۷۷ء میں جب گلبدن بیگم (مؤلفہ ہایون نام) حج کو روانہ ہوئی تو یہ حاجی بیگم بھی اس کے ہمراہ تھی، سنہ ۹۷۰ ہجری نے ہایون نامہ کے ”دیباچہ“ اور ”ضمیمہ“ میں حاجی بیگم کے درجہ تسمیہ پر دلچسپ بحث کی ہے جو پڑھنے کے لائق ہے۔

۱۔ نسخہ نقلی موجودہ خدائش خان لاہوری، ورق ۶۳۰ (الف) تذکرہ صحیح گلشن میں بھی گلرخ بیگم کا حال درج ہے

۲۔ ہایون نامہ صفحہ ۱۷۷ اکبر نامہ جلد سوم صفحہ ۱۷۷ ۳۔ ہایون نامہ (دیباچہ) صفحہ ۱۷۷ ۴۔ ضمیمہ صفحہ ۱۷۷

۵۔ پانچویں گھنڈا بیگم تھی جس کے متعلق اتنا پتہ چلتا ہے کہ سترہویں مین وہ بھی اپنی بہن حاجی بیگم کے ساتھ لکھنؤ بیگم کی رفاقت میں راج کو گئی تھی، اس سے زیادہ اور کچھ معلوم نہیں۔ ان پانچ لڑکیوں میں سے صرف تین دھڑرخ، حاجی بیگم، گھنڈا راکا علم ہے کہ وہ کمران کے بعد بھی زندہ تھیں، مگر جیسے بیگم اور عائشہ سلطان کا حال کھل دسکا، فرشتہ کہتا ہے کہ کمران نے تین لڑکیاں چھوڑیں اور یہی بیان مولف منتخب الکبا سے کا ہے، ان لڑکیوں میں دھڑرخ کی نسبت تو کہا جا چکا کہ اسکی شادی ابراہیم حسین میرزا سے ہوئی، دوسری کی شادی شاہ نواز محمدی رضوی سے ہوئی اور تیسری میرزا عبدالرحمن منل کے عقد میں آئی۔

میرزا کی لڑکیوں کے تذکرہ کے بعد اب اس کے لڑکوں کا ذکر خیر بھی ضروری ہے اور اس خصوص میں سب سے مستحضر بیان لکھنؤ بیگم کا ہے،

ہمایون نامہ میں کمران کے ایک لڑکے کے متعلق پہلا بیان سترہویں کے واقعات کے ضمن میں ملتا ہے، اس میں اسکا نام ابراہیم سلطان میرزا درج ہے۔ لیکن لکھنؤ بیگم کے

سترہویں جلد سوم، صفحہ ۱۷۷، تاج فرشتہ (مطبوعہ ممبئی) صفحہ ۱۷۷، منتخب الکبا مولفہ خانی خان ریوٹو سیریز، جلد اول، صفحہ ۱۷۷، خانی خان لکھتا ہے "وہ میرزا کمران، ابوالقاسم نام پسر دوسرے دخترانہ گلازان کی راہ نواز الدین شہید می و دختر دیگر بہن اعمام خود و اولاد" تاج فرشتہ (مطبوعہ ممبئی) صفحہ ۱۷۷، میرزا درج نے ان لڑکیوں کے شادی کے متعلق دلچسپ بحث کی ہے جو صاحب اس کو بالتفصیل دیکھنا چاہتے ہیں، وہ ضمیرہ ہمایون نامہ کے صفحات ۲۱۱ و ۲۱۲، حافظہ فرمائیں، صفحہ ہمایون نامہ (نٹ) کی عبارت یہ ہے "جوگی خان

راقر مستاد کو..... ابراہیم سلطان میرزا پسر میرزا کمران..... میں جلد وادہست بیاید (؟)"

تضا کشتن من این قدر شتاب کن

نخواهم از دستت مرد اضطراب کن

فرشتہ راوی ہے کہ اکبر نے ۹۴۲ھ میں اس ابوالقاسم کو قلعہ گولیار میں محبوس کر دیا تھا اور
بعض کتاب اسے نظر بند رکھا، لیکن یہ معلوم پھر کیا مصلحت ہوئی کہ جب اکبر خان زمان کے مقابلہ کو
چلا تو اس نامراد کو قتل کروا دیا، شہادت کے وقت اپنا یہ شعر اسکی زبان پر تھا۔

فلک کشتن من این قدر شتاب کن

نخواهم از دستت مرد اضطراب کن

اس بیت میں ہے کسی وجہ سے اور یا اس وحشت کا جو عالم نظر آتا ہے وہ ظاہر ہے، اور
اس کے بعد افسوس کہ

”نماند از کمران نام و نشانی“

۸۔ میرزا کی علییت و شاعری؛

میرزا کی معلومات کے متعلق جو مواد ہے وہ ناکافی، بابر نامہ میں اسکی تعلیم و تربیت
کا ذکر نہیں مگر مسرے جو درج کہتی ہیں کہ بابر نے اپنی شہور شہنوی میں اس کی تعلیم کے لئے
کبھی تھی، اگر یہ صحیح ہے تو قیاس کیا جاسکتا ہے کہ مرزا کو فقہ اسلامی میں وہ کم ہو گا یا کم از کم یہ کہ
بابر نے فقہ اسلامی سے اسکا شغف دیکھ کر اس شہنوی کو لکھا ہو،

رہے جو ہر دبا بزیہ کے تہ کرے تو وہ بھی ہمارے مطلب کے نہیں، کیونکہ وہ وقائع میں
 ہیں ان باتوں سے انھیں کیا علاقہ اب اکبر نامہ پڑھو تو اس میں بھی میرزا کی عظمت و شاعری
 کا باب بند نظر آتا ہے، ابو الفضل کے نزدیک کامران دشمن دولت و بقرین تھا، اس لیے ہکے
 یا اسکی اولاد کے فضائل کو سراہنا ایک باغی و سرکش کی قصیدہ خوانی ہے، اسکی اس غمخوئی نے
 بعد کے مورخین کا سنہ بھی بند رکھا، مگر بدایونی یہاں بھی چپ نہ رہ سکا، اس نے انصافاً اپنی بے
 رائے دہی اور میرزا کے گنہگاروں کی لائے کا سحر ت ہے۔

میرزا چہین سے نہیں رہا، وہ نام کا کامران تھا، کبھی خرم و کامیاب نہیں ہوا، پرانگندہ
 رہا اور اس عالم میں نظم کا وقت کرنا ملتا،

مگر اسکی طبیعت ایک پر شور و یا تھی کہ پہاڑوں کو بھی رٹتی، کڑے سے کڑے وقت
 میں بھی اس نے کچھ نہ کچھ ضرور کہا ہے، وہ بابر کا بیٹا تھا، نظم و شاعری اسکی میراث تھی، ہمایوں
 کو اکثر موقعوں پر اس نے اشعار اور برجستہ غزلیں لکھ بھیجیں، اس کے علاوہ اس کا ایک دیوان
 ہی موجود ہے، جو اسکی حیات میں فعل ہوا، نہ معلوم اس نے اور کیا اور کتنا لکھا مگر اسکا جو نسخہ
 ہمارے پیش نظر ہے اس میں ۷۰ صفحے ہیں اور کوئی پچاس غزلیں، بابر کی طرح وہ بھی دو سنا
 تھا، ترکی و فارسی دونوں زبانوں میں شعر کہتا اور قبول عام کی سند لیتا۔

میرزا نے کب شاعری شروع کی اسکا صاف پتہ نہیں ملتا، ہاں اتنا معلوم ہوتا ہے کہ
 سنے بابر کا فارسی و ترکی دونوں کلام موجود ہے اور اس کے اس دیوان کا نام نہ پتہ راہپور کے سرکار
 کتب خانہ میں محفوظ ہے،

بائیس برس کی عمر میں وہ اچھے شعر کہنے لگا تھا، چنانچہ حسب ذیل غزل (جو میرزا نے ۱۲۳۵ء میں ہالیون کو بھیجی تھی) اپنی صفائی اور برہنگی میں یادگار ہے :-

حسن تو دم بدم افزون باد | طاعت فرخ و صیون باد |

کامران تاکر جهان راست بقا | خسرو دہر ہالیون باد |

میرزا بدیدہ گوئی میں بھی گویا تھا، گذشتہ اوراق میں اسکی چند مثالیں بھی بیان ہو چکی ہیں اب ہم ان نقون کو یکجا کر دیتے ہیں کہ اس فن میں اسکی قدرت کا اندازہ ہو سکے، اس کے امتحان کا واقعہ پھر یاد دلادینا مزے سے خالی نہیں جو سلیم شاہ کے دربار میں پیش آیا اور جس میں میرزا کا نام ہوا تھا۔

ایک روز سلیم شاہ نے میرزا کے آگے تین مصرعے پڑھے جس میں ایک نوعاتی دوسرا ہندی تیسرا ایک مغل کا تھا، اس نے فوراً بتا دیا کہ یہ مصرعے کس کے ہیں، سلیم شاہ کو میرزا کی ذہانت اور وسعت معلومات پر حیرت ہوئی اور درباریوں سے اسکی بڑی تعریف کی گئی۔ سلیم شاہ نے ایک دفعہ میرزا سے کچھ سنانے کی فرمائش کی، وہ اسکی بے غزائیوں سے بھرا ہوا تھا، برحسب یہ شعر پڑھ کر دل خالی کر بیٹھا۔

گردش گردون گردان گردان را گرد کرد

بر سر اہل تہیزان ناقصان را مرد کرد

۱۲۳۵ء کی ولادت سلاطین کا علاقہ میں ہوئی اور غزل اس نے ۱۲۳۵ء یعنی ۲۷ سال کی عمر میں کی، اگلے برس ہی غزل کے بچے ہوئے، ان کا خط مورخہ ۱۲۳۵ء کو تہیزان کا راز دہی سے منقول جو مسلسل قلعہ کے لیے گذشتہ صفحات کا حصہ تھا، مورخہ ۱۲۳۵ء کو تہیزان کا راز دہی سے منقول ہے۔

سیلم کچھ کر چپ ہو گیا۔

اسی طرح جب وہ گرفتار ہوا تو اس نے برجہ ایک نزل اکبر ہایون کو بھی اور سوزرت پیش کی۔ افسوس ہے کہ وہ نزل دستیاب نہ ہو سکی۔

میرزا جب دولت بھارت سے محروم ہوا تو اس کا غلام خاص بیگ ملوک اسکو دیکھنے آیا اسے اپنے غلام سے عشق تھا لیکن انکھن کمان عقین کہ اس کا نظر افروز چہرہ دیکھ سکتا۔ ناچار بیگ ملوک کا ہاتھ پکڑ لیتا۔ انکھوں سے لگتا اور بہ حسرت یہ شعر پڑھتا ہے

گر چشم پر خست پر دہ کشیدہ است

بنیاست بختی کہ بسی روی تو دید است

اس بیت کا رد اہل دل جانتے ہیں:

پھر اس کے نامینا ہونے کے بعد جب ہایون اسے دیکھنے آیا تو اس کے سگے اپنا درو یون پیش کرتا ہے

برجام از تو ہر چہ رسد جای منت است

گر نازک بخت و گر خنجر ستم

اس شعر کے تیر و تشر کو کوئی ہایون کے قلب سے پوچھتا:

لے یہ نزل اکبر نامہ کے ایک تلی مسودہ میں درج ہے، ملاحظہ ہو نوٹ بر صفحہ ۳۷

۳۷ اکبر نامہ، جلد اول، ۳۲۹، ۳۳۰ اکبر نامہ جلد اول، ۳۳۱، تاریخ مظفری (نسخہ تلی ۳۳۱)

دوک ۲۱) و تاریخ فرشتہ (مطبوعہ ممبئی) ۲۱۱

میرزا کی پیدہ گوئی کے اس مختصر ذکر کے بعد اب اس کی شاعری کے متعلق بھی چند جملے عرض کر دوں،

میرزا واقعی غزل گو ہے اور جو کچھ اس نے کہا تمنا، اس کے کلام میں صفائی اور سلاست کافی حد تک ہے۔ گو خیالات میں کوئی نہرت نہیں اور نہ کلام میں چند ان پختگی معلوم ہوتی ہے لیکن مرزا قابل ستائش و داد ہے، کلام برجستہ و سبک نگاہت اور نکسین ہے اور بعض اشعار میں تعریف کی چاشنی بھی ہے،

اب بعض مورخین اور تذکرہ نویسوں کی وہ باتیں بھی جو انھوں نے میرزا کی شاعری کے متعلق دی ہیں نقل کر دوں کہ ان پر غور ہو سکے،

میرزا کی پاک شہرہ اور شاعری کی نسبت بدایونی اپنی بے لاگ رائے یوں دیتا ہے۔
 ”میرزا کا مران پادشاہی بود شجاع و صاحب ہمت عالی و جواد و خوش شایع
 و پاک مذہب و پاکیزہ اعتقاد کہ ہمیشہ باعلیٰ و فضلاء صحبت میداشت و اشاع
 او مشہور است“

امین احمد دہلوی مؤلف ہفت اقلیم لکھتا ہے۔

”میرزا کا مران در ہنگام شاعری بروہم کہب سوار می نمودہ“

نواب حسین علی خان عشتی مؤلف تذکرہ شہر عشق کا خیال ہے، ”جمع لطیف و صنی یاب داشت“

لے منتخب انوار پنج بدایونی ص ۱۵۳ ۱۵۴ نسخہ قلمی موجودہ ایشیاٹک سوسائٹی بنگالہ

ص ۲۲۲ ۲۲۳ نسخہ قلمی بائیں پور ص ۱۵۳ ۱۵۴

میرزا کا حال اور تذکرہ نویسون نے بھی لکھا ہے چنانچہ ریاض الشعراء مؤلفہ علی قلی خان
فاردہ دہشتانی (مجمع المناسبات مؤلفہ سراج الدین علی خان آذر) سزفات المناشیق مؤلفہ
فقہی اوددی (خزون الغرائب مؤلفہ احمد علی سندھوی) سفینہ خوشگوار مؤلفہ ہندو بہن
خوشگوار (صبح گلشن مؤلفہ نواب سید علی حسن خان) وغیرہ میں اس کا ذکر موجود ہے۔ لیکن تعجب
ہے کہ صاحب تذکرہ تحفہ سامی (سام میرزا صفوی) جیسے معاصر نے میرزا کی شاعری کے متعلق ایک
حرف بھی نہیں لکھا، حالانکہ اس نے بابر ہاتون، عسکری اور دیگر شاعرانہ و گان تیوریہ کی شاعری
کا ذکر کیا ہے۔ اس فروغ دہشت کا سبب غالباً اسکی وہ ذلت تھی جو قد حار کی زانیہ میں سے
اٹھانا پڑی اور جس پر ہر جہتہ تانجی جوئی سے زور باد شہ کا مران، سام را
و آبی آبک جنگ فورہ اپنے کامیاب حریت کو کس طرح یاد کرتا!

۹۔ دیوان کامران (قلمی)

دہ قحی دیوان کا مران جس سے یہ نسخہ نقل کیا گیا، خدا بخش خان (پٹنہ) کے مشہور
کاتب خانہ کی دستخط ہے۔ یہ ایک نادر دیوان ہے، اب تک نہ تو اس کا کوئی اور نسخہ دستیاب

[illegible]

ہو سکا اور نہ امید ہے کہ ایسا دوسرا مل سکیگا، یہ سیرز کی حیات میں لکھا گیا، اور بھر محمد اسحاق دہلوی
 کا اس خط کا تب ہے، یہ دیوان سلاطین مغلیہ کے کتب خانہ میں بھی رہ چکا ہے،
 اکبری و جہانگیری اور شاہجہانی و عالمگیری امرار کی تحریروں کے ساتھ جہانگیر و شاہجہان
 کے قلم کی یادداشت اس پر ثبت ہیں جس سے وہ اور انمول ہو گیا ہے

امراء و ملازمان اکبری میں سے پہلی تحریر خوش نشانی کے کتب خانہ کے دار و نہ کی ملتی ہو
 اسی حمد کی ایک اور تحریر کہتی ہے کہ یہ نسخہ فیض کی تحویل میں بھی تھا، اور منعم خان خاننما
 کے پاس بھی رہا، غالباً یہ وہی منعم خان ہے جو کامران کو گرفتار کر کے ہالیون کے پاس لایا
 تھا اور شاید یہ نسخہ اسی وقت کسی طرح اس کے ہاتھ لگا،

عبد جہانگیری میں سے ممتاز تحریر خود بادشاہ کی ہے، وہ لکھتا ہے:-

الشاہ اکبر

”دیوان سیرز اکامران کہ عم پر پر نذر گوار من است بخط محمد اسحاق شہابی

حررہ نور الدین محمد جہانگیر شاہ اکبر سنہ جلوس موافق ۱۰۳۳ھ

عجسری“

پھر اس پر شاہجہان کی یہ عبارت ہماری آنکھیں روشن کرتی ہے:-

”الحمد للہ الذی انتقل علی عبد اللہ الکتاب، حررہ شاہ جہان ابن

جہانگیر شاہ بن اکبر شاہ“

پھر ایک اور نامہ تحریر بھی خاص وقت رکھتی اور بتاتی ہے کہ یہ نسخہ نور الدین محمد



دیوان کامران کا پہلا نسخہ جس پر شاہجہاں کے ہاتھ کی تحریریں ہیں

History of Punjab-Kamran, bearing the autographs of Jahangir and Shahjahan

میں لکھاریاں ہیں اور ہر صفحہ پر سنہری جدول،

دیوان میں ترکی و فارسی دونوں کلام ہے اور اس تناسب سے :-

۱۔ غزلیات، ورق ۱ تا ورق ۱۹ (الف)

روایت الف (۱۲: ۲) اور روایت ب (۱۲: ۱) اور روایت ج (۱۲: ۱) اور روایت د (۱۲: ۱)

روایت ۱ (۱۲: ۱) اور روایت ۲ (۱۲: ۱) اور روایت ۳ (۱۲: ۱) اور روایت ۴ (۱۲: ۱)

روایت ۵ (۱۲: ۱) اور روایت ۶ (۱۲: ۱)

روایت ۷ (۱۲: ۱) اور روایت ۸ (۱۲: ۱) اور روایت ۹ (۱۲: ۱) اور روایت ۱۰ (۱۲: ۱)

روایت ۱۱ (۱۲: ۱) اور روایت ۱۲ (۱۲: ۱)

روایت ۱۳ (۱۲: ۱) اور روایت ۱۴ (۱۲: ۱)

۲۔ اقرا و ادبیات، ورق ۱۹ تا ورق ۱۱۹ (الف) یہ اقرا و ادبیات غزل

تہی کے اعتبار سے مرتب ہیں اور ادبیات فرد مطلع کی مرغی کے زیرِ تحست میں شعر ہیں جنہیں

فارسی اور بقیہ ترکی میں اور ادبیات فرد غیر مطلع کے زیرِ تحست چودہ شعر ہیں جنہیں سے

چار فارسی اور بقیہ ترکی،

۳۔ ورق ۱۹ تا ورق ۲۰ (الف) سے ورق ۲۰ (ب) تک قطعات ہیں جنہیں میں فارسی اور

میں ترکی ہیں،

۴۔ ورق ۲۰ تا ورق ۲۱ (الف) سے ورق ۲۱ (ب) تک رباعیات ہیں ان میں چھ

ترکی اور صرف چار فارسی ہیں،

۵۔ ورق ۲۴ رب سے ورق ۳۴ الف ایک اٹھارہ چھوٹی چھوٹی شہزادیاں ہیں

چار فارسی اور بانی ترکی، آفرین ایک ساتی نام ہے،

دیوان میں ایک مختصر ترکی تمغہ بھی ہے اور خاتمہ پر کاتب کی یہ تحریر ہے۔

قصہ دلیوان حضرت اعلیٰ حفظہ اللہ تعالیٰ عن الکافات والبلکات

علی ید العبد الضعیف صلی بن اسحق الشہابی الہمدانی علی

طریق الکاستیجالی

اس "حفظہ اللہ تعالیٰ عن الکافات والبلکات" سے صاف ظاہر ہے کہ دیوان کی

کتابت میرزا کی حیات اور اس کے خروج کے زمانہ میں ہوئی تھی!

۱۔ کیا یہ "دیوان" مکمل ہے؟

میرزا کے مختصر سوانح اور اس کے دیوان کی کیفیت کبھی جانچی، اب سوال یہ ہے کہ

کیا یہ "دیوان" مکمل ہے، یا میرزا کا اور کلام بھی تھا جو اس میں درج نہ ہو سکا؟

گو اس دیوان کا کوئی دوسرا نسخہ نہ ہو زمین جس سے اس کا متنازعہ کیا جاسکتا ہے مگر

اس میں کلام نہیں کہ میرزا نے اس کے علاوہ اور بھی بہت کچھ کہا ہے اور چونکہ یہ زیر بحث

دیوان اسکی حیات میں مرتب و تحریر ہوا ہے اسلئے اسکی کثرت کے بعد کا کلام اس میں گونگن کر سکتا ہے

تہہ کردن اور بیاضوں کے سطاوت سے یہ بات اور عیاں ہو گئی اور ان میں اس کے

دوا شمار سے جو اس "دیوان" میں نہیں ہیں!

تذکرہ ہفت اقلیم میں میرزا کی ایک غزل ہے جس کا مطلع ہے

چشم بردار تو داریم شد ایامی چند وقت آن شد کہ منی جانب الہامی چند

یہ مطلع اور اس کے صرف دو شعر دیوان میں ہیں لیکن یہ اشعار اس میں موجود نہیں

بہر صید دل ماوانہ قال تو بس است ہر دم از ذلت منہ بر سر بادامی چند

اخرا بانی در ندیم تو با مانسین حیث باشد کہ نشینی تو بید نامی چند

کاثران این غزل نو بہ ہمایون بفرست باشد اسال کند سوی تو انعامی چند

تذکرہ ہفت اقلیم میں یہ ایک شعر بھی درج ہے جو اس قلمی دیوان میں موجود نہیں

بہر سلسلہ غم نشو ہر کہ چرمن

چنگ حلقہ آن زلف من سادہ است

اسی بحر و ریف میں ایک اور شعر ایک قلمی بیاض میں ملا جو دیوان میں درج نہیں

۱۔ نمونہ قلمی بیاض ایک سوسائٹی بنگالہ (نمبر ڈی ۱۲۶) ص ۲۲، یہ غزل تذکرہ خزان الغرائب قلمی

۲۔ کتب خانہ خاندان بخش خان مرحوم (ص ۴۲) اور تذکرہ عرفات العاشقین مولفہ نقی اودھی (نمونہ موجودہ)

۳۔ کتب خانہ کورٹ (ص ۱۱۱) میں درج ہے، ۴۔ تذکرہ خزان الغرائب میں نام کے عوض، ۵۔ آن ہے

۶۔ ہفت اقلیم کے ایک نسخہ میں نو کے بجائے نزد ہے اور خزان الغرائب میں، ۷۔ حر اور عرفات

العاشقین میں خود ہے، ۸۔ اسی بحر و ریف میں نو شعر کی ایک غزل دیوان میں موجود ہے جس کا

مطلع ہے :- باز و اماں خود آن سرو با لارہ است کنش مگر دست تناز دہ است

۹۔ نمونہ قلمی بیاض ایک سوسائٹی بنگالہ (نمبر ڈی ۱۲۶) ورق ۳۴ (دب)

خار در وامن گل دست تنانده است ناوکی بر جگر بیل شیدازده است

تذکرہ ریاض الشراذقی (مین زادہ کلام کے علاوہ) اسکی یہ ایک رباعی بھی نظر آئی

بوی تو شنیدم از نسیم سحری زان بوی شدم گلشن دیدہ دری

ہر سو کہ نظر فلندم از بی خبری در چشم من آمدی زہی جلوہ گری

تذکرہ مخزن الغرائب (رقعی مین ذیل کی رباعی مٹی جو دیوان "مین نہیں ہے"۔

ہندوئی کز در غم شد کا ہی در دا کہ خار و از غم آگاہی

گفتم ز جبت کلام من خستہ بر آر در خندہ شد و گفت کہ نہای نہی

اس "نہای نہی" نے بیان کیا مزا پیدا کر دیا ہے، اسی وزن کی ایک رباعی حضرت

خسر کے نام بھی منسوب ہے۔

رفتم بہ قشای کنار جوئی دیدم بہ لب آب زن ہندوئی

گفتم صماہای زلفت چہ بود آواز بر آورد کہ "دور دور سوئی"

تذکرہ معارف العشاقین مین میرزا کے حسب ذیل اشعار بھی دیکھے جو اسکے دیوان "مین موجود نہیں

باستقبال خدمت سرور از قمار باستی بتقریب دہانت خجہ را گفتار باستی

۱۔ موجودہ اشیا ایک سوسائٹی بنگلہ (میرٹھی) ۱۰۰ درق ۳۷۷ (دب ۱)

۲۔ نسخہ موجودہ کتب خانہ خاندان بخش خان ۷۴

۳۔ تسمہ و تعلق بہ ترتیب تھیات خسر (مترجم نواب حاجی محمد اسحاق خان مرحوم) ۷۵

۴۔ نسخہ قلمی موجودہ کتب خانہ خاندان بخش خان درق ۶۱۶ (دب ۱) و ۶۱۷ (الف)

دیگر

بند و پیرانا تو گر فتنی بد لا رام
 دینار سیرانت تو گریم کہ توئی رام
 ایک اور فتنی بیاض دین اس کا یہ شعر نظر پڑا جو "دیوان" میں موجود نہیں
 دروین چارہ گلگون جوان چارہ سالہ
 زبانِ قطرہ غنیمت کہ بر گل و لاله



دیوان

میرزا اکامران،

— (فارسی) —

فهرست

| | | |
|-------|-------|--------------|
| ۲۱-۱ | | ۱- غزلیات |
| ۲۶-۲۱ | | ۲- ابیات |
| ۲۸-۲۶ | | ۳- قطعات |
| ۳۰-۲۸ | | ۴- رباعیات |
| ۳۲-۳۰ | | ۵- مثنویات |
| ۳۵-۳۲ | | ۶- ساقی نامه |

غزلیات

چوں بقصود نشد هیچ کسی رهسبر ما

بعد ازین خاک در پیرمغان و سبر ما

کار ما چوں ز در بسته زاهد نکشود

بو کزین پس ز خرابات کشاید در ما

بارگی سست و شب تیره در هنر ز کین

دانی گر بادی لطف نشود در سبر ما

خوگر فتم بدرد و غم عشقت ای فرست

دم بدم در دو غمی بر دل غم پرور ما

و ده که از شوق دلم می چلبد و مضطربم

می رسد مژده و صلی مگر از دلبسبر ما

کامراں سوختم از آتشِ جبرانِ کسی
که بکوششِ زرد دُرّه خاکسرای

حُسنِ تو دمیسم افزوں بادا

طالعتِ فرخ و میسموں بادا

هر غباری که ز راهت خیزد

کحلِ چشم من مُنروں بادا

خاک کو از رویِ سیلی خیزد

جایِ او دیده مجنوں بادا

بمنده حلقه بکوششِ تو چو من

مدِ چو دارا و فریدوں بادا

هر که گردِ تو چو پرگار گشت

او ازین دایره بیرون بادا

کامراں تاکہ جہاں راست بقا

خسر و دهر ~~سما~~ یوں بادا

بارتیاں عدم و شمر از دیدم یار را

یارب آساں کن بن میں حالت دشوار را

وہ چہ باشد بقیراں را و بد صبر و قرار

آنکہ می بخشد خرام آن سرو خوش رفتار را

در کلم اصل او زینا نکہ می ریزد و گھر

چون نگہ دارم ز گویہ چشم گوہر بار را

غیر جاناں در جہاں چیزی نپندار و دگر

ہر کہ بردار و زبشیں ایں پرندار را

کامراں نامہ مراجعہ دوست چیزی در نظر

تا بیکام خوش دیدم دولت دیدار را

ای کافر بنواره بسبب پاک، خدا را

رحمی بکن این سوخته بی سرو پارا

از اشک چو سیم دل تو نرم نگرود

سیمین دُشمنانگ دلاله عذرا

دارم طعنه گوشه چشمی ز تو، یعنی،

خوش کن بجای دل غم پرور مارا

شیرین پسر اسل لبست آبجیات هست

برشته لبها قطره زان آب، خدا را

بی تو نایاب شد از ملک دلم طاقت تلبد

خسرو عالم جانی و جهان از تو خراب

مئی بخش بحر نیاب موافق چه خوش است

خاصه در دقت گل و موسم آیام شباب

در نظر عارض ساقی و خرد و اله اُو

گوش بر سازنی و بهوش با و از باب

حد من نیست که سُخ بر کف پایش مالم

گر مرادست دهر روی بدام بر کاتب

کامر آن غنچه صفت غرقه خول شد دل سکن

ز آنکه معلوم نشد عاقبت کار و ماب

باز و اما آن خود آل سرو بیالازده است

شش بدامش مگر دست تننازده است

شش عشق بود آنکه می کنگانی

عاقبت دست بدامان ز اینجا زده است

عیب ما چند کنی قصه صنعاں بشنو

که یک جلوه هوش دختر تر سازده است

بست آل آب حیات است که با خضر خطت

لاف از شیوه اعجاز میخازده است

طلعت پیر چرا نور تجلی دارد

گر نه شعله زودش آتش بوسی زده است

کامر آل از چه سبب هوش بدای بنبجه داد

گر نه در دیر مغال ساغر صبا زده است

حلقه زلف پریشان تو بی چیزی نیست

غزه ز گسفتان تو بی چیزی نیست

بجودا نند همه باده پرستان بست

نشر باده پرستان تو بی چیزی نیست

راستای شیفه تاست دجوی تو اند

جلوه سرو خرامان تو بی چیزی نیست

گوینا خنده گل دیده ای ابر بهار

ایں همه گریه و افغانِ توبی چیزی نیست

کام آں راست بگو بر رخ آن طرفه غزال

ایں نگه کردن پنهانِ توبی چیزی نیست

آسودگی خسته دلال از ستمِ دوست

خوشحالی ماتم زدگان از اطمِ دوست

خوشحالم از اندویش و شادم غمِ قسمِ او

خوش وقت اسیری که گرفتار غمِ دوست

زین نامه مرا شوق و گردوی نمود دوست

گویا رقمِ خامه مشکینِ قسمِ دوست

کردست به تیغِ تو قسمِ کشتنِ ما را

آن کس که همه کار جهان در قلمِ دوست

هر سو که رود سایه صفت در پی اویم
 هر جا که نهد پا سر ما و قدم اوست
 گرز تو چاکست دلم، باک نیست
 نیست دلی کز غم تو چاک نیست
 با خنم فراق تو دارم سری،
 گر چه سرم لایق فراق نیست
 طوطی دل را بجز از نقش تو،
 هیچ در ایسته ادر اک نیست
 سنبل و گل در بهار عاضت با هم دید
 کس بهاری این چنین در گلشن عالم ندید
 پرده افگندی ز رخ باز مر رویا شکست
 مهر چو پدید آید شود گرد و کواکب ناپدید

گوهری با آن دُرِ کجای من به سر نیافت

گر چه عمری سیل اشک من به جانب دَوید

پایال تو منش آمد سبیل نیاز

بر خنده ناز هر گز شهور من رسید

رسید مژگ که ایام وصل یار آمد

گذشت فصل دی و موسم بهار آمد

ز غنچه لب چمن ناله و فغان برخاست

مگر ز پیک صبا نامه بهار آمد

ز سبزه در قدم افتاد فرش زنگاری

شکوفه سیم بخت از پی نثار آمد

تا این دل شیدائی در قید جنون افتاد

هر از که به نفتم از پرده بروں افتاد

بیارغم بچراں در بزم وصال تو،

شکل که رسد روزی ز نیا نگو بون آفتاب

ز رخسار و قدت شدم بهره مند

زای طالع سعد و نجات یابند

رَسَنهای زلف تو خواهد کشید

سربسرها را بنجم کند

چشم بر راه تو داریم و شد آیا می چند

وقت آن شد که نهی جانب ما گامی چند

آنکه هرگز نفرستد سوی ما پیغامی چند

چه شود گر گندم شاد بدشتا می چند

تا کسی میل دلم را برخت پی نبرد

دولت وصل تو خواهیم لا رایی چند

چیت دنیا بنای بی بسیاد

چیت گرد و دل مدار بست نهاد

زو مراد کسی نشد حاصل

تا دو صد داغ بردش نهاد

صد گره زو بکار ما افتاد

که یکی بر مراد دل نکشاد

دل بهرش منه که بکار بست

که شدست آن عروس صد داماد

این بهاں پیر زن بود کز سکر

جاں شیریں ر بود از فریاد

این بهانی بود که خسرو را

پیش جانان بکام دل نهاد

هر که که چال تو مرا در نظر آید

صد ناله جانگاہ ز جانم بدر آید

بالای تو چون نخل امید نیست

از قند تو گر نخل میسم بر آید

خسار تو بخسوعه صفت که حنت

بر بخت نوعی دیگری در نظر آید

ای جهان از تو هویدا تو از عالم پاک

هست در معرفت ذات تو عاجز و راک

دست در جمل شین گزینت خواهم زد

روز محشر که سرخوش بر آرم از خاک

شعله شمع در دم بجبال آتش زد

من که از سوز در دل آه زدم آشناک

بکام غیر شدعل دی ای دل

شد آب زندگانی زهر قاتل

بقتل دیگران شد شیر بسته

من از غم مرده و دلدار غافل

چه خجری کشتی بر قتل عشاق

من افتاده چو مرغ نیم بسمل

و صالت خواهش و لهای مشتاق

جهالت قبله رندان مقبل

بهر تیره مشو هدم که از خاک

شود آب روان آلوده بگل

ز سر و قامت قدم خمیده

تو گشته جانب اغیار مایل

نمک را کما مرآن در دل نهفته

که باشد گنج را ویرانه منزل

مرا چون کوه دردی از تو بردل

چسای بار سفر بندم بجل

ز زلف او گستن چوں تو انم

چو دل بستم بآن مشکین سلاسل

ره در بزم صلاح از من بخوید

ز دیوانه نیاید کار بر عاقل

چو رخسار ترا یکبار دیدم

شدم یکبارگی از خویش نفیس

و صورت چوں معنی راه بردی

با و پیوند از اغیار بگس

زگریه غرقه بحر سرشکم

دریں دریایندارم فکر ساسل

ازاں روکا مراں قدم دو تاشد

که با آن طاق ابر گشت مایل

گند سبیل غم بجزاں تو از بنسیادم

نظری کن که براه تو زیادتادم

خاک شتم بسر راه تو برین بگمزر

پیش از آندم که دهد یاد قمار بادم

منم آن مغلس شید که دریں دیر کهن

حاصل کون و مکان را بهوایت دادم

دیده بایا درخت از دو جهان پوشیدم

چشم بر عارض خوبان جهان نکشادم

باز شوری لبشیرین تومی انگیزد
 میشود تازه مگر قاعده فریادم
 من کیم تاکنم از تو طبع مهر و وفا
 این قدر بس که بخور و سست مقام
 کامران نخل قدش چو بنظری آید
 فانغ از جلوه شمشاد و ز سرو آزاد
 ای قدر عنای تو سرو گهستان حُسن
 روی و لاری تو لاله بستان حُسن
 روی خوش بهشت تازه گل بانغ لطیف
 سرو قد و لکشت نخل گهستان حُسن
 شمس و قمر را نماند ماه رخسار و نقی
 تا تو بر آورد و سر ز گریبان حُسن

رفته رقیب از دوت کم شده اند و من
 حمد خداوند را اذْ هَبْ عَنَّا الْحَزْنَ

باز زینای شب بوی سیه را کشاد

زانکه بچاه افتاد یوسف گل پیرین

بیالای بچشم آفت دیں

برخ مه بقای بقدره سر و سیمین

سر رشته عیش آید بدستم

بدستم اگر افتد آن زلف مشکین

بگفتم گدای تو ام خنده زد گفت

گدا را چه نسبت بود با سلاطین

زنیا لکه جمال خود آراسته می آئی

در زبده شکست آرمی در عشق بنفزان

چوں چهره بیارائی رخساره برافروزی
 خود گوی کجا ماند آئین شکیبائی
 گر سر بگریبانم در ناظر خو بانم
 در سینه تو پنهانی در دیده تو پیدائی
 از صفه رخسارت صد نکته بیاد آمد
 ای دایم ازل روزی کال را بخت آئی
 گفتی که منست دایم گر خو انم و گر را نم
 من بنده فرمانم هر نوع که فرمانی
 گردیر نشین سازد و در هر دین سازد
 مارا نبود یار اوراست تو انائی
 سودای کسی دارد باز این سربل سامان
 جائی هوسی دارد باز این لب هر جائی

زهی زلف وخت صد هزار زیبائی

هزار شوق ز تو در دل تماشا ئی

شکایتش تو کسی چو ن کند کمیش بابت

بیاد رفت همه مایه شکسبائی

و لم زد دست شد و زو خبر نمی یا بزم

ر بوده اند مگر و بسرائن ینما ئی

بهر طفت گذرم جلالت تو می بینم

بهر چه می نگرم در نظر تو می آئی

اے حسن تو در کمال خوبی

قتب تو در اعتدال خوبی

دال است بخوبی جمالت

زلف تو که هست دال خوبی

رخسارِ قولاله زارِ حُسن است

چشم تو دروغِ زلالِ خوبی

شرمنده شده گُل از خجالت

زالِ روست در افعالِ خوبی

بر تشنه بانِ خود به بخشای

ای لعلِ لبِ زلالِ خوبی

در آینه تو رونموده

آلِ شاهِ بی شالی خوبی

از خوبی خط و زینتِ خال

دادند ترا امثالِ خوبی

چون نکته بزریرِ لب فتاده

در زیر لب تو خالی خوبی

بر حالت کافراں بہ بخشای

ای خسرو ملک و مال خوبی

اُبیات

ای شدہ خاک دست در نظرم تو تیا

زخت صبور ی برفت بی تو بیا دہوا

دوش دیدم با رقیبان ہمیش دلدار را

چوں بروں آرم ز خاطر این چنین آزار را

گر پوشیدی رخس راز لبت بگوں کی شدی

این چنین روز سیاه و حالت در ہم مرا

عکس خط اوقتا و اندر شراب

مسچو ابری کوفتہ بر روی آب

بی لگان کوی جاناں زندگانی شکل است
زندگی بی صحبت یاران جانی شکل است

بیابیا کہ دلم بی تو غرقہ خون است
ببین ہیں کہ زہر تو حال من چون است

ای دل آیام جوانی پنج روزی بیش نیست
وقتیش دکانی پنج روزی بیش نیست

خوش آنکه بوس تو دلم دست سی داشت
 هر خطه ز شوق تو هوا و هوا سی داشت

تیر غمت از دل و پیراں گذشت
 درد من خسته ز درماں گذشت

گرنه در سر بوس وصل تو ای جاں باشد
 مردن از محنت هجران تو آسان باشد

هر که از لایش خود پاک نیست
 رهرو این راه خطرناک نیست

می‌کشد گرچه مرا گفت سارت

میدهد جان لبِ شکر بارت

راست‌ان شیفه قاسم دجولی تواند

روی در سجده محراب دوا بروی تواند

ای قد موزون تو شلخ گلستان بهار

مصعب روی تو نازل گشته در شان بهار

گرچه بسی خوب بود لاله زار

نیست بزیبائی رخسار یار

باد نگران زد و دران عیش و نشاط حاصل

حاصل مراد و دران درد غمیت بردل

تو نماز پروری و مایا ز مند تو یسم

تر تحی که اسیریم دستند تو یسم

کامران سر بحیب برده مگر

در خیالش تا ملی دار و

درفت اگر بیسم من

چه عجب از رخت جدا شده ام

تو شمع ملک حسنی و ماهمه بمستلای تو
 خسرو با حشم توئی اخته دلال گدای تو

خورشید ندارد تاب در پیش جمال تو
 پست است بسی طوبی از تازه نهال تو

پیش قدم تو بنفشه با همه شرمندگی
 منجیه بر گل کرده و بجز ادب برخاسته

قطعات

ای برادر من شنو سخن
 که از آن بهره در شوی شاید

دل بکا جہاں منہ کہ ازاں
 با غم بر دل تو افسزاید
 کار عجبی باز ورنہ تر ا
 کار و با جہاں چہ کار آید

امی کہ در شیوہ خلالت سخن
 مشہد شد در جہاں فسانہ تو
 ناکنوں بر خلالت عہد اگر
 بعد ما از تو شد بہانہ تو
 ای زمان ہم خلالت یگوئی
 از مودیم تا بخسانہ تو

ای آنکه بهر محفل مجلس همه کس
 با سینه پر کین رخ پر چس بدر آئی
 گفتی که گرفت است دل از خانه عمر
 وقت است کزین خانه خدای بدر آئی

رُبَاعِیَات

نَاشِیْقَةُ طَرُّهُ جَانَاں بُولَد دَم
 بِرِہْم زودہ و بی سر دساں بُولَد دَم
 فَرِیَادِ کہ آوَارَةُ دُورَاں بُولَد دَم
 اَلْقَصَّة اَسِر دَر دِجِہِ رَاں بُولَد دَم

در آرزوی تقدیر و الی گشتم
 از فکر و ابرودیت بلی گشتم
 اندر هوس لب و میانت جانا
 انقص من خسته خیالی گشتم

شوخی که همیشه می کنی جور و ستم
 جز جور و ستم نمی کنی لطف و کرم
 باد و غم غم غم فراق مفزای
 برگشتن من پس است جانا انهم

اسے باد بآں یا رسا ام بریاں
 در خلوت وصل او پیام برساں

بر صبح وصال و شام زلفش بگذر

یعنی که دعائی که دعای صبح و شام بر سر

یارب ز کرم درمی بردیم بکشای

زنگ غیر از دل جز نیم بزدای

پیوند من از جمله علایق بگسل

از هر دو جهان سوی خود ماه نمای

تثنویات

سخن پرداز این شیرین حکایت،

چنین کرد از کهن پیران حکایت

ز اینجا که مبه کنعان جدا ماند

به بختنمای دوری مستلا ماند

نواحی بی نوائی ساز کرده

سرود بی خودی آغاز کرده

زبان و دل فغان و آه برداشت

ز سینه ناله جانکاه برداشت

بفرگاں گوهر نایاب می سفت

بآه و ناله و فسر یاد می گفت

که داد و دلا زور و دور می تو

فغان از محنت بهجور می تو

تا چه ساز و جهان بی سرودن

غافل از کمر آسمان کهن

رفت کارم ز دست و دست از کار

نیت کارم بنسیر ناله زار

نی میسر وصال یار مرا

نی جدا از خورش قرار مرا

نی ز نخل آسیده من شمری

نی ز تخم نشاط و عیش بری

نکشاید دلم ز باغ و بهار

نیست مقصود من ز جمله نگار

مهر تو خشم شده ابرویت

لاله خونین جگری از رویت

گل ز دست تو گریبان زده چاک

بی تواند خسته خود را بر خاک

تو به غنچه ز تو غرقه خوں

از درون آتش دل داده بر دل

سوی سبزه نگبست افتاد است

سبزه بر خاک رهت افتاد است

بُیْلُ از شوقِ تو نالان در باغ

هر دم انداخته افعال در باغ

ما که از شوقِ تو داغی داریم

از همه و هر سراغی داریم

ساقی نامه

بیاساقی آن می که جانِ پرده است

که جانِ حزیں مرا در خور است

بن ده که دورانِ بچین من است

پئی قصدِ جانِ حزیں من است

بیاساتی آل جام گستی نهای

که محنت زوایست و عشرت نهای

بمن ده که گویم خردشال دست

که پیانه عمر خوا به شکست

بیاساتی آل می که خامی ر به

ز دنیا و عقبی خلاصی ر به

بمن ده که اینها نیاید مسرا

بود مسرتی او را با پید مسرا

بیاساتی آل آب حیوان بیار

که ایام عیش است و فصل بهار

بمن ده که دور جوانی گذشت

زمان می ارغوانی گذشت

بمن ده که دوران غلام من است

معنی و منظر بکام من است



غلط نام

| صفحہ | سطر | غلط | صحیح |
|------|-----|----------------|----------------|
| ۴ | ۱۰ | اسے | سے |
| ۷ | ۵ | شہنوی | شہنوی کے |
| ۸ | ۱۳ | تقازان | کازان |
| ۹ | ۱۶ | کا | کے |
| ۱۳ | ۱۲ | غزین | غزین |
| ۱۷ | ۴ | پیشتر از پیشتر | پیشتر از پیشتر |
| ۱۹ | ۹ | لویدی | لویدی |
| ۲۵ | ۱۷ | کامران مدد | کامران کی مدد |
| ۲۷ | ۱۶ | افاغزہ | افاغزہ |
| ۲۸ | ۱ | ہلی | ہلی |
| ۳۲ | ۵ | بازکی | بارکی |
| ۳۵ | ۶ | سے | سے |
| ۳۶ | ۱۶ | مذکرۃ الواقتات | مختصر |
| ۳۷ | ۱۴ | درہمان | درمیان |
| ۳۸ | ۳ | روگا | روکا |
| ۴۳ | ۱۶ | وجود | موجود |
| ۴۴ | ۵ | منتخب الکباب | منتخب اللباب |
| ۵۳ | ۱۹ | امیرا ذاتی | میرا ذاتی |
| ۵۶ | ۱۳ | ص ۱۶۱ | ص ۱۶۱ |
| ۵۷ | ۷ | لعبت | لبت |
| ۵۸ | ۱۳ | یتقریب | بتقریب |

نوٹ :- ص ۵۳ پر خواجہ محمود اسحق شہابی (کاتب دیوان کامران) کے متعلق جو نوٹ ہے اس میں یہ لکھ کر ضرورت ہو جو انگریزی دیباچہ میں کر دی گئی ہے

ment College, Lahore, who unfortunately lost it a few years ago.

(ii) That the original seal of Kamran is in possession of Mawlawi Hifz-ur-Rahman, the enterprising editor of *Hifz-ul-Ulu* (i.e. Urdu Encyclopaedia).

In conclusion, I have to express my indebtedness to M. A. H. Harley, M.A., Principal, Islamia College, Calcutta; Nawwa Sayyid Nasir Hussain Khan, *Rhazul*; Professor Hafiz Mahmud Khan Shirani of Lahore; Dr. G. Kar, M.A., Ph.D., and Mr. Sayyid Muhammad 'Usman, M.A., of Patna, for their sympathy and help.

I am also grateful to Mr. Wali-ud-Din Khuda Bakhsh, Librarian, Oriental Public Library, Patna, for granting me every facility while I was working in the Library.

M. MAHFUZ-UL-HAQ.

*Presidency College,
Calcutta,*

January 1, 1929.

—and his namesake Khwaja Mahmud Makhfi,¹⁸ with whom he is often identified.

10.—IS THE DIWAN COMPLETE?

The considerations which led me to examine the question of the completeness of the *Diwan* were, first, that as this copy was transcribed during the life-time of the author¹⁹ it was impossible that it should have contained poems composed after the transcription of the *Diwan* and, secondly, that as the copy was made "in haste"²⁰ it was natural that a number of verses not ready to hand might have been omitted from the present copy. With the above considerations in view, I have examined several biographical works and anthologies and am glad to find that my efforts have proved fruitful. I have been able to gather a number of verses which are not included in this hastily-prepared copy. I have collected the above verses from *Haft Iqlim*,²¹ *Makhsan-ul-Ghara'ib*,²² *Urafat-u-'Ashiqin*,²³ *Riyaz-us-Shu'ara*,²⁴ and two manuscript Anthologies, the examination of other biographical works, both printed and manuscript, being of little avail. I am confident, however, that a minute examination of other manuscript *Tadhkiras* and Anthologies will not be without advantage.

II. MISCELLANEOUS.

After the above was in type, I visited Lahore in connection with the Fifth Session of the All-India Oriental Conference (1928) and was glad to receive the following additional information:—

(i) That a MS. of the *Diwan* of Kamran was in possession of my esteemed friend Qazi Fazl-i-Haq, M.A., Professor, Government

¹⁸ A specimen of the signature of Shihabi's father, Ishaq ash-Shihabi is given by Sarre (F.) and Marlin (V. R.) in their *Meisterwerke Muham. Kunst & Malerei*, 1911, (Vol. I, Plate 33a).

¹⁹ For his life see *Tadhkirat-Sami* (my copy, p. 133, transcribed from the O. P. Library MS. No. 682); *Tadhkirat-i-Khawakiran* (Bibl. Indica Series, p. 6; *Miri'at-ul-Ajam*, p. 417b).

²⁰ The colophon runs thus:—"The *Diwan* of the exalted *Hasrat*, may God protect him from calamities and misfortunes, was completed, in haste, at the hand of the weak slave Mahmud bin Ishaq ash-Shihabi al-Harawi."

²¹ See Colophon.

²² A. S. B. MS., No. D327, p. 234.

²³ O. P. Library MS., p. 724.

²⁴ O. P. Library MS., Fol. 616b, 617a.

²⁵ A. S. B. MS., D. 102, Fol. 377b.

²⁶ A. S. B. MS., M. 5, Fol. 315b, and M. 2, Fol. 135a.

Persian Catalogue of the Library.²⁶ I do however confess that describing the manuscript I have been able to add little to what has already been written by Khan Bahadur 'Abdul Muqtadir in his *Catalogue*, except that I have given some more facts about the life of Mahmud bin Ishaq ash-Shihabi²⁷—the Scribe of the *Dih*

²⁶ *Catalogue of Persian and Arabic MSS. in the O. P. Library, Patna*, Vol. pp. 145-156.

²⁷ Khwaja Mahmud ash-Shihabi, who must not be confounded with 'Abd al-Mahmud Ma'ribi of Nishapur, has been mentioned in *Tadhkirat-i-Khawassan*, p. 83, as being a distinguished pupil of Mir 'Ali. The story of Shihabi's circulating his handwritings in the name of his illustrious master is too well-known to need mention. (See 'Alam 'Arabi 'Abbas, Bahar MS., No. 52, fol. 45 b; *Mir'at-ul-'Arab* Bahar MS., No. 11, fol. 268b; *Tadhkirat-i-Khawassan*, p. 83).

However, the following account of Khwaja Mahmud, which is taken from an apparently unique work composed about 950 A.H., is of particular value as it comes from the pen of a historian who was contemporary with our scribe:

"Khwaja Mahmud Hama'i is the son of Khwaja Ishaq of Siyavashan, came from Herat to Samarkand and Bukhara and was brought up there. He is a declared pupil of Mir 'Ali, but all the people express the opinion that he is superior to Mir 'Ali. The verses which Mir 'Ali wrote about him are follows, Now-a-days he is in Balch enjoying the patronage of the ruler of the place."

The history from which the above extract is given appears to be unique and deserves a closer examination as it contains an interesting account of 'Arab-Persian Calligraphers and was composed at a time (i.e. middle of 10th cen. Hijra) when the art of Persian calligraphy was at its best. Unfortunately, the MS. is defective at the beginning, but I am sure that Professor Mahmud R. Shireazi, the owner of the MS., through whose courtesy I have been able to give the above extract, will succeed in finding out its title and the name of its author.

I have been able to trace the following specimens of the calligraphy of Shihabi in the various Oriental and European libraries:—

- (i) A Wash in the Art Collection of my friend Mr. A. Ghose, who has kindly permitted me to reproduce it in this book.
- (ii) A Wash in the British Museum, (Rien, Supplement, p. 252).
- (iii) A Wash in the Bodleian Library, Oxford (Sachau and Fihl, No. 2003).
- (iv) A MS. copy of Selections from *Risalat-i-'Abdullah Anvari*, dated 944 A. preserved in the O. P. Library, Patna.
- (v) Two Washes in the Bibliothèque Nationale. (See Boucher's *Les Écrivains de Manuscrits Orientaux Turcs, Arabes, Persans de la Bibliothèque Nationale*, 120, 156.)
- (vi) A MS. of Yusuf Zakiyya, transcribed in 965 A.H., in the collection of Sales of Berlin (See Schulz's *Die persisch-islamische Miniaturmalerei*, Plats 125; and E. Kulnelt's, *Miniaturmalerei im Islamischen Orient*, Plate 71).
- (vii) A MS. copy of *Husayn Nama* in the St. Petersburg Library, Rosen's *Les Manuscrits Persans de L' Institut des Langues Orientales*, p. 142.

literary attainments and abilities of the Mirza. I have shown that the Mirza was in all probability well-versed in *Fiqh*⁶² (Muslim Jurisprudence) and was certainly no mean poet either. Like Babur wrote in Turkish and Persian and, at the early age of twenty or he could compose graceful verses in both the languages.⁶³

I have laid particular stress on the extemporising abilities of the Mirza and have quoted several instances from his life which point to the fact that he could improvise verses and that he could make use of apt quotations from others. I have also given extracts from Badayuni,⁶⁴ Amin Ahmad Razi⁶⁵ and 'Ishqi,⁶⁶ quoting their opinion on the poetical abilities of the Mirza and have, also giving my own estimate of his poetry, also shown that the author of *Riyaz-ush-Shu'ara*,⁶⁷ *Majma'-an-Nafa'is*,⁶⁸ *'Urafat-ul-'Ashiqi* *Makhdum-ul-Ghara'ib*,⁶⁹ *Safina-i-Khashiga*⁷⁰ and *Suhb-i-Gulshan*⁷¹ he has given notices of the Mirza with appropriate quotations from his verses. I have also expressed surprise at the fact that Sam Mirza a contemporary prince who has left biographical notices of Humayun and Hindal, has altogether ignored Kamran, who was undoubtedly a better poet than either of the two.

9.—MANUSCRIPT COPY OF THE DIWAN.

I have thought it fit to give in Urdu a detailed description of the valuable manuscript copy of *Diwan-i-Kamran* from which the present text is printed, but I do not consider it necessary to produce here the contents of the Urdu original as English readers, as I have said before, conveniently consult the well-prepa-

⁶² Babur wrote his *Maknawul*, *Mubayyin*, (on Muslim Jurisprudence) for instruction of Kamran. It also appears that the books on Muslim Jurisprudence found in the library of Ghazan Khan, were sent to Kamran (Babur Nama, Leg & Erskine, edited by Sir Lucas King, p. 171).

⁶³ We find that in 937 A.H., when nearly 21 years old, Kamran sent Ghazal to Humayun, which can be seen on page 2 of the *Diwan*. It is not probable, however, that the Mirza may have begun the composition of verse at a very early age.

⁶⁴ *Muntakhab-ul-Tawarikh*, Vol. I, p. 463.

⁶⁵ *Hafiz Iqbal* (A. S. B. MS.), p. 234.

⁶⁶ *Nashat-ul-Faiz* (O. P. Library MS.), p. 1493.

⁶⁷ A. S. B. MS. (No. 1102), fol. 377b.

⁶⁸ O. P. Library MS., fol. 395b.

⁶⁹ " " fol. 616b, 617a.

⁷⁰ " " p. 724.

⁷¹ *Catalogue of Persian MSS. in the Bodleian Library* (H. E. Rieu), p. 217.

⁷² Lithograph copy, p. 337.

given brief notices of the lives of Habiba Begum,⁵² A'isha Sultan, Gulrukh Begum,⁵³ Haji Begum⁵⁴ and Gul'udhar Begum,⁵⁵ the daughters of the Mirza, and have shown on the authority of Firishta⁵⁶ and Khafi Khan⁵⁷ that only three of them, viz., Gulrukh, Haji and Gul'udhar, survived their father.⁵⁸

I have also given a comparatively long account of the life of Abul Qasim Mirza,⁵⁹—the only son of Mirza Kamran,—who has inherited the poetical talents of his father and wrote Persian poem under the pen-name of *Shaukat*.⁶⁰ He was however imprisoned and later executed at the instance of Akbar.⁶¹ It is said that at the last moment he recited the following verse:⁶²

"Destiny! haste thee not to put an end to my life,
Die I shall with all thy oppressions,—haste thee not!"

8.—KAMRAN'S LITERARY ABILITIES.

After deploring the fact that Mirza Kamran has suffered in reputation as a poet on account of the apathy shown by the historians of Akbar and those who wrote after them, I have paid tribute to Badayuni, who has given his honest opinion on th

⁵² She was married to Aq Sultan in 935 A.H., but was subsequently separated from him (*Humayun Nama*, pp. 76, 81).

⁵³ *Humayun Nama*, pp. 80, 82.

⁵⁴ She was married to Sultan Hussain Baiqura and, after his death, took an part in the political activities of the period of Akbar. She was alive in 1023 when Jahangir visited her. She wrote graceful verses in Persian as appears from the *Diwan-i-Jahangir* (O. P. Library MS., fol. 631a) and *Tadhkira-i-Salikh-i-Gulshah* (p. 348).

⁵⁵ For her life see Akbar Nama, Vol. III, p. 345; *Humayun Nama*, p. 17 and the excellent notes of Mrs. Beveridge in the *Humayun Nama*, (Appendix p. 211).

⁵⁶ She accompanied Haji Begum on her pilgrimage to Mecca in 980 A.H. (*Akbar Nama*, Vol. III, p. 345).

⁵⁷ *Tuzikh-i-Firishta*, p. 241.

⁵⁸ *Muntakhab-ul-Lubab* (Lib. Indica Series), Vol. I, p. 122.

⁵⁹ They were married to Ibrahim Hussain Mirza, Shah Fakhruddin Mas'um Rissal, and Mirza 'Abdur Rahman Mughal, respectively.

⁶⁰ I have tried to show, by quotations from the *Akbar Nama* (Vol. I, pp. 22-227) and the *Humayun Nama* (pp. 76, 80), that Abul Qasim Mirza and Mirza Ibrahim are identical.

⁶¹ *Hafiz Jilmi* (A. S. B. MS. D. 327), p. 234; *Nashr-i-Talq* (O. P. Library MS.), p. 976; *Makhsus-ul-Ghaisi* (O. P. Library MS.) p. 390.

⁶² *Tuzikh-i-Firishta*, Vol. I, p. 241.

⁶³ *Hafiz Jilmi* (A. S. B. MS., D. 327), p. 234.

at the camps of Humayun⁴⁰ and the events that followed this. I have relied mostly on the accounts of Gulbadan Begum and Jauhar and have shown how, at the persuasion of the Amirs, the Mirza was ordered to be blinded.⁴¹ I have given a long extract from Jauhar,⁴² who had been appointed along with a number of others to carry out this terrible order (960 A.H.).⁴³ I have next described the meeting between Kamran and Beg Muluk⁴⁴ and all between him (Kamran) and Humayun.⁴⁵ After this interview the Mirza was permitted to proceed to Hijaz, but before doing so he stayed in Sind with Sultan Hussain Arghun, his father-in-law. Afterwards he proceeded with his wife Jujak Begum to Mecca where he died⁴⁶ after performing three, or, according to some, four pilgrimages.⁴⁷ His brother Mirza 'Askari also died on his way to Mecca.

7.—KAMRAN'S ISSUE.

In this section I have relied mostly on the valuable notes of Mrs. Beveridge, who has given an excellent account of the daughters of the Mirza in her edition of the *Humayun Nama*. I have

⁴⁰ *Akbar Nama*, Vol. I, p. 327.

⁴¹ According to Abul Fazl a *Mahzar* was presented by the Amirs demanding the execution of Kamran, but, according to Gulbadan Begum (*Humayun Nama*, p. 96), the *Mahzar* was presented at the instance of Humayun himself.

⁴² *Tadhkirat-ul-Waki'at*, O. P. Library MS., fol. 38a.

⁴³ According to Jauhar, Sayyid Muhammad, Khanjar Beg, 'Ali Dost and 'Ali Beg, were also appointed to assist him. The account of Abul Fazl is unsatisfactory and one-sided.

⁴⁴ Beg Muluk was the favourite slave of Kamran. The verse recited on occasion will be found on p. 35 of the Urdu Introduction.

⁴⁵ *Tadhkirat-ul-Waki'at* (Stewart), p. 108; *Akbar Nama*, Vol. I, p. 329. English Translation of the same by H. Beveridge, p. 616a; *Tarikh-i-Humayun* (A. S. B. MS.), pp. 26, 27 and *Tarikh-i-Firishda* (Bombay) p. 241.

⁴⁶ The best account which I have found so far, is in *Tarikh-i-Sind* of Muhammad Ma'sum Baitari (A. S. B. MS. p. 181), from which I have given a full extract.

⁴⁷ According to *Akbar Nama* (Vol. I, p. 331) the Mirza died on the 11th of Hijra, 964, but Muhammad Ma'sum, whose account appears to be more reliable, says that he died on the 9th.

⁴⁸ According to *Akbar Nama* (Vol. I, p. 331), *Ma'athir-i-Nasimi*, (Vol. p. 601), *Mira'at-ul-'Alam* (MS. fol. 154b) and *Tarikh-i-Firishda* (Vol. I, p. 2) the Mirza performed three Hajj, while Badayuni (*Muntakhab*, Vol. I, p. 452) says four. I have also quoted the elegies and the *Tarikh* written by Mawlana Qa'kazi and Waisi (from Badayuni) and *Muzawwar* (from *Tadhkirat-i-Nasimi*) (O. P. Library MS., p. 1,493).

Qaracha Khan;³¹ and, finally, the guerilla war in which Mir Hindal lost his life³²—are among the more important events discussed in the section.

5.—KAMRAN IN INDIA.

I have dealt in this section, with the life of the Mirza at the court of Salim Shah, the Afghan, whom he had approached in the hope of getting reinforcements but who had received him, to utter disappointment, as a most unwelcome guest and had subjected him to various kinds of humiliation.³³ There his literary abilities were (as the extracts from authoritative works, given in the Urdu Introduction, show), tested more than once;³⁴ but in none of them he triumphed completely to the frenzied disgust of his unscrupulous host. However, when the Mirza found out that he was a virtual prisoner in the hands of the wily Afghan host, he managed to effect his escape in the guise of a woman and to start on the road to Kabul.³⁵ But on the way he was captured by Sultan Adam Chakar, who sent the "good news" to Humayun, accompanied by a request that he might be granted an interview.³⁶ The Mirza also sent a letter and a *Gibasi*³⁷ which undoubtedly were belated apologies.

6.—THE LAST DAYS OF THE MIRZA.

This section opens with the arrival of Mirza Kamran and his escort of Sultan Adam Chakar and Mun'im Khan, *Khan Khan*

³¹ Akbar Nama, Vol. I, pp. 305, 306; Two letters sustaining the honour of Humayun, which were taken by Kamran in Chitkhan, were recovered by Humayun.

³² Akbar Nama, Vol. I, pp. 311-314; *Muntakhab-ul-Tawarikh*, Vol. I, pp. 455; *Humayun Nama*, pp. 94, 95.

³³ *Muntakhab-ul-Tawarikh*, Vol. I, pp. 385, 390; *Tazkî-i-Sulṭ of Muḥammad Mu'izz-ul-Bakari* (A. S. B. Copy), p. 179; *Tazkî-i-Salṭanat-i-Ibrāhīm of Ahmad Yaghi* (Bahar Library MS.), fol. 242; *Tazkî-i-Firākha* (Bombay), p. 249. The author of *Tazkî-i-Da'ud* is perhaps the only historian who says that after a partial Salim Shah did not ill-treat the Mirza. (*Elliot*, Vol. IV, p. 498).

³⁴ The "first" test is mentioned by Bakhshani, (*Muntakhab-ul-Tawarikh*, Vol. I, p. 390); and the "second" by 'Abdullāh, *Tazkî-i-Da'ud*, (*Elliot*, Vol. IV, p. 498).

³⁵ *Muntakhab-ul-Tawarikh*, Vol. I, p. 390; *Tazkî-i-Firākha*, (Bombay), p. 249. For fuller details see Akbar Nama, Vol. I, p. 325.

³⁶ Akbar Nama, Vol. I, p. 326.

³⁷ The Mirza sent the letter through his servant Jugi Khan; the *Chāza* was not found in the current texts of Akbar Nama but, according to Mr. Bevel (who has very kindly sent me several interesting particulars about the Mirza) is given on fol. 319 of the famous Baglam MS. of Akbar Nama (see J. R. A. 1903, pp. 115-122).

at the camps of Humayun⁴⁴ and the events that followed this. I have relied mostly on the accounts of Gulbadan Begum and Jauhar and have shown how, at the persuasion of the Amirs, the Mir was ordered to be blinded.⁴⁵ I have given a long extract from Jauhar,⁴⁶ who had been appointed along with a number of others to carry out this terrible order (960 A.H.).⁴⁷ I have next described the meeting between Kamran and Beg Muluk⁴⁸ and also between him (Kamran) and Humayun.⁴⁹ After this interview the Mirza was permitted to proceed to Hijaz, but before doing so he stayed in Sind with Sultan Husain Arghun, his father-in-law. Afterwards he proceeded with his wife Jujak Begum to Mecca where he died⁵⁰ after performing three, or, according to some, five pilgrimages.⁵¹ His brother Mirza 'Askari also died on his way to Mecca.

7.—KAMRAN'S ISSUE.

In this section I have relied mostly on the valuable notes of Mrs. Beveridge, who has given an excellent account of the daughters of the Mirza in her edition of the *Humayun Nama*. I have

⁴⁴ *Akbar Nama*, Vol. I, p. 327.

⁴⁵ According to Abul Fazl a *Mahzar* was presented by the Amirs demanding the execution of Kamran, but, according to Gulbadan Begum (*Humayun Nama*, p. 96), the *Mahzar* was presented at the instance of Humayun himself.

⁴⁶ *Tadhkirat-ul-Wak'at*, O. P. Library MS., fol. 35a.

⁴⁷ According to Jauhar, Sayyid Muhammad, Khanjar Beg, 'Ali Dost and 'Ali Beg, were also appointed to assist him. The account of Abul Fazl is unsatisfactory and one-sided.

⁴⁸ Beg Muluk was the favourite slave of Kamran. The verse recited on occasion will be found on p. 35 of the Urdu Introduction.

⁴⁹ *Tadhkirat-ul-Wak'at* (Stewart), p. 105; *Akbar Nama*, Vol. I, p. 329. English Translation of the same by H. Beveridge, p. 606; *Tarikh-i-Humayun* (A. S. B. MS.), pp. 26, 27 and *Tarikh-i-Firakha* (Bombay) p. 241.

⁵⁰ The best account which I have found so far, is in *Tarikh-i-Sind* of Muhammad Ma'sum Bakhari (A. S. B. MS. p. 181), from which I have given a full extract.

⁵¹ According to *Akbar Nama* (Vol. I, p. 331) the Mirza died on the 11th of Hijra, 964, but Muhammad Ma'sum, whose account appears to be more reliable, says that he died on the 9th.

⁵² According to *Akbar Nama* (Vol. I, p. 331), *Ma'athir-i-Ruhani*, (Vol. p. 601), *Mira'at-ul-'Alam* (MS. fol. 154b) and *Tarikh-i-Firakha* (Vol. I, p. 2) the Mirza performed three Hajj, while Badayuni (*Muntakhab*, Vol. I, p. 452) says four. I have also quoted the elegies and the *Tarikh* written by Maslama Qa Kahi and Waizi (from Badayuni) and Murawwat (from *Tadhkirat-i-Nashir-i-'O. P. Library MS.*, p. 1,493).

Qaracha Khan;²⁷ and, finally, the guerilla war in which Mi Hindal lost his life²⁸—are among the more important events discussed in the section.

5.—KAMRAN IN INDIA.

I have dealt in this section, with the life of the Mirza at court of Salim Shah, the Afghan, whom he had approached in hope of getting reinforcements but who had received him, to utter disappointment, as a most unwelcome guest and had subjected him to various kinds of humiliation.²⁹ There his literary abilities were (as the extracts from authoritative works, given in the Urdu Introduction, show), tested more than once;³⁰ but in all of them he triumphed completely to the frenzied disgust of his unscrupulous host. However, when the Mirza found out that he was a virtual prisoner in the hands of the wily Afghan host, he managed to effect his escape in the guise of a woman and to take the road to Kabul.³¹ But on the way he was captured by Sultan Adam Chakar, who sent the "good news" to Humayun, accompanied by a request that he might be granted an interview.³² The Mirza also sent a letter and a *Ghazal*³³ which undoubtedly were belated apologies.

6.—THE LAST DAYS OF THE MIRZA.

This section opens with the arrival of Mirza Kamran with the escort of Sultan Adam Chakar and Mun'im Khan. *Khan Khan*

²⁷ *Akbar Nama*, Vol. I, pp. 302, 303. Two boxes containing the books of Humayun, which were taken by Kamran at Qapchaq, were recovered by Humayun.

²⁸ *Akbar Nama*, Vol. I, pp. 311-314; *Muntakhab-ut-Tawarikh*, Vol. I, pp. 454; *Humayun Nama*, pp. 94, 95.

²⁹ *Muntakhab-ut-Tawarikh*, Vol. I, pp. 388, 390; *Tarikh-i-Shah of Mirza Ma'sum Bakari* (A. S. D., Copy), p. 179; *Tarikh-i-Salutin-i-Afaghana of Ahmad Yagar* (Bihar Library MS., fol. 202; *Tarikh-i-Firishda* (Bombay), p. 210. The author of *Tarikh-i-Da'udi* is perhaps the only historian who says that after a poetical Salim Shah did not ill-treat the Mirza. (Elliot, Vol. IV, p. 488).

³⁰ The "first" test is mentioned by Radauni, (*Muntakhab-ut-Tawarikh*, Vol. I, p. 390); and the "second" by 'Abdullah, *Tarikh-i-Da'udi*, (Elliot, Vol. IV, p. 488).

³¹ *Muntakhab-ut-Tawarikh*, Vol. I, p. 390; *Tarikh-i-Firishda*, (Bombay), p. 210. For fuller details see *Akbar Nama*, Vol. I, p. 325.

³² *Akbar Nama*, Vol. I, p. 320.

³³ The Mirza sent the letter through his servant Jugi Khan; the *Ghazal* is not found in the current texts of *Akbar Nama* but, according to Mr. Beveridge who has very kindly sent me several interesting particulars about the Mirza, is given on fol. 319 of the famous Belgram MS. of *Akbar Nama* (See J. R. A. 1903, pp. 115-122).

referred to Humayun's wanderings in Sind and to his march towards Qandahar, from where he was turned back by 'Askar and finally forced to proceed to 'Iraq and Hijaz.²¹

4—HUMAYUN'S RETURN FROM PERSIA.

I have discussed in this section the events that followed the return of Humayun from Persia and have also described at considerable length the battles that were fought with varying fortune on either side. The capture and re-capture of Kabul;²² the expulsion of Kamran from Qandahar;²³ the third siege of Kabul;²⁴ the flight of Kamran to Chur and capture of Badakhshan;²⁵ the defeat of Hindal at the hands of one of the generals of Kamran who had deserted Humayun;²⁶ the march of Humayun against Kamran and the letters that passed between them during the last stages of the battle;²⁷ the proposed departure of Kamran to Mecca on his return and interview with Humayun; the conclusion of a treaty of peace between the brothers, and the treachery of Kamran; the opposition of Mirza Sulaiman and Mirza Ibrahim to Kamran on account of an act of folly on the part of the latter;²⁸ the fall of Kamran having been robbed by the Uzbeks and his consequent distress²⁹ and the request made by him to Humayun for an interview;³⁰ the sudden change of front by Kamran and an unprovoked attack on Humayun at Qapchaq³¹ and the subsequent capture of Kabul;³² the defeat of Kamran at Char Karan and the death of

authority of Hamida Bano Begum that Humayun sent a Persian Quatrains to Kamran reproaching him for his tergiversity. (*Humayun Nama*, p. 48; for the Quatrains see Urdu Introduction, p. 17).

²¹ *Akbar Nama*, Vol. I, p. 191.

²² *Akbar Nama*, Vol. I, pp. 244, 258; *Humayun Nama*, p. 79.

²³ *Akbar Nama*, Vol. I, pp. 236-245.

²⁴ Gulshahr Begum, who was an eye-witness, has given a graphic description of the siege, (*Humayun Nama*, pp. 79-83); *Akbar Nama*, p. 267; *Tadhkirat-ul-Wakeef of Jauhar* (Stewart), p. 87.

²⁵ *Akbar Nama*, Vol. I, pp. 268, 271.

²⁶ *Akbar Nama*, Vol. I, p. 272; *Tadhkira*, pp. 88, 89.

²⁷ *Akbar Nama*, Vol. I, pp. 278, 279; *Tadhkirat-ul-Wakeef*, p. 91.

²⁸ *Akbar Nama*, Vol. I, pp. 279, 282.

²⁹ *Humayun Nama*, p. 80. For an account of the battles see *Akbar Nama* Vol. I, pp. 282, 283.

³⁰ *Akbar Nama*, Vol. I, p. 293; *Humayun Nama*, p. 90.

³¹ *Akbar Nama*, Vol. I, p. 294.

³² *Humayun Nama*, p. 90.

³³ *Akbar Nama*, Vol. I, p. 301.

Next, I have discussed at some length the causes that led the conflict between Humayun and Kamran, and have endeavoured to show that Kamran has suffered much in reputation at the hands of the historians of Humayun and his son Akbar, most of whom have presented one side of the picture only. I have indeed admitted the fact that Kamran cannot be exonerated from all the charges levelled against him; but I have urged that share at least of the responsibility falls on Humayun also. I have discussed this point at some length and have adduced weighty evidences in support of my argument. In describing the events that followed the rupture between the two brothers I have made use of original authorities and, after referring to Kamran's battle with Sam Mirza Safawi¹⁸ and his final triumph over the Safawids of Persia, I have begun the narrative from the defeat of Humayun at Chausa.¹⁹ I have referred to the indifference of Kamran, Hindu and 'Askari and have shown that the real cause of Kamran's passive attitude was his serious illness, which, as he supposed, was due to Humayun having poisoned him.²⁰ I have narrated the circumstances in which Kamran left Agra,²¹ followed by the advancing columns of Sher Shah, and have shown how on arrival at Lahore the former attended a meeting at which all the brothers were present and that how they dispersed without deciding upon any definite plan of action. I have also discussed the proposals and counter-proposals, claims and counter-claims of the brothers. I have also referred to a minor incident, namely, that Kamran did not accept an invitation of Humayun to attend a meeting at which the envoy of Sher Shah was to have been present.²² Next, I have

Dihli and the second, which I have traced from *Ma'at-i-Jahān*, (A. S. B. C. D. 327, p. 216) will be found on p. 11 of the Urdu Introduction. Kamran awarded Hissar-i-Firuz in return for his first Ghazal *Ma'at-i-Jahān*, A. S. B. C. D. p. 292).

¹⁸ Sam Mirza had been besieging Kandahar for eight months, but Kamran relieved the town in 946 A.H. Next Shadi Ismaili Safawi captured the town, was again turned back by Kamran. (*Akbar Nama*, Vol. I, p. 125; for the Persians see *Tabaqat-i-Akbari*, Nawab Khairullah ed., p. 195; and *Muntakhab-at-Tawarikh*, Vol. I, p. 345).

¹⁹ 9th Safar, 946 A.H. (7th June, 1559 A.D.).

²⁰ *Humayun Nama*, pp. 41-45; *Tuzik-i-Rasidi* (translated by Ellis & Rees), pp. 172-174; *Akbar Nama*, Vol. I, p. 162; *Muntakhab-at-Tawarikh*, Vol. I, p. 345.

²¹ *Tuzik-i-Rasidi*, p. 481; *Humayun Nama*, pp. 49, 50; *Akbar Nama*, 165, 166.

²² Kamran refused the invitation on the ground that he did not like to occupy an inferior position at the meeting to Humayun. Gulistan Begum says on

Jurisprudence, entitled *Mahayyā*,⁹ for the instruction of Kamr. It appears that the *Mathnawī* was rather difficult and abstruse, Zain-ud-Din Khwaf,¹⁰ a courtier of Babur, wrote a comment on the same, which is known as *Mubin*. We also learn that 935 A.H., Babur sent¹¹ to Kamran his *Risala-i-Walidiya*¹² and poems composed in Hindustan,¹³ and also specimens of the *Bak Khatt*.¹⁴ Again it is on record that Kamran received a copy *Tuzuk-i-Babur*¹⁵ and a portion of the library of Ghazan Khan, ruler of Malwat.¹⁶ Beyond this, I have been unable to trace a thing.

3.—KAMRAN AND HUMAYUN: THE STRUGGLE FOR POWER.

After mentioning Humayun's accession to the throne 837 A.H., I have referred to Kamran's occupation of Qanda and the Panjab,¹⁷ and also to the fact that Humayun considered it advisable to place the two provinces under the charge of Kamran, who as a mark of gratitude sent him presents and *Ghazals*.¹

⁹ *Babur Nama*, p. 449; *Akbar Nama*, Vol. I, p. 118; *Muntakhab-ut-Tawarikh* (Bibl. Indica), Vol. I, p. 343; for a description of the work see Z. D. M. G., I, p. 787; a portion of the *Mathnawī* was published by Bresine in his *Cārestan-e Turges* (Karan, 1857).

¹⁰ For his life see *Muntakhab-ut-Tawarikh*, Vol. I, p. 471.

¹¹ *Babur Nama* (A. S. Beveridge), p. 642.

¹² The *Risala* is a metrical translation of one of the tracts of Khwaja 'Alīullah Ahrar, completed on the 8th Rabi' I, 935 A.H. The original is supposed to have been lost but the translation is preserved in the unique MS. of *Dias Babur*, in the Rampur State Library. (See J. A. S. B. 1910, Extra Number).

¹³ See the excellent dissertation of Mrs. Beveridge in the *Babur Nama*, Vol. II, Appendices, pp. lviii—lxxii. These poems are supposed to be preserved in the unique Rampur MS. of *Dias-i-Babur*, which is dated 10th Rabi' II, 935.

¹⁴ Babur invented this script in 919 A.H., (*Babur Nama*, Text, Gibb Mem Series, fol. 144b) and Qasr-i-Hindiyar, having learnt its principles, made copies of the same in 912 A.H. (*Babur Nama*). Badayuni (*Muntakhab*, Vol. III, p. 103) says that Babur transcribed the *Qur'an* in this *Khatt* and sent copies of the same to Mecca; see also *Tahqiq-i-Akbari*, (Lucknow), p. 103.

¹⁵ *Babur Nama* (A. S. Beveridge), pp. 5, 16.

¹⁶ *Babur Nama* (translated by Leyden and Erskine and edited by Sir I. King, London, 1924), p. 171; *Humayun Nama* (Introduction), p. 5; *Akbar Nama* Vol. I, p. 94.

¹⁷ *Akbar Nama*, Vol. I, p. 125.

¹⁸ *Akbar Nama*, Vol. I, pp. 125, 126; *Ma'athir-i-Bakimi*, Vol. I, p. 10; *Raft-i-Iqbal*, (MS., A. S. B.), p. 232; *Usafat-ut-Tahqiq*, (O. P. Lib., MS.), 815b, where the verses are quoted. The first *Ghazal* will be found on p. 2 of

conveniently consult the excellent *Catalogue of Persian Manuscripts in the Oriental Public Library, Patna*,¹ which contains an accurate description of the manuscript and a fairly detailed account of the life of the author. I have, however, considered it desirable to give in bare outline the contents of the Urdu Introduction, in order to enable English readers to appreciate the various points discussed therein.

1.—EARLY LIFE.

After discussing the parentage of the Mirza and the tribal connection of his mother, Gulrukh Begum,² I have shown that he was born in 914, or possibly in 915 A.H.³ I have also shown that very scanty information is available regarding his early life either from the *Babur Nama* or the *Humayun Nama*; for instance, we only learn from them that Kamran was once taken away to Sarargand,⁴ and that in 920 A.H. he received his father at Kabul. We also find him once hunting and shooting with his father at Charbagh.⁵ However, the only two events that deserve special mention are, first, his appointment as the *il* of Kabul and Qandahar in 932,⁶ and, secondly, his appointment two years later as the Governor of Multan.⁷

2.—EDUCATION.

I have said in my Urdu Introduction that we have very scanty materials on this subject also. We only learn that Babur composed a Turkish *Mathnawī* containing an exposition of Mushi-

¹ *Catalogue of Arabic and Persian Manuscripts in the Oriental Public Library, Patna*, prepared by Khan Bahadur 'Abdul Muqaddir, (1910); Vol. II, pp. 145-146. A short description of the MS., with a selection of some *Ghazals* and their English translation, was published by my esteemed friend, the late Khan Sahib 'Abdul Wahid in the *Indian Antiquary*, 1914, pp. 219-224.

² *Babur Nama* (Translated by A. S. Beveridge), London, 1921, p. 712; *Humayun Nama*, edited and translated by Annette S. Beveridge, (Oriental Translation Fund Series), London, 1909, p. 233.

³ *Babur Nama* (A. S. Beveridge), Appendix J, p. 35.

⁴ *Humayun Nama*, p. 9.

⁵ *Babur Nama*, p. 395.

⁶ *Ibid.*, p. 417.

⁷ *Akbar Nama* (Bibliotheca Indica Series), Vol. I, p. 93.

⁸ *Ma'athir-i-Bakhti* (Bibliotheca Indica Series), Vol. II, p. 303. Mrs. Beveridge has endeavoured to show, in her extremely valuable notes, that Kamran never took formal charge of Multan, (*Babur Nama*, p. 605).

INTRODUCTION.

The Indian Timurides have left a brilliant record of the achievements in the field of literature. Their literary accomplishments were remarkable. They were good writers of prose and composed graceful verses in Persian, Turkish and Urdu. Babur the founder of the dynasty, will long be remembered as the writer of the excellent *Memoirs* and the beautiful Persian and Turkish poems. His sons also inherited in some measure the literary qualities of their father. The eldest, Humayun, besides writing a number of Odes and Quatrains, devoted himself to the study of Astronomy; Hindal and 'Askari also occasionally composed poems but Kamran was by far the best as a poet among the sons of Babur. His *Divan*, which comprises both Persian and Turkish poems, is preserved in an apparently unique manuscript in the Oriental Public Library at Patna. This manuscript is in the handwriting of the famous scribe Mahmud bin Ishaq ash-Shihabi (who copied it during the life-time of the prince himself), and contains on the fly-leaf the autographs of Jahangir and Shahjahan, besides several seals of and endorsements by the nobles of the Mughal Court and the officers of the Royal Library. These features lend an additional charm to the manuscript.

In publishing the *Divan* I have been actuated by two main considerations; first, it will afford an opportunity to students of Persian literature to form an estimate of the merit of Kamran as a poet, and, secondly, it will place before the students of the history of Persian literature in India a valuable text of the poetry of a Mughal prince of the sixteenth century, and will incidentally enable them to form a correct judgment of the literary attainments of the Timurides in India and to appraise the value of their contribution to Persian literature.

I have purposely excluded the Turkish verses from this edition, as I do not consider myself competent to edit a Turkish text nor could I secure the help of one who was competent to do so.

I think I need not offer an apology for writing my rather lengthy Introduction (which comprises fifty-eight pages) in Urdu as I hope that the *Divan* will have a wider circulation among the students of Persian literature in India, most of whom are still ignorant of English, than elsewhere. Moreover, English readers can

CONTENTS.

| | <i>Page.</i> |
|------------------------------|--------------|
| 1. INTRODUCTION | 1-1 |
| 2. <i>Diwan</i> | 1-5 |
| 3. PREFACE (IN <i>Urdu</i>) | 1-6 |

PLATES.

Plate I. Colophon of *Diwan-i-Babur* in the Rampur State Library bearing the autographs of Babur and Shahjahan.

Plate II. A page from *Diwan-i-Hafiz* (in the Oriental Public Library, Patna), bearing an autograph of Humayun.

Plate III. Fly-leaf of *Diwan-i-Kamran*, bearing the autographs of Jahangir and Shahjahan.

Plate IV. A *Wasli* transcribed by Mahmud ash-Shihabi, the scribe of *Diwan-i-Kamran*. (Reproduced from the original in the "Ghose Collection," Calcutta).

To
My Uncle,
MD. HAFIZ-UL HAQ, M.B.,
who has inspired me with an
unfailing love for Persian
Literature, this Book
is gratefully
dedicated.

THE
PERSIAN
DIWAN OF KAMRAN
(Son of Babur Padshah)

EDITED FROM THE UNIQUE MANUSCRIPT
IN
THE ORIENTAL PUBLIC LIBRARY, PATNA.

BY
M. MAHFUZ-UL HAQ, M.A.,
Lecturer, Presidency College, Calcutta.

Published by
"THE MUSLIM REVIEW" OFFICE,
21, Wellesley Square, CALCUTTA.

Copies of this book can be obtained from the Publishers or from :—

1. Manager, Dar-ul-Musannifin, Azamgarh City, (U. P.).
2. Messrs. Luzac & Co., 46, Great Russell Street, London, W, C, 1.

Price Rs. 2/- (Foreign 3s.)

THE
PERSIAN
DIWAN OF KAMRAN
(Son of Babur Padshah)

EDITED FROM THE
UNIQUE MANUSCRIPT
IN THE
ORIENTAL PUBLIC LIBRARY, PATNA.

BY
M. MAHFUZ-UL HAQ, M.A.,
Lecturer, Presidency College, Calcutta.

Published by
"THE MUSLIM REVIEW" OFFICE,
21, Wellesley Square, CALCUTTA.
1929.

Rs. 2/- (Foreign 3 sh.)

Printed by J. B. Deymond at the Calcutta Fine
Cottage, 7b, Dharamtolla St., Calcutta.